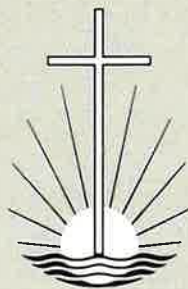


Einweihungen  
Inaugurazioni  
Dédicaces  
Inauguraciones



Einweihungen neuer Kirchen im Apostelbezirk Schweiz  
in den Jahren 1986/87

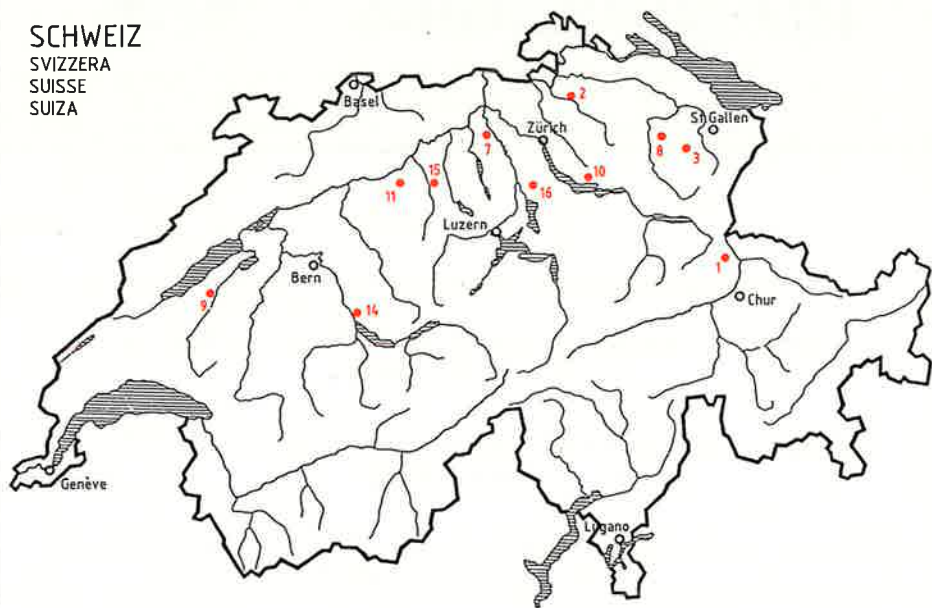
*Inaugurazioni delle nuove chiese nel distretto apostolare Svizzera  
negli anni 1986/87*

Dédicaces des nouvelles églises dans le district apostolique de Suisse  
pour les années 1986/87

*Inauguraciones de nuevas iglesias en el distrito de Apóstol Suiza  
en los años 1986/87*

NEUAPOSTOLISCHE KIRCHE IN DER SCHWEIZ  
CHIESA NEO-APOSTOLICA NELLA SVIZZERA  
ÉGLISE NÉO-APOSTOLIQUE EN SUISSE  
IGLESIA NUEVA APOSTÓLICA EN SUIZA

SCHWEIZ  
SVIZZERA  
SUISSE  
SUIZA



# ÖSTERREICH

AUSTRIA  
AUTRICHE  
AUSTRIA



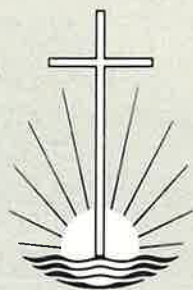
# SPANIEN

ESPAGNA  
ESPAGNE  
ESPAÑA



	Kirche <i>Chiesa</i> Eglise <i>Iglesia</i>	Bezirk <i>Distretto</i> District <i>Distrito</i>	Land <i>Paese</i> Pays <i>País</i>	Seite <i>Pagina</i> Page <i>Página</i>
1	Bad Ragaz	Graubünden	Schweiz	1
2	Neftenbach	Winterthur	Schweiz	21
3	Herisau	St. Gallen	Schweiz	41
4	Pontevedra	Madrid	España	65
5	Vallada	Valencia	España	77
6	Salzburg	Salzburg	Österreich	89
7	Mellingen	Brugg	Schweiz	105
8	Flawil	Wil/SG	Schweiz	129
9	Payerne	Lausanne	Suisse	149
10	Hombrechtikon	Zürich-Hottingen	Schweiz	165
11	Roggwil	Langenthal	Schweiz	181
12	Dornbirn	Dornbirn/Vorarlberg	Österreich	201
13	Ried/Innkreis	Linz/Donau	Österreich	221
14	Steffisburg	Thun	Schweiz	241
15	Reiden	Zofingen	Schweiz	265
16	Mettmenstetten	Zürich-Albisrieden	Schweiz	285

# Einweihung Inaugurazione Dédicace Inauguración



Zürich

Nr. 1

## Bad Ragaz

Calandastrasse 2

Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bezirksapostel Richard Fehr  
am Sonntag, 11. Mai 1986

*Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apostolo di Distretto Richard Fehr,  
domenica 11 maggio 1986*

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre de district Richard Fehr,  
le dimanche 11 mai 1986

*Culto de inauguración oficiado por el Apóstol de Distrito Richard Fehr,  
el domingo 11 de Mayo de 1986*





1



2

1, 2 Das war unsere alte Kirche an der Bahnhofstrasse 8 in Bad Ragaz (1965–1986).

1, 2 Questa era la nostra chiesa nella Bahnhofstrasse 8 di Bad Ragaz (1965–1986).

1, 2 Notre ancienne église de Bad Ragaz, sise à la Bahnhofstrasse 8 (1965–1986).

1, 2 Nuestra antigua iglesia en la Bahnhofstrasse 8 en Bad Ragaz, Suiza (1965–1986).

2



3

3 In diesem Kirchensaal wurden während der 20 Jahre 1717 Gäste begrüßt und 24 Seelen versiegelt.

3 *In questa sala, nel corso di 20 anni sono entrati 1717 ospiti e sono state suggellate 24 anime.*

3 Pendant 20 ans, les services divins eurent lieu dans cette salle. 1717 hôtes y furent accueillis et 24 âmes y furent scellées.

3 *En esta sala de la iglesia ha sido dada la bienvenida a 1717 invitados y 24 almas fueron selladas en el transcurso de 20 años.*

4 Apostel Ludwig Teucher informiert die Gemeinde über das Kirchenbauprojekt an der Calandastrasse.

4 *L'Apostolo Ludwig Teucher informa la comunità sul progetto di costruzione della chiesa alla Calandastrasse.*

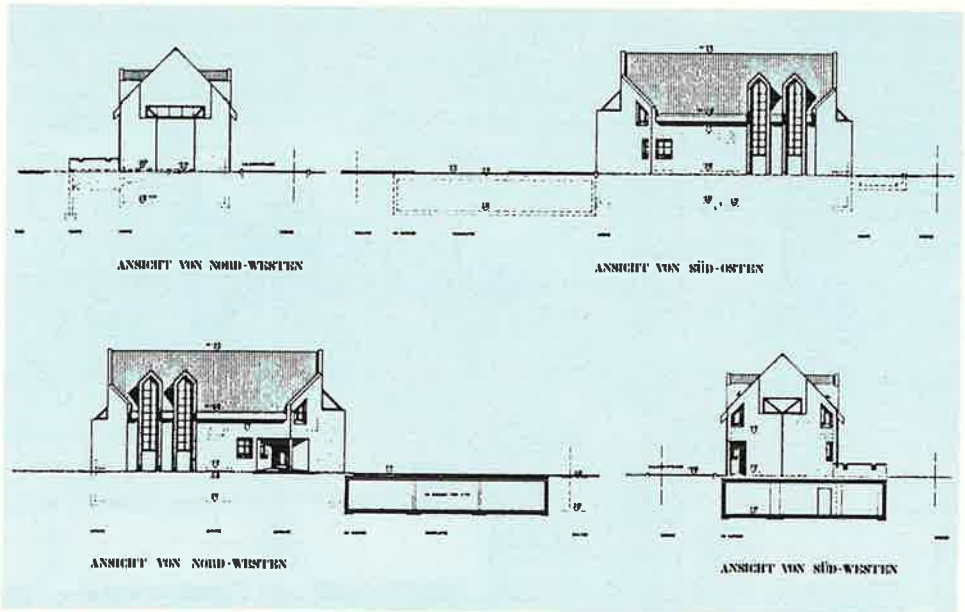
4 L'apôtre Ludwig Teucher informe la communauté du projet de construction de la nouvelle église à la Calandastrasse.

4 *El Apóstol Ludwig Teucher informa la comunidad sobre el proyecto de construcción de la nueva iglesia en la Calandastrasse.*



4

3



5, 6 und 7 Der symbolische Spatenstich am 28. Juni 1985.

5, 6 e 7 *Il simbolico primo colpo di vanga, 28 giugno 1985.*

5, 6, 7 Le coup de bêche symbolique eut lieu le 28 juin 1985.

5, 6 y 7 *El 28 de Junio de 1985 se colocó la primera piedra.*

5



6





7



8

8 Vorwärts mit vereinten Kräften: Apostel L. Teucher mit dem Vorsteher der Gemeinde Bad Ragaz, Priester A. Kuchelmeister.

8 *Avanti insieme: l'Apostolo L. Teucher con il Conducente della comunità di Bad Ragaz, Sacerdote A. Kuchelmeister.*

8 En avant! L'union fait la force: l'apôtre L. Teucher et le chef de la communauté de Bad Ragaz, le prêtre A. Kuchelmeister.

8 *Todos juntos hacia delante: el Apóstol L. Teucher con el dirigente de la comunidad de Bad Ragaz, presbítero A. Kuchelmeister.*

5



9

10



9 und 10 Schon in den verschiedenen Bau-  
phasen war die Ausstrahlung des Neubaues  
auf die Umwelt stark.

9 e 10 Già nelle varie fasi dei lavori di costru-  
zione la chiesa non mancava di impressionare  
l'osservatore.

9, 10 Déjà au cours des différents stades de  
construction, le nouvel édifice produisit une  
vive impression dans le voisinage.

9 y 10 La radiación del nuevo edificio sobre el  
ambiente era ya muy fuerte en las distintas fases  
de construcción.



11

11 Das vollendete Werk lobt den Meister!  
Prachtvoll fügt sich die Kirche in die schöne  
Umgebung ein.

*11 Magnificamente la chiesa terminata si in-  
serisce nello stupendo paesaggio.*

11 Tout l'édifice est une louange à son créa-  
teur! L'église s'insère harmonieusement dans  
son bel environnement.

*11 ¡La obra terminada alaba al maestro! La  
vistosa iglesia se incorpora en la bella cer-  
canía.*

## Kurzbericht des Einweihungs- Gottesdienstes

**Eingangslied:** «Komm doch zur Quelle  
des Lebens...» (GB 182)

**Eingangsgebet.**

**Textwort: Jesaja 12, 3-4:** «Ihr werdet mit  
Freuden Wasser schöpfen aus den Heils-  
brunnen. Und werdet sagen zu derselben  
Zeit: Danket dem Herrn; predigt seinen  
Namen; machet kund unter den Völkern  
sein Tun; verkündigt wie sein Name so  
hoch ist.»

**Chor:** «Auf Adlersflügeln getragen...»  
(CM 189)

Der **Bezirksapostel R. Fehr** überbrachte  
Glückwünsche für die schöne, neue  
Kirche und unterstrich dann die Bedeu-  
tung des Weiheaktes in Form eines Got-  
tesdienstes. Dabei sei es das Wichtigste,  
dass jede Seele feststellen kann: Auch in  
der neuen Kirche wirkt und schafft der  
ewige Gott, so wie er es bis anhin tat an  
dem Ort, wo zuvor sein Altar aufgerichtet  
war. Ab heute kann man hier das Wort  
Gottes hören, Sündenvergebung hinneh-  
men, Abendmahl feiern, Trost, Frieden  
und Kraft aus dem Heiligen Geist emp-  
fangen.

Eben von einer Reise aus Italien zurück-  
gekehrt, sprach der Bezirksapostel von  
einer ganz jungen Gemeinde im Süden,  
die erst seit Mitte Januar des Jahres  
besteht. Der Ort wurde vor wenigen Jah-  
ren von einem schweren Erdbeben heim-  
gesucht. Für die obdachlose Bevölkerung  
lieferte der Staat kleine vorfabrizierte  
Häuschen. In einem solchen fanden die  
ersten Gottesdienste statt. Bereits ist dort  
eine Handvoll Menschenkinder zu unse-  
ren Brüdern und Schwestern geworden.  
Wenn ihm jetzt die Frage gestellt würde:  
«Wo war es schöner, dort, in jenem Häus-  
chen, oder hier in dieser prächtigen  
Kirche?», dann würde er ganz spontan  
antworten: «Es ist an beiden Orten gleich  
schön. Hier wie dort wirkt der lebendige  
Gott in seinem Wort und bietet Gnade  
und Vergebung an.»

## Breve riassunto del culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «Vieni alla fonte di vita...»  
(innario, n° 182)

**Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: Isaia 12, 3-4:** «Voi attingerete  
con gioia l'acqua dalle fonti della salvezza,  
e in quel giorno direte: "Celebrate l'Eterno,  
invocate il suo nome, fate conoscere le sue  
opere tra i popoli, proclamate che il suo  
nome è eccelso".»

**Coro:** «Trasportati su ali d'aquila...»  
(libro coro tedesco, n° 189)

*L'Apostolo di distretto R. Fehr si felicita  
con la comunità per la bella nuova chiesa e  
sottolineò poi il significato che ha l'atto di  
consacrazione per mezzo di un culto. Il  
fatto più importante è quello che ogni  
anima sappia rendersi conto: anche nella  
nuova chiesa l'Eterno vorrà operare, come  
lo ha fatto finora nel luogo in cui era eretto  
il suo altare precedentemente. A partire da  
oggi si può ascoltare qui la parola di Dio,  
ottenere il perdono dei peccati, celebrare la  
Santa Cena, ricevere conforto, pace e forza  
per mezzo dello Spirito Santo.*

*Essendo appena tornato da un viaggio in  
Italia, l'Apostolo di distretto raccontò di  
una giovane comunità nel sud, fondata  
solo in gennaio di quest'anno. Alcuni anni  
fa questa località era stata colpita da un  
terremoto, e lo Stato ha fornito alla popola-  
zione rimasta senza tetto delle piccole case  
prefabbricate. In una di queste si svolge-  
vano i primi culti; oggi v'è già un piccolo  
gruppo di nostri fratelli e sorelle colà. Se  
qualcuno gli ponesse ora la domanda:  
«Dov'era più bello, là in quella casetta, o  
qui in questa magnifica chiesa?», egli  
risponderebbe senza esitare: «Entrambi i  
luoghi sono ugualmente belli. Sia qui sia  
laggiù opera l'Iddio vivente con la sua  
parola, offrendo grazia e perdono.»*

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Viens à la source de vie...» (RC No 182)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: Esaïe 12 : 3-4:** «Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut, et vous direz ce jour-là: Louez l'Éternel, invoquez son nom, publiez ses œuvres parmi les peuples, rappelez la grandeur de son nom!»

**Chant du chœur:** «Porté par des ailes d'aigle...»

L'apôtre de district R. Fehr adressa tout d'abord à la communauté ses félicitations pour cette belle église. Puis il mit en relief la signification de la consécration, qui revêt la forme d'un service divin. A ce propos, dit-il, il est hautement important que chaque âme se rende compte que le Dieu éternel œuvre également dans cette nouvelle église comme il l'a fait par le passé là où son autel était érigé. A partir de ce jour, c'est dans ce lieu-ci que l'on entendra la parole divine, que l'on obtiendra le pardon des péchés et que sera célébrée la Sainte-Cène; c'est ici également que seront dispensées, par la puissance du Saint-Esprit, la consolation, la paix et la force.

Comme il venait de rentrer d'un voyage en Italie, l'apôtre de district évoqua une toute jeune communauté du Sud, qui n'existe que depuis la mi janvier de cette année. Elle est établie dans un lieu qui avait connu, il y a quelques années, un grave séisme. L'Etat avait fourni alors à la population sinistrée de petites maisons préfabriquées. Les premiers services divins eurent lieu précisément dans l'une d'elles. Déjà une poignée d'enfants des hommes y sont devenus nos frères et sœurs. L'apôtre de district ajouta: Si l'on me posait maintenant la question suivante: Où est-ce le plus beau, là-bas dans cette maisonnette ou ici dans cette magnifique église?, je répondrais spontanément: C'est pareil. Ici comme là-bas, le Dieu vivant œuvre par sa parole, nous offrant sa grâce et le pardon.

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Ven a la fuente de vida...»

**Oración inicial.**

**Texto bíblico: Isaías 12 : 3-4:** «Sacaréis con gozo aguas de las fuentes de la salvación. Y diréis en aquel día: Cantad a Jehová, aclamad su nombre, haced célebres en los pueblos sus obras, recordad que su nombre es engrandecido.»

**Coro:** «Llevado sobre alas...»

*El Apóstol de Distrito R. Fehr felicitó a la comunidad por la bella y nueva iglesia y subrayó el acto solemne por medio de un culto. Sin embargo lo más importante para cada alma es que pueda constatar lo siguiente: Que en la nueva iglesia se manifiesta también el eterno Dios, igual que lo hizo en el antiguo lugar, donde estaba levantado su altar. A partir de hoy su palabra se puede oír aquí, recibir la absolución de los pecados, festejar la Santa Cena, recibir consuelo, paz y fuerza por el Espíritu Santo.*

*Recién regresado de un viaje por Italia habló el Apóstol de Distrito de una comunidad muy joven en el Sur de Italia que existe sólo desde hace mediados de enero de este año. Hace pocos años el lugar fue asolado por un grave terremoto. Entonces el gobierno suministró pequeñas casas prefabricadas al pueblo sin morada. En una casita de este estilo tuvo lugar el primer culto. Entretanto fueron sellados allí ya unos cuantos hermanos y hermanas. Si se le plantea ahora la cuestión: «¿Dónde se siente más a gusto allá en aquella casita o aquí en esta bella iglesia?», entonces él contestaría muy espontáneamente: «En ambos lugares reina la misma belleza. El Dios viviente es activo aquí como allá por su palabra y ofrece gracia y perdón.»*

Die Kirche lebt! Für alle Gemeinden ist der Stammapostel das Haupt der Kirche Christi. Er denkt und betet für alle. Er hat auch aus Anlass dieser Einweihung dem Bezirksapostel ein **Telegramm** zukommen lassen, in dem er darauf hinwies, dass Bad Ragaz weltbekannt geworden ist durch die im nahen Pfäfers sprudelnde Heilquelle. Viele Menschen haben im Laufe der Jahrhunderte bei ihr Heilung ihrer Gebrechen gesucht und zum Teil auch gefunden. Das Wasser, von dem Jesus vor bald 2000 Jahren gesprochen hat, ist ebenfalls weltbekannt geworden. Es heilt Schäden der menschlichen Seele. Der Stammapostel grüsste die Festgemeinde herzlich und entbot zum Festtag seine herzlichsten Wünsche.

### **Bischof Hauri verlas anschliessend die Gemeindechronik (1947 bis 1986).**

Nach dem **Weihegebet** wies der Bezirksapostel auf das Textwort hin: «Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen aus den Heilsbrunnen.» Wasser ist und bleibt Voraussetzung für die Existenz jeglichen Lebens! Ohne Wasser gibt es keine Lebensqualität und auch keine Überlebenschance.

Das Textwort deutet in zwei Richtungen. Zum ersten erinnert es an den Zug des Volkes Israel durch die Wüste in das verheissene Land, wo es dann Wasser schöpfen konnte aus den zwölf Brunnen zu Elim (2. Mose 15, 27). Diese Brunnen gibt es geistig gesehen heute noch. Es ist wüst geworden in der Seelen-Landschaft der Menschen. Die Herzenspflanzen Liebe, Glaube, Hoffnung, Treue sind dürr geworden an vielen Orten. Wie aber in der Wüste gibt es immer noch Oasen! – Die zweite Richtung liegt in der Prophetie: Jesaja wies auf den grössten Heilsbrunnen hin, der den Seelen in Jesus Christus offensteht. Wir tun gut daran, dieses Jesaja-Wort in unsere Zeit hinüberzunehmen und dankbar all dessen zu gedenken, was Gott der Vater, der Sohn und der Heilige Geist an uns getan haben bis auf diesen Tag. Wer denken kann, muss danken. Nur wer nichts denkt, dankt nicht!

*La Chiesa vive! Il capo della Chiesa di Cristo, di tutte le comunità, è il Sommoapostolo. Lui pensa e prega per tutti; in occasione di questa inaugurazione ha mandato all'Apostolo di distretto un **telegramma**, nel quale menziona il fatto che Bad Ragaz è divenuto famoso in tutto il mondo grazie alla vicina sorgente termale di Pfäfers. Nel corso dei secoli molti vi hanno cercato ed in parte anche trovato la guarigione dei loro malanni. L'acqua della quale Gesù ha parlato quasi 2000 anni or sono, è pure conosciuta in tutto il mondo. Essa guarisce i danni dell'anima umana. Il telegramma termina con i saluti ed i più cordiali auguri alla comunità in festa.*

### **In seguito, il Vescovo Hauri diede lettura della cronaca della comunità di Bad Ragaz (1947–1986).**

*Dopo la **preghiera di consacrazione** l'Apostolo di distretto accennò al testo biblico: «Voi attingerete con gioia l'acqua dalle fonti della salvezza.» L'acqua è e sarà sempre la premessa indispensabile per l'esistenza di ogni vita. Senz'acqua non c'è qualità di vita e non è possibile sopravvivere.*

*Questa parola ha un significato in due direzioni distinte. Dapprima ricorda l'esodo del popolo d'Israele attraverso il deserto, verso la Terra promessa. Alle dodici sorgenti di Elim poterono attingere dell'acqua (Esodo 15, 27). Queste sorgenti esistono tuttora, in senso spirituale. Il paesaggio, cioè il quadro dell'umanità per quanto concerne l'anima, è divenuto desolante. Le piante spirituali: amore, fede, speranza, fedeltà sono seccate un po' ovunque. Ma, come succede nel deserto, anche qui ci sono ancora delle oasi. – La seconda direzione di questa parola sta nella sua profezia: Isaia accennò alla più grande delle fonti di salvezza, che in Gesù Cristo fluisce per l'anima. Facciamo molto bene se trasponiamo questa parola di Isaia nel nostro tempo, pensando con gratitudine a tutto ciò che il Padre celeste, il Figliolo suo e lo Spirito Santo hanno fatto per noi fino a questo giorno. Chi sa riflettere, deve automaticamente ringraziare; solo chi non pensa non ringrazia.*

L'Eglise vit! poursuivit l'apôtre de district. Pour toutes les communautés, l'apôtre-patriarche est la tête visible de l'Eglise de Christ. Il pense à tous et prie pour tous. A l'occasion de cette dédicace, l'apôtre-patriarche m'a fait parvenir un **télégramme** dans lequel il relève que la source thermale qui jaillit près d'ici, à Pfäfers, a valu à Bad Ragaz une renommée universelle. Au cours des siècles, beaucoup d'hommes y ont cherché la guérison. Et un certain nombre d'entre eux l'ont obtenue. La source dont Jésus a parlé, voilà bientôt 2000 ans, a acquis de même une renommée mondiale. Elle guérit les maux de l'âme. Pour clore, l'apôtre-patriarche adresse à la communauté de cordiales salutations, ainsi que ses vœux les meilleurs pour ce jour de fête.

### **Ensuite l'évêque Hauri donna lecture de la chronique de la communauté de Bad Ragaz (1947-1986).**

Après la **prière de consécration**, l'apôtre de district aborda le texte biblique: «Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut.» L'eau sera toujours l'élément indispensable à toute forme de vie. Sans eau, il n'y a ni confort de vie, ni chance de survie.

Le texte biblique fait allusion à deux faits distincts. Il évoque en premier lieu la marche du peuple d'Israël à travers le désert vers le pays promis. Arrivé à Elim, où il y avait douze sources, il se mit à puiser de l'eau (Exode 15 : 27). Du point de vue spirituel, ces sources existent encore de nos jours. L'âme des hommes offre aujourd'hui un aspect désertique. L'amour, la foi, l'espérance et la fidélité ont disparu en maint endroit. Mais il y a encore des oasis comme on en trouve dans le désert! – Le second fait apparaît dans la prophétie: Esaïe fit mention de la plus grande source de salut, ouverte aux âmes en Jésus-Christ. Nous faisons bien d'appliquer cette parole du prophète Esaïe à notre actualité, et de nous souvenir avec reconnaissance de tout ce que Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit ont fait pour nous jusqu'à ce jour. Quiconque en est conscient éprouve le besoin de remercier. Seul celui qui n'y prête attention ne sait pas remercier!

*¡La iglesia vive! Para todas las comunidades es el Apóstol Mayor la cabeza de la iglesia de Cristo. El piensa y ora para todos y para esta consagración ha enviado al Apóstol de Distrito un **telegrama**, indicándole que Bad Ragaz se volvió famoso en el mundo entero por causa de las fuentes de aguas medicinales que surten en Pfäfers, un pueblo cercano de Bad Ragaz. En el transcurso de los siglos, muchas personas han buscado allí curación des sus enfermedades y en parte también han encontrado mejoría. Del agua de que el Señor Jesús ha hablado hace aproximadamente 2000 años, es conocida también en el mundo entero. Ella cura enfermedades del alma. El transmite sus más cordiales saludos a la comunidad festiva y la brinda sus más sinceros deseos para este día festivo.*

### ***A continuación el Obispo Hauri leyó la crónica de la comunidad (1947-1986).***

*Después de la **oración de consagración** el Apóstol de Distrito hizo referencia al texto bíblico: «Sacaréis con gozo aguas de las fuentes de la salvación.» ¡El agua es y queda el requisito indispensable para la existencia de cualquier vida! Sin agua ni hay calidad de vida como tampoco oportunidad de supervivencia.*

*El texto indica en sí dos sentidos. Primero hace recordar la travesía del pueblo de Israel por el desierto al país prometido, en donde finalmente pudo sacar agua de las doce fuentes de Elím (Exodo 15 : 27). Estas fuentes existen, visto espiritualmente, aún hoy día. El campo espiritual del hombre se ha vuelto muy desolado. La flora del alma que se compone de amor, fe, esperanza, fidelidad se ha secado en muchos lugares. ¡Pero igual que en el desierto existen todavía oasis! – El segundo sentido se refiere a la profecía: Isaías hizo alusión a la fuente de salvación más potente que está a disposición de las almas por medio de Jesucristo. Hacemos bien en pasar estas palabras de Isaías a nuestra época y de estar agradecidos por todo lo que Dios el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo han hecho en y por nosotros hasta hoy día. El que sepa opinar, también sabe agradecer. ¡Solo aquel que no sabe opinar y pensar, tampoco sabe agradecer!*

In der gesamten Schöpfung gibt es viel Wasser in Meeren, Strömen und Bächen. Damit ist nicht immer die natürliche Schöpfung gemeint. Ströme und Bäche bedeuten auch Lehren, Ansichten und Meinungen! Dann gibt es auch Trostes- und Segensbrunnen. Der Brunnen des Trostes ist die Verheissung der Wiederkunft des Sohnes Gottes. Wer die Segnungen des Hauses Gottes genießt, ist am Segensbrunnen. Der Durstige muss aber zur Quelle kommen, die Quelle kommt nicht zu ihm!

*Nell'intera creazione c'è molta acqua : nei mari, nei fiumi e ruscelli. Questo no si riferisce solo alla creazione terrena. I fiumi ed i ruscelli sono anche simbolo di insegnamenti, di opinioni e concetti. Vi sono poi anche sorgenti di consolazione e di benedizione. La fonte di consolazione è la promessa della rivenuta del Figliol di Dio. Ricevendo le benedizioni nella casa del Signore, possiamo bere dell'acqua che sgorga dalla fonte di benedizione. Ma chi è assetato deve recarsi alla sorgente, poiché la sorgente non viene da lui!*

Es gibt viele Völker. Es gibt auch ein Volk der Spötter und Unzufriedenen. Die Gemeinde wurde aufgefordert, den Unzufriedenen zu sagen, was man an der Quelle findet: den, dessen Name hoch ist, nämlich der Allmächtige, Allewige, Allwissende, Allgegenwärtige und Allgütige!

*Esistono molti popoli. C'è anche il popolo degli schernitori e dei malcontenti. L'Apostolo di distretto invitò la comunità di dire al popolo dei malcontenti chi si trova a questa fonte: Colui che è chiamato Onnipotente, Eterno, Onnisciente, Onnipresente e Benigno!*

In diesem Gottesdienst dienten mit: Apostel B. Meier, Genf, und Bischof J. Trimmel, Wien.

*In questo culto servirono pure: l'Apostolo B. Meier, Ginevra, ed il Vescovo J. Trimmel, Vienna.*

12, 13 und 14 Am Tag vor der Einweihung betrachtet Bezirksapostel R. Fehr mit seiner Begleitung die neuen Kirchenräume: Und siehe, es war alles gut!

*12, 13 e 14 Alla vigilia dell'inaugurazione l'Apostolo di distretto R. Fehr ed i suoi accompagnatori ammirano i diversi locali della nuova chiesa: tutto è ben fatto!*

12, 13, 14 La veille de la dédicace: l'apôtre de district R. Fehr et ses accompagnants en train de visiter l'église. Et voici, cela était très bon!

*12, 13 y 14 El Apóstol de Distrito R. Fehr con sus acompañantes visitan el día antes de la inauguración las nuevas salas de la iglesia: ¡Y vió que era buena!*

L'eau est présente en abondance partout dans la Création; les mers, les fleuves et les rivières en sont remplis. Cependant, cela ne se rapporte pas toujours à la Création matérielle. Les fleuves et les rivières sont également le symbole des enseignements, des conceptions et des opinions! Puis il y a aussi des sources d'où jaillissent la consolation et la bénédiction. La promesse du retour du Fils de Dieu est pour nous une source de consolation. Quiconque **reçoit les bénédiction**s qui sont dispensées dans la maison de Dieu puise à la source de bénédiction. Cependant, il faut que celui qui a soif, s'approche de la source, car la source ne vient pas à lui!

Il existe de nombreux peuples. Les moqueurs et les mécontents forment aussi un peuple. L'apôtre de district exhorte la communauté de dire à ceux qui sont mécontents qu'ils trouveront à cette source Celui dont le nom est grand, savoir le Tout-puissant, l'Éternel, Celui qui est omniscient, omniprésent et bon!

Ont collaboré au service de l'autel: l'apôtre B. Meier de Genève et l'évêque J. Trimmel de Vienne.

*En la creación entera existe mucha agua, sea en los mares, rios o arroyos. Con ello uno no se refiere siempre a la creación natural. Rios y arroyos significan también enseñanzas, opiniones y pensamientos. Luego hay también fuentes de consuelo y de bendición. La fuente del consuelo es la profecía de la venida del Hijo de Dios. El que goza de las bendiciones en la casa de Dios está a la fuente de bendición. ¡Pero el sediente tiene que venir a la fuente, la fuente no se acercará a él!*

*Existen muchos pueblos. También existe un pueblo de blasfemadores y de descontentos. El pueblo de Dios ha sido exhortado de contar a los descontentos lo que se puede hallar en la fuente: es decir aquel cuyo nombre es el ser supremo, el Todopoderoso, Omnipotente, Omnisapiente, Omnipresente y el Omnibenigno.*

*En este servicio divino colaboraron: El Apóstol B. Meier de Ginebra y el Obispo J. Trimmel de Viena.*





13



14

15 Die Kinder begrüßen den Bezirksapostel und seine Begleiter zur Einweihung.

15 *I bambini salutano l'Apóstolo di distretto ed i suoi accompagnatori prima dell'inaugurazione.*

15 Le jour de la dédicace: l'apôtre de district R. Fehr et les serviteurs qui l'accompagnent sont accueillis par les enfants.

15 *En el día festivo los niños dan la bienvenida al Apóstol de Distrito y a sus acompañantes.*

16 Im Ämterzimmer:

Sitzend von links: Apostel R. Schneider i. R., Apostel B. Meier, Bezirksapostel R. Fehr, Bischof H. Hauri; stehend zweiter von links: Bischof J. Trimmel sowie Bezirksämter.

16 *Nella sala ministeriale:*

*seduti, da sinistra: l'Apóstolo a. r. R. Schneider, l'Apóstolo B. Meier, l'Apóstolo di distretto R. Fehr, il Vescovo H. Hauri; in piedi: il Vescovo J. Trimmel (2° da sinistra) ed alcuni Ministri distrettuali.*

16 A la sacristie:

Assis de g. à dr.: l'apôtre e. r. R. Schneider, l'apôtre B. Meier, l'apôtre de district R. Fehr, l'évêque H. Hauri; debout: l'évêque J. Trimmel (deuxième depuis la g.), ainsi que des serviteurs de district.



15

16 *En la sacristía:*

*Sentado desde la izq.: Apóstol R. Schneider e. d., Apóstol B. Meier, Apóstol de Distrito R. Fehr, Obispo H. Hauri; Segundo de izq. de pie: Obispo J. Trimmel, junto con los Hermanos de Cargo del distrito.*

16



15



17

17 Zum ersten Mal singt der Chor und erfreut die Gemeinde mit seinen Liedern.

17 Le chœur chante pour la première fois dans la nouvelle église produisant ainsi de la joie dans la communauté.

17 *Il coro rallegra la comunità con il suo canto al giorno dell'inaugurazione.*

17 *Por primera vez canta el coro y causa alegría a la comunidad con sus cánticos.*

18



18 Bezirksapostel R. Fehr beginnt den Gottesdienst.

18 Au début du service divin: l'apôtre de district R. Fehr à l'autel.

18 *L'Apostolo di distretto R. Fehr all'inizio del culto.*

18 *El Apóstol de Distrito R. Fehr comienza el culto.*



19

19 Apostel B. Meier richtet Lebensworte an die Festgemeinde...

19 L'apôtre B. Meier...

19 *L'Apostolo B. Meier si rivolge alla comunità di festa...*

19 *El Apóstol B. Meier dirige palabras de vida a la comunidad de fiesta...*

20



20 ...ebenso Bischof J. Trimmel.

20 ... et l'évêque J. Trimmel collaborent au service de l'autel.

20 ...ed anche il Vescovo J. Trimmel.

20 ...lo mismo el Obispo J. Trimmel.



21

21 Bischof H. Hauri dankt dem Bezirksapostel.

*21 Il Vescovo H. Hauri ringrazia l'Apóstolo di distretto.*

21 L'évêque H. Hauri remercie l'apôtre de district.

*21 Obispo H. Hauri da las gracias al Apóstol de Distrito.*

22



22 Der Herr hat Gelingen zur Einweihung gegeben. Darüber freut sich der Bezirksapostel.

*22 L'Apóstolo di distretto si rallegra di cuore dell'inaugurazione coronata da tanta benedizione.*

22 La fête de la dédicace a été pleinement bénie. L'apôtre de district s'en réjouit.

*22 El Señor ha dado éxito a la inauguración. De ella se alegra el Apóstol de Distrito.*



- 23 Auf Wiedersehen!
- 23 *Arrivederci!*
- 23 Au revoir!
- 23 *iHasta la vista!*

23



24

- 24 Freude und Seligkeit beim Abschied.
- 24 *C'est dans la joie que l'on prend congé.*
- 24 *Ci si saluta in un clima di grande gioia e felicità.*
- 24 *Alegria y bienaventuranza en la despedida.*

19



25

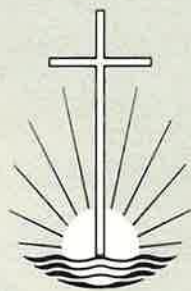
25 Der Bezirksapostel verabschiedet sich vom Bezirksevangelisten Hans Nuber.

25 *L'Apostolo di distretto si accomiata dall'Evangelista di distretto Hans Nuber.*

25 L'apôtre de district saluc l'évangéliste de district Hans Nuber.

25 *El Apóstol de Distrito se despide del Evangelista de Distrito Hans Nuber.*

# Einweihung Inaugurazione Dédicace Inauguración



Zürich

Nr. 2

## Neftenbach

Frauenbächliweg 1

Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bezirksapostel Richard Fehr  
am Sonntag, 25. Mai 1986

*Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apostolo di Distretto Richard Fehr,  
domenica 25 maggio 1986*

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre de district Richard Fehr,  
le dimanche 25 mai 1986

*Culto de inauguración oficiado por el Apóstol de Distrito Richard Fehr,  
el domingo 25 de Mayo de 1986*





1

1 In diesem alten Bauernhaus fanden in der Wohnstube von Frau Kern die ersten regelmäßigen Gottesdienste statt.

*1 In questa vecchia casa colonica si tennero i primi culti regolari nel soggiorno della Signora Kern.*

1 C'est chez Madame Kern, dans la salle de séjour de cette vieille ferme, qu'eurent lieu les premiers services divins réguliers.

*1 En esta antigua casa de campo tuvieron lugar, en el cuarto de estar de nuestra Hermana Kern, los primeros cultos regulares.*

2, 3 1943 erwarb Priester E. Glauser die Liegenschaft von Schwester Kern, die inzwischen zu einem Gotteskind geworden war. Scheune und Stall wurden abgebrochen, und im neuen Hausteil baute man einen schönen Gottesdienstraum ein. 1949 übernahm die Neuapostolische Kirche die Liegenschaft in ihr Eigentum.

*2, 3 Nell'anno 1943 il Sacerdote E. Glauser acquistò l'immobile dalla sorella Kern, che nel frattempo era divenuta neoapostolica. Il fienile e la stalla vennero demoliti, e nella casa riattata un bel locale fu trasformato e adibito ai culti. Nel 1949 l'immobile divenne proprietà della Chiesa Neo-Apostolica.*

2, 3 En 1943, le prêtre E. Glauser acheta l'immeuble, jusque-là propriété de sœur Kern (elle était devenue entre-temps un enfant de Dieu). La grange et l'étable furent démolies. L'on aménagea dans la partie neuve de la maison une belle salle de réunion. En 1949, l'Eglise néo-apostolique devint propriétaire de l'immeuble.

*2, 3 En el año 1943 compró el presbítero E. Glauser la casa de la Hermana Kern, que entretanto se había convertido en una hija de Dios. El granero y el establo fueron derribados y en la nueva parte de la casa fue instalada una bella sala para los cultos. En el año 1949 compró la Iglesia Nueva Apostólica los inmuebles.*



2

3





4

5



4, 5 Am 16. September 1985 führte der Bezirksälteste Paul Keller den ersten Spatenstich aus und stellte anschliessend das Neubauprojekt vor.

*4, 5 Il 16 settembre 1985 l'Anziano di distretto Paul Keller diede l'avvio simbolico ai lavori di costruzione e presentò il nuovo progetto.*

4,5 Le 16 septembre 1985, l'ancien de district Paul Keller procéda au symbolique coup de bêche et présenta ensuite le nouveau projet de construction.

*4, 5 El 16 de Setiembre de 1985 colocó el Anciano de Distrito Paul Keller la primer piedra y a continuación presentó el proyecto de la nueva construcción.*



6

6, 7, 8 Abbruch des alten Hauses und Neubau am alten Standort.

6, 7, 8 *Demolizione del vecchio edificio e nuova costruzione sulla stessa area.*

6, 7, 8 L'ancienne maison en cours de démolition; sur le même emplacement, la nouvelle église prend forme.

6, 7, 8 *Demolición de la antigua casa y construcción del nuevo edificio en el mismo lugar.*



7



8



9

9, 10, 11 Letzte Arbeiten...

9, 10, 11 Gli ultimi lavori di rifinitura...

9, 10, 11 Finitions...

9, 10, 11 Últimos trabajos...

10



11





12

12, 13, 14 Die neue Kirche ist vollendet und zur Einweihung bereit...

12, 13, 14 La nuova chiesa è terminata e pronta per l'inaugurazione...

12, 13, 14 L'église est achevée; tout est prêt pour la dédicace...

12, 13, 14 La nueva iglesia está terminada y lista para la inauguración...



13

15 Die Amtsträger der Gemeinde Neftenbach anlässlich der Einweihung. (Von links: Diakon E. Weber, Diakon M. Erb, Priester A. Carl [Vorsteher], Diakon H. Keller, Priester B. Hauser, Unterdiakon W. Scheidegger, Unterdiakon B. Grob.)

15 I portatori di ministero della comunità di Neftenbach in occasione dell'inaugurazione. (Da sinistra: Diacono E. Weber, Diacono M. Erb, Sacerdote A. Carl, Conducente; Diacono H. Keller, Sacerdote B. Hauser, Suddiacono W. Scheidegger, Suddiacono B. Grob.)

15 Les serviteurs de la communauté de Neftenbach, photographiés à l'occasion de la dédicace: A partir de la gauche: les diacres E. Weber et M. Erb, le prêtre A. Carl, chef de la communauté, le diacre H. Keller, le prêtre B. Hauser, les sous-diacres W. Scheidegger et B. Grob.

15 Los Hermanos de Cargo de la comunidad de Neftenbach con ocasión de la inauguración. (De la izq.: Diacono E. Weber, Diacono M. Erb, Presbítero A. Carl, Dirigente de la comunidad, Diacono H. Keller, Presbítero B. Hauser, Subdiacono W. Scheidegger, Subdiacono B. Grob.)



14



15

29

## Kurzbericht des Einweihungs- Gottesdienstes

**Eingangslied:** «Ich lobe dich, mein Auge schauet...» (GB 457)

**Eingangsgebet.**

**Textwort:** aus Matth. 6, 10: «Dein Reich komme.»

**Chor:** «Näher, noch näher...» (CM 164)

Der **Bezirksapostel R. Fehr** gab zuerst seiner grossen Freude Ausdruck, dass in Neftenbach eine neue Kirche eingeweiht werden darf. Er selbst kann sich sehr gut an die alte Versammlungsstätte erinnern, in der viel Seelenfreude und Gnade empfangen wurde. Wenn eine Gemeinde in ein neues Gotteshaus einziehen kann, ist das ein sichtbares Zeichen ihrer guten Entwicklung. Kirchweihen sind nur möglich, wenn zwei wichtige, tragende Elemente vorhanden sind: **Liebe und Opfer**. Die Liebe machte es möglich, und aus der Opferfreudigkeit der Gotteskinder konnte schliesslich dieses neue, schöne Kirchlein gebaut werden. Mit dem heutigen Tag treten die Geschwister von Neftenbach vermehrt an die Öffentlichkeit als bisher. Das verpflichtet sie, ihres Glaubens noch besser zu leben und im rechten Augenblick das rechte Wort zu finden, um Fragenden und Suchenden den Weg zu weisen.

Der Mittelpunkt unseres Zusammenseins, so sagte der Bezirksapostel, ist die Weihe dieser Kirche, in der der Ewige Einzug hält mit seinen reichen Gaben und mit seiner Herrlichkeit. Die Herrlichkeit Gottes wird sichtbar durch euch, liebe Brüder und Schwestern, denn ihr seid die Träger dieser Herrlichkeit!

**Bischof P. Keller** verlas anschliessend die **Gemeindechronik**, und nach dem **Weihegebet** überbrachte der Bezirksapostel die herzlichen Grüsse und Wünsche des Stammapostels, der ihm aus Anlass dieses Festtages folgende Zeilen zukommen liess:

«Mein herzlich lieber Bezirksapostel, ich freue mich mit Dir und den Brüdern und Geschwistern von Neftenbach, dass sie

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «Ti lodo, il mio occhio vede...» (n° 457 innario tedesco)

**Preghiera iniziale.**

**Testo biblico:** da Matteo 6, 10: «Venga il tuo regno.»

**Coro:** «Più stretto ancora...» (n° 164 libro coro)

*L'Apostolo di distretto R. Fehr esprime innanzitutto la sua grande gioia di poter inaugurare a Neftenbach una nuova chiesa. Lui stesso si ricorda benissimo del luogo di riunione di un tempo, in cui venne elargita molta grazia e tanta gioia per l'anima. Se una comunità può disporre di una nuova casa di Dio, questo è il segno visibile di un buon sviluppo. Inaugurazioni di chiese sono possibili soltanto se esistono due presupposti importanti, fondamentali: **Amore e sacrificio**. L'amore ha dato l'impulso, e grazie allo spirito di sacrificio dei figliuoli di Dio potè essere costruita infine questa nuova, bella chiesetta. Cari fratelli e sorelle di Neftenbach, a partire da questo giorno siete maggiormente presenti in pubblico che finora. Il che ci impegna a vivere ancora meglio la nostra fede ed a trovare nel giusto momento la giusta parola, onde additare la via a coloro che ci interpellano e sono in cerca della verità.*

*Il punto centrale del nostro incontro, così disse l'Apostolo di distretto, è la consacrazione di questa chiesa, in cui l'Eterno farà il suo ingresso con i suoi ricchi doni e la sua magnificenza. La magnificenza di Dio diventa visibile per mezzo di voi, cari fratelli e sorelle, poiché voi siete i portatori di questa magnificenza!*

*Il Vescovo P. Keller lesse in seguito la cronaca della comunità, e dopo la preghiera di consacrazione l'Apostolo di distretto trasmise cordiali saluti e auguri da parte del Sommoapostolo, che per questa giornata gli aveva fatto pervenire le seguenti righe:*

*«Mio caro ed amato Apostolo di distretto, mi rallegro unitamente a te, ai servi ed a tutta la fratellanza di Neftenbach, che*

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Voyez ici, parmi les hommes...» (RC N° 457)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: Matthieu 6, extrait du verset 10:** «Que ton règne vienne.»

**Chant du chœur:** «Plus près encore...» (Classeur N° 2001)

L'apôtre de district R. Fehr dit tout d'abord qu'il éprouvait une grande joie à la pensée de pouvoir inaugurer une nouvelle église à Neftenbach, et ajouta qu'il se souvenait très bien de l'ancienne salle de réunion où la joie et la grâce avaient été répandues en abondance. Il poursuivit: Une nouvelle église est le signe manifeste du développement d'une communauté. Sans les deux qualités fondamentales que sont l'amour et le sacrifice, il ne serait pas possible d'inaugurer des églises. Cette belle église, nous la devons à l'amour et à l'esprit de sacrifice des enfants de Dieu. Désormais, la population vous remarquera davantage encore que par le passé. Cette réalité nous engage à appliquer mieux encore les préceptes de notre foi et à nous efforcer de trouver les justes mots au moment opportun, afin de montrer le chemin aux âmes qui s'interrogent et qui aspirent au salut.

La consécration de cette église est la raison essentielle de ce service divin. L'Eternel veut y entrer avec ses riches dons, la remplir de sa gloire. La gloire de Dieu est révélée par vous, mes chers frères et sœurs, car vous en êtes revêtus!

Suivit la lecture de la **chronique de la communauté** par l'évêque P. Keller. Après la **prière de consécration**, l'apôtre de district transmet les cordiales salutations et les vœux de l'apôtre-patriarche, qui lui avait fait parvenir, en vue de ce jour de fête, les lignes suivantes:

«Mon très cher apôtre de district, je partage ta joie, la joie des serviteurs et des frères et sœurs de Neftenbach. Le moment

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Te alabo...» (No. 457)

**Oración inicial.**

**Texto bíblico: Mateo 6:10:** «Venga tu reino...»

**Coro:** «Cerca, más cerca...»

*El Apóstol de Distrito R. Fehr pone de manifiesto primeramente su gran alegría de que en Neftenbach pueda ser inaugurada una nueva iglesia. El mismo puede recordarse muy bien del antiguo lugar de reunión, en el cual se pudo recibir mucho regocijo y gracia. Cuando una comunidad puede mudarse a una nueva casa de Dios, entonces es ello una señal visible de su buen desarrollo. Las inauguraciones de iglesias son sólo posibles al existir dos elementos importantes: **Amor y ofrenda**. El amor lo hizo posible, y por medio de la alegría en la ofrenda de los Hijos de Dios, pudo ser construida por fin esta pequeña y hermosa iglesia. Con el día de hoy la comunidad se presenta al público aún más que hasta la fecha. Lo cual obliga a vivir aún mejor la fe nueva-apostólica y en el momento oportuno, a encontrar la palabra oportuna, para indicar el camino a los que buscan y preguntan.*

*El punto central de nuestra reunión, así dijo el Apóstol de Distrito, es la consagración de esta iglesia, para que entre en ella el Eterno con sus ricos dones y con su bienaventuranza. La bienaventuranza de Dios es visible por medio de vosotros, amados hermanos y hermanas, ya que vosotros sois los portadores de esta bienaventuranza!*

*El Obispo P. Keller leyó a continuación la crónica de la comunidad y después de la oración de consagración transmitió el Apóstol de Distrito los más cordiales saludos y deseos del Apóstol Mayor, que le había enviado con motivo de este día festivo las líneas siguientes:*

*«Mi cordialmente amado Apóstol de Distrito, me alegro contigo y con los hermanos y hermanas de Neftenbach, que pueden*

nun eine neue, schöne Kirche erhalten dürfen. Der treue Gott möge an diesem Einweihungstag seine ganze Liebe, viel Frieden und Freude auf die Festgemeinde kommen lassen. Schon lange beten wir und unsere Vorfahren und die Kinder Gottes in alter Zeit das „Unser Vater“. Ich gebe Dir daraus einen kleinen Satz als Grundlage für die Einweihung: „Dein Reich komme.“ Mit freundlichen Grüßen bleibe ich Dein Hans Urwyler.»

Das ist der erste Brief eines Stammapostels an die Gemeinde Neftenbach.

Nun sprach der Bezirksapostel weiter davon, dass das Werk Gottes hier in der Gemeinde in einer Stube begonnen hat, weitergefahren wurde in einem umgebauten Stall, und heute ziehen wir in eine neue, schöne Kirche ein. Man sieht also eine stete Entwicklung. Das muss so sein, denn wo Leben ist, ist auch Entwicklung. Das Leben Jesu begann ebenfalls in einem Stall; er blieb aber auch nicht darin. Es gab eine Entwicklung, wohl mit vielen Hindernissen. Einmal musste er sagen: «Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hinlege» (Matth. 8, 20).

Ohne innere und äussere Entwicklung gibt es keine Vollendung! Beides muss sein, damit es in beiden Richtungen wunderbar weitergehen kann.

Dann wies der Bezirksapostel auf das «Unser Vater» hin und stellte fest, dass dieses grosse Gebet sieben Bitten umfasst. Die erste Bitte heisst: «**Dein Name werde geheiligt.**» Ohne dass der Name Gottes geheiligt wird, ist jede Entwicklung unmöglich. Die zweite Bitte dient heute als Grundlage zu diesem Einweihungs-Gottesdienst. Wenn wir alle sieben Bitten betrachten – die Sieben ist ja eine göttliche Zahl –, dann erkennen wir, dass darin alles enthalten ist, was wir bitten können, ja wirklich alles! Mit kindlichem Glauben bitten wir, dass sein Reich bald kommen möge. Über allem aber wissen wir, dass der Herr sein Werk vollenden, das Friedensreich aufrichten und

*potrà disporre ora di una nuova, bella chiesa. In questo giorno d'inaugurazione il buon Dio abbia a riversare tutto il suo amore, molta pace e gioia, sull'intera comunità in festa. Da tempo noi tutti ed i nostri antenati ed i figliuoli di Dio in un tempo preghiamo il "Padre nostro". Te ne trasmetto una piccola frase quale base per l'inaugurazione: "Venga il tuo regno." Ti saluto cordialmente, tuo Hans Urwyler.»*

*Questa è la prima lettera di un Sommoapostolo alla comunità di Neftenbach.*

*L'Apostolo di distretto parlò inoltre del fatto che l'opera di Dio qui nella comunità ebbe inizio in un locale, cioè nel soggiorno, di una casa di contadini, per continuare in una stalla riattata, ed oggi facciamo il nostro ingresso in questa nuova, bella chiesa. Si vede dunque uno sviluppo costante. Così dev'essere, perché laddove c'è vita, c'è pure sviluppo. Anche la vita di Gesù ebbe il suo inizio in una stalla; ma pure lui non vi rimase. Ci fu uno sviluppo, anche se con numerosi ostacoli. Una volta dovette persino dire: «Le volpi hanno delle tane e gli uccelli del cielo dei nidi, ma il Figliuol dell'uomo non ha dove posare il capo» (Matteo 8, 20).*

*Senza sviluppo interiore e sviluppo esteriore non ci sarà compimento! Necessitano entrambi, affinché tutto possa proseguire in modo meraviglioso in ambedue le direzioni.*

*In seguito l'Apostolo di distretto accennò al «Padre nostro», constatando che questa grande preghiera comprende sette richieste. La prima è la seguente: «**Sia santificato il tuo nome.**» Senza la santificazione del nome di Dio, ogni sviluppo è impossibile. La seconda preghiera serve oggi da testo di base per questo culto d'inaugurazione. Se consideriamo le sette richieste – il sette è un numero divino –, riconosciamo che in esse è contenuto tutto quello che possiamo pregare, proprio tutto! Con una fede da fanciulli preghiamo che il suo regno abbia a venire presto. Ma sopra ogni cosa sappiamo che il Signore vuole compiere la sua opera, vuole erigere il regno della pace e legare il demonio. È questo il futuro regno!*

est venu de prendre possession d'une nouvelle, d'une belle église. Veuillez le Dieu fidèle, à l'occasion de cette fête, combler la communauté de son amour, et lui procurer beaucoup de paix et de joie. Depuis longtemps déjà, nous prions le «Notre Père», tout comme le firent nos ancêtres et les enfants de Dieu du temps jadis. Comme base de cette dédicace, j'en tire une courte phrase: «Que ton règne vienne» et je t'adresse de cordiales salutations. Hans Urwyler.»

Voilà la première épître d'un apôtre-patriarche à la communauté de Neftenbach.

C'est dans une salle de séjour, releva l'apôtre de district, que l'Œuvre divine prit naissance, ici à Neftenbach. Elle s'est poursuivie dans une étable transformée. Aujourd'hui, la communauté prend possession d'une belle église. Il y a donc eu une évolution constante. Il faut qu'il en soit ainsi, car là où il y a de la vie, il y a aussi du développement. C'est dans une étable également que Jésus vit le jour; mais il n'y resta pas. Il y eut une évolution, bien que de nombreuses forces tentèrent de l'entraver. Un jour, Jésus dut dire: «Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête» (Matthieu 8:20).

Sans développement – le perfectionnement des âmes et l'expansion de l'Œuvre divine –, il n'y a point de consommation. Il faut que ce développement se poursuive dans les deux sens pour que l'Œuvre puisse être achevée.

L'apôtre de district fit remarquer ensuite que le «Notre Père» comprend sept demandes. En voici la première: «**Que ton nom soit sanctifié.**» Tout développement est exclu si le nom de Dieu n'est pas sanctifié. La deuxième demande, c'est précisément la parole qui sert de base à ce service divin de dédicace. En les examinant toutes les sept – le chiffre sept est un chiffre divin – nous nous rendons compte qu'elles englobent absolument tout ce qu'il y a lieu de demander! Remplis d'une foi d'enfant, nous prions que son règne vienne bientôt. Mais nous sommes, par-dessus tout, conscients que Dieu veut achever son Œuvre, instaurer son règne de paix et lier Satan. C'est le règne à venir! Que faut-

*recibir ahora una nueva y bella iglesia. El fiel Dios ponga en este día de consagración todo su amor, mucha paz y regocijo en la comunidad en fiesta. Desde hace mucho tiempo, oramos nosotros y nuestros antepasados y los hijos de Dios de los tiempos pasados, el «Padre Nuestro». Te doy una corta frase de el, como base para la inauguración; «Venga tu reino...» Con cordiales saludos, quedo tú Hans Urwyler.»*

*Esta es la primera carta de un Apóstol Mayor dirigida a la comunidad de Neftenbach.*

*Ahora habló el Apóstol de Distrito que la Obra de Dios en esta comunidad había comenzado en una habitación, siguiendo más tarde en un establo modificado, y hoy nos mudamos a una bella y nueva iglesia. Por lo tanto se ve un desarrollo constante. Tiene que ser así, ya que donde existe vida, hay también desarrollo. La vida de Jesús comenzó también en un establo; pero tampoco quedó en ello. Hubo un desarrollo, sin duda alguna con muchos obstáculos. Una vez tuvo que decir: «Las zorros tienen guaridas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza» (Mateo 8:20).*

*¡Sin un desarrollo interior y exterior no hay perfección! Ambos tienen que existir, a fin de que se pueda adelantar maravillosamente en ambas direcciones.*

*Luego el Apóstol de Distrito llamó la atención sobre el «Padre Nuestro», y consignó que esta gran oración abarca siete ruegos. El primer ruego es: «**Santificado sea tu nombre.**» Sin que sea santificado el nombre de Dios, es imposible cualquier desarrollo. El segundo ruego sirve hoy como base para este servicio divino de inauguración. Al contemplar todos los siete ruegos – el número siete es un número divino –, entonces podemos ver que en ello está contenido todo lo que podemos rogar, realmente todo! Con fe infantil rogamus que bien pronto venga su reino. Pero sobre todo sabemos que el Señor quiere terminar su obra, para levantar el reino de paz y atar a Satanás. Esto es entonces el reino futuro.*

Satan binden will. Das ist dann das zukünftige Reich! Was muss man aber tun, um Bürger dieses Reiches zu werden? Da kommt man immer wieder auf die alte apostolische Wahrheit zurück: «Es sei denn, dass jemand wiedergeboren werde aus Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen» (Joh. 3, 5).

Daniel sah schon vier Weltreiche kommen und vergehen. Er sprach aber auch von Königreichen und davon, dass am Ende ein solches aufgerichtet werde, das ewig bleiben wird (vergl. Daniel 2, 44). Du Bruder, und du, Schwester, darfst Bürger dieses Reiches sein. Darum wollen wir vom heutigen Tag an noch mehr bitten: **«Dein Reich komme!»** Mit unserem starken Glauben stimmen wir schliesslich in den Schlussakkord des Gebetes unseres Herrn Jesu Christi ein: **«Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.»**

Apostel T. Hirschi, Bern, und Bischof H. Hauri, Goldach, dienen mit.

*Ma cosa bisogna fare, per diventare cittadini di questo regno? Qui si torna sempre di nuova alla verità apostolica manifestata a suo tempo: «... se uno non è nato d'acqua e di Spirito, non può entrare nel regno di Dio» (Giovanni 3, 5).*

*Daniele vide già a suo tempo sorgere e scomparire quattro regni terreni. Ma disse pure che Dio farà sorgere un regno che sussisterà in eterno (v. Daniele 2, 44). Tu fratello, e tu sorella, sei per grazia cittadino di questo regno. A partire da oggi vogliamo dunque pregare ancora di più che finora: «Venga il tuo regno!» Con la nostra fede salda ci uniremo infine all'accordo finale della preghiera del nostro Signor Gesù Cristo: «Poiché a te appartengono il regno e la potenza e la gloria in sempiterno.»*

*Conservirono l'Apostolo T. Hirschi, Berna, e il Vescovo H. Hauri, Goldach.*

16



16 Der erste Gemeindevorsteher, Priester Eugen Glauser (links), im Gespräch mit Priester Alfred Carl, dem heutigen Gemeindevorsteher.

*16 Il primo Conducente della comunità, Sacerdote Eugen Glauser (sin.), sta conversando col Sacerdote Alfred Carl, l'attuale Conducente della comunità.*

16 Le prêtre Eugène Glauser (à gauche), qui fut le premier chef de communauté, en conversation avec le prêtre Alfred Carl, l'actuel chef de communauté.

*16 El primer Dirigente de la comunidad, el presbítero Eugen Glauser (izq.), conversando con el presbítero Alfred Carl, el Dirigente de la comunidad actual.*

17 Die Brüder erwarten den Bezirksapostel zum Einweihungs-Gottesdienst.

*17 I fratelli attendono l'arrivo dell'Apostolo di distretto per il culto d'inaugurazione.*

17 Les frères attendent l'apôtre de district en vue du service divin de dédicace.

*17 Los hermanos esperan al Apóstol de Distrito para el culto de inauguración.*

il donc entreprendre pour y obtenir la citoyenneté? L'on en revient toujours à cette vérité apostolique, déjà ancienne: «Si un homme ne naît d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu» (Jean 3 : 5).

Jadis, il fut montré à Daniel quatre royaumes, qui s'élevèrent, puis disparurent. Cependant, il a dit qu'à la fin des temps Dieu susciterait un royaume, qui subsisterait éternellement (cf. Daniel 2 : 44). Vous êtes, mes chers frères et sœurs, citoyens de ce royaume. C'est pourquoi nous prions, dès aujourd'hui, plus souvent encore: «**Que ton règne vienne!**» Et nous terminons la prière que le Seigneur Jésus-Christ nous a donnée par ces mots, qui constituent en quelque sorte un accord final: «**Car c'est à toi qu'appartiennent dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire.**»

L'apôtre T. Hirschi de Berne et l'évêque H. Hauri de Goldach furent appelés à collaborer au cours de ce service divin.

*¿Pero qué hay que hacer para volverse ciudadano de este reino? Al contestar esta pregunta se vuelve siempre sobre la antigua verdad apostólica: «De cierto, de cierto te digo, que él que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios» (Juan 3 : 5).*

*Daniel vio ya surgir y pasar cuatro imperios. Pero él habló también de reinos y que se levantará un reino que no será jamás destruido (compárese Daniel 2 : 44). Tú, hermano y tú hermana, puedes ser ciudadano de este reino. Por ello queremos orar aún más a partir de hoy: «¡Venga tu reino!» Con nuestra fe fuerte unimos nuestra voz a los que oran el acorde final de la oración de nuestro Señor Jesucristo: «Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todas los siglos.»*

*El Apóstol T. Hirschi de Berna y el Obispo H. Hauri de Goldach colaboraron en este culto.*

17





18



19

18, 19 Der Bezirksapostel R. Fehr ist mit seinen Begleitern eingetroffen...

18, 19 L'Apostolo di distretto R. Fehr è arrivato con i suoi accompagnatori...

18, 19 L'apôtre de district et les serviteurs qui l'accompagnent viennent d'arriver.

18, 19 El Apóstol de Distrito R. Fehr ha llegado con sus acompañantes...



20

- 20 Der Bezirksapostel R. Fehr am Altar.  
 20 *L'Apostolo di distretto R. Fehr all'altare.*  
 20 L'apôtre de district R. Fehr à l'autel.  
 20 *El Apóstol de Distrito R. Fehr en el altar.*

21 Bischof P. Keller wird nun die Gemeinde-  
 chronik vorlesen...

21 *Il Vescovo P. Keller leggerà ora la cronaca  
 della comunità...*

21 L'évêque P. Keller s'apprête à faire lecture  
 de la chronique de la communauté...

21 *El Obispo P. Keller va a leer ahora la cró-  
 nica de la comunidad...*

21





22



23

22, 23 Apostel T. Hirschi und Bischof H. Hauri öffnen ihre Herzen...

22, 23 *L'Apostolo T. Hirschi e il Vescovo H. Hauri aprono i loro cuori...*

22, 23 L'apôtre T. Hirschi et l'évêque H. Hauri ouvrent leur cœur...

22, 23 *El Apóstol T. Hirschi y el Obispo H. Hauri abren sus corazones...*



24

24 Apostel P. Dessimoz dankt dem Bezirksapostel.

24 *L'Apostolo P. Dessimoz ringrazia l'Apostolo di distretto.*

24 L'apôtre P. Dessimoz remercie l'apôtre de district.

24 *El Apóstol P. Dessimoz da las gracias al Apóstol de Distrito.*



25

25, 26 Chor und Orchester umrahmen mit ihren Darbietungen den Gottesdienst.

25, 26 Le service divin est encadré par des productions du chœur et d'un ensemble instrumental.

25, 26 *Il coro e l'orchestra abbelliscono il culto con le loro esecuzioni.*

25, 26 *El coro y la orquesta realzan con su música el culto.*

26



39



27, 28 Allerseits Freude beim Abschied...

27, 28 *Regna grande gioia al momento del commiato...*

27, 28 A l'issue du service divin, des visages rayonnants de joie.

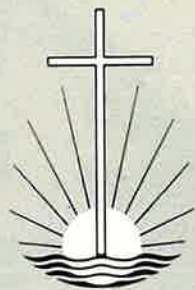
27, 28 *Por toda parte alegría en la despedida...*

27



28

# Einweihung Inaugurazione Dédicace Inauguración



Zürich

Nr. 3

## Herisau

Bleichstrasse

Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bezirksapostel Richard Fehr  
am Sonntag, 15. Juni 1986

*Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apostolo di Distretto Richard Fehr,  
domenica 15 giugno 1986*

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre de district Richard Fehr,  
le dimanche 15 juin 1986

*Culto de inauguración oficiado por el Apóstol de Distrito Richard Fehr,  
el domingo 15 de Junio de 1986*





In den Jahren 1918–1933 hatte die Gemeinde ihre «Unterkunft» in folgenden drei Liegen-  
schaften:

- 1 1918–1921 im Haus zur Unteren Fabrik
- 2 1921–1930 Eggstrasse 8
- 3 1930–1933 im Haus «Eben-Ezer».

*Negli anni 1918–1933 la comunità ebbe la sua sede in questi tre edifici:*

- 1 1918–1921 in una ex-fabbrica
- 2 1921–1930 Eggstrasse 8
- 3 1930–1933 nello stabile «Eben-Ezer».

De 1918 à 1933, la communauté fut logée dans ces trois immeubles:

- 1 1918–1921 dans la maison dite «zur Unteren Fabrik».
- 2 1921–1930 à la Eggstrasse 8.
- 3 1930–1933 dans la maison dite «Eben-Ezer».

*En los años 1918–1933 tuvo la comunidad su local en estas tres casas:*

- 1 1918–1921 en la casa de la fábrica
- 2 1921–1930 Eggstrasse 8
- 3 1930–1933 en la casa «Eben-Ezeer».



2



3



4



5

4, 5 Über ein halbes Jahrhundert stand der Gemeinde in diesem Anbau eine eigene Versammlungsstätte zur Verfügung.

4, 5 Per oltre mezzo secolo la comunità ebbe a disposizione una sede di riunione propria in questo edificio annesso.

4, 5 Durant plus d'un demi-siècle, la communauté disposa de sa propre salle de réunion dans cette annexe.

4, 5 Más de medio siglo tuvo la comunidad en este edificio contiguo una propia sala de reunión.



6

7

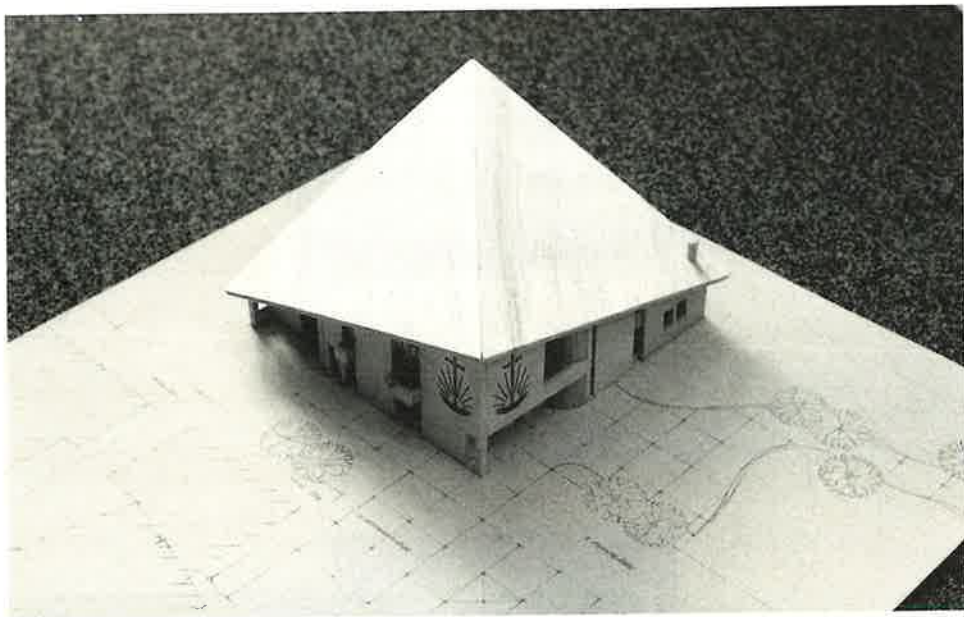


6, 7 Am 22. März 1985 kamen zahlreiche Geschwister zum ersten Spatenstich, ausgeführt von Bischof H. Hauri.

6, 7 Il 22 marzo 1985 molti fratelli e sorelle presenziarono all'avvio simbolico ai lavori di costruzione intrapreso dal Vescovo H. Hauri.

6, 7 De nombreux frères et sœurs furent présents à l'ouverture du chantier, qui eut lieu le 22 mars 1985; l'évêque H. Hauri présida cette cérémonie.

6, 7 El 22 de Marzo de 1985 asistieron numerosos hermanos y hermanas a la colocación de la primera piedra llevada a cabo por el Obispo H. Hauri.



8

8, 9 Die neue Kirche im Modell.  
8, 9 *Il modellino della nuova chiesa.*

8, 9 La maquette de la nouvelle église.  
8, 9 *El modelo de la nueva iglesia.*

9





10

**KAPELLE HERISAU**

Bauherr : Neupostolische Kirche in der Schweiz Zürich  
 Architekt : Rohner + Gmünder dipl. Arch. SIA AG Herisau / Heiden  
 Ingenieur : H. Schöllibaum, Ingenieurbüro Herisau

Alu- und Holzarbeiten	Hausarbeiten
Baumleitungsarbeiten	Keller AG, St. Gallen
Elektr. Installationen	Chromschmelze AG
Glaserarbeiten St. Gallen	Eng. K. Schöley AG
Sanitär Installationen	Gerätekunden
Keller AG, St. Gallen	Reisser AG, Herisau
Spezialarbeiten	
H.P. Mühl, Herisau	
Dachdeckenarbeiten	
Schweiss AG, Herisau	
Fenster in Holz- Metall	
Keller AG, Herisau	
Zimmerarbeiten	
Bauer AG, Herisau	
Gipsarbeiten	
Ch. Kuster, Niederhausen	
Malerarbeiten	
M. Schmid, Herisau	
Deckelung	
Reisser AG, Herisau	

**Sauter Reklamen**

11



46

10-15 Vom Aushub bis zur Fertigstellung der neuen Kirche, quer durch die verschiedenen Bauphasen.

10-15 *Dall'area fabbricabile fino alla nuova chiesa terminata, attraverso le diverse fasi di costruzione.*

10-15 Ces images montrent successivement la parcelle non construite, les différents stades de construction et l'église achevée.

10-15 *A través de las distintas fases de construcción de la obra, hasta la terminación de la nueva iglesia.*



13



14

47



15



16

16 Der Innenraum, festlich geschmückt, mit Blick vom Altar zur Empore. Hinten rechts das Kinderzimmer.

16 *L'interno, decorato a festa, visto dall'altare verso la balconata; sulla destra la sala per i bambini.*

16 L'intérieur de l'église richement décoré, vu de l'autel; au fond, la galerie; à droite, la salle des enfants.

16 *El interior, adornado de fiesta, con vista del altar a la galeria; a la derecha la sala de los niños.*

## Kurzbericht des Einweihungs- Gottesdienstes

**Eingangslied:** «Halleluja! Schöner Morgen...» (GB 454)

**Eingangsgebet.**

**Textwort: Psalm 1, 1-3:** «Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen noch tritt auf den Weg der Sünder noch sitzt, da die Spötter sitzen, sondern hat Lust zum Gesetz des Herrn und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht! Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht; und was er macht, das gerät wohl.»

Dazu las der Bezirksapostel eine Widmung des Stammapostels vor:

«Am 15. Juni 1986 kannst Du die neue Kirche in Herisau einweihen. Es ist mir eine Freude, dass die dortige Gemeinde nun ein neues Gotteshaus erhält. Möge der treue Gott diesen Festtag mit einem besonderen Glanz umgeben. Als Grundlage für Dein Dienen und das Weitergehen der Gemeinde Herisau auf dem herrlichen Vollendungsweg gebe ich Dir die ersten drei Verse des ersten Psalmes mit. Dies mit ganz herzlichen Grüßen an Dich und die Festgemeinde, Dein Hans Urwyler.»

**Chor:** «Ziehe deine Schuhe aus...» (CM21)

**Bezirksapostel R. Fehr** begrüßte die Gemeinde: «Vor genau vier Jahren diente ich in Herisau in eurem alten Versammlungsort. Heute bin ich nun hier in dieser schönen, neuen Kirche, um sie ihrer Zweckbestimmung zu übergeben. Dazu feiern wir das Fest der Einweihung. Ich muss schon sagen: Es ist von jenem Lokal zu dieser Kirche hier eine ganz respektable, ja sogar grossartige Entwicklung. Wir denken gewiss noch einmal dankbar an jenes bescheidene alte Lokal zurück, wo man immer wieder selig werden

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «Sii lodato, bel mattino...» (n° 454 innario tedesco)

**Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: Salmo 1, 1-3:** «Beato l'uomo che non cammina secondo il consiglio degli empi, che non si ferma nella via de' peccatori, né si siede sul banco degli schernitori; ma il cui diletto è nella legge dell'Eterno, e su quella legge medita giorno e notte. Egli sarà come un albero piantato presso a rivi d'acqua, il quale dà il suo frutto nella sua stagione, e la cui fronda non appassisce; e tutto quello che fa, prospererà.»

L'Apostolo di distretto lesse inoltre una dedica del Sommoapostolo:

«Il 15 giugno 1986 potrai inaugurare la nuova chiesa a Herisau. È per me una grande gioia che quella comunità possa ora disporre di una nuova casa di Dio. Il buon Dio abbia a circondare questo giorno di festa con particolare splendore. Quale testo di base per il tuo servire e per l'ulteriore progredire della comunità di Herisau sulla via stupenda del compimento, ti trasmetto i primi tre versetti del primo Salmo. A te ed alla comunità in festa vadano i miei più cordiali saluti, tuo Hans Urwyler.»

**Coro:** «Togliti i calzari dai piedi...» (n° 21 libro coro)

**L'Apostolo di distretto R. Fehr** diede il benvenuto alla comunità:

«Esattamente quattro anni or sono servii a Herisau nel precedente locale di riunione. Oggi mi trovo qui in questa bella, nuova chiesa, per dedicarla alla sua destinazione. Celebriamo dunque la festa dell'inaugurazione. Devo proprio ammettere: dal locale di allora a questa chiesa c'è uno sviluppo ragguardevole, anzi grandioso. Ci ricordiamo indubbiamente, con riconoscenza, di quel vecchio e modesto locale, in cui si poteva sempre diventare di nuovo beati ed

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cantique introductif:** «Alléluia belle aurore...» (RC N° 454)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: Psaume 1 : 1-3:** «Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants, qui ne s'arrête pas sur la voie des pécheurs, et qui ne s'assied pas en compagnie des moqueurs, mais qui trouve son plaisir dans la loi de l'Éternel, et qui la médite jour et nuit! Il est comme un arbre planté près d'un courant d'eau, qui donne son fruit en sa saison, et dont le feuillage ne se flétrit point: tout ce qu'il fait lui réussit.»

Ensuite, lecture d'une lettre que l'apôtre-patriarche avait fait parvenir à l'apôtre de district:

«Le 15 juin 1986 aura lieu la dédicace de la nouvelle église de Herisau. Je suis heureux que cette communauté possède à présent sa propre maison de Dieu. Veuillez le Dieu fidèle donner à ce jour de fête un éclat particulier. Voici la parole de base pour ce service divin: ce sont les trois premiers versets du Psaume premier. Puisse-t-elle accompagner la communauté de Hérisau sur le chemin merveilleux de la consommation. Reçois, avec ces lignes, pour toi ainsi que pour la communauté en fête de très cordiales salutations. Hans Urwyler.»

**Chant du chœur:** «Pèlerin, déchausse-toi...» (Classeur N° 583 bis)

**L'apôtre de district R. Fehr** reprit: Il y a quatre ans exactement, j'ai célébré un service divin ici à Herisau, dans votre ancienne salle de réunion. Aujourd'hui, je me trouve dans cette nouvelle et belle église pour la consacrer à son usage. C'est la raison pour laquelle nous célébrons cette fête de la dédicace. Je dois dire qu'il y a une différence entre l'ancienne salle de réunion et cette église; c'est la preuve d'une évolution considérable voire prodigieuse. Nous nous souvenons certes avec reconnaissance de l'ancienne et humble

**Cántico inicial:** «Aleluya, bella mañana...» (No. 454)

**Oración inicial.**

**Texto bíblico: Salmo 1 : 1-3:** «Bienaventurado el varón que no anduvo en consejo de malos, ni estuvo en camino de pecadores, ni en silla de escarnecedores se ha sentado; sino que en la ley de Jehová está su delicia, y en su ley medita de día y de noche. Será como árbol plantado junta a corrientes de aguas, que da su fruto en su tiempo, y su hoja no cae; y todo lo que hace, prosperará.»

Luego el Apóstol de Distrito leyó una comunicación del Apóstol Mayor:

«El día 15 de junio de 1986 podrás consagrar la nueva iglesia en Herisau. En mi corazón reina gran alegría que la comunidad de allí, recibe ahora una nueva casa de Dios. Que el fiel Dios bendiga particularmente este día festivo. Como base para este servicio y para el avance en el maravilloso camino de la perfección de la comunidad de Herisau, te doy los tres primeros versículos del primer Salmo. Con muy cordiales saludos para ti y para la comunidad festiva, se despide tu Hans Urwyler.»

**Coro:** «Quita tus zapatos...»

**El Apóstol de Distrito R. Fehr** saludó a la comunidad con las siguientes palabras: «Hace exactamente cuatro años que oficié un culto en vuestra antigua sala de reunión. Hoy estoy en esta bella iglesia nueva para entregarla a su objetivo final. Para ello celebramos la fiesta de la consagración. Tengo que decir: Entre el antiguo lugar de reunión y esta nueva iglesia hay un desarrollo respetable, ya incluso fantástico. Sin embargo pensamos muy agradecidos una vez más, en aquel local viejo y sencillo, donde pudimos vivir siempre de nuevo la

konnte und neue Kraft schöpfen durfte. Sicher aber wird niemand sagen: „Ich wäre doch lieber dort geblieben.“»

*attingere nuove forze. Ma certamente nessuno dirà: Avrei preferito rimanere colà.»*

Kirchen, Gotteshäuser und Anbetungsstätten sind eigentlich nur das Mittel zum Zweck: die Erlösung, die Zubereitung unserer Seelen auf den ewigen Tempel und das himmlische Jerusalem. Und was ist der Endzweck? Unsere Seelen sollen schön werden, dass sie dem Herrn gefallen zur Hochzeit des Lammes. Es ist der Endzweck der Kirche Christi, dass die Gemeinden, die Seelen, die Kinder Gottes in ihrer Entwicklung so weit geführt werden, dass der Herr seine Kirche vollenden kann. Viele Jahre hatte es vielleicht den Anschein, die Neupostolische Kirche sei etwas in sich Abgeschlossenes und nicht öffentlich zugänglich. Dieser Anschein trügt, denn wir sind seit Jahren und Jahrzehnten bemüht zu evangelisieren. Es sei in aller Bescheidenheit gesagt, dass wohl heutzutage von keiner der zahlreichen Kirchen soviel evangelisiert wird, wie bei uns.

*Le chiese, le dimore di Dio ed i luoghi di adorazione sono in fondo soltanto il mezzo allo scopo: la redenzione, la preparazione delle nostre anime al tempio eterno ed alla Gerusalemme celeste. E qual'è lo scopo finale? Le nostre anime devono diventare belle, onde piacere al Signore alle nozze dell'Agnello. Lo scopo finale della Chiesa di Cristo è quello che le comunità, le anime, i figliuoli di Dio vengano condotti nel loro sviluppo al punto che il Signore possa portare al compimento la sua Chiesa. Per molti anni poteva quasi sembrare che la Chiesa Neo-Apostolica fosse qualcosa di chiuso, di non accessibile al pubblico. Ma tale apparenza inganna, poiché da anni e da decenni siamo intenti ad evangelizzare. Modestamente possiamo affermare che oggi in nessuna delle numerose Chiese viene svolto tanto lavoro di evangelizzazione come da noi.*

Während seiner Reise nach Südafrika, wo Gottesdienste in Kapstadt stattfanden, ist bekannt geworden, dass 6% der Gesamtbevölkerung dieser grossen Stadt, schwarzer und weisser Hautfarbe, neupostolisch sind. Alle Menschen müssen es wissen, dass der Plan Gottes Zweck und Ziel hat. Wenn der liebe Gott in unsere Zeit hinein nochmals Apostel gegeben hat wie am Anfang, dann will er, dass die innere Entwicklung fortschreitet zu dem Punkt, an dem er seine Kirche haben will: zum Tag der Ersten Auferstehung. Um das zu erreichen, muss unsere unsterbliche Seele vom Geist aus Gott regiert werden.

*In occasione della sua visita in Sudafrica, dove furono tenuti dei culti a Città del Capo, si venne a sapere che il 6% della popolazione totale di questa grande città, sia bianca che di colore, è neopostolica. Tutta l'umanità deve sapere che il piano divino ha uno scopo e una meta. Visto che il buon Dio ha dato nel nostro tempo di nuovo Apostoli come all'inizio, ciò dimostra ch'egli vuole che lo sviluppo interiore prosegua fino al punto a cui vuol portare la sua Chiesa: al giorno della Prima Risurrezione. Per raggiungere questo, la nostra anima immortale dev'essere governata dallo Spirito che proviene da Dio.*

### **Nun verlas Bischof H. Hauri die Chronik der Gemeinde Herisau.**

Nach dem **Weihegebet** sprach der Bezirksapostel R. Fehr weiter:

Aus der Chronik **hörten wir**, dass 1910 in einer kleinen Stube hier am Ort die ersten Gottesdienste gehalten wurden. Also existiert die Gemeinde 76 Jahre. Als Abraham 75 Jahre zählte, zog er aus seiner alten Heimat in ein neues Land, in dem er

*A questo punto il Vescovo H. Hauri lesse la cronaca della comunità di Herisau.*

*Dopo la preghiera di consacrazione, l'Apostolo di distretto R. Fehr proseguì:*

*Abbiamo appreso dalla cronaca che nel 1910 in un piccolo locale, cioè nel soggiorno di una casa colonica qui a Herisau, si tenevano i primi culti. La comunità esiste dunque da 76 anni. Quando Abramo aveva 75 anni, partì dalla sua patria verso un nuovo*

demeure où, sans cesse, nous avons été rendus bienheureux et où nous avons puisé constamment de nouvelles forces. Cependant personne ne dira: J'aurais pourtant préféré rester là-bas.

Une église, un lieu d'adoration n'est en réalité qu'un moyen pour parvenir à une fin précise: la délivrance et la préparation de nos âmes en vue de notre résidence future dans le temple éternel et dans la Jérusalem céleste. Le Seigneur veut que nos âmes embellissent, de sorte qu'elles lui plaisent lorsqu'auront lieu les noces de l'Agneau. Il faut que les communautés, les enfants de Dieu parviennent au degré de développement fixé par le Seigneur, afin qu'il puisse achever son Œuvre. Voilà le but final que se propose d'atteindre l'Eglise de Christ. Il se peut que l'Eglise néo-apostolique ait donné, de longues années durant, l'impression d'être un cercle privé, inaccessible au public. C'est là une mauvaise perception de l'image de notre Eglise, car elle s'attache depuis des décennies à répandre l'Evangile. Qu'il me soit permis de dire en toute modestie qu'elle déploie de nos jours la plus grande activité évangélistrice.

Lors de son voyage en Afrique du Sud, et au cours duquel il a célébré plusieurs services divins au Cap, il a appris que 6% de la population de cette grande ville, composée de Noirs et de Blancs, sont néo-apostoliques. Il faut que tous les hommes sachent que Dieu poursuit un but précis. Si Dieu a rétabli pour notre temps le ministère d'apôtre tel qu'il existait au commencement, c'est qu'il se propose d'amener les âmes qui font partie de son Eglise à un degré de perfection qui leur permettra de prendre part à la Première Résurrection. Dès lors, il faut que l'âme immortelle soit dirigée par l'Esprit de Dieu.

#### **Lecture de la chronique de la communauté de Herisau par l'évêque H. Hauri.**

Après la prière de consécration, l'apôtre de district R. Fehr poursuivit:

Selon la chronique, c'est en 1910 que les premiers services divins eurent lieu dans cette localité, et ceci dans une chambrette. La communauté compte 76 ans d'existence. A l'âge de 75 ans, Abraham quitta sa patrie pour se rendre dans un autre

*bienaventuranza y sacar nuevas fuerzas. Pero sin duda alguna nadie dirá: «Me hubiera gustado más quedarme allí.»*

*Las iglesias, templos y lugares de adoración son en realidad sólo objetos para lograr: la salvación, la preparación de nuestras almas para el templo eterno y para la Jerusalén celestial. ¿Y cual es el objetivo final? Nuestras almas deben consumarse, a fin de que agraden al Señor para participar en las Bodas del Cordero. Es el objetivo final de la Iglesia de Cristo, que las comunidades, las almas, los hijos de Dios sean preparados para que el Señor pueda terminar su iglesia.*

*Durante muchos años tuvo la Iglesia Nueva Apostólica quizás la apariencia que era una comunidad cerrada al público. Esta apariencia es engañosa, ya que nos esforzamos de evangelizar desde hace años y decenios. Sea dicho con toda modestia que sin duda alguna ninguna de las numerosas iglesias de hoy, evangeliza tanto como la nuestra.*

*Durante su viaje a Africa del Sur, donde ofició cultos en Kapstadt, se publicó que el 6% de la población total de esta gran ciudad, hombres blancos y de color, son nuevo apostólicos. Todos los hombres deben saber qué objeto y meta tiene el plan de Dios. Si el buen Dios ha dado en nuestro tiempo otra vez Apóstoles igual que al principio, entonces desea que el desarrollo espiritual progrese hasta la meta, donde él quiere tener su iglesia: perfecta para el día de la Primera Resurrección. Para lograr este fin tiene que ser guiada nuestra alma inmortal por el espíritu de Dios.*

#### **Luego el Obispo H. Hauri leyó la crónica de la comunidad de Herisau.**

*Después de la oración de consagración siguió diciendo el Apóstol de Distrito:*

*De la crónica nos enteramos que en el año 1910 en un pequeño aposento, aquí en este pueblo, fueron oficiados los primeros servicios divinos. Por lo tanto la comunidad existe ya desde hace 76 años. Cuando Abram tenía 75 años emigró de su antigua*

nicht nur gesegnet, sondern ein Segen sein sollte. In diesem Alter begann eigentlich erst recht das Leben des «alten» Abraham. Hier soll es ebenso sein: **Ihr sollt gesegnet werden und sollt ein Segen sein!** Bringt dazu die Voraussetzungen mit wie einst Abraham: Glaube, Opferbereitschaft, Gehorsam gegenüber dem Wort Gottes, alles regiert von der Liebe, denn dann geht es vorwärts und schliesslich in ein neues Land!

Hier im Wort sagt zunächst der Psalmist: «Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen...» Er will damit sagen, dass Gottlosigkeit aller Torheit Anfang ist. Das Gegenteil von Gottlosigkeit ist die Gottesfurcht, und sie ist aller Weisheit Anfang.

Der zweite Punkt: «Wohl dem, der nicht tritt auf den Weg der Sünder.» Wir sind allzumal Sünder und mangeln des Ruhmes, den wir bei Gott haben sollten (siehe Römer 3, 23). Aber wir gehen als Sünder nicht den Weg der Sünder, sondern wir gehen den Weg der Gnade, der gegeben ist in der Sendung Christi, an seinem Altar, in seinem Opfer und Verdienst, in seinem Wort, das er wirkt an dieser geheiligten Stätte.

Der dritte Punkt: «Wohl dem, der nicht sitzt, wo die Spötter sitzen.» Dazu wäre zu sagen, dass Spötter Menschen sind, die alles verachten, was Gott gegeben hat. Auf solchem Tun wird Gott am Ende so reagieren: Er wird spotten über alle Spötter! Dann kommt die Gegenseite: «Wohl dem, der Lust hat zum Gesetz des Herrn und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht.» Das Reden vom Gesetz des Herrn bei Tag und Nacht heisst, auch handeln und wandeln darnach in allen Lebenslagen. In der irdischen Schöpfung steht alles unter dem Naturgesetz. Wo es missachtet wird, gerät alles aus dem Gleichgewicht – es gibt keine Entwicklung und kein Leben!

Die Reichsgottesgeschichte kommt in unserer Zeit zum Abschluss. Es ist die Zeit der Gnade, und diese hat auch ihr Gesetz: das königliche Gesetz Jesu, das

*paese, nel quale non venne soltanto benedetto, bensì doveva essere lui stesso una benedizione. In fondo la vita del «vecchio» Abramo iniziò solo a quell'età. Qui deve avvenire la stessa cosa: **Sarete benedetti e sarete nel contempo voi stessi una benedizione!** Esibite a tal uopo le stesse premesse come a suo tempo Abramo: fede, spirito di sacrificio, ubbidienza verso la parola di Dio, il tutto dominato dall'amore, perché in tal modo si va avanti ed infine si giungerà in un nuovo paese!*

*Qui nel testo biblico il Salmista dice innanzitutto: «Beato l'uomo che non cammina secondo il consiglio degli empì...» Intende dire cioè mediante che l'empietà è il principio della stoltezza. Il contrario dell'empietà è il timor di Dio, ed esso è il principio di ogni saggezza.*

*Il secondo punto: «Beato l'uomo che non si ferma nella via dei peccatori.» Siamo tutti peccatori e siamo privi della gloria di Dio (v. Romani 3, 23). Ma quali peccatori non percorriamo la via dei peccatori, bensì percorriamo la via della grazia, dataci nella missione di Cristo, al suo altare, nel suo sacrificio meritorio, nella sua parola che lui manifesta in questo luogo sacro.*

*Il terzo punto: «Beato l'uomo che non si siede sul banco degli schernitori.» A tal riguardo c'è da dire che gli schernitori disprezzano tutto quello che Dio ha dato. Alla fine Dio reagirà in tal modo: Schernirà tutti gli schernitori! Poi viene la controparte: «Beato l'uomo il cui diletto è nella legge dell'Eterno, e su quella legge medita giorno e notte.» Meditare e parlare della legge dell'Eterno giorno e notte significa pure agire e camminare secondo codesta in tutte le circostanze della vita. Nella creazione terrena ogni cosa è subordinata alla legge della natura. Laddove questa viene disprezzata, tutto perde l'equilibrio – non c'è più sviluppo e non c'è più vita!*

*La storia del regno di Dio giungerà alla conclusione nel nostro tempo. È il tempo della grazia e pure questa ha la sua legge: la legge reale di Gesù, che dice: Ama il*

pays. Là il ne devait non seulement être béni, mais devenir lui-même une source de bénédiction. Pour Abraham, déjà vieux à ce moment-là, la vie commença en somme à cet âge-là. Qu'il en soit de même ici: **Que la bénédiction repose sur vous, afin que vous deveniez à votre tour une source de bénédiction!** Et pour que cela se réalise, il faut que les conditions suivantes soient remplies: la foi, l'esprit de sacrifice, l'obéissance à l'égard de la parole de Dieu, le tout porté par l'amour. Si tel est le cas, vous progresserez pour atteindre finalement le pays promis!

La parole du psalmiste commence par la phrase que voici: «Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants...» Il entend par là que la méchanceté (l'impiété) est le commencement de la folie. Le contraire de l'impiété, c'est la crainte de Dieu; elle est le commencement de la sagesse.

Deuxièmement: «Heureux l'homme... qui ne s'arrête pas sur la voie des pécheurs...» Nous avons tous péché et sommes privés de la gloire de Dieu (cf. Romains 3 : 23). Or, bien que nous ayons péché, nous ne suivons pas pour autant la voie des pécheurs, mais la voie de la grâce. Cette voie, nous la reconnaissons dans les envoyés de Jésus, dans l'autel qu'il a élevé, dans son sacrifice et son mérite, dans sa parole qui nous est annoncée en ce lieu saint.

Troisièmement: «Heureux l'homme... qui ne s'assied pas en compagnie des moqueurs...» Précisons à ce sujet que les moqueurs sont des hommes qui méprisent tout ce qui vient de Dieu. Mais Dieu se rira finalement de tous les moqueurs! La suite de ce verset nous montre l'attitude contraire à celle des moqueurs: «... mais qui trouve son plaisir dans la loi de l'Éternel, et qui la médite jour et nuit.» Méditer la loi du Seigneur signifie: s'y conformer en toutes circonstances. La Création terrestre tout entière est régie par les lois de la nature. Quand elles ne sont pas respectées, l'équilibre se rompt: le développement s'arrête, et il n'y a plus de vie!

Le temps présent est celui de l'accomplissement de l'Histoire du Royaume de Dieu. C'est le temps de la grâce, lui aussi régi par une loi; celle-ci émane d'une

*patria a un nuevo país, donde no sólo debía ser bendecido, sino ser también una bendición. En realidad empezó la verdadera vida del «viejo» Abram con esta edad. Aquí debe ser lo mismo: ¡Debéis ser bendecidos y ser una bendición! ¡Traed para ello los requisitos como Abram antaño: fe, espíritu de sacrificio, obediencia frente a la palabra de Dios, para que todo obrar sea dirigido por amor, entonces se sigue adelante, para llegar al final a un nuevo país!*

*En la palabra dice el Salmista primero: «Bienaventurado el varón que no anduvo en consejo de malos...» Con ello quiere decir que el impío, es el comienzo de toda necedad. Lo contrario de impío es el temor de Dios, y ello es el comienzo de toda sabiduría.*

*El segundo punto: «Bienaventurado él que no estuvo en camino de pecadores.» Por cuanto todas somos pecadores y estamos destituidos de la gloria de Dios (ver Romanos 3 : 23). Pero no andamos como pecadores el camino de pecadores, sino andamos el camino de la gracia que es dado por la misión de Cristo, en su altar, en su sacrificio y obra, en su palabra que él manifiesta en este lugar sagrado.*

*El tercer punto: «Bienaventurado él que no se ha sentado en la silla de escarnecedores.» Respecto a ello hay que decir que escarnecedores son personas que desprecian todo lo que Dios ha creado. Al final Dios reaccionará a tal comportamiento como sigue: ¡El mismo se burlará de todos los escarnecedores! Luego viene el lado opuesto: «Bienaventurado el que en la ley de Jehová está su delicia, y en su ley medita de día y de noche.» Meditar en su ley de día y de noche quiere decir, obrar y manifestarse según ella en todas las situaciones de la vida. En la creación terrenal todo está bajo la ley de la naturaleza. Donde ella es desdenada se desequilibra todo - ino hay desarrollo ni vida!*

*La historia del reino de Dios se concluirá en nuestro tiempo. Es el tiempo de la gracia y ello tiene también su ley: la ley real de Jesús que en palabras resumidas dice: ¡Amarás*

zusammengefasst lautet: Liebe Gott, deinen Herrn, über alles, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und mit ganzem Gemüte, und deinen Nächsten wie dich selbst! (vergl. Matth. 22, 37-39). Bitte, liebe Gemeinde zu Herisau, redet, handelt, wandelt nach diesem Gesetz Tag und Nacht. Dann wird der Segen noch mehr kommen, Entwicklung und Freude werden da sein, die in die Vollendung hinein führen.

«Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen...» Der Baum ist in der biblischen Sprache auch das Bild des Menschen. So sind das hier die Lebensbäume der Kirche Christi, die am Strom der Apostellehre gepflanzt und im Ackerwerk Gottes verwurzelt sind. Ihre Blätter verwelken nicht, sie bleiben immer grün: die Farbe der Hoffnung. Wir alle hoffen auf den Tag des Herrn, wir bauen Gottes Werk und arbeiten an unserer Vollendung. Wir suchen die letzten Schafe. Wir wandeln in der Gottesfurcht und werden immer weiser. Sollte es in unserer geistigen Entwicklung einmal einen kleinen Rückschlag geben, dann treiben wir unsere Glaubenswurzeln noch tiefer in das Ackerwerk Gottes, so dass noch mehr Lebenssaft pulsieren kann; es gerät das nächste Mal besser, und wir können sagen: Ja, jetzt ist es uns wohl, denn siehe, es gerät alles wohl!

Die Bischöfe R. Bänziger, Lugano, und P. Keller, Zürich, dienten in diesem Gottesdienst mit.

*Signore Iddio tuo con tutto il cuore e con tutta l'anima tua e con tutta la mente tua. Ama il tuo prossimo come te stesso! (v. Matteo 22, 37-39). Cara comunità di Herisau, vi prego tutti di parlare, di agire, di camminare secondo tale legge, giorno e notte. Allora la benedizione sarà moltiplicata, si manifesteranno lo sviluppo e la gioia, che vi porteranno al compimento.*

*«Egli sarà come un albero piantato presso a rivi d'acqua...» Nel linguaggio biblico l'albero è simbolo dell'uomo. Sono dunque qui gli alberi di vita della Chiesa di Cristo, piantati al fiume dell'insegnamento degli Apostoli e radicati nel campo di Dio. Le loro fronde non appassiscono, rimangono sempre verdi: il colore della speranza. Noi tutti speriamo nel giorno del Signore, edifichiamo l'opera di Dio e lavoriamo al nostro compimento. Cerchiamo pure le ultime pecore. Camminiamo nel timor di Dio e diventiamo sempre più saggi. Se dovesse subentrare un piccolo contraccolpo nel nostro sviluppo spirituale, allora radichiamo ancora più profondamente le radici della nostra fede nel campo di Dio, affinché vi possa scorrere maggiormente la linfa vitale; la prossima volta vi riusciremo meglio, e potremo così dire: Sì, ora siamo beati, poiché ecco che tutto prospera!*

*Conservirono in questo culto i Vescovi R. Bänziger, Lugano, e P. Keller, Zurigo.*

autorité royale, savoir Jésus-Christ. Elle se résume dans ce commandement: Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta pensée; et: Tu aimeras ton prochain comme toi-même! (cf. Matthieu 22 : 37-39). S'il vous plaît, chers frères et sœurs de Herisau, observez-la jour et nuit, conformez à cette loi votre comportement et vos paroles. Alors la bénédiction s'accroîtra encore, il y aura de la joie et de la prospérité; ainsi l'Œuvre divine pourra être achevée.

«Il est comme un arbre planté près d'un courant d'eau...» Dans le langage biblique, l'arbre est également l'image de l'homme. En l'occurrence, il s'agit des arbres de la vie de l'Eglise de Christ, plantés près du fleuve de l'enseignement des apôtres, enracinés dans le champ de l'Œuvre divine. Leur feuillage ne se flétrit point, il demeure toujours vert: c'est la couleur de l'espérance. Nous espérons tous en le retour du Seigneur, nous travaillons à l'édification de l'Œuvre divine ainsi qu'à notre propre perfectionnement. Nous recherchons les dernières brebis, nous marchons dans la crainte de Dieu; ce faisant, nous acquérons sans cesse plus de sagesse. S'il nous arrivait de subir à l'occasion une légère défaite sur le plan de notre développement spirituel, il nous faudrait alors nous enraciner plus solidement encore dans le champ de l'Œuvre de Dieu de manière à en tirer une plus grande quantité de sève nourricière. Et la prochaine fois, nous réussirons mieux. Nous dirons alors: Maintenant cela va mieux, car voici, tout ce que nous faisons nous réussit!

Les évêques R. Bänziger de Lugano et P. Keller de Zurich furent appelés à collaborer au cours de ce service divin.

*al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente, y a tu prójimo como a ti mismo! (compare Mateo 22 : 37-39). Os ruego, amada comunidad de Herisau, hablad, obrad, caminad día y noche según esta ley. Entonces habrá aún mas bendición, desarrollo y alegría que lleva a la perfección.*

*«Será como árbol plantado junto a corrientes de aguas...» El árbol es en el lenguaje bíblico también el símbolo del hombre. Por lo tanto, lo son aquí los árboles de la vida de la Iglesia de Cristo que son plantados a la corriente de la enseñanza de los Apóstoles y que son arraigados en el campo de Dios. Sus hojas no se marchitan, sino quedan siempre verdes: el color de la esperanza. Nosotros todos esperamos el día del Señor, colaboramos en la Obra de Dios y trabajamos en nuestra perfección. Buscamos las últimas ovejas. Peregrinamos en el temor de Dios y nos volvemos cada vez más sabios. En caso de que haya una vez un pequeño contragolpe en nuestro desarrollo espiritual, entonces enterramos nuestras raíces de fe, aún más profundo en la tierra de la Obra de Dios, a fin de que pueda pulsar aún más fuerza de vida; la próxima vez lograremos mejor el objetivo, y podremos decir: ¡Sí, ahora me siento a gusto - ya que prospero!*

*Los Obispos R. Bänziger, Lugano, y P. Keller, Zurich, colaboraron también en este servicio divino.*



17

17 Die Bezirksämter erwarten den Bezirksapostel.

*17 I ministri distrettuali in attesa dell'Apóstolo di distretto.*

17 Des serviteurs de district attendent l'apôtre de district.

*17 Los Ministerios de distrito esperan al Apóstol de Distrito.*

18



18 Bezirksapostel R. Fehr und Bischof H. Hauri sind eingetroffen und werden herzlich begrüßt.

*18 L'arrivo dell'Apóstolo di distretto R. Fehr e del Vescovo H. Hauri, che vengono ricevuti cordialmente.*

18 A leur arrivée, l'apôtre de district R. Fehr et l'évêque H. Hauri sont accueillis chaleureusement.

*18 El Apóstol de Distrito R. Fehr y el Obispo H. Hauri han llegado y son saludados con cordialidad.*



19

19 Gruppenbild im Ämterzimmer:  
Sitzend von links: Bischof H. Hauri, Apostel  
i. R. R. Schneider, Bezirksapostel R. Fehr,  
Bischof P. Keller, Bischof R. Bänziger. Stehend  
von links: Bezirksevangelist E. Wagner, die  
Bezirksältesten M. Eilzer, H. Steurer, G. Vogel  
und G. Stucki, die Bezirksevangelisten  
H. Nuber und F. Berger, Bezirksältester  
G. Leuthold, Bezirksevangelist A. Medina,  
Bezirksältester i. R. E. Heierli, Bezirksältester  
R. Thomas (London), Bezirksevangelist  
W. Anliker, Bezirksältester P. Meiler.

19 Foto di gruppo nella sala ministeriale:  
Seduti, da sinistra: Vescovo H. Hauri, Apostolo  
a r. R. Schneider, Apostolo di distretto R. Fehr,  
Vescovo P. Keller, Vescovo R. Bänziger. In piedi,  
da sin.: Evangelista di distretto E. Wagner, gli  
Anziani di distretto M. Eilzer, H. Steurer,  
G. Vogel e G. Stucki, gli Evangelisti di distretto  
H. Nuber e F. Berger, Anziano di distretto  
G. Leuthold, Evangelista di distretto A. Medina,  
Anziano di distretto a r. E. Heierli, Anziano di  
distretto R. Thomas (Londra), Evangelista di  
distretto W. Anliker, Anziano di distretto  
P. Meiler.

19 A la sacristie:  
assis, à partir de la gauche: l'évêque H. Hauri,  
l'apôtre e.r. R. Schneider, l'apôtre de district  
R. Fehr, les évêques P. Keller et R. Bänziger;  
debout, à partir de la gauche: l'évangéliste de  
district E. Wagner, les anciens de district  
M. Eilzer, H. Steurer, G. Vogel et G. Stucki, les  
évangélistes de district H. Nuber et F. Berger,  
l'ancien de district G. Leuthold, l'évangéliste  
de district A. Medina, l'ancien de district e.r.  
E. Heierli, l'ancien de district R. Thomas (Lon-  
dres), l'évangéliste de district W. Anliker et  
l'ancien de district P. Meiler.

19 Retrato en grupo en la sacristía:  
Sentado de izq.: el Obispo H. Hauri, el Apóstol  
e.d. R. Schneider, el Apóstol de Distrito R. Fehr,  
los Obispos P. Keller y R. Bänziger. De pie de der.:  
el Evangelista de Distrito E. Wagner, los Ancia-  
nos de Distrito M. Eilzer, H. Steurer, G. Vogel y  
G. Stucki, los Evangelistas de Distrito H. Nuber y  
F. Berger, el Anciano de Distrito G. Leuthold, el  
Evangelista de Distrito A. Medina, el Anciano  
de Distrito el e.d. E. Heierli, el Anciano de  
Distrito R. Thomas (London), el Evangelista de  
Distrito W. Anliker, el Anciano de Distrito  
P. Meiler.



20

Halleluja,

schöner

Morgen...



21



22



23

20-24 «Sii lodato, bel mattino...»

20-24 Quel beau matin dominical...

20-24 Aleluya, bella mañana...



24

61



25

26



25, 26 Das Chorlied dringt in alle Herzen.  
 25, 26 *L'inno del coro tocca ogni cuore.*  
 25, 26 Le chant du chœur réjouit l'assistance.  
 25, 26 *El cántico del coro llega al corazón de todos.*



27

27 Herzlichen Dank, lieber Bezirksapostel!

27 *Caro Apostolo di distretto, ti ringraziamo di tutto cuore.*

27 De tout cœur merci, cher apôtre de district.

27 *Muy agradecido, amado Apóstol de Distrito.*

28



28 Nach dem Gottesdienst ein Erinnerungsbild am Altar. Ganz links der Gemeindevorsteher, Hirte E. Zeller.

28 *Dopo il culto una foto-ricordo all'altare, sulla sinistra il Conducente della comunità, Pastore E. Zeller.*

28 Une photo-souvenir, prise à l'issue du service divin; à l'extrême gauche: le berger E. Zeller, chef de la communauté.

28 *Después del culto un retrato de recuerdo en el altar. A la izquierda el dirigente de la comunidad, el pastor E. Zeller.*



29

29, 30, 31 Die Freude über den erlebten Gottesdienst leuchtet aus allen Gesichtern.

29, 30, 31 *Visi raggianti di gioia dopo il culto.*

29, 30, 31 La joie éclate sur tous les visages.

29, 30, 31 *Alegria en todas las caras por el culto vivido.*

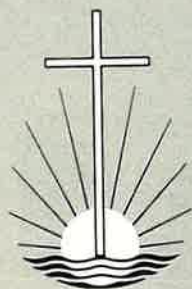
30



31



# Inauguración Einweihung Inaugurazione Dédicace



Zurich

No. 4

## Pontevedra (España)

2ª Travesía Loureiro Crespo, El Castañal, Edificio Boa Vista

Culto de inauguración oficiado por el Obispo Fernando Boniquet,  
el domingo 7 de Septiembre de 1986

*Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bischof Fernando Boniquet  
am Sonntag, 7. September 1986*

Culto d'inaugurazione tenuto dal Vescovo Fernando Boniquet,  
domenica 7 settembre 1986

*Service divin de dédicace célébré par l'évêque Fernando Boniquet,  
le dimanche 7 septembre 1986*





2

3



2, 3 En Pontevedra se pudo adquirir parte del «Edificio Boa Vista» para adaptarlo como sala de iglesia. Arriba: fachada de la entrada, y abajo: vista lateral.

2, 3 In Pontevedra konnte ein Hausteil des «Edificio Boa Vista» für die Einrichtung kirchlicher Räume käuflich erworben werden. Hier oben die Eingangsfrent und unten die Seitenansicht.

2, 3 A Pontevedra ha potuto essere acquistata una parte del «Edificio Boa Vista» per allestirvi dei locali di culto. Qui in alto, una veduta frontale con l'entrata, e in basso, la facciata laterale.

2, 3 Après l'acquisition d'une partie de l'immeuble «Boa Vista» à Pontevedra, les locaux furent aménagés pour les besoins des services divins. En haut: le front du bâtiment avec l'entrée; en bas: la façade latérale.



4 Interior de la sala de iglesia adornado amorosamente para el festivo acto.

4 *Innenansicht des Kirchenraumes mit dem liebevoll und festlich geschmückten Altar.*

4 L'interno della sala con l'altare amorevolmente adornato a festa.

4 *Vue partielle de la salle avec l'autel richement orné de fleurs.*

5



5 El domingo, 1º de Mayo de 1988, el Apóstol B. Meier visitó la joven comunidad. Antes del Servicio Divino en la sala de cargos: desde la izq. Apóstol B. Meier, Presbítero J. A. Afonso (Dirigente de la comunidad), Evangelista de Distrito M. Macias y Obispo F. Boniquet.

5 *Am Sonntag, 1. Mai 1988, besuchte Apostel B. Meier die junge Gemeinde. Vor dem Gottesdienst im Amterzimmer: von links Apostel B. Meier, Priester J. A. Afonso (Vorsteher), Bezirksevangelist M. Macias und Bischof F. Boniquet.*

5 Domenica 1º maggio 1988 l'Apostolo B. Meier fece visita alla giovane comunità. Prima del culto nella sala ministeriale: l'Apostolo B. Meier, il Sacerdote J. A. Afonso (Conducente), l'Evangelista di distretto M. Macias e il Vescovo Boniquet (da sinistra a destra).

5 *Le 1<sup>er</sup> mai 1988, l'apôtre B. Meier rendit visite à la communauté nouvellement fondée. Avant le service divin, à la sacristie: l'apôtre B. Meier, le prêtre J. A. Afonso (chef de communauté), l'évangéliste de district M. Macias et l'évêque F. Boniquet (de g. à dr.).*



6

6 El Apóstol B. Meier empieza el Servicio Divino.

6 *Apostel B. Meier beginnt den Gottesdienst.*

6 L'Apóstolo B. Meier all'inizio del culto.

6 *L'apôtre B. Meier, lors du cantique introductif.*

7, 8, 9 En este Servicio Divino festivo, ante una comunidad atenta, 5 almas recibieron el Sello de la Infancia Divina, y el hermano José Manuel Afonso ha sido equipado con el cargo de Subdiácono.

7, 8, 9 *In diesem Festgottesdienst vor einer aufmerksamen Gemeinde empfangen 5 Seelen das Siegel der Gotteskindschaft, und Bruder José Manuel Afonso wurde mit dem Unterdiakonamt ausgerüstet.*

7, 8, 9 In questo culto di festa dinanzi ad una comunità molto attenta, 5 anime ricevettero il suggello della figliolanza di Dio e il fratello José Manuel Afonso fu consacrato nel ministero di Suddiacono.

7, 8, 9 *Au cours de ce service divin solennel, cinq âmes reçurent le sceau de la filiation divine, et le ministère de sous-diacre fut confié au frère José Manuel Afonso.*



7

8



9



## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Alabad con alegría y fervor...» (himnario 642)

### **Oración inicial.**

**Texto bíblico: Juan 16, 28:** «Salí del Padre, y he venido al mundo, otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.»

### **Obispo F. Boniquet:**

Mis amados hermanos y hermanas y amados invitados: En primer lugar queremos expresar lo que hay en el fondo de nuestra alma en esta hora, y es: un profundo y sincero agradecimiento a nuestro Dios y Padre celestial que ha conducido todo de manera que hoy podamos consagrar este lugar, como lugar de salvación y redención para la humanidad bajo sus tres santos nombres; como su altar viviente en Pontevedra.

También queremos expresar nuestro agradecimiento a nuestro amado Apóstol de Distrito y Apóstol que han permitido comprar este local y adecuarlo hermosamente para convertirlo en una Comunidad Nueva Apostólica. Esta es la segunda Comunidad que tenemos en Galicia, la otra está en La Coruña.

A continuación dijo el Obispo: Todo ello nos demuestra dos cosas. Una, que Dios nos ama y no olvida a nadie, pues a partir de hoy, se podrá recibir en esta ciudad, la eterna y santa palabra de Dios y todo el que lo desee podrá ser preparado y dignificado para poder tomar parte en el gran día de la Primera Resurrección. La otra es, que la Obra de Dios en España también crece y donde hay crecimiento, hay vida.

Los romanos denominaron a Pontevedra: «Puente antiguo» (traducido del latín) y en el escudo de la ciudad vemos un puente de piedra que une dos castillos y debajo del puente, el agua del mar de la ría. Sobre el puente en su centro hay una cruz, símbolo de Jesucristo.

## Kurzbericht des Einweihungs-Gottesdienstes

**Eingangsglied:** «Preiset mit lautem Schalle» (Span. GB 642)

### **Eingangsgebet.**

**Textwort: Johannes 16, 28:** «Ich bin vom Vater ausgegangen und gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.»

### **Bischof F. Boniquet:**

*Meine lieben Brüder und Geschwister, liebe Gäste!*

*Zuerst möchte ich ausdrücken, was sich in unseren Seelen bewegt: eine grosse Dankbarkeit unserem Gott und himmlischen Vater gegenüber, dass er diese Stätte gegeben hat, in der der heilige Altar aufgerichtet ist. Dieses Haus soll nun geweiht werden zum Zwecke der Menschheitserlösung in dem Namen Gottes des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes.*

*Ferner sei unserem Bezirksapostel und dem Apostel der Dank ausgesprochen für die Möglichkeit, in der Stadt Pontevedra diese Versammlungsstätte zu kaufen, damit sich hier die junge Gemeinde versammeln kann. Im weiteren ist die Freude gross, dass hier neben Coruña eine zweite Gemeinde in Galizien entstehen kann.*

*Dann führte der Bischof weiter aus: Gott liebt uns alle und hat noch nie eines seiner Kinder vergessen. Von heute an wirkt das heilige Lebenswort durch die Apostel und Knechte Gottes in dieser Stadt, damit alle, die da wollen, bereit und würdig gemacht werden können auf den grossen Tag der Ersten Auferstehung. Zudem soll das Werk Gottes auch in Spanien wachsen. Wo Wachstum ist, da ist auch Leben!*

*Als die alten Römer Spanien besetzten, nannten sie Pontevedra «Punte antiguo», auf deutsch: Alte Brücke. Im Stadtwappen von Pontevedra sehen wir diese Brücke, die zwei Türme miteinander verbindet. Unter der Brücke hindurch fliesst die Ría, und in der Mitte der Brücke erhebt sich als christliches Zeichen ein Kreuz.*

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «Celebriamo Dio con gioia e fervor...» (innario spagnolo n° 642)

**Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: Giovanni 16, 28:** «Son proceduto dal Padre e son venuto nel mondo; ora lascio il mondo, e torno al Padre.»

**Vescovo F. Boniquet:**

Miei cari fratelli e sorelle, cari ospiti!

Prima di tutto vorrei esprimere ciò che sta in questo momento nell'anima nostra, ossia la grande gratitudine nei confronti del nostro Dio e Padre celeste, per averci regalato questo luogo in cui è eretto il suo santo altare. Questa casa dovrà ora essere consacrata, nel nome di Dio il Padre, del Figliolo e dello Spirito Santo, al suo scopo per la redenzione degli uomini.

Rivolgiamo il nostro ringraziamento anche all'Apostolo di distretto e al nostro Apostolo, che hanno reso possibile l'acquisto di questo luogo d'incontro nella città di Pontevedra, affinché la giovane comunità possa qui riunirsi. È grande la nostra gioia per il fatto che, dopo La Coruña, qui ha potuto sorgere una seconda comunità in Galizia.

In seguito il Vescovo disse tra l'altro: Dio ama noi tutti e non ha mai dimenticato alcuno dei suoi figlioli, fino a questo istante. A partire da oggi opera in questa città la santa Parola della vita, pronunciata dagli Apostoli e dai servi di Dio, affinché tutti quelli che lo vogliono possano essere preparati e resi degni per il grande giorno della Prima Risurrezione. Inoltre ci rallegriamo che l'opera di Dio cresce anche in Spagna; dove c'è crescita c'è anche vita!

Allorquando i vecchi Romani occupavano la Spagna, chiamarono Pontevedra «Ponte vecchio». Nello stemma della città vediamo questo ponte che unisce due torri. Sotto il ponte, le acque della Ria, ed in mezzo sul ponte s'innalza una croce, quale simbolo cristiano.

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Un saint hymne tous entonnent...» (RC N° 642)

**Prrière introductive.**

**Texte biblique: Jean 16 : 28:** «Je suis sorti du Père, et je suis venu dans le monde; maintenant je quitte le monde, et je vais au Père.»

**L'évêque F. Boniquet:**

*Chers frères et sœurs, chers invités, j'aimerais tout d'abord exprimer les sentiments dont nous sommes animés. C'est premièrement une profonde reconnaissance à l'égard de Dieu, notre Père céleste, qui nous a fait don de ce lieu où est élevé son saint autel. Aujourd'hui même, cette demeure sera consacrée au nom de Dieu le Père, du Fils et du Saint-Esprit pour être un lieu de rédemption des hommes.*

*Ensuite, nous tenons à remercier notre apôtre de district et notre apôtre d'avoir permis l'acquisition de ce lieu de réunion dans la ville de Pontevedra. Enfin, nous manifestons notre joie de voir s'implanter en Galice une nouvelle communauté, la seconde, l'autre étant établie à La Corogne.*

*Dans sa prédication, l'évêque dit: Dieu nous aime tous; il n'a jamais oublié aucun de ses enfants. Dès ce jour, il œuvrera dans cette ville par l'intermédiaire de ses apôtres et de ses serviteurs, qui annoncent sa sainte parole, afin de préparer et de rendre dignes en vue de la Première Résurrection tous ceux qui veulent y participer. L'Œuvre divine se développe en Espagne également. Là où la vie se manifeste, l'on constate un développement!*

*Au temps de l'occupation romaine, Pontevedra s'appelait «Puente antiguo», le vieux pont. Ce pont est représenté sur les armoiries de la ville de Pontevedra; à chacune de ses extrémités s'élève une tour. Sous le pont coule le «Ria». Au milieu du pont se dresse une croix, emblème du christianisme. Ces armoiries, ne sont-elles pas aussi le sym-*



De todo esto podemos sacar un significado espiritual. Esta Comunidad que hoy es fundada representa un puente antiguo, el más antiguo que existe, es decir, forma parte del plan de salvación y redención de Dios para la humanidad. Empieza en esta temporalidad y termina en la eternidad. Empieza con la promesa dada en el jardín de Edén y termina en el Juicio Final. En medio del puente está la cruz, o sea, el símbolo del sacrificio de nuestro Señor Jesucristo, en medio del Antiguo y Nuevo Pacto. Debajo del puente, el mar de las naciones, pueblos, razas y lenguas. Desean todos participar del sacrificio único y eternamente válido para su salvación; sacrificio que cubre todos los pecados de los hombres. Al principio y al final del puente hay un castillo edificado sobre una piedra. Para el primer y el último tiempo apostólico, el Señor dijo a Pedro: «Y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia.» El pueblo de Dios sobre la tierra y el que ya está esperando en el Más Allá son unidos por el puente del Apostolado.

La palabra de nuestro texto bíblico representa al ciclo de vida de los hijos de Dios. «Salí del Padre»: El nos ha escogido desde antes de la fundación del mundo. «Y he venido al mundo»: En este mundo hemos recibido los tres sacramentos, que nos han convertido en Hijos de Dios. «Otra vez dejo el mundo»: El Señor dijo si bien estamos en el mundo, no somos del mundo. Debemos dejar las cosas del mundo, no participar de su concupiscencia; salir de la Babilonia, de Sodoma, de Egipto y del espíritu de Laodicea. «Y voy al Padre»: Nosotros vamos al Padre celestial, a la meta eterna en los cielos, al encuentro del día de la Segunda Venida del Novio de nuestra alma, el Señor Jesús.

*Nehmen wir doch dieses Wappen als ein wunderbares Symbol für die heute in Pontevedra gegründete Gemeinde: Sie ist die Brücke, die ihren Anfang in der Zeit Jesu und der ersten Apostel hat und hinüberleitet in die Vollendungszeit des göttlichen Erlösungswerkes und -planes. Dieses Erlösungswerk entwickelt sich in der Gegenwart und endet in der Ewigkeit. Das Kreuz in der Mitte der Brücke versinnbildlicht das Opfer unseres Herrn Jesus und verbindet das Alte mit dem Neuen Testament. Unter der Brücke hindurch fließt der Strom als Bild des Menschenstromes aller Nationen, Völker, Rassen und Sprachen. Sie alle wollen geniessen vom Opfer Jesu, das er zur Erlösung für die ganze Menschheit gebracht hat und das alle Sünden deckt. Auf beiden Seiten der Brücke steht je eine Burg, erbaut auf einem Felsen. Für die erste und die letzte apostolische Zeit gelten denn auch die Worte Jesu: «... Du bist Petrus und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen» (Matth. 16, 18).*

*Das vorgelesene Textwort beschreibt den Lebenszyklus der Kinder Gottes. Wenn der Sohn Gottes sagen konnte: «Ich bin vom Vater ausgegangen und gekommen in die Welt...», so bedeutet dies für uns nichts anderes, als dass uns die Liebe Gottes gesehen hat, ehe wir waren. Mit den vom Herrn verordneten drei Sakramenten konnten wir Gotteskinder werden. Der Sohn Gottes sagte: «... Wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.» Er hat die Welt als Sündloser verlassen, und das soll für uns heissen: Auch wir sollen die Angebote der Welt lassen und damit nicht teilhaben an ihrer Sinnestlust und keinen Umgang pflegen mit den Geistern Babylons, Sodoms, Ägyptens und Laodizeas. Auch unser Ziel*



Prendiamo questa insegna come un meraviglioso simbolo per la comunità che oggi viene fondata a Pontevedra: Essa è il ponte, che inizia al tempo di Gesù e dei primi Apostoli e che porta fino nel tempo di compimento del divino piano di redenzione e dell'opera di salvezza. Quest'opera di redenzione si sta sviluppando nel tempo attuale e si concluderà nell'eternità. La croce in mezzo al ponte simbolizza il sacrificio del nostro Signore Gesù, unendo l'Antico con il Nuovo Testamento. Sotto il ponte scorrono le acque, quale simbolo del fiume delle genti di tutte le nazioni, di ogni popolo, razza e lingua. Tutti vogliono godere del sacrificio che Gesù ha compiuto per la redenzione dell'umanità intera e che copre tutti i peccati. Da ambo i lati del ponte v'è una fortezza, fondata sulla roccia. Per il primo e per l'ultimo tempo apostolico, infatti, valgono le parole di Gesù: «Tu sei Pietro, e su questa pietra edificherò la mia Chiesa, e le porte dell'Ades non la potranno vincere» (Matteo 16, 18).

Il testo biblico letto quest'oggi dimostra il ciclo di vita dei figlioli di Dio. Se il Figlio di Dio poté dire di sé: «Son proceduto dal Padre e son venuto nel mondo...», nel nostro caso questo vale a dire che l'amore di Dio ci aveva eletti prima che esistessimo. Mediante i tre sacramenti istituiti dal Signore noi abbiamo potuto diventare figlioli di Dio. Poi il Figliol di Dio disse: «... ora lascio il mondo, e torno al Padre.» Egli lasciò questo mondo senza aver commesso peccati, e quindi significa che anche noi vogliamo rinunciare alle offerte del mondo, non prendere parte alle concupiscenze mondane e non avere contatti con gli spiriti di Babilonia, di Sodoma, d'Egitto e di Laodicea. Anche la

*bole de la communauté fondée ce jour même à Pontevedra? Celle-ci constitue le pont qui part de l'époque de Jésus et des premiers apôtres pour aboutir au temps de l'accomplissement de l'Œuvre de rédemption divine. Le développement de cette Œuvre se poursuit de nos jours, jusqu'à son achèvement. La croix au milieu du pont symbolise le sacrifice de notre Seigneur Jésus qui, lui, est le lien entre l'Ancien et le Nouveau Testament. Les flots qui coulent sous ce pont figurent les hommes de toute nation, de tout peuple, de toute race et de toute langue. Tous veulent avoir part au sacrifice de Jésus, car il est mort pour la délivrance de l'humanité entière, effaçant ainsi tous les péchés. A chaque extrémité du pont se dresse une forteresse, construite sur un rocher. Les paroles suivantes de Jésus concernent tant l'ère apostolique primitive que celle de la fin: «... je te dis que tu es Pierre, et que sur cette pierre je bâtirai mon Eglise, et que les portes du séjour des morts ne prévaudront point contre elle» (Matthieu 16 : 18).*

*Le texte biblique, dont j'ai fait lecture, décrit les différentes phases de la vie des enfants de Dieu. Le Fils de Dieu a dit: «Je suis sorti du Père, et je suis venu dans le monde...», ce qui signifie pour nous que le Dieu charitable nous connaissait avant même que nous fussions. Grâce aux trois sacrements institués par le Seigneur, nous sommes devenus des enfants de Dieu. Et le Fils de Dieu de poursuivre: «... maintenant je quitte le monde, et je vais au Père.» C'est exempt de tout péché qu'il a quitté ce monde. Il nous faut de même décliner les offres du monde, résister aux plaisirs des sens et rompre toute relation avec les esprits de Babilone, de Sodome, d'Egypte et de Laodicée. Nous voulons aller au Père, c'est*

Cada día nos acercamos más al Padre y a su reino de gloria.

*ist es, zum Vater zu gehen. Wir warten auf das Kommen unseres Seelenbräutigams am Tag der Ersten Auferstehung. Mit jedem Tag nähern wir uns diesem Ziel und freuen uns auf die Begegnung mit Ihm im Reich der Seligkeit.*

Que esta Comunidad, con su altar de gracia y de perdón, sea desde hoy un puente de salvación para todos los sinceros que buscan, piden y llaman a Dios para su completa redención. Tanto para los que están sobre esta tierra, como para todos los que están en el Más Allá, pues el Señor Jesús dijo: «Yo soy la resurrección y la vida, y el que cree en mí aunque esté muerto vivirá» (Juan 11, 25-26).

*Die Gemeinde Pontevedra mit ihrem jetzt vorhandenen Gnaden- und Erlösungsaltar sei nun eine Brücke der Errettung für alle ehrlich suchenden Seelen. Für alle gilt das Wort Jesu: «Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubet, der wird leben, ob er gleich stürbe; und wer da lebet und glaubet an mich, der wird nimmermehr sterben» (Joh. 11, 25-26).*



Aquí algunos aspectos de la ciudad de Pontevedra.

*Hier einige Bilder von der Stadt Pontevedra.*

Ecco alcune immagini della città di Pontevedra.

*Vues de Pontevedra.*

nostra mèta è di andare al Padre. Aspettiamo la venuta dello Sposo dell'anima nostra al giorno della Prima Risurrezione. Con ogni giorno ci avviciniamo maggiormente a questo avvenimento e ci ralleghiamo pensando all'incontro con Lui nel regno della beatitudine.

La comunità di Pontevedra, con il suo altare di grazia e di redenzione ora eretto, sia da oggi in avanti un ponte di salvezza per tutte le anime che cercano con sincerità. Per tutti valgono le parole di Gesù: «Io son la risurrezione e la vita; chi crede in me, anche se muoia, vivrà; e chiunque vive e crede in me, non morrà mai» (Giovanni 11, 25-26).

*là le but que nous poursuivons nous aussi. Nous vivons dans l'attente de la venue du Fiancé de nos âmes, de la Première Résurrection. Chaque jour nous rapproche de ce but. Aussi nous réjouissons-nous de le voir bientôt dans son royaume où nous goûterons la félicité éternelle.*

*Puisse la communauté de Pontevedra, au sein de laquelle est dressé l'autel de la grâce, servir désormais de pont à tous ceux qui recherchent sincèrement leur salut. La parole de Jésus que voici concerne chacun d'eux: «Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi vivra, quand même il serait mort; et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais» (Jean 11 : 25-26).*





10 Apóstol B. Meier con Subdiácono J. M. Afonso, Obispo F. Boniquet, Evangelista de Distrito M. Macias y Presbítero J. A. Afonso (desde la izquierda).

*10 Apostel B. Meier mit Unterdiakon J. M. Afonso, Bischof F. Boniquet, Bezirksevangelist M. Macias und Priester J. A. Afonso (von links).*

10 L'Apostolo B. Meier con il Suddiacono J. M. Afonso, il Vescovo Boniquet, l'Evangelista di distretto M. Macias e il Sacerdote J. A. Afonso (da sinistra a destra).

*10 Aux côtés de l'apôtre B. Meier, le sous-diacre J. M. Afonso, l'évêque F. Boniquet, l'évangéliste de district M. Macias et le prêtre J. A. Afonso (depuis la gauche).*



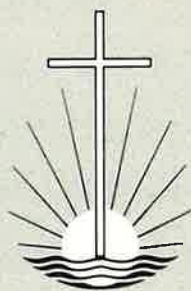
11 La pequeña comunidad de Pontevedra en su día de gran bendición.

*11 Die kleine Gemeinde Pontevedra an ihrem grossen Segenstag.*

11 La piccola comunità di Pontevedra alla sua grande giornata di benedizione.

*11 La communauté de Pontevedra photographée ce même jour.*

# Inauguración Einweihung Inaugurazione Dédicace



Zurich

No. 5

## Vallada (Valencia)

Calle Disputación 30 / Esquina San Rafael

Culto de inauguración oficiado por el Apóstol de Distrito Richard Fehr,  
el miércoles 15 de Octubre de 1986

*Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bezirksapostel Richard Fehr  
am Mittwoch, 15. Oktober 1986*

Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apóstolo di Distretto Richard Fehr,  
mercoledì 15 ottobre 1986

*Service divin de dédicace célébré par l'apôtre de district Richard Fehr,  
le mercredi 15 octobre 1986*





2

3



2, 3 En esta iglesia se está a gusto, también gracias al agradable acabado interior.

2, 3 *In dieser Kirche fühlt man sich wohl, auch dank der ansprechenden Innenausstattung.*

2, 3 Ci si sente a proprio agio in questa chiesa, anche grazie al piacevole arredamento interno.

2, 3 *Un intérieur plaisant où l'on se sent à l'aise.*



4 El Apóstol de Distrito y sus acompañantes son saludados muy cordialmente.

4 Der Bezirksapostel und seine Begleiter werden herzlich begrüßt.

4 Un cordiale benvenuto all'Apóstolo di distretto ed ai suoi accompagnatori.

4 Accueil cordial pour l'apôtre de district et pour les serviteurs qui l'accompagnent.



5 La Comunidad de Vallada vive el primer Servicio Divino en su hermosa iglesia.

5 Die Gemeinde Vallada erlebt den ersten Gottesdienst in ihrer schmucken Kirche.

5 La comunità di Vallada vive il primo culto nella sua bella chiesa.

5 Lors du premier service divin célébré dans cette coquette église.



6 El Obispo F. Boniquet traduce la prédica frase por frase al español.

6 *Bischof F. Boniquet übersetzt die Predigt simultan, Satz für Satz, in die spanische Sprache.*

6 Il Vescovo F. Boniquet traduce la predica frase per frase in lingua spagnola.

6 *La traduction consécutive est assumée par l'évêque F. Boniquet.*

6



7 Junto al altar durante el servir del Apóstol L. Albert, desde la izq.: Apóstol de Distrito R. Fehr, Evangelista de Distrito R. Juan, Obispo F. Boniquet.

7 *Neben dem Altar während dem Mitdienen von Apostel L. Albert, von links: Bezirksapostel R. Fehr, Bezirksevangelist R. Juan, Bischof F. Boniquet.*

7 Accanto all'altare, durante il servire dell'Apóstolo L. Albert: da sinistra: l'Apóstolo di distretto R. Fehr, l'Evangelista di distretto R. Juan, il Vescovo F. Boniquet.

7 *Pendant la collaboration de l'apôtre L. Albert: de g. à dr.: l'apôtre de district R. Fehr, l'évangéliste de district R. Juan, l'évêque F. Boniquet.*

7

8,9 Vista a la atenta Comunidad durante el Servicio Divino.

8,9 *Blick in die aufmerksame Gemeinde während des Gottesdienstes.*

8,9 La comunità segue attentamente il culto.

8,9 *L'assistance durant le service divin.*



8

8



9

10

10 El Apóstol L. Albert agradece cordialmente al Apóstol de Distrito por su visita.

10 *Apostel L. Albert entbietet dem Bezirksapostel herzliche Dankesworte.*

10 L'Apostolo L. Albert esprime cordiali parole di ringraziamento all'Apóstolo di distretto.

10 *L'apôtre L. Albert adresse à l'apôtre de district de chaleureux remerciements.*



81

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «De todas las palabras...» (himnario 173)

**Oración inicial.**

**Texto bíblico:** 1º Reyes 7, del versículo 48: «Entonces hizo Salomón todos los enseres que pertenecían a la casa de Jehová: un altar de oro, y una mesa también de oro...»

**Cántico del coro.**

**Apóstol de Distrito R. Fehr:**

Amados hermanos y hermanas, amados invitados: Si hubiésemos sabido, que van a venir tantos invitados a la Consagración, hubiéramos construido esta iglesia un poco más grande. Me disculpo ante todos vosotros, que en esta noche debéis permanecer de pie. También ruego me perdonéis que no os puedo servir en el idioma español. Para ello, os quiero dar una pequeña explicación. Nuestra Iglesia está representada universalmente en 150 países en todos los continentes. Unos tres millones de seres humanos pertenecen a nuestra Iglesia, y de ellos la mayoría viene a los Servicios Divinos. La Iglesia Nueva Apostólica en todo el mundo está repartida en unos 30 Distritos apostólicos. Uno de ellos es el distrito Suiza que incluye diez países, uno de ellos es España. En estos 10 países se hablan 12 idiomas diferentes. Seguramente comprenderéis que no puedo aprender cada una de estas lenguas. Importante es, que se habla de corazón y que la palabra hablada llega al corazón y al alma. No conocemos una propia liturgia ni tampoco una prédica estudiada. Con muchas oraciones al amado Dios se preparan los Servicios Divinos apostólicos, para que El a través de su espíritu vivifique la palabra. ¡De la vida – para la vida!

La primera iglesia era una iglesia apostólica, no había otra. Los Apóstoles que Jesús había llamado y que fueron llamados después, condujeron esta iglesia. Nos llamamos hoy la «Iglesia Nueva Apostólica». Esto no quiere decir otra cosa, que justamente lo que hubo al principio, será dado otra vez al final, y que al término del

## Kurzbericht des Einweihungs-Gottesdienstes

**Eingangsglied:** «Ich weiss ein Wort...» (span. GB 173)

**Eingangsgebet.**

**Textwort: 1. Könige 7, aus Vers 48:** «Auch machte Salomo alles Gerät, das zum Hause des Herrn gehörte: einen goldenen Altar und einen goldenen Tisch...»

**Chorlied.**

**Bezirksapostel R. Fehr:**

*Liebe Brüder und Schwestern, liebe Gäste! Wenn wir gewusst hätten, dass so viele Gäste zur Einweihung kämen, dann hätten wir die Kirche etwas grösser gebaut. Ich entschuldige mich bei allen, die heute abend Stehplätze einnehmen müssen. Auch entschuldige ich mich dafür, dass ich nicht in der spanischen Sprache dienen kann. Ich möchte dazu eine kurze Erklärung abgeben: Unsere Kirche ist weltweit in 150 Ländern in allen Kontinenten vertreten. Etwa drei Millionen Menschen zählen zu unserer Kirche, und davon kommen die meisten in die Gottesdienste. Die Neuapostolische Kirche ist auf der ganzen Welt in etwa 30 Apostelbezirke eingeteilt. Einer davon ist der Bezirk Schweiz, der 10 Länder umfasst; dazu gehört auch Spanien. In diesen 10 Ländern werden 12 verschiedene Sprachen gesprochen. Sicher werdet ihr verstehen, dass ich nicht jede Sprache lernen kann. Wichtig aber ist, dass man aus dem Herzen spricht und das gesprochene Wort in das Herz und in die Seele geht. Wir kennen keine eigentliche Liturgie und keine einstudierte Predigt. Mit viel Gebet zum lieben Gott, dass er durch seinen Geist das Wort lebendig mache, wird der apostolische Gottesdienst vorbereitet. Aus dem Leben – für das Leben!*

*Die erste Kirche war eine apostolische Kirche; es gab keine andere! Die Apostel, die Jesus gerufen hat und die später gerufen wurden, führten diese Kirche. Wir nennen uns heute die «Neuapostolische Kirche». Das heisst nichts anderes, als dass genau das, was am Anfang war, am Ende noch einmal gegeben wird, und dass es am*

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «De todas las palabras...»  
(innario spagnolo n° 173)

**Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: I Re 7, dal versetto 48:** «Salomone fece fabbricare tutti gli arredi della casa dell'Eterno: l'altare d'oro, la tavola d'oro...»

**Inno del coro.**

**Apostolo di distretto R. Fehr:**

Miei cari fratelli e sorelle, cari ospiti! Se avessimo saputo che all'inaugurazione verranno così tanti ospiti, avremmo costruito una chiesa un po' più grande. Mi scuso con tutti coloro che stasera devono stare in piedi, e mi scuso anche per il fatto che non posso servire in lingua spagnola. Vorrei dare una breve spiegazione in merito: La nostra Chiesa, su scala mondiale, è rappresentata in 150 paesi di tutti i continenti. Alla nostra Chiesa appartengono circa tre milioni di persone, e quasi tutti frequentano i culti. La Chiesa Neo-Apostolica di tutto il mondo è suddivisa in circa 30 distretti apostolari. Uno di essi è il distretto Svizzera, ed esso raggruppa 10 nazioni di cui fa parte anche la Spagna. In questi 10 paesi si parlano 12 lingue diverse. Comprimerete certamente che non posso studiare tutte le lingue. Importante è però che si parli dal profondo del cuore e che la parola pronunciata raggiunga il cuore e l'anima. Noi non conosciamo una liturgia vera e propria e le nostre non sono prediche prestudiate. Il culto apostolico viene preparato con molte preghiere rivolte al buon Dio, affinché Lui rinvigorisca la Parola per mezzo del suo Spirito. Dalla vita per la vita!

La Chiesa primordiale era una Chiesa apostolica, non ve n'era un'altra. Gli Apostoli che Gesù aveva chiamati o che erano stati vocati in seguito, guidavano questa Chiesa. Noi ci chiamiamo oggi «Chiesa Neo-Apostolica». Significa precisamente che infine ci sarà ancora una volta esattamente ciò che c'era all'inizio, e che al ter-

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Mon cœur connaît...» (RC N° 173)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: I Rois 7, une partie du verset 48:** «Salomon fit encore tous les autres ustensiles pour la maison de l'Eternel; l'autel d'or; la table d'or...»

**Chant du chœur.**

**L'apôtre de district R. Fehr:**

*Chers frères et sœurs, chers invités, si nous avions su que les invités seraient aussi nombreux à participer à cette inauguration, nous aurions construit une église plus spacieuse. Je présente mes excuses à ceux d'entre vous qui n'ont pas trouvé de place assise. D'autre part, vous voudrez bien m'excuser si je ne m'exprime pas en espagnol. A ce propos, permettez-moi une brève explication: Notre Eglise est présente dans 150 pays des cinq continents. Le nombre de ses membres s'élève à près de 3 millions dont la plupart assistent régulièrement aux services divins. L'Eglise néo-apostolique, répartie dans le monde entier, est divisée en trente districts apostoliques, dont le district apostolique de Suisse. Celui-ci comprend dix pays, dont l'Espagne. Dans ces dix pays, l'on parle douze langues différentes. Vous comprendrez certainement qu'il ne m'est pas possible de les apprendre toutes. Ce qui importe cependant, c'est que la parole prêchée vienne du cœur pour qu'elle parle au cœur. Nous ne connaissons pas de liturgie proprement dite, et la prédication n'est pas étudiée. Un service divin néo-apostolique se prépare par de nombreuses prières adressées à Dieu pour qu'il éveille, par son Esprit, sa parole dans le cœur de ses serviteurs. Cette parole est une force vivifiante.*

*L'Eglise primitive était apostolique; il n'y en avait pas d'autre. Elle était dirigée par les apôtres que Jésus lui-même avait institués, ainsi que par ceux qui furent appelés à ce ministère plus tard. Notre Eglise s'appelle «Eglise néo-apostolique», ce qui signifie que l'Eglise apostolique originelle a été rétablie. A la fin du temps de la grâce*

obrar de gracia divino sobre la Tierra otra vez debe haber una iglesia conducida por Apóstoles. Todos los hombres son invitados a probar seriamente la Obra salvadora de nuestro Dios. Aquí se puede vivir la fuerza divina a través de Dios el Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

En estos tres santos nombres también ahora ha de ser consagrada esta iglesia y entregada a su finalidad.

### **El Obispo F. Boniquet leyó a continuación la crónica de la comunidad.**

Después de la **Oración de Consagración** el Apóstol de Distrito continuó:

En el tiempo de Salomón fue construido el templo y consagrado. Esto tenía su profundo sentido tanto en el Antiguo Pacto como también en el Nuevo Pacto. El templo de Salomón era algo más grande que esta iglesia, y dentro había mucho oro terrenal. Hoy vivimos en otro tiempo en el cual se está construyendo según la voluntad divina la nueva Jerusalén, la ciudad de almas vivientes. En ella todo es de oro espiritual, y el oro es el símbolo de la verdad. Entonces, en el viejo templo, Salomón hizo construir un altar de oro y una mesa de oro.

Salomón traducido quiere decir: paz. En nuestro tiempo necesitamos la paz de manera especial, y la buscamos donde se la puede encontrar: en Jesús, en sus enviados de hoy. La paz de Jesús también hoy construye el templo espiritual.

El viejo templo en Jerusalén se componía de un antepatio, el santuario y el santísimo. En el **antepatio** se ofrecían holocaustos. También había una pila para limpiarse. Hoy es lo mismo: Si se quiere ir a la casa de Dios y entender algo, hay que limpiarse interiormente y dejar lo terreno atrás por unos instantes. Holocausto quiere decir entrega a Dios. Entonces, en el **santuario** se encontraba el candelabro: la imagen de la claridad divina. Lo que antes no se ha visto, ahora se reconoce y por lo tanto se puede entrar ahora en el **santísimo**. Allí, en el viejo templo había

*Schluss des göttlichen Gnadenwirkens auf Erden wieder eine Kirche geben muss, die von Aposteln geleitet wird. Alle Menschen sind eingeladen, das Erlösungswerk unseres Gottes ernstlich zu prüfen. Hier kann man die Kraft Gottes erleben durch Gott den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist.*

*In diesen drei höchsten Namen soll nun auch diese Kirche geweiht und ihrer Zweckbestimmung übergeben werden.*

### **Bischof F. Boniquet verlas nun die Gemeindechronik in spanischer Sprache.**

*Nach dem Weihegebet sprach der Bezirksapostel weiter:*

*Zur Zeit Salomos wurde der Tempel gebaut und geweiht. Das hatte im Alten Bund und hat auch im Neuen Bund einen tiefen Sinn. Der Tempel Salomos war etwas grösser als diese Kirche hier, und es war darin viel irdisches Gold vorhanden. Wir leben heute in einer andern Zeit, in der nach dem göttlichen Willen das neue Jerusalem gebaut wird, die Stadt aus lebendigen Seelen. Darin ist alles aus geistigem Gold; dabei ist Gold das Bild der Wahrheit. Damals, im alten Tempel, liess Salomo einen goldenen Altar und einen goldenen Tisch anfertigen.*

*Salomo heisst übrigens auf deutsch: Friede. In unserer Zeit brauchen wir den Frieden besonders, und den holen wir, da wo er zu haben ist: bei Jesus, in seiner heutigen Sendung. Der Friede aus Jesus baut auch heute den geistigen Tempel.*

*Der alte Tempel zu Jerusalem bestand aus dem Vorhof, dem Heiligtum und dem Allerheiligsten. Im Vorhof brachte man Brandopfer. Da stand auch ein Becken, worin man sich reinigte. Das ist auch heute so: Wenn man in das Haus Gottes kommen und etwas verstehen will, muss man sich innerlich reinigen und das Irdische für einige Augenblicke zurücklassen. Brandopfer heisst Hingabe zu Gott. Im Heiligtum war damals der Leuchter: das Bild der göttlichen Klarheit. Was man zuvor nicht gesehen hat, erkennt man jetzt und kann somit in das Allerheiligste hineintreten. Dort war*

mine del divino operare di grazia sulla terra dovrà esserci ancora una volta una Chiesa guidata da Apostoli. Tutti gli uomini sono invitati ad esaminare seriamente l'opera di redenzione del nostro Dio. Qui possiamo sperimentare la potenza di Dio che si rivela in Dio Padre, nel Figliolo e nello Spirito Santo. In questi tre nomi eccelsi sarà ora consacrata questa chiesa e affidata alla sua destinazione.

**Il Vescovo F. Boniquet lesse poi in lingua spagnola la cronistoria della comunità.**

Dopo la **preghiera di consacrazione** l'Apostolo di distretto continuò, dicendo:

Al tempo di Salomone fu costruito ed inaugurato il tempio. Questo aveva un profondo significato sia nell'Antico sia nel Nuovo Patto. Il tempio di Salomone era un po' più grande di questo edificio qui e c'era molto oro terreno in esso. Oggi viviamo in un altro tempo, nel tempo in cui, secondo la volontà divina, viene edificata la nuova Gerusalemme, la città formata da anime viventi. In essa tutto è fatto con oro spirituale; e l'oro è il simbolo della verità. Nel tempio di allora Salomone fece fabbricare un altare d'oro e una tavola d'oro.

Salomone, nella nostra lingua significa «pace». In questo tempo necessitiamo in modo particolare la pace, e la veniamo a prendere là dove si può trovarla: presso Gesù, dai suoi inviati odierni. La pace di Gesù costruisce anche oggi il tempio spirituale.

L'antico tempio di Gerusalemme era composto da cortile, santuario e santissimo. Nel **cortile** venivano offerti gli olocausti. V'era colà anche un grande recipiente nel quale ci si purificava. Questo è il caso anche oggi: se si vuole venire nella casa di Dio e comprendere qualcosa, bisogna purificarsi interiormente e lasciare indietro per un attimo le cose terrene. L'olocausto ha il significato della dedizione a Dio. Nel **santuario** di allora c'era il candelabro, un simbolo della luce e chiarezza divina. Ciò che finora non si era potuto riconoscere diventa visibile, e per-

*divine, il faut qu'il y ait de nouveau une Eglise dirigée par des apôtres. Tous les hommes sont invités à éprouver avec sérieux l'Œuvre salvatrice de notre Dieu. C'est ici que l'on peut faire l'expérience de la force manifestée par la Trinité divine. Et c'est en ces trois noms saints que cette église sera maintenant consacrée à son usage.*

**Lecture de la chronique de la communauté en langue espagnole par l'évêque F. Boniquet.**

*Ensuite l'apôtre de district prononça la prière de consécration et continua en ces termes:*

*Le premier temple fut construit et consacré à Dieu du temps que Salomon régnait en Israël. Dans l'Ancienne Alliance, cet événement revêtait une signification profonde. Il en est de même au temps de la Nouvelle Alliance. Le temple bâti par Salomon fut plus grand que ne l'est cette église, et celui-là contenait beaucoup d'or. Nous vivons à une autre époque; c'est le temps où Dieu édifie, selon sa volonté, la nouvelle Jérusalem, la ville constituée d'âmes vivantes. Tout y est d'or pur. En l'occurrence, l'or figure la vérité. Pour le temple édifié à Jérusalem, Salomon fit faire un autel d'or et une table d'or.*

*A propos, Salomon veut dire «pacifique, paix». Il faut que la paix règne dans nos cœurs; c'est là une nécessité impérieuse à notre époque. Cette paix, nous la trouvons là où elle nous est offerte, c'est-à-dire auprès de Jésus, révélé par ses envoyés. Ainsi la paix en Jésus-Christ est le maître d'œuvre du temple spirituel actuel.*

*Le temple de Jérusalem se composait du parvis, du lieu saint et du lieu très saint. Dans le parvis, on offrait des holocaustes. Là se trouvait aussi la grande cuve, qui servait aux ablutions. Il en est de même aujourd'hui. Si nous voulons nous rendre dans la maison de Dieu et comprendre la parole qui y est annoncée, nous devons auparavant nous purifier et oublier, pour quelques instants, les préoccupations terrestres. Holocauste signifie: se donner à Dieu. Dans le lieu saint, il y avait les chandeliers, symbole de la lumière divine. La lumière divine éclaire les choses qu'on n'a*

un altar de oro y una mesa de oro. Aquí, donde hoy está un altar de oro, se oye la verdad. Y sobre la mesa de oro entonces había panes de exposición, una indicación hacia la posterior Santa Cena. De manera que: del altar la palabra y de la mesa la gracia - todo en la verdad divina: ¡también hoy existe el auténtico templo de Dios!

Un tal templo construimos hoy aquí con almas vivientes. Esta iglesia solamente es el vestido exterior, lo más importante son las almas vivientes. Esta iglesia ha sido construida para que en ella se puedan reunir todas las almas deseosas de comer y beber del altar de oro y de la mesa de oro. Todos los aquí presentes son invitados a volver siempre de nuevo, según la palabra en Apocalipsis 22, 17: «Y el Espíritu y la Esposa dicen: ¡Ven! Y él que oye, diga: ¡Ven! Y él que tiene sed, venga; y él que quiera, tome del agua de la vida gratuitamente.»

El Apóstol L. Albert, de Lugano, sirvió a continuación. Después de festejar la Santa Cena recibieron 5 almas el Sello de la Infancia Divina.

*im Tempel ein goldener Altar und ein goldener Tisch. Da, wo heute ein goldener Altar steht, hört man die Wahrheit. Auf dem goldenen Tisch lagen damals die Schaubrote, ein Hinweis auf das spätere Abendmahl. Also: Vom Altar das Wort und vom Tisch die Gnade - alles in göttlicher Wahrheit: das gibt auch heute den rechten Tempel Gottes!*

*Einen solchen Tempel bauen wir heute auch mit lebendigen Seelen. Diese Kirche ist dabei nur das äussere Kleid; das Wichtigste sind die lebendigen Seelen. Diese Kirche wurde gebaut, damit darin alle verlangenden Seelen zusammenkommen können, um vom goldenen Altar und vom goldenen Tisch zu essen und zu trinken. Alle, die hier sind, sind eingeladen, immer wieder zu kommen nach dem Wort in Offenbarung 22, 17: «Und der Geist und die Braut sprechen: Komm! Und wer es hört, der spreche: Komm! Und wen dürstet, der komme; und wer da will, der nehme das Wasser des Lebens umsonst.»*

*Apostel L. Albert, Lugano, diente anschliessend mit. Nach der Feier des Heiligen Abendmahles empfingen 5 Seelen das Siegel der Gotteskindschaft.*



11

11 El altar con amor hermosamente adornado.

11 *Der mit Liebe schön geschmückte Altar.*

11 L'altare amorevolmente ornato.

11 *Une abondance de fleurs.*

ciò si potrà entrare nel **santissimo**. Nell'antico tempio, il santissimo conteneva un altare d'oro e una tavola d'oro. Dove oggi è eretto un altare d'oro, si ode la verità. Sulla tavola d'oro di quel tempo venivano messi i pani della presentazione, un accenno alla futura Santa Cena. Ecco, dall'altare procede la parola e dalla tavola, la grazia; e tutto questo nella verità divina. Così si presenta oggi ancora il vero tempio di Dio.

Costruiamo anche oggi un tale tempio, fatto da anime viventi. A tal riguardo questa chiesa rappresenta solo la veste esteriore, la cosa più importante sono le anime viventi. Questa chiesa è stata edificata affinché possano riunirsi qui tutte le anime desiderose, per attingere dall'altare d'oro e dalla tavola d'oro cibo bevanda. Tutti i presenti sono invitati a venire sempre di nuovo in questo luogo, secondo le parole di Apocalisse 22, 17: «E lo Spirito e la sposa dicono: Vieni. E chi ode dica: Vieni. E chi ha sete venga; chi vuole, prenda in dono dell'acqua della vita.»

In seguito fu chiamato a servire l'Apostolo L. Albert, Lugano. Dopo la celebrazione della Santa Cena, 5 anime riceverono il Suggello della figliolanza di Dio.

*pas pu distinguer auparavant; on est ainsi à même de pénétrer dans le lieu très saint. C'est là que se trouvait, dans l'ancien temple, un autel d'or et une table d'or. Là où est élevé, de nos jours, cet autel d'or, on entend la vérité divine. Sur la table d'or étaient disposés jadis les pains de proposition, préfiguration de la Sainte-Cène et de la grâce.*

*C'est le temple de Dieu de nos jours que nous élevons aujourd'hui à Vallada; il est constitué d'âmes vivantes. L'édifice, dans lequel nous nous trouvons, n'en est que le cadre extérieur; c'est aux âmes qu'il convient de donner le plus d'importance. Cette église a été construite pour que toutes les âmes avides de salut puissent se réunir autour de l'autel d'or et se restaurer à la table d'or. Vous êtes tous invités à revenir sans cesse dans ce lieu, conformément à ce qui est écrit dans Apocalypse 22:17: «Et l'Esprit et l'épouse disent: Viens. Et que celui qui entend dise: Viens. Et que celui qui a soif vienne; que celui qui veut prenne de l'eau de la vie, gratuitement.»*

*L'apôtre L. Albert, de Lugano, fut appelé à collaborer au service de l'autel. Au cours de ce service divin, cinq âmes reçurent le sceau de la filiation divine.*





13



14



15

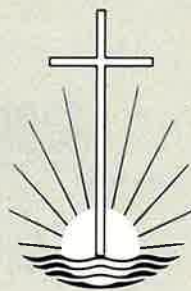
12-15 El Apóstol de Distrito se despide de los miembros e invitados.

12-15 Glaubensgeschwister und Gäste verabschieden sich voneinander.

12-15 Prendendo commiato dalla fratellanza e dagli ospiti.

12-15 Au moment des adieux.

# Einweihung Inaugurazione Dédicace Inauguración



Zürich

Nr. 6

## Salzburg (Österreich)

Fürstenallee 13

Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bezirksapostel Richard Fehr  
am Sonntag, 26. Oktober 1986

*Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apostolo di Distretto Richard Fehr,  
domenica 26 ottobre 1986*

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre de district Richard Fehr,  
le dimanche 26 octobre 1986

*Culto de inauguración oficiado por el Apóstol de Distrito Richard Fehr,  
el domingo 26 de Octubre de 1986*



# CHRONIK

## der Gemeinde Salzburg

Festschrift  
aus Anlaß der Kircheneinweihung  
am 26. Oktober 1986



NEUAPOSTOLISCHE KIRCHE IN ÖSTERREICH

### Auszug aus der Festschrift:

«Die Anfänge des Werkes Gottes in Salzburg in den Jahren 1928/29 fielen in eine Zeit bitterer Not. Weithin herrschte Arbeitslosigkeit, oft fehlte es sogar am Nötigsten. Doch gerade in dieser schwierigen Zeit durfte die kleine, treue Schar Gotteskinder ihren Gott als mächtigen Helfer kennenlernen. Von den ersten Zusammenkünften im „Schwarzen Rössl“ bis zum Bezug der neuen Kirche musste die Gemeinde zehnmal umziehen.»

### Frase tratte dallo scritto commemorativo:

«Gli inizi dell'opera di Dio a Salisburgo negli anni 1928/29 ebbero luogo in un tempo di gravi difficoltà. Ovunque c'era la disoccupazione, talvolta mancava persino lo stretto necessario. Ma proprio durante questo periodo difficile la piccola, fedele schiera di figlioli di Dio poté conoscere il Padre celeste nel suo grande aiuto. Dalle prime riunioni nel „Schwarzen Rössl“ (Cavalino nero) fino all'ingresso nella nuova chiesa, la comunità dovette traslocare ben dieci volte.»

### Extrait de la plaquette:

«C'est en 1928/29, années de grave crise économique, que fut posé le fondement de l'Œuvre divine à Salzbourg. Le chômage sévissait alors tout alentours. Souvent les gens manquaient même du strict nécessaire. C'est précisément en ces temps difficiles que la petite cohorte d'enfants de Dieu fidèles éprouva l'aide du Dieu tout-puissant. Les premiers services divins eurent lieu au „Schwarzen Rössl“. Par la suite, la communauté dut changer dix fois de lieu de réunion.»

### Extracto del escrito festivo:

«Los principios de la Obra de Dios en Salzburgo en los años 1928/29 se realizaron en un tiempo de extrema necesidad. Había una gran escasez de puestos de trabajo, y a menudo faltaba lo más imprescindible. Pero justamente en este tiempo difícil, el pequeño fiel grupo de Hijos de Dios podía aprender a conocer su Dios como poderoso Salvador. Desde las primeras reuniones en el „Schwarzen Rössl“ hasta la ocupación de la nueva iglesia, la comunidad ha tenido que mudarse diez veces.»



2

3



2, 3 Das frühere Kirchenlokal an der Fürbergstrasse 30, das ab 1965 in das Eigentum der Neuapostolischen Kirche übergang (Aussen- und Innenansicht).

2, 3 Il precedente locale di riunione alla Fürbergstrasse 30, che nel 1965 divenne proprietà della Chiesa Neo-Apostolica (veduta esterna ed interna).

2, 3 Cette maison, sise à la Fürbergstrasse 30, abritait la précédente salle de réunion. En 1965, elle devint la propriété de l'Eglise néo-apostolique.

2, 3 El anterior local en la Fürbergstrasse 30, que a partir de 1965 pasó a ser propiedad de la Iglesia Nueva Apostólica (vistas de fuera y de dentro).



4

4, 5 Der feierliche Spatenstich für die neue Kirche, ausgeführt von Apostel R. Kainz im Beisein zahlreicher Amtsträger und Geschwister.

4, 5 Il solenne avvio simbolico ai lavori di costruzione della nuova chiesa, effettuato dall'Apostolo R. Kainz, in presenza di numerosi portatori di ministero, fratelli e sorelle.

4, 5 L'apôtre R. Kainz procède au symbolique coup de bêche. Les serviteurs ainsi que les frères et sœurs y assistèrent en grand nombre.

4, 5 La solemne palada para la nueva iglesia, efectuada por el Apóstol R. Kainz en presencia de numerosos portadores de cargo y hermanos.

5





6



7

6-9 Mit jeder Baustappe nimmt die neue Kirche deutlichere Gestalt an.

6-9 Con ogni fase di costruzione la nuova chiesa assume una forma sempre più delineata.

6-9 Les différents stades de construction; petit à petit l'église prend forme.

6-9 Con cada etapa de construcción la nueva iglesia va tomando forma ostensiblemente.



8



9

10



10 Der zentrale Punkt der Kirche: der Altar.

10 *Il punto centrale della chiesa: l'altare.*

10 L'autel, point central de l'église.

10 *El punto central de la iglesia: el altar.*



11



12

11, 12 Der Innenraum präsentiert sich kunstvoll und würdig.

11, 12 *L'interno denota grande stile e dignità.*

11, 12 L'intérieur, aménagé avec beaucoup d'art, est digne de sa destination.

11, 12 *La sala interior se presenta artistica y dignamente.*

## Kurzbericht des Einweihungs- Gottesdienstes

**Eingangslied:** «Glaube leitet uns durchs Leben...» (GB 388)

**Eingangsgebet.**

**Textwort: Römer 15, 13:** «Der Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller Freude und Frieden im Glauben, dass ihr völlige Hoffnung habet durch die Kraft des Heiligen Geistes.»

**Chorlied.**

Dann sprach der **Bezirksapostel R. Fehr:** Liebe Festgemeinde, nun ist also der feierliche Augenblick gekommen, da wir diese neue Kirche beziehen dürfen und da dieses Haus dem Herrn geweiht wird, so dass fürderhin alle, die da ein- und ausgehen, erleben mögen: Hier steht der Altar Gottes! Es geht aber nicht darum, dass Salzburg in der reichen Palette der vielen Kirchen und schönen Bauten ein weiteres Gotteshaus erhält. Es geht hier darum, dass sich der Herr an seinem lebendigen Altar offenbaren kann in der Sendung seiner Apostel. Es gibt auch noch andere Altäre. Zu Elias Zeiten war ein Altar, den die Baalspriester aufgerichtet hatten. Sie riefen und schrien zu ihrem Gott, aber er reagierte nicht (1. Könige 18). Wir leben in der Zeit des Neuen Bundes, in der sich die Wirksamkeit Gottes im Geiste offenbart. Es wird darum hier das Feuer des Heiligen Geistes brennen. Und wer ihm Herz und Seele öffnet und das Wort der Gnade aufnimmt, der wird in seinem Inneren dieses Feuer fühlen.

Was mir an dieser Kirche nebst anderen Details sehr gefällt, das ist der Lichteinfall von oben. Wo das Licht von oben kommt, ist es auch bei bedecktem Himmel immer hell. Man erkennt die Dinge, hat klare Sicht und strauhelt nicht. Hier können wir gewisse und sichere Schritte tun. Wir sind nicht auf Mutmassungen angewiesen, sondern können sagen: Wir wissen, was wir glauben!

In der Zeit der ersten apostolischen Kirche lag Petrus einmal in Ketten gefesselt im Gefängnis und wartete auf den

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «È la fede che ci guida...» (innario n° 388)

**Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: Romani 15, 13:** «Or l'Iddio della speranza vi riempia d'ogni allegrezza e d'ogni pace nel vostro credere, onde abbondiate nella speranza, mediante la potenza dello Spirito Santo.»

**Coro.**

*L'Apostolo di distretto R. Fehr disse: Cara comunità in festa, è dunque arrivato il momento solenne in cui possiamo entrare nella nuova chiesa e questo edificio viene consacrato al Signore, affinché in avvenire tutti quelli che lo frequentano possano sperimentare: Qui si trova l'altare di Dio! Ma quello che conta non è che, nella ricca selezione delle molte chiese e belle costruzioni, Salisburgo abbia un ulteriore edificio di culto. Qui ciò che conta è che il Signore può manifestarsi al suo altare vivente nella missione dei suoi Apostoli. Ci sono anche altri altari. Al tempo di Elia c'era un altare che era stato edificato dai profeti di Baal. Costoro invocavano il proprio dio che però non reagiva alle loro grida (v. 1 Re 18). Oggi viviamo nel tempo del Nuovo Patto, in cui si manifesta l'operare di Dio nello Spirito. Qui arderà perciò il fuoco dello Spirito Santo. E chi gli apre il cuore e l'anima ed accoglie la parola della grazia, sentirà nel suo interiore questo fuoco.*

*Quello che mi piace tanto di questa chiesa, oltre ad altri particolari, è la luce che penetra e cende dall'alto. Laddove la luce viene dall'alto, sarà sempre chiaro anche se il cielo è coperto. Si riconoscono le cose, si ha una visibilità chiara e non si inciampa. Qui possiamo compiere passi sicuri. Non dobbiamo dipendere da supposizioni, bensì possiamo dire: Sappiamo quello che crediamo!*

*Al tempo della prima chiesa apostolica Pietro si trovava un giorno in carcere, incatenato, in attesa del mattino in cui sarebbe*

## Compte rendu sommaire du service divin inédicace

**Cantique introductif:** «Notre foi, divine  
égide...» (RC N° 388)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: Romains 15 : 13:** «Que le  
Dieu de l'espérance vous remplisse de  
toute joie et de toute paix dans la foi, pour  
que vous abondiez en espérance, par la  
puissance du Saint-Esprit!»

**Chant du chœur.**

**L'apôtre de district R. Fehr:** Chers frères et  
sœurs, chers invités, voici venu l'instant  
solennel où nous prenons possession de  
cette église afin de la consacrer au Sei-  
gneur. Puissent tous ceux qui fréquente-  
ront ce lieu à l'avenir rendre le témoi-  
gnage suivant: «C'est ici, assurément, le  
lieu où est élevé l'autel divin! Notre prop-  
os n'est pas d'augmenter, ici à Salzbourg,  
le nombre déjà considérable d'églises et  
d'édifices fort beaux. Il s'agit bien plus de  
dresser ici l'autel vivant du Seigneur, en  
sorte qu'il puisse s'y manifester par ses  
envoyés, les apôtres. Il y a d'autres autels  
encore. Du temps d'Elie, les prophètes de  
Baal avaient, eux aussi, bâti un autel.  
Ceux-ci invoquèrent à haute voix le nom  
de Baal, mais il n'y eut ni voix ni réponse  
(cf. I Rois 18). Nous vivons, quant à nous,  
au temps de la Nouvelle-Alliance. Dieu  
œuvre aujourd'hui par la puissance du  
Saint-Esprit. C'est donc le feu du Saint-  
Esprit qui flambra ici. Quiconque s'en  
approche et reçoit la parole de grâce verra  
ce feu gagner son cœur.

Parmi bien d'autres, une chose, dans cette  
église, me plaît particulièrement: c'est  
l'ouverture pratiquée dans le toit; elle  
laisse entrer le jour par le haut. Une pièce  
dans laquelle la lumière pénètre d'en haut  
est toujours bien éclairée, même par  
temps couvert. On y distingue nettement  
les objets; de ce fait, l'on ne s'y heurte pas.  
Nous n'en sommes pas réduits aux con-  
jectures, bien au contraire, nous sommes  
en mesure d'affirmer en toute certitude:  
Nous savons ce que nous croyons!

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Lo que guía nuestra  
vida...» (himno 388)

**Oración inicial.**

**Texto bíblico: Romanos 15 : 13:** «Y el Dios  
de esperanza os llene de todo gozo y paz en  
el creer, para que abundéis en esperanza  
por el poder del Espíritu Santo.»

**Cántico del coro.**

*Entonces habló el Apóstol de Distrito  
R. Fehr: Amada comunidad festiva, ahora  
ha llegado el solemne momento, en el cual  
podemos ocupar esta nueva iglesia y en el  
cual este edificio será consagrado al Señor.  
Para que en adelante todos, que aquí  
entran y salen, puedan decir: ¡Aquí está el  
altar de Dios! Pero no se trata de que Salz-  
burgo reciba en su rica paleta de muchas  
iglesias y edificios hermosos una casa de  
Dios más. Se trata aquí de que el Señor se  
pueda manifestar en su altar viviente en el  
Envío de sus Apóstoles. También existen  
otros altares. En tiempos de Elías había un  
altar que los presbíteros de Baal habían  
levantado. Ellos llamaron y gritaron a su  
dios, pero éste no contestó (véase 1º Reyes  
18). Vivimos hoy en el tiempo del Nuevo  
Pacto, en el cual se revela la eficiencia de  
Dios en el Espíritu. Por ello aquí arderá el  
fuego del Espíritu Santo. Y quién le abre  
corazón y alma, y acepta la palabra de la  
gracia, sentirá en su interior este fuego.*

*Lo que en esta iglesia me gusta mucho,  
aparte de otros detalles, es la entrada de luz  
desde arriba. Donde la luz viene de arriba,  
también con un cielo encapotado siempre  
hay claridad. Se reconoce las cosas, hay  
visibilidad y no se tropieza. Aquí podemos  
dar pasos ciertos y seguros. No dependemos  
de suposiciones, sino podemos decir:  
¡Sabemos lo que creemos!*

*Una vez, en el tiempo de la primera iglesia  
apostólica Pedro se encontró encadenado  
en la cárcel y esperaba a la mañana, en la*

anderen Morgen, an dem er getötet werden sollte. Als er schlief, trat ein Engel durch die verschlossenen Türen und berührte Petrus, dass er erwachte. Andere hätten im Bewusstsein, getötet zu werden, kaum geschlafen. Der Engel sprach zu Petrus: «Steh auf!» In diesem Augenblick fielen die Ketten, und Petrus war frei (vergl. Apg. 12, 7). Petrus ist und bleibt für uns das Symbol des Glaubens. Das Geschehen um Petrus hat auch für uns Bedeutung, wenn uns zugerufen wird: «Steh auf, Bruder und Schwester, matte Seele.» Und wenn man aufsteht und den Willen zeigt, vorwärts zu gehen, dann fallen die Ketten.

**Apostel R. Kainz las die Gemeindechronik vor.** Nach einem Chorlied folgte das Weihegebet.

Den weiteren Gedanken des Bezirksapostels R. Fehr entnehmen wir:

Ich habe einen sehr schönen und sehr wichtigen Brief von unserem **Stammapostel** erhalten, worin er schreibt:

«An die Bezirksapostel Richard Fehr, Zürich/Schweiz, und Andrew Fernandes, Lusaka/Zambia. Kircheneinweihungen in Salzburg/Österreich, am Sonntag, 26. Oktober 1986, und Nkana in Kitwe/Zambia am 30. November 1986. Meine lieben Bezirksapostel, zu gleicher Zeit liegen die Wünsche für ein Wort zur Einweihung auf meinem Tisch. Im Geiste sehe ich nun unsere lieben Brüder und Schwestern in Salzburg und ebenso jene in Zambia mit schwarzer Hautfarbe. An beiden Orten ist die Freude gleich gross, eine neue Kirche zu erhalten und damit das bisherige zum Teil sehr Unzulängliche hinter sich zu lassen. Am Anfang war die Hoffnung, dass der treue Gott die Möglichkeit schaffen möge, ein neues Gebäude erstellen zu können. Diese Hoffnung hat sich immer mehr verdichtet, bis schliesslich die Wirklichkeit an ihre Stelle trat. So ist es auch in unserem apostolischen Glaubenslauf. Das Wort aus Römer 15, 13 möge zur Freude aller als Schale für ein gesegnetes Dienen helfen. Mit meinen herzlichen Grüssen bleibe ich in steter Verbindung, Euer Hans Urwyler.»

*stato giustiziato. Mentre dormiva, sopraggiunse un angelo del Signore attraverso le porte chiuse e toccò Pietro per svegliarlo. Un altro, sapendo che sarebbe stato giustiziato, certamente non avrebbe dormito. L'angelo disse a Pietro: «Alzati!» In quell'istante le catene gli caddero dalle mani (v. Atti 12, 7). Pietro è e rimane per noi il simbolo della fede. Il fatto di Pietro ha un significato anche per noi, quando ci viene rivolto l'invito: «Alzati, fratello e sorella, anima spossata!» E se ci si alza e si dimostra la volontà di proseguire, allora cadono le catene.*

**L'Apostolo R. Kainz lesse poi la cronistoria della comunità. Dopo un inno cantato dal coro seguì la preghiera di consacrazione.**

*Ecco ulteriori pensieri tratti dal servire dell'Apostolo di distretto:*

*Ho ricevuto dal nostro Sommoapostolo una lettera molto bella e molto importante, nella quale scrive:*

*«Agli Apostoli di distretto Richard Fehr, Zurigo (Svizzera), e Andrew Fernandes, Lusaka (Zambia). Inaugurazioni di chiese a Salisburgo/Austria, domenica 26 ottobre 1986, e Nkana a Kitwe/Zambia il 30 novembre 1986. Miei cari Apostoli di distretto, i vostri desideri per avere una parola d'inaugurazione si trovano allo stesso tempo sulla mia scrivania. In ispirito vedo ora i nostri cari fratelli e sorelle a Salisburgo ed altresì quelli di pelle scura in Zambia. In entrambi i casi v'è grande gioia di poter avere una nuova chiesa e di lasciar dietro a sé i luoghi di riunione precedenti in parte inadeguati. All'inizio esisteva la speranza che il buon Dio avesse a creare la possibilità di costruire un nuovo edificio. Questa speranza si fece sempre più intensa, finché subentrò al suo posto la realtà. La situazione è identica anche sul nostro cammino di fede apostolico. Il versetto da Romani 15, 13 sia la parola di base del vostro servire benedetto, per la gioia di tutti. Nel collegamento costante con voi, vi saluto cordialmente. Vostro Hans Urwyler.»*

Un jour, Pierre fut jeté en prison et lié de chaînes. Dans la nuit qui précéda le jour où il allait être exécuté, il dormait. Un ange, passant à travers les portes fermées, vint le réveiller. Un autre, en pareille circonstance, n'aurait probablement pas trouvé le sommeil. L'ange dit à Pierre: «Lève-toi promptement!» A cet instant, les chaînes tombèrent de ses mains. Pierre était libre (cf. Actes 12 : 7). Pierre étant le représentant de la foi, cet épisode revêt une signification pour nous. Lorsqu'on nous dit: «Frère, sœur, lève-toi promptement!» et que nous avons la volonté de nous lever, alors les chaînes tombent.

La lecture de la **chronique de la communauté** par l'apôtre R. Kainz fut suivie d'une **chant du chœur** et de la **prière de consécration**.

L'apôtre de district de poursuivre:

J'ai reçu de la part de notre **apôtre-patriarche** une lettre très importante et fort belle. Voici ce qu'il écrit:

«Aux apôtres de district Richard Fehr, Zurich, et Andrew Fernandes, Lusaka (Zambie). Concerne: Dédicaces des églises de Salzbourg (Autriche) et de Nkana à Kitwe (Zambie), qui auront lieu respectivement le 26 octobre 1986 et le 30 novembre 1986. - Mes bien chers frères. Vous m'avez tous deux demandé, et cela en même temps, de vous indiquer une parole en vue des services divins de dédicace précités. Je vois à présent en esprit nos chers frères et sœurs, tant ceux de Salzbourg que ceux de race noire en Zambie. La joie de recevoir une église et de quitter un lieu de réunion qui ne donnait que partiellement satisfaction est la même de part et d'autre. Pour commencer, les frères et sœurs ont nourri l'espérance de voir ce projet de construction se réaliser avec l'aide de Dieu. Avec le temps, à mesure que l'édifice a pris forme, cette espérance est devenue réalité. Il en va de même en ce qui concerne notre foi. Aussi je vous prie de traiter à cette occasion le texte biblique selon Romains 15 : 13. Puisse cette parole produire beaucoup de joie. Constamment en liaison avec vous, je vous adresse de cordiales salutations. Hans Urwyler.»

*cual debería ser matado. Mientras que dormía, un ángel entró por la puerta cerrada y tocó a Pedro, de manera que se despertó. Otros, conscientes de ser matados, apenas se hubiesen dormido. El ángel dijo a Pedro: «¡Levántate!» En este instante las cadenas se cayeron y Pedro estaba libre (véase Hechos 12, 7). Pedro es y será para nosotros el símbolo de la fe. Todo lo que ocurrió con Pedro, también para nosotros tiene sentido, si se nos llama: «¡Levántate, hermano y hermana, alma fatigada!» Y si uno se levanta y demuestra voluntad para seguir adelante, entonces se caen las cadenas.*

**El Apóstol R. Kainz leyó la crónica de la comunidad. Después de un cántico del coro siguió la oración de consagración.**

*De los pensamientos del Apóstol de Distrito R. Fehr:*

*He recibido una carta muy hermosa y muy importante de nuestro Apóstol Mayor, en la cual escribe:*

*«A los Apóstoles de Distrito Richard Fehr, Zurich/Suiza, y Andrew Fernandes, Lusaka/Zambia. Consagraciones de iglesias en Salzburgo/Austria el domingo 26 de Octubre 1986 y en Nkana en Kitwe/Zambia el 30 de Noviembre de 1986. Mis amados Apóstoles de Distrito, al mismo tiempo se encuentran sobre mi mesa las solicitudes por una palabra. En espíritu veo ahora nuestros amados hermanos y hermanas en Salzburgo e igualmente aquellos en Zambia con el color de la piel negro. En ambos lugares la alegría es igual de grande por poder recibir una nueva iglesia y por poder dejar atrás aquello que hasta ahora fue en parte muy deficiente. Al principio estaba la esperanza en que el fiel Dios daría las posibilidades para poder edificar un edificio nuevo. Esta esperanza se ha hecho cada vez más densa hasta que finalmente se puso la realidad en su lugar. Así también ocurre con nuestro camino de fe apostólico. Sirva la palabra de Romanos 15, 13 como recipiente de un servir bendecido y para alegría de todos. Con mis cordiales saludos quedo siempre en unión, vuestro Hans Urwyler.»*

Die neuapostolische Gemeinde Salzburg erhält also eine Patenschaft mit der Gemeinde Nkana in Kitwe/Zambia. Bei Gott spielt weder die Hautfarbe noch der Bildungsstand eine Rolle; die Seelenstruktur ist das Wichtigste.

Wenn es im vorgelesenen Wort heisst: Der Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit Freude und Frieden, dann könnte man die Frage stellen, ob es dann noch andere Götter gibt. Ja, es gibt davon jede Menge. Götzen sind «hoffnungslose» Götter! Sie regieren auch in unserem Kulturkreis; man huldigt ihnen und bringt ihnen viele Opfer. So gibt es, nur um wenige zu nennen, einen Gott der Macht, der Ehre, der Lust, des Reichtums.

Diese Götter lassen aber am Ende keine Hoffnung. Wir erleben hingegen in jedem Gottesdienst die Segnungen des Hauses Gottes in Freude und Frieden, und im Wort vom Altar wird uns die Stärkung des Glaubens. Unglaube erzeugt Furcht; Glaube aber bringt Frucht, und die Frucht des Glaubens ist die Hoffnung. In der völligen Hoffnung und in der Kraft des Heiligen Geistes warten wir, bis die grösste Hoffnung erfüllt ist: der Tag des Herrn.

Es dienten mit: die Apostel L. Albert, Lugano, und R. Kainz, Linz, Bischof H. Hauri, St. Gallen, und der Bezirksälteste R. Flury, Zürich.

*La comunità neoapostolica di Salisburgo ha dunque un gemellaggio con la comunità di Nkana a Kitwe (Zambia). Dio non guarda né il colore della pelle né il grado di cultura; la cosa più importante è la struttura dell'anima.*

*Dal momento che nella parola lettavi sta scritto: Or l'Iddio della speranza vi riempia d'ogni allegrezza e d'ogni pace, si potrebbe sollevare la domanda se esistano altri dèi. Certo, ce n'è un'infinità. Gli idoli sono dèi «senza speranza»! Essi regnano pure nella cerchia della nostra cultura; vengono venerati e si offrono loro molti sacrifici. Eccone alcuni: il dio del potere, dell'onore, della concupiscenza, della ricchezza. Ma alla fine questi dèi non lasciano più alcuna speranza. Per contro noi sperimentiamo in ogni culto le benedizioni della casa di Dio in gioia e pace, e nella parola dall'altare ci perviene il rafforzamento della fede. L'incredulità genera la paura; la fede invece porta frutto, ed il frutto della fede è la speranza. Nella piena speranza e nella forza dello Spirito Santo noi attendiamo, finché sarà adempiuta la più grande delle speranze: il giorno del Signore.*

*Furono inoltre chiamati a servire: gli Apostoli L. Albert, Lugano, e R. Kainz, Linz, il Vescovo H. Hauri, S. Gallo, e l'Anziano di distretto R. Flury, Zurigo.*



Ainsi la communauté néo-apostolique de Salzbourg est associée, par un jumelage, à celle de Nkana à Kitwe en Zambie. Pour Dieu, la couleur de la peau et le degré de culture ne sont pas déterminants; ce qui lui importe, c'est l'âme.

A la lecture du texte biblique de ce jour: «Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et de toute paix . . .», la question suivante pourrait être soulevée: Existe-t-il en fait d'autres dieux? Bien sûr qu'il y en a, et ils sont nombreux. Les idoles, ne sont-elles pas des dieux? Ceux-ci règnent même dans notre civilisation moderne. On leur rend hommage, on leur offre beaucoup de sacrifices, mais ils sont incapables de donner de l'espérance. Je n'en citerai que quelques-uns: le dieu de la puissance, le dieu de l'honneur, le dieu du plaisir des sens et le dieu de la richesse matérielle. Lors de chaque service divin, notre Dieu, au contraire, nous accorde joie, paix et bénédiction; la parole prêchée de l'autel affermit notre foi. L'incrédulité produit la crainte. La foi, en revanche, produit l'espérance. C'est avec une ferme espérance et revêtus de la puissance du Saint-Esprit que nous perséverons jusqu'au jour du Seigneur où se réalisera la plus grande de nos espérances.

Les apôtres L. Albert (Lugano) et R. Kainz (Linz), l'évêque H. Hauri (St-Gall) ainsi que l'ancien de district R. Flury (Zurich) ont collaboré ce jour-là au service de la parole.

*Por lo tanto la comunidad nueva apostólica de Salzburgo obtiene un padrinazgo con la comunidad de Nkana en Kitwe/Zambia. Ante Dios no importa ni el color de piel ni el nivel de formación; lo más importante es la estructura del alma.*

*Si en la palabra de hoy dice: Pero el Dios de la esperanza os llene de alegría y paz, uno podría preguntar, si existen otros dioses. Si, existen en gran cantidad. ¡Ídolos son dioses «sin esperanza»! Ellos rigen también en nuestros círculos culturales; se les adora y se les hace muchas ofrendas. Para mencionar solamente algunos, existe el dios del poder, un dios del honor, del placer, de la riqueza. Pero estos dioses al final no dejan esperanza. Pero nosotros vivimos en cada Servicio Divino las bendiciones de la casa de Dios en alegría y paz, y por la palabra del altar recibimos el fortalecimiento de nuestra fe. Incredulidad produce miedo, pero la fe produce fruto, y el fruto de la fe es la esperanza. En plena esperanza y en la fuerza del Espíritu Santo esperamos hasta que la mayor esperanza se cumpla: el día del Señor.*

*Colaboraron: los Apóstoles L. Albert (Lugano) y R. Kainz (Linz), el Obispo H. Hauri (S. Gallo) y el Anciano de Distrito R. Flury (Zurich).*

13 Der Chor rühmt die Ehre Gottes.

13 Il coro inneggia alla gloria di Dio.

13 Le chœur interprète un chant à la gloire de Dieu.

13 El coro alaba la gloria de Dios.



14

14 Kinder begrüßen den Bezirksapostel.

14 *I bambini danno il benvenuto all'Apostolo di distretto.*

14 Les enfants saluent l'apôtre de district à son arrivée.

14 *Niños saludan al Apóstol de Distrito.*

15 Vor dem Gottesdienst im Ämterzimmer. Sitzend von links nach rechts: Apostel R. Kainz, Bezirksapostel R. Fehr, Apostel L. Albert; stehend von links: Bischof H. Hauri, Bischof J. Trimmel, Bischof i. R. F. Janda.

15 *Prima del culto nella sala ministeriale. Seduti, da sinistra: l'Apostolo R. Kainz, l'Apostolo di distretto R. Fehr, l'Apostolo L. Albert; In piedi, da sinistra: il Vescovo H. Hauri, il Vescovo J. Trimmel, il Vescovo a. r. F. Janda.*

15 A la sacristie, avant le service divin: l'apôtre R. Kainz, l'apôtre de district R. Fehr, l'apôtre L. Albert (assis de g. à dr.); les évêques H. Hauri et J. Trimmel ainsi que l'évêque e. r. F. Janda (debout de g. à dr.).

15 *Antes del Servicio Divino en la sala de Cargos. Sentados desde la izquierda: Apóstol R. Kainz, Apóstol de Distrito R. Fehr, Apóstol L. Albert; de pie desde la izquierda: Obispo H. Hauri, Obispo J. Trimmel, Obispo e. d. F. Janda.*

15





16



17

16-19 Gottesmänner unserer Zeit dienen der Gemeinde.

16-19 *Uomini di Dio del nostro tempo servono la comunità.*

16-19 Les serviteurs de Dieu à l'autel.

16-19 *Varones de Dios de nuestro tiempo sirven a la comunidad.*



18



19



20

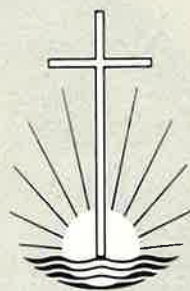
20 Der Bezirksälteste R. Flury (Zürich) macht den Abschluss des köstlichen Dienens.

20 *L'Anziano di distretto R. Flury (Zurigo) fa il punto finale.*

20 L'ancien de district R. Flury (Zurich) met le point final à ce merveilleux service divin.

20 *El Anciano de Distrito R. Flury (Zurich) hace el final del precioso servir.*

# Einweihung Inaugurazione Dédicace Inauguración



Zürich

Nr. 7

## Mellingen

Wallisstrasse 12

Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bezirksapostel Richard Fehr  
am Sonntag, 21. Dezember 1986

*Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apostolo di Distretto Richard Fehr,  
domenica 21 dicembre 1986*

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre de district Richard Fehr,  
le dimanche 21 décembre 1986

*Culto de inauguración oficiado por el Apóstol de Distrito Richard Fehr,  
el domingo 21 de Diciembre de 1986*





1

2



3-6 Der symbolische Spatenstich am 5. Mai 1986: Bischof P. Keller macht hier im Bild den Anfang.

3-6 *L'avvio simbolico ai lavori di costruzione ebbe luogo il 5 maggio 1986. Fu il Vescovo P. Keller a fare l'inizio.*

3-6 5 mai 1986: ouverture du chantier. L'évêque P. Keller accomplit le premier le geste symbolique.

3-6 *La colocación de la primera piedra tuvo lugar el 5 de Mayo de 1986, por el Obispo P. Keller.*



3

1, 2 In diesem Haus an der Wohlenswilerstrasse 47, das Schwester Emilie Lüscher bauen liess, durfte sich die Gemeinde ab 1. September 1960 bis zur Einweihung der neuen Kirche versammeln.

1, 2 *In questa casa alla Wohlenswilerstrasse 47, che la sorella Emilie Lüscher aveva fatto costruire, la comunità poteva riunirsi dal 1° settembre 1960 fino all'inaugurazione della nuova chiesa.*

1, 2 Dans cette maison que la sœur Emilie Lüscher avait fait construire à la Wohlenswilerstrasse 47, la communauté s'est réunie à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1960 jusqu'à la dédicace de la nouvelle église.

1, 2 *En esta casa, calle Wohlenswiler n° 47, que la hermana Emilie Lüscher dejó construir, pudo reunirse la comunidad desde el 1° de setiembre de 1960 hasta la inauguración de la nueva iglesia.*



4



5

6



7, 8, 9 Architekt Heinz Graf erläutert das Projekt vor Ort, an den Plänen und am Modell.

7, 8, 9 L'Architetto Heinz Graf spiega il progetto in loco, in base ai piani e sul modellino.

7, 8, 9 Sur le terrain, l'architecte Heinz Graf explique le projet à l'aide des plans et de la maquette.

7, 8, 9 El arquitecto Heinz Graf explica el proyecto en el propio lugar, con los planos y el modelo.



7



8

9





10 18. Mai 1986  
10 18 maggio 1986

10 18 mai 1986  
10 18 de Mayo de 1986

10



11 29. Juni 1986  
11 29 giugno 1986

11 29 juin 1986  
11 29 de Junio de 1986

11



12 13. Juli 1986  
 12 13 luglio 1986  
 12 13 juillet 1986  
 12 13 de Julio de 1986

12



13 30. September 1986  
 13 30 settembre 1986  
 13 30 septembre 1986  
 13 30 de Setiembre de 1986

13



14 2. November 1986  
 14 2 novembre 1986  
 14 2 novembre 1986  
 14 2 de Noviembre de 1986

14

10-15 Ein «Querschnitt» durch die Bauzeit von nur 7½ Monaten.

10-15 *Una sezione attraverso il tempo di costruzione di soli 7½ mesi.*

10-15 Quelques étapes de la construction, qui ne dura que sept mois et demi.

10-15 *Un resumen del tiempo de construcción de sólo 7½ meses.*



15

16, 17 Wie schön präsentiert sich der Innenraum der neuen Kirche.

16, 17 *L'interno della nuova chiesa si presenta molto bene.*

16, 17 L'intérieur de l'église est du plus bel effet.

16, 17 *Bello es el interior de la nueva iglesia.*

16





17



18

18 Auch das Unterrichtszimmer entspricht seinem Zweck.

*18 Anche la sala per l'istruzione è molto funzionale.*

18 La salle d'enseignement.

*18 También la sala de enseñanza corresponde a su fin.*

## Kurzbericht des Einweihungs- Gottesdienstes

**Eingangslied:** «Wir warten dein, o Gottessohn...» (GB 8)

### **Eingangsgebet.**

**Textwort: Matth. 25, 13:** «Darum wachet, denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.»

**Chor:** «Kehr' ein, o Herr, kehr ein...» (GB 180)

Nach der Begrüssung der Festgemeinde durch den Bezirksapostel verlas Bischof P. Keller die **Gemeindechronik**.

Im Anschluss an das **Weihegebet** sprach der **Bezirksapostel R. Fehr:**

Wir sind sehr dankbar und freudig, dass wieder eine der nahezu 300 Gemeinden der Schweiz ein eigenes Obdach hat. Zur Einweihungsfeier haben wir das altbekannte und immer wieder aktuelle, schöne Wort bekommen: «Darum wachet, denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.» Ich könnte mir zum heutigen vierten Adventssonntag wirklich kein schöneres Wort vorstellen, denn es mahnt uns an die Wiederkunft Christi, an den Tag der Ersten Auferstehung. Wenn ich von der Ersten Auferstehung spreche, dann freut es mich, Seelen vor mir zu sehen, denen das ein Begriff ist. Das ist und bleibt der zentrale Punkt wahren christlichen Glaubens, Lebens und Handelns; dass sich alle Gläubigen zubereiten auf diesen Tag. Erst nachher spricht man vom Jüngsten Gericht, an dem der Herr alle vor sich versammelt, die je über die Erde gegangen sind, und dann alle empfangen werden, wie sie gehandelt haben zu Leibesleben, es sei gut oder böse. Der Herr will zuvor kommen, seine Kirche vollenden und die Brautgemeinde heimholen. Weil uns aber weder Zeit noch Stunde bekannt sind, hat Jesus schon damals in den Gesprächen mit seinen Jüngern und Zeitgenossen empfohlen: **Wachet!** Wir wissen, innerhalb der verschiedenen christlichen Epochen, durch alle Jahrhunderte hindurch, dass wir nun in der grossen Adventszeit leben: **Der**

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «Figliol di Dio, ti bramiam...» (innario n° 8)

### **Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: Matteo 25, 13:** «Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora.»

**Coro:** «Dimora in me, Signor...» (innario n° 180)

*L'Apostolo di distretto diede il benvenuto alla comunità in festa, dopodiché il Vescovo P. Keller lesse la cronaca della comunità.*

*Dopo la preghiera di consacrazione l'Apostolo di distretto R. Fehr disse: Siamo molto riconoscenti e gioiosi che un'ulteriore delle quasi 300 comunità della Svizzera abbia ora la propria chiesa. Per la festa d'inaugurazione abbiamo ricevuto la ben nota, ma sempre bella ed attuale parola: «Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora.» Per l'odierna quarta domenica d'Avvento non potrei proprio immaginare una parola più bella, poiché essa ci rammenta il ritorno di Gesù Cristo, il giorno della Prima Risurrezione. Parlando della Prima Risurrezione, mi rallegrò di vedere davanti a me delle anime, per le quali queste parole hanno un significato ed un'importanza particolari. Il fatto che tutti i credenti si preparano per tale giorno è e rimane il punto centrale della vera fede cristiana, della vita e di ogni agire. Solo più tardi si parla del giudizio, giorno in cui il Signore adunerà dinanzi a sé tutti quelli che sono passati sopra la terra, affinché ciascuno riceva la retribuzione delle cose fatte quand'era nel corpo, secondo quello che avrà operato, o bene, o male. Ma Cristo verrà prima, compirà l'opera sua e prenderà con sé la sua Sposa. Dato che non conosciamo né il giorno né l'ora, Gesù consiglia già a suo tempo, parlando ai suoi discepoli ed ai contemporanei: **Vegliate!** Sappiamo che, dopo le diverse epoche cristiane attraverso tutti i secoli, viviamo attualmente nel grande tempo d'Avvento: **Il Signore vuole venire!** Sappiamo noi pure che questo avvertimento di Gesù si trova nella Sacra Scrittura tra*

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Nous t'attendons, époux divin...» (RC N° 8)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: Matthieu 25 : 13:** «Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour, ni l'heure.»

**Chant du chœur:** «Viens, entre, ô mon Seigneur...» (RC N° 180)

L'apôtre de district souhaite la bienvenue à la communauté, après quoi l'évêque P. Keller donna lecture de la **chronique de la communauté.**

Après la **prière de consécration**, l'apôtre de district R. Fehr dit: Parmi les communautés de Suisse (près de 300), il y en a désormais une de plus qui possède son propre toit. C'est pour nous un sujet de joie et de profonde reconnaissance. Nous avons reçu pour cette cérémonie la belle parole bien connue, et qui n'a rien perdu de son actualité: «Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour, ni l'heure.» Je ne puis me représenter de parole plus belle à l'occasion de ce quatrième dimanche de l'Avent, car elle nous rappelle le retour de Christ, la Première Résurrection. C'est pour moi une joie de parler de la Première Résurrection à des âmes auxquelles cette notion est familière. La préparation en vue de cet événement détermine les faits et gestes d'un véritable chrétien; elle sera toujours sa préoccupation essentielle. Dans l'Écriture sainte, il est question du Jugement dernier après la Première Résurrection seulement. Alors comparaitront devant le Seigneur tous les hommes qui, au fil des siècles, auront passé sur cette terre, afin que chacun reçoive selon le bien ou le mal qu'il aura fait étant dans son corps. Auparavant, le Seigneur a prévu de revenir, de consommer son Église et de prendre à lui les âmes-fiancées. Vu que personne ne connaît ni le jour, ni l'heure, Jésus a donné, à ses disciples et à ses contemporains déjà, le conseil suivant: «**Veillez!**» Nous ne sommes pas sans savoir que de toutes les époques de l'ère chrétienne, celle où nous vivons est celle de l'Avent suprême, **car le Sei-**

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Oh, ven Jesús...» (N° 8)

**Oración inicial.**

**Texto bíblico: Mateo 25 : 13:** «Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora en que el Hijo del Hombre ha de venir.»

**Coro:** «Ven, entra oh! Señor...» (N° 180).

*Después de que el Apóstol de Distrito había saludado a la comunidad festiva, leyó el Obispo P. Keller la crónica de la comunidad.*

*A continuación de la oración de consagración dijo el Apóstol de Distrito R. Fehr: Estamos muy agradecidos y gozosos de que una de las casi 300 comunidades de Suiza recibe una nueva capilla. Para la fiesta de consagración hemos recibido la antigua, conocida y bella palabra que siempre es actual: «Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora en que el Hijo del Hombre ha de venir.» No podría imaginarme otra palabra mas bella para el cuarto domingo de adviento, ya que nos recuerda a la venida de Cristo, al día de la Primera Resurrección. Cuando hablo de la Primera Resurrección, entonces mi alma está gozosa, porque delante de mí veo almas que entienden lo que eso significa. Es y queda el punto central de la verdadera fe, vida y obrar cristiana, a fin de que todas los creyentes se preparen para este día. Sólo entonces se habla del Juicio final, donde el Señor reunirá delante de sí a todas las almas que una vez han pasado por esta tierra para recibir el galardón por su obrar durante la vida en la tierra, sea bueno o malo. El Señor quiere venir antes, terminar su iglesia y recoger la comunidad nupcial. Ya que desconocemos el tiempo y la hora de su venida, ha aconsejado el Señor Jesús ya en su tiempo a los discípulos y contemporáneos: ¡Velad! Sabemos, dentro de las distintas épocas cristianas, de los siglos pasados, que vivimos ahora en el gran adviento: ¡El Señor vendrá! ¿Sabemos también que esta exhortación de Jesús en las Sagradas Escrituras está escrita entre dos parábolas muy específicas? En el versículo anterior de*

**Herr will kommen!** Wissen wir auch, dass dieser Mahnruf Jesu in der Heiligen Schrift zwischen zwei ganz spezifischen Gleichnissen steht? Vor unserem Textwort lesen wir die Geschichte von den törichtchen und klugen Jungfrauen, die in der Mahnung des vorgelesenen Textwortes gipfelt. Dann kommt gleich die zweite Geschichte von den getreuen und vom bösen Knecht. Und mittendrin steht der vorgelesene Vers. Wie ein Juwel leuchtet er heraus aus den beiden Gleichnissen, die Jesus damals skizzierte und die in unseren Tagen noch absolute Gültigkeit haben, ja sogar vermehrt gelten, weil wir in der grossen Adventszeit leben. Den Jungfrauen wird Öl abgegeben, und den Knechten werden Pfunde verteilt. Das ist die Arbeit im Werke Gottes, nach innen und nach aussen. Beides muss getan werden, es geht nicht anders. Im Mittelpunkt all dieses Geschehens steht der Appell: Darum wachet, denn ihr wisset weder Zeit noch Stunde, da der Herr kommt!

Nehmen wir zuerst das Gleichnis der Jungfrauen. Als töricht werden jene bezeichnet, die zuwenig Öl hatten, und als klug jene, die genügend Öl in ihren Lampen besaßen. Der Mangel und der Vorrat haben sich ausgewirkt, als der Ruf erschallt: der Bräutigam kommt! Öl ist das Bild des Heiligen Geistes, das Wort vom Altar, die Speisung der Seelenlampe. Bedeutungsvoll ist auch, dass vor dem Erscheinen des Bräutigams **alle** Jungfrauen **schläfrig** wurden. Darum die Arbeit nach innen: Keine schläfrigen Gemeinden!

Jetzt kommt die Arbeit nach aussen. Der Herr hat den Knechten Pfunde ausgeteilt. Das geht heute alle Brüder und Schwestern, alle Mitarbeiter Gottes an. Wir wollen die uns anvertrauten Pfunde nicht vergraben, sondern mit ihnen arbeiten. Daraus entsteht Vermehrung, und das nennt der Herr treu sein. Untreu sein ist ein ganz böses Wort. Wenn eine Frau ihrem Mann sagen muss, und sie hat Beweise: «Mann, du bist mir untreu!», dann ist der Eehimmel kaputt. Es braucht sehr viel Seelengrösse, das gemeinsame Leben wieder in das rechte Lot zu bringen. Welches Gotteskind möchte gegenüber unserem ewigen Gott,

*due parabole assai specifiche? Prima del testo biblico odierno leggiamo la storia delle vergini stolte e delle vergini avvedute, che culmina nell'esortazione del versetto biblico lettovi. Poi segue immediatamente la storia dei servitori fedeli e del servitore malvagio. E tra questi due eventi c'è il passaggio lettovi. Esso brilla come un gioiello tra le due parabole che Gesù spiegò a suo tempo e che sono tuttora valide, anzi hanno persino un maggior valore, per il fatto che noi viviamo nel grande tempo dell'Avvento.*

*Alle vergini viene dato dell'olio ed ai servitori vengono distribuite delle mine. Questo è il lavoro nell'opera di Dio, interiormente ed esteriormente. Devono essere fatte entrambe le cose, non c'è altra possibilità. Nel punto centrale di tutti questi eventi sta l'appello: Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora in cui il Signore verrà.*

*Prendiamo dapprima la parabola delle vergini. Vengono designate stolte quelle che non avevano olio a sufficienza, avvedute invece quelle che possedevano abbastanza olio nelle loro lampade. L'ammanco e la scorta hanno avuto la loro ripercussione quando si è udito il grido: Lo Sposo viene! L'olio è simbolo dello Spirito Santo, la parola dall'altare, l'alimentazione della lampada dell'anima. È pure significativo che prima dell'apparizione dello Sposo tutte le vergini divennero sonnacchiose. Occorre dunque il lavoro interiore, perché nessuna comunità sia sonnacchiosa!*

*Ed ora guardiamo il lavoro esteriore. Il Signore ha distribuito ai servitori delle mine. Oggi ciò riguarda tutti i fratelli e tutte le sorelle, tutti i collaboratori di Dio. Non vogliamo sotterrare le mine affidateci, bensì vogliamo trafficare con esse. Subentrerà così un accrescimento; ed il Signore questo lo considera come fedeltà. Essere infedeli è una brutta cosa. Se una moglie deve dire al suo marito, avendo pure delle prove: «Tu mi sei infedele!», allora il cielo matrimoniale è rovinato. Occorrerà molta grandezza d'animo per riportare la giusta intesa in una simile vita in comune. Quale figliuol di Dio vorrebbe diventare infedele all'Eterno che ci ha tratti dalle tenebre e*

**gneur va revenir!** Nous n'ignorons pas non plus que cette exhortation de Jésus se trouve, dans la Bible, entre deux paraboles qui revêtent un caractère spécifique. Les lignes précédant le texte biblique de ce jour relatent l'histoire des vierges folles et des vierges sages. L'exhortation citée plus haut est le point culminant de cette parabole. Celle-ci est suivie immédiatement de la parabole des talents. Et le verset de ce jour est inséré dans les deux paraboles où il brille tel un joyau. Ces deux paraboles ont conservé toute leur validité, ceci d'autant plus que nous vivons précisément au temps de l'Avent suprême. Il est dit que les vierges reçoivent de l'huile; quant aux serviteurs, il leur fut donné des talents. Il s'agit-là du travail à accomplir dans l'Œuvre divine: le perfectionnement des âmes et l'expansion de l'Œuvre de Dieu. Cette double activité est indispensable. Et voici l'appel qui y occupe la place prépondérante: «Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour, ni l'heure.»

Considérons tout d'abord la parabole des vierges. Les vierges qui n'avaient pas assez d'huile dans leurs lampes y sont appelées folles; celles qui en possédaient en suffisance y sont qualifiées de sages. Les notions de manque et de réserve prirent toute leur importance lorsque retentit le cri: «Voici l'époux!» L'huile symbolise le Saint-Esprit, la parole de l'autel ainsi que l'alimentation des lampes, image des âmes. Le fait que **toutes** les vierges **s'assoupirent** avant l'apparition de l'Époux est significatif. D'où la nécessité de travailler: il ne faut pas que les communautés s'assoupissent et s'endorment!

A propos de l'expansion de l'Œuvre divine: Le Seigneur a distribué des talents à ses serviteurs. Cela concerne tous les frères et sœurs, tous les collaborateurs. Nous n'allons pas enfouir les talents qui nous ont été confiés, bien au contraire, nous les faisons valoir. Il en résulte un accroissement. Voilà ce que le Seigneur appelle «être fidèle». L'infidélité est un vil défaut. Lorsqu'une épouse se voit obligée de dire à son mari, preuves à l'appui: «Tu es un mari infidèle!», l'union conjugale se trouve brisée. Il faut alors faire preuve d'une réelle gander d'âme pour rétablir la situation antérieure. Quel enfant de Dieu voudrait faire des infidélités à notre

*nuestro texto bíblico se habla de las vírgenes prudentes y de las fatuas que se culmina en la exhortación de la palabra leída. A continuación hay el hecho de los siervos fieles y del siervo infiel. Y justamente en el medio de ello está el versículo leído. Como una joya que brilla entre las dos parábolas que Jesús en su día bosquejó y que en nuestros días aún tienen su validez, quizás aún más que antes, ya que vivimos aún en el gran adviento.*

*A las vírgenes es entregado aceite y a los siervos talentos. Esta es la labor en la Obra de Dios, dentro y afuera. Ambas cosas tienen que ser hechas, sin ellas no se logra nada. En el centro de todo este hecho está el llamamiento: «Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora en que el Hijo del Hombre ha de venir.»*

*Primero nos referimos a la parábola de las vírgenes. Las vírgenes fatuas son aquellas que les falta aceite, y las prudentes son aquellas que tienen bastante aceite en sus lámparas. La carencia y el acopio de los bienes tienen efecto cuando resuena el llamamiento: ¡El Novio viene! El aceite es el símbolo del Espíritu Santo, la palabra del altar, el alimento de la lámpara del alma. Muy importante es también que todas las vírgenes antes de la venida del Novio se vuelven somnolientas. Por ello el trabajo interior, espiritual: ¡Ninguna comunidad somnolienta!*

*Ahora viene el trabajo exterior. El Señor ha repartido talentos a sus siervos. Esto concierne a todos los hermanos y hermanas, todos los colaboradores de Dios. No queremos enterrar los talentos que nos han sido confiados, sino trabajar con ellos. De ello nace el aumento, y eso llama el Señor fidelidad. La palabra infidelidad es muy fea. Si una mujer tiene que decir a su esposo, teniendo además pruebas: «¡Marido, tú me eres infiel!» está destrozado con ello el cielo matrimonial. Hace falta mucha grandeza de alma para poner en orden otra vez la vida en común. ¿Quién de los Hijos de Dios quiere ser infiel a nuestro Dios eterno, quien nos ha sacado de las tinieblas con su*

der uns aus der Finsternis zu seinem wunderbaren Licht gezogen und hinzugetan hat zu der Menge der Erstgeborenen, untreu werden? Treu bleiben ist ganz einfach, wenn wir das empfangene Pfund verwalten und damit die Gnadenzeit nützen, in der wir stehen. Wer Öl hat und damit Licht, wer treu bleiben will und darum arbeitet, dem ist doch gegeben, dass er wachend bleibt, wenn andere einschlafen. Stammapostel Schmidt wies oft darauf hin: «Eine werdende Mutter weiss weder Tag noch Stunde, wann das neue Leben hervorbricht, aber sie weiss ihre Zeit!» Jetzt ist die Zeit der Jungfrauen, jetzt ist die Zeit der Knechte, die gesandt sind zu den verschiedenen Arbeiten. Es ist die Zeit des «O» in der wir leben; wir sind nicht mehr am Anfang nach dem Wort: «Ich bin das „A“ und das „O“, der Anfang und das Ende, spricht der Herr...» (Offenb. 1, 8).

Was heisst denn wachen? Keine Gelegenheit versäumen, Gutes zu tun, und nicht in den Sündenschlaf zu verfallen. Wir lassen uns die Sünden vergeben, indem wir alles opfern am Altar des Herrn. Wachen heisst auch immer bereit sein, den Herrn zu empfangen. Wenn wir wachend bleiben, wird uns der Tag des Herrn nicht wie ein Fallstrick überraschen. Er wird uns nur in dem Sinn überraschen, dass wir sagen: «Ach Herr, ich hätte es nicht gedacht, dass du heute kommst, aber nun bin ich doch bereit. Siehe, da ist mein Pfund, das du mir gegeben hast - es hat sich vermehrt. Siehe in mein Herz, da sind alle Kammern voll Öl, ich hatte immer Licht.»

In diesem Gottesdienst dienen mit: Apostel L. Albert, Lugano; Bischof R. Bänziger, Lugano; und Evangelist W. Eisele, Vorsteher der Gemeinde Mellingen.

*condotti alla sua meravigliosa luce, adducendoci alla moltitudine delle primizie? Restare fedeli è semplice, se amministriamo la mina ricevuta ed approfittiamo così del tempo della grazia in cui ci troviamo. Chi dispone di olio e quindi di luce, chi vuol restare fedele e traffica, rimarrà desto, veglierà, mentre gli altri si addormentano. Il Sommoapostolo Schmidt diceva sovente: «Una futura madre non conosce né il giorno né l'ora quando dovrà partorire la sua creatura, ma conosce il tempo!» Ora è il tempo delle vergini, ora è il tempo dei servitori, che sono mandati per i diversi lavori. Viviamo nel tempo dell'Omega; non stiamo più all'inizio secondo la parola: «Io son l'Alfa e l'Omega, cioè il principio e la fine, dice il Signore...» (Apocalisse 1, 8).*

*Cosa significa vegliare? Non tralasciare alcuna delle possibilità di fare del bene, e non cadere nel sonno del peccato. Ci facciamo perdonare i peccati, sacrificando ogni cosa all'altare del Signore. Vegliare significa pure essere sempre pronti a ricevere il Signore. Se vegliamo, il giorno del Signore non ci sorprenderà come un laccio. Ci sorprenderà soltanto nel senso che diremo: Signore, non pensavo che saresti venuto oggi, ma ora sono pronto. Ecco, questa è la mia mina che tu mi hai data - l'ho fatta fruttare, l'ho moltiplicata. Guarda nel mio cuore che è colmo di riserva di olio; ho sempre avuto la luce.*

*Durante questo culto conservarono: l'Apostolo L. Albert, Lugano, il Vescovo R. Bänziger, Lugano, e l'Evangelista W. Eisele, Conducente della comunità di Mellingen.*

Dieu, qui nous a appelés des ténèbres à son admirable lumière, et qui nous a comptés au nombre de ses prémices? Si nous faisons valoir le talent reçu, mettant ainsi à profit le temps de la grâce, il nous est très facile de demeurer fidèles. Celui qui a de l'huile et, partant, la lumière, celui qui veut rester fidèle et, par conséquent, œuvre pour Dieu, celui-là reste éveillé lors même que d'autres s'endorment. L'apôtre-patriarche Schmidt a souvent cité l'exemple que voici: «Une femme enceinte ne sait ni le jour, ni l'heure de sa délivrance, mais elle en sait le temps!» C'est aujourd'hui que s'accomplit ce qui est écrit au sujet des vierges, c'est aujourd'hui que les serviteurs sont appelés à s'acquitter de leurs tâches. Nous vivons au temps de l'Oméga selon la parole que voici: «Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin, dit le Seigneur Dieu...» (Apoc. 1 : 8).

Que faut-il entendre par «veiller»? Ne manquer aucune occasion de faire le bien, ne pas succomber au sommeil du péché, et se faire pardonner les péchés en les sacrifiant sur l'autel du Seigneur. Veiller signifie également: être prêt à accueillir le Seigneur à chaque instant. Si nous veillons, le jour du Seigneur ne viendra pas sur nous comme un filet. Il nous surprendra néanmoins en ce sens que nous dirons: «Ah! Seigneur, je ne pensais pas que tu viendrais aujourd'hui, cependant me voilà prêt. Voici le talent que tu m'as donné – il a beaucoup rapporté. Regarde dans mon cœur, il y a de l'huile en abondance, je n'ai jamais manqué de lumière.»

Ont collaboré au service de l'autel: l'apôtre L. Albert de Lugano, l'évêque R. Bänziger de Lugano et l'évangéliste W. Eisele, chef de la communauté de Mellingen.

*maravillosa luz y nos ha integrado en la multitud de los primogénitos? Quedar fiel es muy fácil, si adminstramos el talento recibido, aprovechando con ello el tiempo de gracia, en el cual vivimos. El que tiene aceite tiene luz, el que es fiel está colaborando y con ello está velando mientras otros están durmiendo. El Apóstol Mayor Schmidt dijo muy a menudo: «Una madre en gestación no conoce el día ni la hora del nacimiento de su hijo, sin embargo conoce el tiempo!» Ahora es el tiempo del fin, del Omega, en el cual vivimos; no vivimos al principio según la palabra: «Yo soy el "A" (Alfa) y el "O" (Omega), principio y fin, dice el Señor...» (Apocalipsis 1 : 8).*

*¿Qué significa pues velar? No perder ocasión alguna de hacer bien al prójimo y no caer en el sueño de los pecados. Nos dejamos perdonar todos los pecados depositándonos en el altar del Señor. Velar significa también estar siempre preparados a recibir al Señor. Quedar velando no nos sorprenderá el día de la venida del Señor. Por sorpresa diremos únicamente: Oh, Señor, no hubiera pensado que hoy vendrías, pero estoy listo. Mira, aquí está mi talento que tú me has dado – se ha multiplicado. Mira mi corazón, todas las cámaras están llenas de aceite; siempre tenía luz.*

*En este servicio divino colaboraron: El Apóstol L. Albert, Lugano, Obispo R. Bänziger, Lugano, y el Evangelista W. Eisele, Dirigente de la comunidad de Mellingen.*



21



22



23



24

24, 25 Der Bezirksapostel R. Fehr wird erwartet und begrüßt.

24, 25 *In attesa dell'Apostolo di distretto R. Fehr e al momento di dargli il benvenuto.*

24, 25 L'apôtre de district est attendu, puis accueilli avec joie.

24, 25 *Se espera y saluda al Apóstol de Distrito R. Fehr.*

25



21-23 Die Apostel P. Dessimoz, L. Albert sowie Bischof P. Keller treffen ein.

21-23 *Sono arrivati gli Apostoli P. Dessimoz, L. Albert e il Vescovo P. Keller.*

21-23 Les apôtres P. Dessimoz et L. Albert ainsi que l'évêque P. Keller à leur arrivée.

21-23 *Los Apóstoles P. Dessimoz, L. Albert y el Obispo P. Keller llegan.*



26

26, 27 Die Festgemeinde und der Chor in Erwartung des Gottesdienstes.

26, 27 *La comunità in festa e il coro prima dell'inizio del culto.*

26, 27 La communauté, quelques instants avant le service divin.

26, 27 *La comunidad de fiesta y el coro poco antes del comienzo del culto.*

27





28

28, 29 Der Bezirksapostel R. Fehr, mit den Aposteln, Bischöfen und Bezirksämtern an seiner Seite beginnt den Einweihungsgottesdienst.

28, 29 *L'Apostolo di distretto R. Fehr inizia il culto d'inaugurazione, con al fianco gli Apostoli, i Vescovi ed i Ministri distrettuali.*

28, 29 Le service divin commence; à l'autel; l'apôtre de district R. Fehr; assis: les apôtres, les évêques ainsi que les serviteurs de district.

28, 29 *El Apóstol de Distrito R. Fehr empieza el culto de inauguración. A su lado los Apóstoles, Obispos y Ministerios de distrito.*

29





30

30 Die Gemeindechronik liest Bischof P. Keller vor.

*30 Il Vescovo P. Keller legge la cronaca della comunità.*

30 Lecture de la chronique par l'évêque P. Keller.

*30 El Obispo P. Keller lee la crónica de la comunidad.*

31





32

33



Im Anschluss an die Predigt des Bezirksapostels dienten mit:

- 31 Apostel L. Albert
- 32 Bischof R. Bänziger
- 33 Evangelist W. Eisele.

*Dopo la predica dell'Apostolo di distretto conservirono:*

- 31 l'Apostolo L. Albert
- 32 il Vescovo R. Bänziger
- 33 l'Evangelista W. Eisele.

Ont collaboré au service de l'autel:

- 31 l'apôtre L. Albert
- 32 l'évêque R. Bänziger;
- 33 l'évangéliste de communauté W. Eisele.

*En este servicio divino colaboraron:*

- 31 Apóstol L. Albert
- 32 Obispo R. Bänziger
- 33 Evangelista W. Eisele.



34

34 Bezirksapostel R. Fehr erteilt Priester E. Neuhaus die Amtsbestätigung für die Gemeinde Mellingen.

*34 L'Apostolo di distretto R. Fehr conferma il Sacerdote E. Neuhaus per la comunità di Mellingen.*

34 L'apôtre de district R. Fehr confirme dans son ministère le prêtre E. Neuhaus pour la communauté de Mellingen.

*34 El Apóstol de Distrito confirma el cargo del Presbítero E. Neuhaus para la comunidad de Mellingen.*

35



35 Den herzlichen Dank an den Bezirksapostel sprach Apostel P. Dessimoz aus.

*35 L'Apostolo P. Dessimoz ringrazia l'Apostolo di distretto.*

35 L'apôtre P. Dessimoz remercie l'apôtre de district.

*35 El Apóstol P. Dessimoz da las gracias al Apóstol de Distrito.*



36

36 Zum Schluss des Festgottesdienstes ein Erinnerungsbild am Altar: von links; Evangelist W. Eisele, Gemeindevorsteher; Bezirksältester K. Bolliger, Bischof P. Keller, Apostel i. R. E. Zimmermann, Apostel L. Albert, Bezirksapostel R. Fehr, Apostel P. Dessimoz, Bischof R. Bänziger, die Bezirksevangelisten A. Heiniger, K. Byland und U. Fankhauser, Bezirksältester W. Brandenberger.

36 Al termine del culto d'inaugurazione un foto-ricordo all'altare: Da sinistra; Evangelista W. Eisele, Conducente della comunità; Anziano di distretto K. Bolliger, Vescovo P. Keller, Apostolo a r. E. Zimmermann, Apostolo L. Albert, Apostolo di distretto R. Fehr, Apostolo P. Dessimoz, Vescovo R. Bänziger, gli Evangelisti di distretto A. Heiniger, K. Byland e U. Fankhauser, Anziano di distretto W. Brandenberger.

36 Une photo-souvenir, prise à l'issue du service divin: à partir de la gauche: l'évangéliste W. Eisele, chef de la communauté; l'ancien de district K. Bolliger, l'évêque P. Keller, l'apôtre e.r. E. Zimmermann, l'apôtre L. Albert, l'apôtre de district R. Fehr, l'apôtre P. Dessimoz, l'évêque R. Bänziger, les évangélistes de district A. Heiniger, K. Byland et U. Fankhauser, l'ancien de district W. Brandenberger.

36 Al final del culto de fiesta una foto de recuerdo en el altar: De izq.: Evangelista W. Eisele, Dirigente de comunidad; Anciano de Distrito K. Bolliger, Obispo P. Keller, Apóstol e.d. E. Zimmermann, Apóstol L. Albert, Apóstol de Distrito R. Fehr, Apóstol P. Dessimoz, Obispo R. Bänziger, los Evangelistas de Distrito A. Heiniger, K. Byland, U. Fankhauser, Anciano de Distrito W. Brandenberger.



37

37 Bezirksapostel R. Fehr im Gespräch mit Apostel L. Albert.

37 *L'Apostolo di distretto R. Fehr in conversazione con l'Apostolo L. Albert.*

37 L'apôtre de district R. Fehr s'entretient avec l'apôtre L. Albert.

37 *El Apóstol de Distrito R. Fehr hablando con el Apóstol L. Albert.*



38

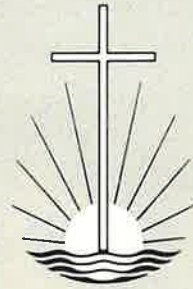
38 Alles hat ein Ende, auch dieser unvergessliche Festgottesdienst. Geladene Gäste verlassen die Kirche.

38 *Al termine del culto di festa gli ospiti invitati lasciano la chiesa.*

38 Le service divin est terminé; des invités quittent l'église.

38 *También el culto de fiesta terminó... Los invitados salen de la iglesia.*

# Einweihung Inaugurazione Dédicace Inauguración



Zürich

Nr. 8

## Flawil

Riedernstrasse 13

Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bezirksapostel Richard Fehr  
am Sonntag, 28. Dezember 1986

*Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apostolo di Distretto Richard Fehr,  
domenica 28 dicembre 1986*

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre de district Richard Fehr,  
le dimanche 28 décembre 1986

*Culto de inauguración oficiado por el Apóstol de Distrito Richard Fehr,  
el domingo 28 de Diciembre de 1986*





2

2, 3 In bescheidenen Verhältnissen versammelte sich die Gemeinde Flawil von 1957–1986 hier an der Steiggasse 1.

2, 3 Dal 1957 al 1986 la comunità di Flawil si riuniva qui alla Steiggasse 1, in condizioni assai modeste.

2, 3 Les débuts de la communauté de Flawil furent modestes; c'est ici, à la Steiggasse 1, qu'elle se réunit de 1957 à 1986.

2, 3 En circunstancias modestas se reunía la comunidad de Flawil desde 1957 hasta 1986 aquí en la Steiggasse 1.



3



4



5



6

4, 5, 6 Bischof H. Hauri vollzog am 30. Juni 1986 den symbolischen ersten Spatenstich.

4, 5, 6 Il 30 giugno 1986 il Vescovo H. Hauri diede l'avvio simbolico ai lavori di costruzione.

4, 5, 6 La cérémonie du premier coup de bêche, qui eut lieu le 30 juin 1986, fut conduite par l'évêque H. Hauri.

4, 5, 6 El Obispo H. Hauri efectuó el 30 de Junio de 1986 la simbólica primera palada.



7 3. Juli 1986  
 7 3 luglio 1986  
 7 3 juillet 1986  
 7 3 de Julio de 1986

7-12 Die Daten bei den Bildern verraten, dass der Kirchenneubau in weniger als 6 Monaten erstellt werden konnte!

*7-12 Le date accanto alle immagini dimostrano che la costruzione della nuova chiesa avvenne in meno di 6 mesi!*

7-12 Les illustrations montrent la progression rapide des travaux. En effet, l'église fut réalisée en moins de six mois!

*7-12 Las fechas junto a las ilustraciones descubren, que la nueva capilla pudo ser construida en menos de 6 meses.*



8 1. August 1986  
 8 1<sup>o</sup> agosto 1986  
 8 1<sup>er</sup> août 1986  
 8 1<sup>o</sup> de Agosto de 1986

9 20. August 1986  
 9 20 agosto 1986  
 9 20 août 1986  
 9 20 de Agosto de 1986



9

- 10 24. September 1986
- 10 24 settembre 1986
- 10 24 septembre 1986
- 10 24 de Septiembre de 1986



10

- 11 18. Oktober 1986
- 11 18 ottobre 1986
- 11 18 octobre 1986
- 11 18 de Octubre de 1986



11



- 12 30. November 1986
- 12 30 novembre 1986
- 12 30 novembre 1986
- 12 30 de Noviembre de 1986

12



13

14



13, 14 Die gediegene Raumgestaltung stellt dem Architekten ein gutes Zeugnis aus.

13, 14 *L'architetto è riuscito veramente a creare un bell'ambiente.*

13, 14 L'intérieur, une réussite architecturale.

13, 14 *La concienzuda decoración del interior merecen elogios para el arquitecto.*



Es möge Friede sein  
in deinen Mauern und Glück  
in deinen Palästen.

Neuapostolische Kirche in der Schweiz

## EINLADUNG

zur EINWEIHUNG unserer neuen Kirche in FLAWIL  
Riedernstrasse

Sonntag, 28. Dezember 1986, 09.30 Uhr

Neuapostolische Kirche, Gemeinde Flawil



16

15, 16 Die Eingangspartie der Kirche lädt förmlich zum Besuch der Gottesdienste ein.

15, 16 *La struttura dell'accesso alla nuova chiesa invita veramente a visitare i culti.*

15, 16 La belle entrée invite à franchir le seuil de ce lieu saint.

15, 16 *La entrada invita formalmente a visitar los Servicios Divinos.*

## Kurzbericht des Einweihungs- Gottesdienstes

**Eingangslied:** «Wo Gottes Geist regieret...» (GB 448)

**Eingangsgebet.**

**Textwort: Jesaja 11, 1-2:** «Und es wird eine Rute aufgehen von dem Stamme Isais und ein Zweig aus seiner Wurzel Frucht bringen, auf welchem wird ruhen der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Rates und der Stärke, der Geist der Erkenntnis und der Furcht des Herrn.»

**Chor:** «Mein Herz voll Jubel waltet...» (CM202)

**Bischof Hauri** las anschliessend die Gemeindechronik vor.

Nach dem **Weihegebet** sprach der Bezirksapostel R. Fehr vom Wachstum der Gemeinde Flawil, die aus einfachsten Verhältnissen entstanden ist. Schritt für Schritt ergab sich eine erfreuliche Entwicklung, die mit dem heutigen Tag ihren Höhepunkt erreicht. Er wünscht der Gemeinde eine weitere schöne Entwicklung im Glauben, Gotterleben und Wachstum, bis dann der grösste Abschnitt kommt, wo der Herr erscheint und sein Werk vollendet.

Im vorgelesenen Textwort wies der Prophet Jesaja auf die Geburt Jesu hin, dem Zweig aus der Wurzel des Stammes Isais, die Frucht bringen wird. Im Hause Isais, in einfachsten Verhältnissen, wurde der künftige König Israels, David, gesalbt. David, ein Hirtenknabe, musste nach einer wunderbaren Entwicklung die Einheit des Volkes Israel herstellen und Jerusalem zur Hauptstadt erheben. Aus dem Geschlecht Davids ging dann später auch Jesus hervor. Zu seiner Zeit war nichts mehr zu sehen vom Glanz des Reiches Davids; die Geburt Jesu geschah ebenfalls in bescheidensten Verhältnissen in einem Stall, womit sich auch die Hinweise der alten Propheten erfüllten. So hat der Wille Gottes seinen Anfang genommen; sein Wille wird auch vollendet werden! Dabei ist der Geist des Herrn die zeugende Kraft aller Dinge. Die erste grandiose Kostprobe dieses zeugenden

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «Lo Spirito Santo emana divina bendizion...» (innario n° 448)

**Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: Isaia 11, 1-2:** «Poi un ramo uscirà dal trono d'Isai, e un rampollo spunterà dalle sue radici. Lo spirito dell'Eterno riposerà su lui: spirito di sapienza e d'intelligenza, spirito di consiglio e di forza, spirito di conoscenza e di timor dell'Eterno.»

**Coro:** «Il mio cuore loda...» (libro coro n° 202)

**Il Vescovo Hauri** lesse in seguito la cronistoria della comunità.

Dopo la **preghiera di consacrazione** l'Apostolo di distretto R. Fehr parlò della crescita della comunità di Flawil che è sorta da condizioni assai modeste. Passo per passo ci fu poi un notevole sviluppo, che raggiunge il suo punto culminante con la giornata odierna. L'Apostolo di distretto augura alla comunità un ulteriore sviluppo nella fede e nella crescita, finché giungerà il periodo più grandioso, al momento in cui il Signore verrà per compiere la sua opera.

Nel testo biblico letto, il profeta Isaia accennò alla nascita di Gesù, il rampollo che spunterà dalle radici del tronco d'Isai. In casa di Isai, in condizioni estremamente modeste, venne unto Davide, futuro re d'Israele. Il pastorello Davide dovette realizzare, dopo uno sviluppo meraviglioso, l'unione del popolo d'Israele e innalzare Gerusalemme a capitale del regno. Dalla stirpe di Davide nacque più tardi anche Gesù. Al suo tempo non era rimasto più nulla dello splendore del regno di Davide; anche la nascita di Gesù ebbe luogo in condizioni assai modeste in una stalla. E con ciò si adempiono gli accenni dei profeti. La volontà di Dio ebbe così il suo inizio; e la sua volontà verrà pure adempiuta! Lo spirito del Signore è la forza creatrice di tutte le cose. Dio diede la prima prova grandiosa di questo spirito creatore nella creazione terrena, dicendo: Sia! – e così fu. Dio lavora esattamente in questo modo anche

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Où Dieu se manifeste, où son Esprit régit...» (RC N° 448)

### **Prière introductive.**

**Texte biblique: Esaïe 11:1-2:** «Puis un rameau sortira du tronc d'Isaï, et un rejeton naîtra de ses racines. L'Esprit de l'Éternel reposera sur lui: Esprit de sagesse et d'intelligence, Esprit de conseil et de force, Esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel.»

**Chant du chœur:** «Mon cœur, dans l'allégresse...» (Classeur all. N° 202)

Lecture de la chronique de la communauté par l'évêque Hauri.

Après la prière de consécration, l'apôtre de district évoque le développement de la communauté de Flawil dont les débuts ont été fort modestes. Cependant, il s'est produit petit à petit, dit-il, une évolution réjouissante, qui atteint en ce jour son point culminant. L'apôtre de district forma le vœu que ce beau développement de la communauté se poursuive à tous égards jusqu'au jour suprême de l'avènement du Seigneur où il achèvera son Œuvre.

Dans le texte biblique de ce jour, le prophète Esaïe fait allusion à la naissance de Jésus, le rejeton issu des racines du tronc d'Isaï. C'est dans la maison d'Isaï que fut oint, en toute simplicité, le futur roi David. Ce jeune berger reçut, au terme d'une heureuse évolution, la mission d'unir le peuple d'Israël et d'élever Jérusalem au rang de capitale du royaume. C'est de la famille de David qu'est issu, plus tard, le Seigneur Jésus. Mais, en ce temps-là, le royaume de David avait disparu, et il ne restait plus rien de sa splendeur. Jésus vit le jour dans des conditions humaines des plus modestes, puisqu'il naquit dans une étable. Ainsi s'accomplit ce que les prophètes avaient annoncé précédemment. Cet événement marqua le début de la manifestation de la volonté divine, volonté qui se réalisera jusqu'au bout! L'Esprit du Seigneur est la force créatrice de toute chose. La première

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Do reina el Espíritu de Dios...» (himno 448)

### **Oración inicial.**

**Texto bíblico: Isaías 11, 1-2:** «Saldrá una vara del tronco de Isaí, y un vástago retoñará de sus raíces. Y reposará sobre él el Espíritu de Jehová; espíritu de sabiduría y de inteligencia, espíritu de consejo y de poder, espíritu de conocimiento y de temor de Jehová.»

**Coro:** «Mi corazón lleno de júbilo...» (carpeta de coro 202).

A continuación el Obispo Hauri leyó la crónica de la comunidad.

Después de la oración de consagración el Apóstol de Distrito R. Fehr habló del crecimiento de la comunidad Flawil, que nació en circunstancias muy modestas. Paso a paso se observó un desarrollo alentador, y que alcanza en el día de hoy su punto culminante. El desea a la comunidad para el futuro un hermoso desarrollo en la fe, en vivencias divinas y crecimiento, hasta que venga la mayor etapa, cuando vendrá el Señor y terminará su Obra.

En el texto leído, el profeta Isaías se refiere al nacimiento de Jesús, que traerá fruto, del vástago que retoñará de la raíz del tronco de Isaí. En la casa de Isaí, en circunstancias muy modestas fue ungido el futuro rey de Israel, David. David, el joven pastor, después de un maravilloso desarrollo debía establecer la unión en el pueblo de Israel y levantar a Jerusalén como capital. Del linaje de David luego también nació Jesús. En su tiempo ya no quedaba nada del esplendor del reino de David; el nacimiento de Jesús ocurrió también en circunstancias muy modestas, en un establo, con lo cual se cumplieron también las indicaciones de los viejos profetas. Así se cumplió la voluntad de Dios en el principio y así también se cumplirá en el final. El Espíritu del Señor es la fuerza creadora de todas las cosas. Dios dio la primera prueba del Espíritu creador en la creación universal, cuando dijo: ¡Sea! – y fue. También así tra-

Geistes gab Gott in der irdischen Schöpfung, als er sprach: Es werde – und es ward! Genauso arbeitet Gott auch in der Zeit des «O», der Zeit des Endes. Als er das Apostelamt wieder gab und damit die Gaben und Kräfte der Kirche, wie sie in der Zeit des «A», des Anfangs, waren, ging er nicht in die grossen religiösen Zentren. Er begann wie hier in Flawil, in einem Stübchen mit 6–8 Personen; bei Seelen, die glauben konnten und die dadurch den Herrn erlebten. Daraus wuchs schliesslich das königliche Priestertum unserer Zeit hervor.

Und nun komme ich zum Volk des Herrn hier in Flawil – aus einfachsten Verhältnissen herauswachsen, aber zum Grösseren berufen – mit ganz konkreten Fragen: Wirkt hier der Geist der **Weisheit, des Verstandes, des Rates, der Stärke, der Erkenntnis und der Furcht des Herrn**? Sechs wunderbare Prädikate sind hier genannt. **Weisheit** in diesem Sinn ist mehr als Wissen. Weisheit ist, das Gute vom Bösen zu unterscheiden und das Gute zu wählen! Wer Träger des Heiligen Geistes ist, kann gut und böse unterscheiden. Quellen der Weisheit sind das Wort Gottes vom Altar des Herrn, das Gebetsleben und nicht zuletzt das auferlegte Kreuz.

Dann gibt es auch den Geist des **Verstandes**. Verstand kommt von Verstehen, die Fähigkeit der Seele, zu denken. Viele Menschenseelen sind verschüttet unter tausend irdischen Dingen. Dadurch hat die Seele die Fähigkeit, zu denken; zu fühlen und zu empfinden, verloren.

Es gibt weiter den Geist des **Rates**. In Offenbarung 3, 18 lesen wir: «Ich rate dir, dass du Gold von mir kaufest, ... weisse Kleider ... und Augensalbe ...»

Dann ist die Rede vom Geist der **Stärke**: Kraft zu haben zum Überwinden und zum Vergeben! Jetzt, liebe Gemeinde Flawil, wünsche ich euch die Kraft zur Arbeit an unsterblichen Seelen. Füllt die neue Kirche!

Im weiteren wird hier der Geist der **Erkenntnis** genannt. Die Erkenntnis über den Plan Gottes kommt aus dem Heiligen Geist. Wir wollen aber auch die Zeit erkennen, in der wir leben. Es ist die Zeit,

*nel periodo dell'«Omega», cioè nel tempo finale. Egli non andò nei grandi centri religiosi, quando ristabilì di nuovo l'Apostolato con i doni e le forze della Chiesa, quali erano al tempo dell'«Alfa», cioè all'inizio. Cominciò come qui a Flawil, in un piccolo locale con 6–8 persone; presso anime che erano in grado di credere, di sperimentare il Signore. Ne sorse così il Real Sacerdozio del nostro tempo.*

*Ed ora mi rivolgo al popolo del Signore qui a Flawil – sorto da condizioni estremamente modeste, ma chiamato alla destinazione massima – con domande concrete: Opera qui lo spirito di sapienza, di intelligenza, di consiglio, di forza, di conoscenza e di timor dell'Eterno? Nel testo biblico sono menzionati sei appellativi meravigliosi. La sapienza in questo senso è più del sapere. Sapienza significa distinguere il bene dal male e scegliere il bene! Chi è portatore dello Spirito Santo è in grado di discernere il bene dal male. Le sorgenti della sapienza sono la parola dall'altare del Signore, la vita della preghiera e non da ultimo la croce imposta.*

*Esiste pure lo spirito dell'intelligenza. L'intelligenza proviene dal comprendere, dalla facoltà dell'anima di pensare. Molte anime sono seppellite sotto migliaia di cose terrene. In tal modo l'anima ha perso la facoltà di pensare, di sentire e di percepire.*

*Esiste anche lo spirito di consiglio. In Apocalisse 3, 18 leggiamo: «io ti consiglio di comprare da me dell'oro, ... vesti bianche... e collirio...»*

*Si parla inoltre dello spirito della forza: forza per vincere e per perdonare! Ora, cara comunità di Flawil, vi auguro la forza per il lavoro alle anime immortali: Riempite la nuova chiesa!*

*Qui viene menzionato inoltre lo spirito di conoscenza. La conoscenza del piano di Dio proviene dallo Spirito Santo. Ma vogliamo riconoscere pure il tempo in cui viviamo. È il tempo nel quale Dio compie la*

démonstration éclatante de sa puissance, Dieu la fournit lors de la création du monde. Dieu ne procède pas autrement au temps final. Lorsque l'apostolat a été rétabli, et qu'ont été redonnés à l'Eglise les dons et les forces qu'elle possédait au commencement, Dieu ne s'est pas révélé dans les grands centres religieux. Il a commencé son Œuvre – comme il l'a fait à Flawil – dans une chambrette, où s'étaient rassemblées 6 à 8 personnes. Ces âmes étaient disposées à croire; aussi le Seigneur s'est-il révélé à elles seules. Ce sont elles qui forment, aujourd'hui, le sacerdoce royal.

J'adresse maintenant au peuple de Dieu de Flawil – d'origine modeste, mais promis à une haute destinée – cette question précise: **L'Esprit de sagesse, d'intelligence, de conseil, de force, de connaissance et de crainte de l'Éternel** est-il à l'œuvre ici? Ce sont là six attributs merveilleux. La **sagesse** signifie, dans ce sens, plus que savoir: la faculté de discerner le bien du mal, et d'opter pour le bien! Quiconque est revêtu du Saint-Esprit possède cette faculté. La parole de Dieu, prêchée de l'autel, ainsi que la prière, et non en dernier la croix que nous portons, sont des sources de sagesse.

L'Esprit **d'intelligence** est la capacité de réfléchir de l'âme. Bien des hommes sont obsédés par mille préoccupations terrestres; de ce fait, ils sont privés de toute sensibilité, et leur âme perd ainsi cette faculté.

Quant à l'Esprit de **conseil**, nous lisons à ce sujet dans Apocalypse 3 : 18: «Je te conseille d'acheter de moi de l'or... des vêtements blancs... et un collyre...»

Il est question ensuite de l'Esprit de **force**. Il faut posséder de la force pour vaincre et pardonner! Chers frères et sœurs de Flawil, je vous souhaite de recevoir la force nécessaire pour travailler au salut des âmes immortelles et que cette église se remplisse!

Le texte biblique fait état, en outre, de l'Esprit de **connaissance**. La connaissance du plan salvateur de Dieu provient du Saint-Esprit. Il nous faut connaître le temps dans lequel nous vivons; c'est le

*baja Dios en el tiempo de la «Omega», el tiempo del final. Cuando donó de nuevo el Apostolado y con ello los dones y las fuerzas de la iglesia, como en el tiempo de la «Alfa», el principio, no se fue a los grandes centros religiosos. El empezó como aquí en Flawil en una vivienda con 6-8 personas; con almas capaces de creer y así vivir al Señor. De allí creció finalmente el Real Sacerdocio de nuestro tiempo.*

*Y ahora vengo al Pueblo del Señor aquí en Flawil – crecido de circunstancias muy modestas, pero llamado a lo más grandioso – con preguntas muy concretas: ¿Obra aquí el Espíritu de la sabiduría, de la inteligencia, del consejo, de la fuerza, del reconocimiento y del temor de Dios? Aquí son mencionados seis maravillosos atributos. La **sabiduría** en este sentido es más que conocimiento: la sabiduría es saber distinguir entre el bien y el mal, y de escoger el bien! Quién lleva el Espíritu Santo sabe diferenciar el bien del mal. Manantiales de sabiduría son la palabra de Dios del altar del Señor, la vida de oración y no por último la cruz impuesta.*

*Existe también el espíritu de la **inteligencia** (o del entendimiento). Es la facultad del Alma de comprender, de pensar. Muchos seres humanos son obsesionados de problemas y preocupaciones terrenales, lo que arrebató al Alma la sensibilidad, la facultad de sentir y de reflexionar.*

*Luego existe el espíritu del **consejo**. En Apocalipsis 3, 18 leemos: «...yo te aconsejo que de mí compres oro... vestiduras blancas, ... colirio...»*

*También se habla del espíritu de la **fuerza**: ¡Tener fuerza para vencer y perdonar! Ahora, amada comunidad de Flawil, os deseo la fuerza para trabajar en las almas inmortales: ¡Llenad la nueva iglesia!*

*Además se menciona aquí el espíritu del **reconocimiento**. El reconocimiento sobre el Plan de Dios viene del Espíritu Santo. Pero, también queremos reconocer el tiempo, en el cual vivimos. Es el tiempo, en*

in der Gott sein Werk vollendet, die Brautgemeinde des Lammes schmückt und sie bereitet auf den Tag der Hochzeit im Himmel!

Der letzte hier erwähnte Punkt ist der Geist der **Furcht des Herrn**, der Gottesfurcht. Schon Salomo sagte: Des Herrn Furcht ist Anfang der Erkenntnis (Spr. 1, 7). Damit ist der Kreis geschlossen. Die Furcht des Herrn ist auch aller Weisheit Anfang! Wenn der Geist des Herrn so in uns wirken kann, dann werden aus ganz einfachen Seelen, aus schlichten Menschen, die grössten Dinge geschaffen durch die Allmacht unseres Gottes.

Apostel R. Kainz (Linz, Österreich), Bezirksevangelist J. Doménig (Rhäzüns) und Apostel P. Dessimoz (Zürich) dienten in diesem Gottesdienst mit.

*sua opera, adorna la Sposa dell'Agnello e la prepara per il giorno delle nozze in cielo!*

*L'ultimo punto qui menzionato è il **timor dell'Eterno**, il timor di Dio. Già Salomone disse: Il timore dell'Eterno è il principio della scienza (Proverbi 1, 7). E così il cerchio è chiuso. Il timor dell'Eterno è pure l'inizio di ogni saggezza! Se lo spirito del Signore può operare in noi in tal senso, da anime semplicissime, da uomini modesti, vengono create le cose più grandi mediante l'onnipotenza del nostro Iddio.*

*Furono chiamati a servire anche: L'Apostolo R. Kainz (Linz, Austria), l'Evangelista di distretto J. Doménig (Rhäzüns) e l'Apostolo P. Dessimoz (Zurigo).*

17



temps de l'accomplissement de l'Œuvre divine, le temps où le Seigneur pare sa communauté-fiancée en vue des noces au ciel!

En dernier lieu, il est fait mention de l'Esprit de  **Crainte de l'Éternel**. Salomon a dit à ce sujet: La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse (Prov. 1: 7). Et nous voici de nouveau au point de départ: la crainte de l'Éternel est aussi le commencement de la sagesse! Puisse l'Esprit du Seigneur travailler de cette manière en nous. C'est ainsi que la toute-puissance divine réalisera des merveilles dans de simples hommes au cœur modeste.

Les serviteurs suivants collaborèrent au service de l'autel: l'apôtre R. Kainz (Linz, Autriche), l'évangéliste de district J. Doménig (Rhäzüns) et l'apôtre P. Dessimoz (Zurich).

*el cual Dios termina su obra, la Comunidad Nupcial del Cordero se adorna y se prepara para el día de las Bodas en el cielo!*

*El último punto aquí mencionado es el espíritu del **temor del Señor**, del temor de Dios. Ya Salomón dijo: El temor del Señor es el principio del reconocimiento. Con esto se ha cerrado el círculo. El temor de Dios también es el principio de toda sabiduría (Proverbios 1, 7). Si el Espíritu del Señor puede trabajar así en nosotros, entonces de almas muy sencillas, de simples hombres, las cosas más grandes serán creadas por la Omnipotencia de nuestro Dios.*

*También colaboraron en este Servicio Divino el Apóstol R. Kainz (Linz, Austria), Evangelista de Distrito J. Doménig (Rhäzüns) y el Apóstol P. Dessimoz (Zurich).*

17 Die Amtsträger der Gemeinde Flawil zur Zeit der Einweihung der neuen Kirche: Sitzend von links: Diakon H. Beirer; Diakon F. Bohler, Priester W. Falkenberg (Vorsteher), Unterdiakon L. Beirer. Stehend von links: Priester H. Sauder, Priester P. Brenner, Diakon A. Hauéis.

*17 I portatori di ministero al tempo dell'inaugurazione della nuova chiesa: Seduti, da sinistra: il Diacono H. Beirer, il Diacono F. Bohler, il Sacerdote W. Falkenberg (Conducente), il Suddiacono L. Beirer. In piedi, da sinistra: il Sacerdote H. Sauder, il Sacerdote P. Brenner, il Diacono A. Hauéis.*

17 Les frères du ministère de la communauté de Flawil à l'époque de la dédicace: assis, à partir de la gauche: les diacres H. Beirer et F. Bohler, le prêtre W. Falkenberg (chef de communauté), le sous-diacre L. Beirer. Debout, à partir de la gauche: les prêtres H. Sauder et P. Brenner, le diacre A. Hauéis.

*17 Los Portadores de Cargo de la comunidad de Flawil en el tiempo de la inauguración de la nueva iglesia: sentados desde la izquierda: los Diáconos H. Beirer y F. Bohler, Presbítero W. Falkenberg (Dirigente de la comunidad), Subdiácono L. Beirer. De pie desde la izquierda: los Presbíteros H. Sauder y P. Brenner, Diácono A. Hauéis.*



19

19 Im Schneetreiben traf der Bezirksapostel zur Einweihung ein.

*19 Sta nevicando mentre l'Apostolo di distretto è in arrivo per inaugurare la chiesa.*

19 L'apôtre de district est accueilli dans un tourbillon de neige.

*19 En medio de la nevada llega el Apóstol de Distrito para la inauguración.*



20

20, 21, 22 Drei Bilder aus dem kleinen Ämterzimmer zeigen den Bezirksapostel und seine Begleiter vor dem Gottesdienst.

20 Von links: Bezirksevangelist J. Doménig, Bischof H. Hauri, Apostel R. Kainz, Bezirksapostel R. Fehr.

*20, 21, 22 Le tre fotografie scattate nella sala ministeriale mostrano l'Apostolo di distretto ed i suoi accompagnatori prima del culto:*

*20 Da sinistra: L'Evangelista di distretto J. Doménig, il Vescovo H. Hauri, l'Apostolo R. Kainz, l'Apostolo di distretto R. Fehr.*

20, 21, 22 Sur les trois photographies, prises dans la petite sacristie avant le service divin, l'on reconnaît l'apôtre de district entouré des frères:

20 De g. à dr.: l'évangeliste de district J. Doménig, l'évêque H. Hauri, l'apôtre R. Kainz, l'apôtre de district R. Fehr.

*20, 21, 22 Tres fotografías de la pequeña sala de cargos muestran al Apóstol de Distrito y sus acompañantes antes del Servicio Divino.*

*20 Desde la izq.: Evangelista de Distrito J. Doménig, Obispo H. Hauri, Apóstol R. Kainz, Apóstol de Distrito R. Fehr.*



21

21 Von links: Bezirksevangelist H. Nuber, Bezirksältester i. R. P. Jossi, Bezirksevangelist E. Künzler, Bezirksältester G. Leuthold . . .

*21 Da sinistra: l'Evangelista di distretto H. Nuber, l'Anziano di distretto a r. P. Jossi, l'Evangelista di distretto E. Künzler, l'Anziano di distretto G. Leuthold . . .*

21 De g. à dr.: l'évangéliste de district H. Nuber, l'ancien de district e. r. P. Jossi, l'évangéliste de district E. Künzler, l'ancien de district G. Leuthold . . .

*21 Desde la izq.: Evangelista de Distrito H. Nuber, Anciano de Distrito e. d. P. Jossi, Evangelista de Distrito E. Künzler, Anciano de Distrito G. Leuthold . . .*



22

22 Von links neben dem Bezirksapostel: Apostel P. Dessimoz, Apostel i. R. R. Schneider.

*22 Da sinistra accanto all'Apostolo di distretto: l'Apostolo P. Dessimoz, l'Apostolo a r. R. Schneider.*

22 A côté de l'apôtre de district: l'apôtre P. Dessimoz et l'apôtre e. r. R. Schneider (de g. à dr.).

*22 Desde la izq.: Apóstol P. Dessimoz, Apóstol e. d. R. Schneider.*



23

23 Der Bezirksapostel verlässt mit seinen Begleitern das Ämterzimmer: der Gottesdienst beginnt.

23 *L'Apostolo di distretto lascia con i suoi accompagnatori la sala ministeriale: ha inizio il culto.*

23 L'apôtre de district, suivi des serviteurs, quitte la sacristie; le service divin commence.

23 *El Apóstol de Distrito con sus acompañantes abandona la sala de Cargos y el Servicio Divino empieza.*

24





25



26



27

24-27 Gottesmänner am Altar verkündigen das zeitgemässe Wort.

24-27 *Uomini di Dio all'altare annunziano la parola divina.*

24-27 Les serviteurs de Dieu annonçant la parole pour notre temps.

24-27 *Varones de Dios anuncian desde el altar la palabra de actualidad.*



28

28 Der Chor stimmt ein mit dem Lied: «Mein Herz voll Jubel waltet...» (CM 202).

28 Il coro mentre canta l'inno iniziale: «Il mio cuore loda...» (libro coro n° 202).

28 Le chœur entonne le chant «Mon cœur dans l'allégresse...».

28 El coro entona el cántico: «Mi corazón lleno de jubilo...» (carpeta de coro 202).

29



29 Auch die Lieben aus der Ewigkeit nehmen teil am Heiligen Abendmahl, das für sie in die Amtskrippe gelegt wird.

29 Anche i nostri diletti dell'aldilà prendono parte alla Sacra Cena che viene posta per essi nella greppia ministeriale.

29 Au moment de la célébration de la Sainte-Cène pour les défunts.

29 También los amados desde la eternidad toman parte en la Santa Cena, que les es dada a través del Recipiente Ministerial.



30

30 Apostel P. Dessimoz reicht dem Bezirksapostel die Hand zum Dank.

30 *L'Apostolo P. Dessimoz ringrazia l'Apostolo di distretto con una stretta di mano.*

30 L'apôtre P. Dessimoz exprime sa reconnaissance à l'apôtre de district.

30 *El Apóstol P. Dessimoz da la mano al Apóstol de Distrito en agradecimiento.*



31

31, 32, 33 Ein Händedruck zum Abschied, und schon geht es wieder auf den Heimweg.

31, 32, 33 *Il commiato, prima di intraprendere il viaggio di ritorno.*

31, 32, 33 Les frères et sœurs prennent congé.

31, 32, 33 *Un apretón de manos de despedida, y va toca tomar de nuevo el camino de regreso.*

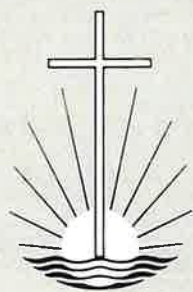


32



33

# Dédicace Einweihung Inaugurazione Inauguración



Zurich

No 9

## Payerne

Rue de la Passerelle

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre de district Richard Fehr,  
le dimanche 18 janvier 1987

*Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bezirksapostel Richard Fehr  
am Sonntag, 18. Januar 1987*

Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apostolo di Distretto Richard Fehr,  
domenica 18 gennaio 1987

*Culto de inauguración oficiado por el Apóstol de Distrito Richard Fehr,  
el domingo 18 de Enero de 1987*



Ce qui va suivre est tiré de la chronique de la communauté de Payerne:

- Les premiers services divins eurent lieu dans la maison familiale du «Chêne».
- De 1954 à 1957, on se réunit dans une salle de la rue du Châtelet.
- Ensuite, on put louer une nouvelle salle à la rue du Puits.
- De 1975 à 1985, les services divins furent tenus dans un immeuble à la place de la Concorde, à l'emplacement de l'ancien cimetière. A partir de 1985, la salle fut utilisée à d'autres fins, par le propriétaire.
- La communauté trouva refuge à l'hôtel de la Croix-Blanche jusqu'à l'inauguration de la nouvelle église.

*Aus der Chronik der Gemeinde Payerne geht hervor:*

- Die ersten Gottesdienstefanden im Mehrfamilienhaus «Chêne» statt.
- 1954-1957 versammelte man sich in einem Saal an der «rue du Châtelet».
- Anschliessend konnte ein neuer Raum an der «rue du Puits» gemietet werden.
- 1975-1985 fanden die Gottesdienste in einem Wohnhaus an der «Place de la Concorde» statt, das auf dem Boden des früheren Friedhofes stand. Da ab 1985 der Saal vom Vermieter für andere Zwecke gebraucht wurde,
- fand die Gemeinde bis zur Einweihung der neuen Kirche Unterkunft im «Hôtel de la Croix-Blanche».

Nella cronistoria della comunità di Payerne leggiamo:

- I primi culti furono celebrati nella casa plurifamiliare «Chêne».
- Dal 1954 al 1957 ci si riunì in una sala nella «rue du Châtelet».
- In seguito poté essere affittato un altro locale nella «rue du Puits».
- Dal 1975 al 1985 i culti ebbero luogo in una casa d'abitazione alla «Place de la Concorde», costruita sul sedime del vecchio cimitero. Dato che a partire dal 1985 il proprietario aveva bisogno della sala per un altro scopo,
- la comunità poté riunirsi, fino al giorno dell'inaugurazione, nell'«Hôtel de la Croix-Blanche».

*De la crónica de la comunidad de Payerne:*

- Los primeros Servicios Divinos tuvieron lugar en la casa multifamiliar «Chêne».
- desde 1954 hasta 1957 se reunieron en una sala en la «rue du Châtelet».
- A continuación se pudo alquilar el nuevo local en la «rue du Puits».
- desde 1975 hasta 1985 los Servicios Divinos se celebraron en una casa en la «Place de la Concorde», edificada en el terreno donde estuvo el antiguo cementerio. Y como a partir de 1985 el propietario necesitaba la sala para otro fin,
- hasta la inauguración de la nueva iglesia, la comunidad encontró alojamiento en el «Hôtel de la Croix-Blanche».

2



2 Les derniers travaux aux alentours de la chapelle furent effectués dans le brouillard.

2 Im Nebel wurden die letzten Umgebungsarbeiten ausgeführt.

2 In mezzo alla nebbia si svolgono gli ultimi lavori di rifinitura.

2 En medio de la niebla se efectuaron los últimos trabajos de los contornos.



3



4

3, 4, 5 La veille de l'inauguration, l'apôtre de district visita la nouvelle église avec ceux qui l'accompagnaient. Sur les photos 3 et 5, on perçoit la joie du prêtre P. Engelmann, conducteur de la communauté.

3, 4, 5 Am Vortag der Einweihung besichtigte der Bezirksapostel mit seinen Begleitern die neue Kirche. Auf den Fotos 3 und 5 erkennt man die Freude des Gemeindevorstehers Priester P. Engelmann.

3, 4, 5 Alla vigilia dell'inaugurazione l'Apostolo di distretto visitò con i suoi accompagnatori la nuova chiesa. Le foto 3 e 5 evidenziano la gioia del conducente della comunità, il Sacerdote P. Engelmann.

3, 4, 5 En la vispera de la inauguración, el Apóstol de Distrito y sus acompañantes visitaron la nueva iglesia. En las fotos 3 y 5 se reconoce la alegría del Dirigente de la comunidad, el Presbítero P. Engelmann.



5

6



6, 7, 8 La salle de l'église avec sa galerie dégage de la chaleur et une beauté empreinte de pureté.

6, 7, 8 Der Kirchensaal mit Empore strahlt Wärme und gediegene Schönheit aus.

6, 7, 8 La sala principale, sovrastata da una balconata, si presenta in una calda e avvincente bellezza.

6, 7, 8 La sala con galeria irradia calor y verdadera belleza.



7



8



9

9 Il est impossible à celui qui passe devant la nouvelle maison de Dieu de ne pas la remarquer.

9 *Wer am neuen Gotteshaus vorbeigeht, kann es unmöglich übersehen, ebensowenig wie die Tafel mit den Gottesdienstzeiten.*

9 I passanti non possono ignorare l'edificio di culto e il cartello con gli orari delle riunioni.

9 *Quien pasa por delante de la nueva Casa de Dios, no la puede pasar por alto ni tampoco el letrero con el horario de los Servicios Divinos.*



10

10 Dans la salle des ministères avant le service divin: assis depuis la gauche: évêque e. r. R. Hildbrand, apôtre B. Meier, apôtre de district R. Fehr, apôtre e. r. H. Hänni, les évêques H. Hauri et B. Bühler, ainsi que l'ancien de district e. r. E. Martin; debout depuis la gauche: ancien de district H. Stämpfli, évangéliste de district e. r. R. SAILLET, ancien de district G. Martin, évangéliste de district e. r. W. Hildbrand, les anciens de district A. Studer et W. Engelmann, les évangélistes de district H. Chambaz, O. Liardon, T. Hess et M. Strickler.

10 Im Ämterzimmer vor dem Gottesdienst: Sitzend von links: Bischof i. R. R. Hildbrand, Apostel B. Meier, Bezirksapostel R. Fehr, Apostel i. R. H. Hänni, die Bischöfe H. Hauri und B. Bühler sowie der Bezirksälteste i. R. E. Martin; stehend von links: Bezirksältester H. Stämpfli, Bezirksevangelist i. R. R. SAILLET, Bezirksältester G. Martin, Bezirksevangelist i. R. W. Hildbrand, Bezirksältester A. Studer, Bezirksältester W. Engelmann, die Bezirksevangelisten H. Chambaz, O. Liardon, T. Hess und M. Strickler.

10 Nella sala ministeriale prima del culto: Seduti, da sinistra a destra: Il Vescovo a rip. R. Hildbrand, l'Apostolo B. Meier, l'Apostolo di distretto R. Fehr, l'Apostolo a rip. H. Hänni, i Vescovi H. Hauri e B. Bühler, nonché l'Evangelista di distretto a rip. E. Martin; in piedi, da sinistra a destra: l'Anziano di distretto H. Stämpfli, l'Evangelista di distretto a rip. R. SAILLET, l'Anziano di distretto G. Martin, l'Evangelista di distretto a rip. W. Hildbrand, gli Anziani di distretto A. Studer e W. Engelmann, gli Evangelisti di distretto H. Chambaz, O. Liardon, T. Hess e M. Strickler.

10 En la sala de Cargos antes del Servicio Divino: sentados desde la izquierda: el Obispo e. d. R. Hildbrand, el Apóstol B. Meier, el Apóstol de Distrito R. Fehr, el Apóstol e. d. H. Hänni, los Obispos H. Hauri y B. Bühler así como el Anciano de Distrito e. d. E. Martin; de pie desde la izquierda: el Anciano de Distrito H. Stämpfli, el Evangelista de Distrito e. d. R. SAILLET, el Anciano de Distrito G. Martin, el Evangelista de Distrito e. d. W. Hildbrand, los Ancianos de Distrito A. Studer y W. Engelmann, los Evangelistas de Distrito H. Chambaz, O. Liardon, T. Hess y M. Strickler.



11

11 L'apôtre de district entre dans la salle.

11 *Der Bezirksapostel betritt den Kirchensaal.*

11 L'Apostolo di distretto entra nella chiesa.

11 *El Apóstol de Distrito entra en la sala de la iglesia.*

12



12 Les hôtes et les frères et sœurs attentifs pendant le service divin.

12 *Aufmerksame Gäste und Geschwister während des Gottesdienstes.*

12 Ospiti, fratelli e sorelle ascoltano attentamente il culto.

12 *Invitados y hermanos atentos durante el Servicio Divino.*



13 Le chœur réjouit la communauté par un chant.

13 Der Chor erfreut die Gemeinde mit einem Lied.

13 Il coro rallegra la comunità con un inno.

13 El coro alegra la comunidad con un cántico.

13

14



14 Apôtre B. Meier: «Un très cordial merci, cher apôtre de district!»

14 Apostel B. Meier: «Ganz herzlichen Dank, lieber Bezirksapostel!»

14 Apostolo B. Meier: «Ti ringraziamo di tutto cuore, caro Apostolo di distretto!»

14 Apóstol B. Meier: «¡De corazón muchas gracias, amado Apóstol de Distrito!»

157

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Souverain chef de l'église...» (No 274)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: Ephésiens 4 : 13:** «... jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature parfaite de Christ...»

Après quelques paroles introductives de l'apôtre de district, on fit lecture de la **chronique de la communauté**, après quoi la nouvelle église fut **consacrée par la prière** et dédiée à son but en tant que lieu du salut et de la délivrance.

Ensuite, l'apôtre de district R. Fehr prit la parole: Nous avons peu de temps pour la recherche historique. Néanmoins, j'ai éprouvé le besoin d'ouvrir un dictionnaire au mot «Payerne». Il était relaté qu'au Moyen âge, la ville de Payerne s'était vue octroyer le droit de battre monnaie et de tenir marché. Je me suis arrêté un instant à ces deux notions: bien peu de villes reçurent ce droit en son temps et par ce moyen sortirent du cercle des autres cités. A présent, nous sommes ici dans cette nouvelle église, une église parmi tant d'autres. Qu'elle puisse cependant prédominer grâce au droit divin de **tenir marché et de battre monnaie**. Quel avantage une petite ville retirait-elle du droit de tenir marché? Les habitants avaient toujours à manger; le marché était en effet l'endroit où ils pouvaient acquérir tout ce qui était vital. Si le zèle au travail et le droit de tenir marché étaient réunis, on assurait un certain bien-être. Le droit de tenir marché était donc important. - Ici, nous avons le droit divin de tenir marché. Si nous avons la parole de Dieu comme **nourriture de l'âme**, notre âme peut continuer à vivre, sinon elle meurt de faim. Les **vêtements divins** que nous pouvons acquérir ici, nous sont connus: les moyens de grâce divins de l'Église de Christ dans la parure du baptême, du Saint-Scellé et dans celle de la fiancée. Ici, on peut acheter aussi bien des vêtements

## Kurzbericht des Einweihungs-Gottesdienstes

**Eingangsglied:** «Jesus, der du bist alleine...» (GB 274 fr.)

**Eingangsgebet.**

**Textwort: Epheser 4, 13:** «... bis wir alle hinankommen zu einerlei Glauben und Erkenntnis des Sohnes Gottes und ein vollkommener Mann werden, der da sei im Masse des vollkommenen Alters Christi.»

Nach einigen einleitenden Worten des Bezirksapostels wurde die **Gemeindechronik** vorgelesen, worauf als Mittelpunkt der Einweihungsfeier mit dem **Weihegebet** die neue Kirche als Stätte des Heils und der Erlösung ihrem Zweck übergeben werden konnte.

Dann sprach der **Bezirksapostel R. Fehr:** Wir haben wenig Zeit für Geschichtsforschung; dennoch drängte es mich, in einem grossen Lexikon das Stichwort Payerne aufzuschlagen. Es wird darin berichtet, dass im Mittelalter dem Städtchen Payerne das Markt- und Münzrecht verliehen wurde. An diesen beiden Begriffen bin ich einen Augenblick stehengeblieben: Nur wenige Städte bekamen seinerzeit dieses Recht und ragten dadurch heraus aus dem Kranz anderer Siedlungen. Wir sind nun hier in dieser neuen Kirche, einer Kirche unter vielen andern. Sie möge aber durch etwas herausragen: durch das **göttliche Markt- und Münzrecht!** Was hatte denn ein Städtchen für einen Vorzug durch das Marktrecht? Die Einwohner hatten immer zu essen; der Markt war ja am Ort, wo sie alles Lebensnotwendige erstehen konnten. Wenn Fleiss mit dem Marktrecht zusammenkam, war ein gewisser Wohlstand gesichert. Das Marktrecht war also wichtig. - Hier haben wir das göttliche Marktrecht. Wenn wir als **Seelenspeise** das Wort Gottes haben, dann kann unsere Seele leben, sonst verhungert sie. Die **göttlichen Kleider**, die wir hier erwerben können, sind uns bekannt: die göttlichen Gnadenmittel der Kirche Christi im Taufkleid, dem Versiegelungskleid und dem Brautkleid! Hier kann man ebenso weisse Kleider und Augensalbe und das Gold der Wahrheit kaufen. Wir können aber auch **Werkzeuge** erstehen: die Gaben

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «Souverain chef de l'église...» (innario francese n° 274)

### **Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: Efesini 4, 13:** «... finché tutti siamo arrivati all'unità della fede e della piena conoscenza del Figliuolo di Dio, allo stato d'uomini fatti, all'altezza della statura perfetta di Cristo.»

Dopo alcune parole introduttive dell'Apostolo di distretto, fu letta la **cronistoria della comunità**, e in seguito, quale atto centrale della festa d'inaugurazione, la nuova chiesa poté essere affidata al suo scopo quale luogo di salvezza e di redenzione, mediante la **preghiera di consacrazione**.

Indi l'Apostolo di distretto **R. Fehr** servi dicendo: Abbiamo poco tempo per occuparci di storiografia; ma in questo caso ho avuto il desiderio di consultare l'enciclopedia sotto la voce «Payerne». Così sono venuto a sapere che nel Medio Evo alla cittadina di Payerne fu conferito il diritto di tenere mercato e di batter moneta. Mi sono soffermato un attimo su questi due termini: Solo poche città ottenevano a quei tempi questo diritto ed emergevano pertanto dalla schiera degli altri insediamenti urbani. Ci troviamo qui in questa nuova chiesa, una chiesa tra molte altre. Ma per una caratteristica essa abbia ad emergere: per il **diritto divino a tenere mercato e a batter moneta!** Quali erano i vantaggi di un borgo che possedeva il diritto di mercato? I suoi abitanti avevano sempre cibo a sufficienza, poiché v'era il mercato dove potevano comperare tutto il necessario. Se al diritto di tener mercato si aggiungeva anche lo zelo, era assicurato un certo benessere. Si trattava dunque di un importante diritto. - In questo luogo abbiamo il diritto divino di mercato. Se disponiamo della parola di Dio quale **cibo dell'anima**, allora l'anima nostra può vivere, e nel caso contrario muore di fame. Conosciamo i **vestiti divini** che qui possiamo acquistare: i mezzi divini di grazia, ottenibili nella Chiesa di Cristo, che sono la veste del battesimo, la veste del Suggello e il vestito da sposa. Qui si pos-

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Jesús, solo tu eres...» (himno 274, en francés)

### **Oración inicial.**

**Texto bíblico: Efesios 4:13:** «... hasta que todos lleguemos a la unidad de la fe y del conocimiento del Hijo de Dios, a un varón perfecto, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo.»

*Después de unas palabras de introducción del Apóstol de Distrito fue leída la crónica de la comunidad. A continuación, como punto central, con la oración de consagración fue entregada la iglesia a su destino como lugar de bienaventuranza y salvación.*

*Entonces dijo el Apóstol de Distrito R. Fehr: Tenemos poco tiempo para investigar la historia, pero me sentí impulsado de buscar en una gran enciclopedia la palabra «Payerne». Allí es explicado que a la pequeña ciudad de Payerne en la edad media le fue otorgado el derecho de mercado y moneda. En estas dos expresiones me he parado un momento: Sólo muy pocas ciudades obtuvieron entonces este derecho y sobresalían por ello entre todas las demás poblaciones. Estamos ahora en esta nueva iglesia, una iglesia entre muchas otras. Pero ella debe sobresalir por algo: ¡por el derecho de mercado y moneda divino! ¿Qué ventajas tenía una pequeña ciudad por el derecho de mercado? Los habitantes siempre tenían comida, como el mercado estaba en este lugar, donde podían adquirir todo lo necesario. Si se juntaba la aplicación con el derecho de mercado, un cierto bienestar quedaba asegurado. Por lo tanto, el derecho de mercado era importante. - Aquí tenemos el derecho de mercado divino. Si tenemos como comida del alma la palabra de Dios, entonces nuestra alma puede vivir, si no, se muere de hambre. Los vestidos divinos que podemos adquirir aquí, los conocemos: los actos de gracia divinos de la Iglesia de Cristo en el vestido del Bautismo, el vestido del Santo Sellamiento y el vestido de la Novia! Aquí además podemos comprar vestiduras blancas, colirio y el oro de la verdad. También pode-*

blancs, le collyre pour les yeux et l'or de la vérité. Mais nous pouvons aussi acquérir des **outils**: les dons du Saint-Esprit avec lesquels nous travaillons jusqu'à ce que la nouvelle création du Fils de Dieu soit achevée.

Le trafic monétaire était garanti, là où le droit de battre monnaie et d'estamper était accordé. On pouvait acheter et vendre à cet endroit. A quoi sert-il donc d'avoir un beau marché, si l'on n'a pas d'argent pour acheter? Ici, où a cours l'étalon monétaire divin, on assiste à des ventes et achats merveilleux. **L'étalon divin s'appelle la grâce!** Ici, nous pouvons vendre tout ce qui a cloché en nous, ce qui nous a chargé, ce qui nous attriste. Nous allons puiser en ce lieu une joie nouvelle, la force, le pardon de nos fautes et péchés. Cela se passe seulement dans la cité divine qui possède le droit divin de battre monnaie et de tenir marché, tout comme autrefois la petite ville de Payerne.

Nous nous souvenons encore tous de la parole pour la **nouvelle année** de notre Apôtre-Patriarche et essayons de vivre conformément à cette parole, de manière que nous arrivions tous à accéder au même degré de foi et de connaissance du Fils de Dieu. Cette foi unique ou de même nature, et cette haute connaissance doivent habiter en nous, de telle sorte que nous puissions dire comme jadis le Fils de Dieu: «Moi et le Père nous sommes un» (Jean 10 : 30). Examinons-nous par rapport à cette parole, si nous pouvons dire dans chaque situation de la vie et dans tout ce qui est permis par notre Dieu: «Cher Dieu, moi et Toi nous sommes un!» Allons vers le haut et arrivons dans cette belle et nouvelle église à la maturité de l'âme, de telle façon que nous puissions dire comme Jésus: «Père, que ta volonté soit faite et non la mienne.» C'est la haute école de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu. Nous voulons arriver aussi loin, de telle sorte que nous puissions dire au jour du Seigneur: «C'est accompli, maintenant le Seigneur peut prendre possession de son Royaume.»

Devenons des hommes faits, à la mesure de la stature de Christ. Nous voulons toujours plus grandir pour accéder à la stature de Jésus, car le plus important dans ce qui caractérise Jésus, c'est qu'il était

*des Heiligen Geistes, mit denen wir arbeiten, bis die Neuschöpfung des Sohnes Gottes vollendet ist.*

*Wo das Münzrecht und damit das Präge-recht verliehen war, da war auch der Geld-verkehr gewährleistet. Da konnte man kaufen und verkaufen. Was nützt denn ein schöner Markt, wenn man kein Geld zum Kaufen hat? Hier, wo die göttliche Währung gilt, gibt es ein wunderbares Kaufen und verkaufen. **Die göttliche Währung heisst Gnade!** Was wir gefehlt haben, was uns belastet und was uns traurig stimmt, das verkaufen wir hier. Wir holen uns an diesem Ort dafür neue Freude, Kraft, Vergebung aller Schuld und Sünde. Das geschieht nur in der Gottesstadt, die wie damals das Städtchen Payerne das göttliche Markt- und Münzrecht besitzt.*

*Wir erinnern uns noch alle an das **Neujahrswort** unseres Stammapostels, und wir versuchen, darnach zu leben: dass wir nämlich alle hinankommen zu einerlei Glauben und Erkenntnis des Sohnes Gottes. Dieser einerlei oder einheitliche Glaube und diese hohe Erkenntnis des Sohnes Gottes müssen in uns wohnen, so dass wir wie einst der Sohn Gottes sagen können: «Ich und der Vater sind eins» (Joh. 10, 30). Prüfen wir uns unter diesem Wort, ob wir in allen Lebenslagen und unter allen Zulassungen von seiten unseres Gottes sagen können: «Lieber Gott, ich und du, wir sind eins.» Lasst uns hinankommen, auch in dieser neuen, schönen Kirche, zu der Seelenreife, so dass wir wie Jesus sagen können: «Vater, nicht mein, dein Wille geschehe.» Das ist die hohe Schule des Glaubens und der Erkenntnis des Sohnes Gottes. So weit wollen wir hinankommen, dass wir am Tag des Herrn sagen können: «Es ist vollbracht, nun kann der Herr sein Reich einnehmen.»*

*Lasst uns ein vollkommener Mann (Mensch) werden, nach dem Masse des Alters Christi. Wir wollen immer mehr zur Grösse Jesu heranwachsen, denn das Allerwichtigste an Jesu war: Er war Gottessohn,*

sono anche comperare vesti bianche, colirio e oro della verità. Ma possiamo anche acquistare degli **utensili**: i doni dello Spirito Santo, con i quali lavoriamo finché la nouva creazione del Figliolo sarà compiuta.

Laddove c'era il diritto di batter moneta, il diritto di coniazione, era assicurato il traffico monetario. Si poteva allora comperare e vendere. A che cosa serve un bel mercato, se non disponiamo dei soldi per comperare? In questo luogo, dove è in vigore la valuta divina, si fanno ottimi affari di compravendita. **La valuta divina si chiama grazia!** Quel che abbiamo sbagliato e ciò che ci aggrava, ciò che ci rende tristi, lo vendiamo in questo luogo. In cambio attingiamo qui nuova gioia, forza, remissione di ogni debito e peccato. Questo avviene soltanto nella città di Dio alla quale è conferito, come a suo tempo al borgo di Payerne, il diritto divino a tener mercato e a batter moneta.

Noi tutti ricordiamo ancora la **parola di saluto per il Capodanno**, dataci dal nostro Sommoapostolo, e cerchiamo di vivere conformemente, precisamente finché tutti siamo arrivati all'unità della fede e della piena conoscenza del Figliol di Dio. Questa unità della fede e questo alto conoscimento devono vivere in noi, in modo che possiamo dire, come Gesù a suo tempo: «Io ed il Padre siamo uno» (Giovanni 10, 30). Esaminiamoci alla luce di questa parola, per controllare se in tutte le situazioni della vita, in ogni cosa che il Signore permette nei nostri riguardi, possiamo sempre dire: «Buon Dio, io e tu, noi siamo uno!» Lasciateci, anche in questa bella chiesa nuova, arrivare alla maturità dell'anima, a poter dire come Gesù: «Padre, non la mia volontà, ma la tua sia fatta.» Questa è l'alta scuola della fede e della conoscenza del Figliol di Dio. Vogliamo arrivare al punto da poter dire al giorno del Signore: «È compiuto! Signore, prendi a regnare!»

Lasciateci arrivare allo stato d'uomini fatti, all'altezza della statura perfetta di Cristo. Vogliamo sempre più crescere alla misura di Gesù. La caratteristica più importante di Gesù sta nel fatto che lui era Fi-

*mos adquirir **herramientas**: los dones del Espíritu Santo, con los cuales trabajamos, hasta que esté terminada la Nueva Creación del Hijo de Dios.*

*Donde había el derecho de moneda y con ello el derecho de acuñar, allí quedaba asegurado el mercado de moneda. Allí se podía comprar y vender. ¿De qué sirve un hermoso mercado si no hay dinero para comprar? Aquí, donde es válida la moneda divina, existe un maravilloso comprar y vender. ¡La moneda divina se llama gracia! Nuestros fallos y lo que nos carga, lo que nos hace tristes, esto lo vendemos aquí. En cambio, en este lugar recogemos nueva alegría, fuerza, el perdón de toda deuda y pecado. Esto sólo sucede en la Ciudad de Dios, la cual tiene - como entonces la pequeña ciudad de Payerne - el derecho de mercado y moneda divino.*

*Aún todos nos acordamos de la **palabra de año nuevo** de nuestro Apóstol Mayor, e intentamos vivir según la misma: que todos lleguemos a alcanzar una sola fe y un solo reconocimiento del Hijo de Dios. Esta fe única y unitaria y este alto reconocimiento del Hijo de Dios deben vivir en nosotros, de modo que podamos decir como entonces el Hijo de Dios: «Yo y el Padre uno somos» (Juan 10 : 30). Comprobémonos bajo esta palabra si en todas las situaciones de la vida y en todo lo que Dios permite que nos suceda, podamos decir: «Amado Dios, yo y tú somos uno.» Que podamos alcanzar también en esta hermosa nueva iglesia la madurez del alma, de manera que podamos decir como Jesús: «Padre, tu voluntad sea hecha, no la mía.» Esta es la alta escuela de fe y del reconocimiento del Hijo de Dios. Queremos llegar hasta allí, para que en el día del Señor podamos decir: «Consumado es, ahora el Señor puede tomar su reino.»*

*Que lleguemos a ser un varón perfecto, queremos ir creciendo hasta la medida de Jesús, porque lo más importante de Jesús era: El era Hijo de Dios, y era hijo de hombres, ambas cosas, unido en uno! En esta*

Fils de Dieu et Fils de l'homme, l'un et l'autre, réunis en un. Nous voulons devenir parfaits dans cette stature. **Ce qui est divin et humain réunis en un et gouverné par ce qui est divin:** c'est la stature parfaite de Christ. Cette stature parfaite a cependant aussi un autre aspect: Jésus était sacerdotal et royal. Il est conciliant et a le même amour pour tous, il pardonne de bon cœur et soutient le faible. Pour cette raison, nous voulons toujours plus devenir royal, parce que nous recevons la grâce du Roi des rois. Ici, il y a beaucoup de travail; mais si nous commençons à travailler, le Seigneur nous aide, d'autant plus que nous avons droit de cité dans la ville qui détient le droit divin de tenir marché et de battre monnaie.

*und er war Menschensohn, beides, vereint in einem! In diesem Masse wollen wir vollkommen werden. **Göttliches und Menschliches in einem vereint und vom Göttlichen regiert:** das ist das vollkommene Mass Christi. Dieses vollkommene Mass hat aber auch noch einen anderen Aspekt: Jesus war priesterlich und königlich. Er ist versöhnlich, er hat alle gleich lieb, er vergibt von Herzen gern und trägt das Schwache. Darum wollen auch wir immer mehr königlich werden, weil wir vom König aller Könige Gnade empfangen. Hier ist viel Arbeit; aber wenn wir beginnen, hilft uns der Herr, zumal wir das Bürgerrecht haben in der Stadt, die das göttliche Markt- und Münzrecht besitzt.*

Après que l'apôtre de district eut servi, les évêques H. Hauri, St-Gall, et B. Bühler, Zofingue, furent priés d'ouvrir leur cœur.

*Nach dem Dienen des Bezirksapostels wurden die beiden Bischöfe H. Hauri, St. Gallen, und B. Bühler, Zofingen, gebeten, auch ihre Herzen noch zu öffnen.*



15 Vitrail au sommet du pignon, harmonieusement coloré.

*15 Ein Giebelfenster mit farblich abgestimmten Glasscheiben.*

15 Un lucernario con i suoi vetri armoniosamente colorati.

*15 Ventana de hastial con cristales en armónicas tonalidades.*

glioli di Dio e figliol d'uomo contemporaneamente; le due cose riunite in una persona. In questa misura vogliamo diventare perfetti. **La natura divina e la natura umana unite in un essere solo e governate dall'indole divina:** questa è la statura perfetta di Cristo. Essa ha ancora un altro aspetto: Gesù aveva un'indole sacerdotale e nel contempo un carattere da re. Egli è pronto alla riconciliazione, ama tutti nella stessa misura, perdona volentieri e di tutto cuore e sorregge i deboli. Pertanto anche noi vogliamo sempre di più acquisire l'indole reale, poiché il Re di tutti i re ci dona la sua grazia. Qui c'è molto da lavorare; ma se ci mettiamo all'opera, il Signore ci aiuterà, tanto più che abbiamo il diritto di cittadinanza nella città che possiede il diritto divino del mercato e della coniazione.

Dopo il servire dell'Apostolo di distretto furono pregati ad esprimersi anche i Vescovi H. Hauri (San Gallo) e B. Bühler (Zofingen).

*medida queremos llegar a ser perfectos. **Lo divino y lo humano unido en uno, y gobernado por lo divino:** esto es la medida perfecta de Cristo. Esta medida perfecta aún tiene otro aspecto: Jesús era sacerdotal y real. El es conciliador, ama a todos por un igual, le gusta perdonar de corazón y llevar al débil. Por esto también queremos volvernos cada vez más reales, porque recibimos gracia del Rey de reyes. Aquí hay mucho trabajo, pero si empezamos, el Señor nos ayuda, ya que tenemos la ciudadanía en la ciudad, que tiene el derecho de mercado y moneda divino.*

*Después del servir del Apóstol de Distrito fueron llamados los dos Obispos H. Hauri (S. Gallo) y B. Bühler (Zofingen) a abrir sus corazones.*



16

16 Décoration florale de fête.

16 Festtäglicher Blumenschmuck.

16 La chiesa è ornata a festa.

16 Adorno floral festivo.



17



18

17 A l'issue du culte une photo-souvenir: à l'autel l'apôtre de district et l'apôtre entourés de frères du ministère du district de Neuchâtel et de la communauté de Payerne.

17 Zum Abschluss ein Gruppenbild am Altar mit dem Bezirksapostel, dem Apostel sowie mit den Amtsträgern aus dem Bezirk Neuchâtel und der Gemeinde Payerne.

17 Al termine del culto una foto di gruppo attorno all'altare: l'Apostolo di distretto e l'Apostolo con i portatori di ministero del distretto Neuchâtel e della comunità Payerne.

17 Al final una fotografía de grupo en el altar con el Apóstol de Distrito, el Apóstol y los Portadores de Cargo del Distrito de Neuchâtel y de la comunidad de Payerne.

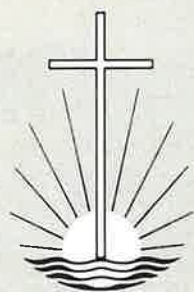
18 Le service divin est terminé: ce qu'on a attendu longtemps et désiré ardemment passe en un clin d'œil – mais l'écho du cœur continue de retentir.

18 Der Gottesdienst ist beendet. Was lange ersehnt wurde, ist so schnell vorbei, aber noch lange nicht verklungen.

18 Il culto è finito. L'ora lungamente attesa con brama, presto è passata, ma il suo eco continua nel cuore.

18 El Servicio Divino ha terminado. Lo que tanto tiempo se ha anhelado, ha pasado tan de prisa, pero su sonido seguirá en nosotros.

# Einweihung Inaugurazione Dédicace Inauguración



Zürich

Nr. 10

## Hombrechtikon

Sommerastrasse 6

Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bezirksapostel Richard Fehr  
am Sonntag, 25. Januar 1987

*Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apostolo di Distretto Richard Fehr,  
domenica 25 gennaio 1987*

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre de district Richard Fehr,  
le dimanche 25 janvier 1987

*Culto de inauguración oficiado por el Apóstol de Distrito Richard Fehr,  
el domingo 25 de Enero de 1987*





2

2, 3 Von 1934 an bis zur Einweihung der neuen Kirche durfte sich die Gemeinde Hombrechtikon im Haus zum «Neuhof» versammeln.

2, 3 Dal 1934 fino all'inaugurazione della nuova chiesa la comunità poteva riunirsi nello stabile «Neuhof».

2, 3 De 1934 jusqu'à l'inauguration, les frères et sœurs de la communauté de Hombrechtikon se réunirent dans cette maison dite «zum Neuhof».

2, 3 Desde 1934 hasta la inauguración de la nueva iglesia, la comunidad de Hombrechtikon se podía reunir en la casa «Neuhof».

3





4

5



4, 5 Der symbolische Spatenstich ausgeführt durch Bischof P. Keller fand in Anwesenheit zahlreicher Brüder und Geschwister am 10. Juni 1986 statt.

4, 5 *L'avvio simbolico ai lavori di costruzione venne effettuato il 10 giugno 1986 dal Vescovo P. Keller alla presenza di numerosi fratelli e sorelle.*

4, 5 L'ouverture du chantier, présidée par l'évêque P. Keller en présence d'une nombreuse assistance, eut lieu le 10 juin 1986.

4, 5 *El día 10 de Junio de 1986 tuvo lugar la simbólica palada efectuada por el Obispo P. Keller en presencia de numerosos hermanos y hermanas.*



6

6, 7, 8 Baubeginn war am 23. Juni 1986. Die Bauzeit dauerte knappe 7 Monate.

6, 7, 8 I lavori iniziarono il 23 giugno 1986 e durarono circa 7 mesi.

6, 7, 8 Le 23 juin 1986 marque le début des travaux, qui dureront à peine sept mois.

6, 7, 8 La construcción fue iniciada en fecha 23 de Junio de 1986, y duró 7 meses escasos.



7



8



9

10



9, 10 Der Kirchensaal und der Mehrzweckraum im Untergeschoss präsentieren sich sehr ansprechend.

9, 10 La sala dove si tengono i culti ed il locale adibito a diversi usi al piano inferiore sono sistemati in modo molto piacevole.

9, 10 La grande salle ainsi que la salle polyvalente située au sous-sol.

9, 10 La sala de la iglesia y la sala de uso múltiple en el sótano se presentan muy agradables.

## Kurzbericht des Einweihungs- Gottesdienstes

**Eingangslied:** «Gott Vater, aller Dinge Grund...» (GB 643)

**Eingangsgebet.**

**Textwort: Psalm 33, 12:** «Wohl dem Volk, des Gott der Herr ist, dem Volk, das er zum Erbe erwählt hat!»

**Chor:** «Heut ist der Tag des Herrn!» (CM237)

Einleitend wies der **Bezirksapostel R. Fehr** darauf hin, dass es bei Regenwetter fast überall Wasser hat und dass nur wenige Stellen trocken bleiben. Aber in den Zeiten der Dürre schätzt man gute Quellen. Im Geistigen ist es auch so. Es gab Epochen auf Erden, da ganze Völker nach Gott schrien, ihn suchten und in einem gewissen Glauben standen. Meistens war es dann «Regenwetter»: schwere Zeiten, Kriege, Hungersnöte, Seuchen. Heute leben wir, und das ist biblisch verheissen, in Zeiten der Dürre. Der Glaube stirbt ab unter den Völkern; Kirchen und Anbetungsstätten sind oft leer. Aber in Zeiten der Dürre erkennt man die guten Quellen. Möge hier und überall, wo sich Gottesvolk versammelt, Lebenswasser fliessen!

Die starken Quellen flossen schon in der apostolischen Urkirche. Von denen, die davon tranken, steht geschrieben: «Sie blieben aber beständig in der Apostel Lehre und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet» (Apg. 2, 42). Das sind heute auch unsere Quellen! Der Apostel Lehre ist und bleibt Jesu Lehre, und diese Quelle muss sprudeln! Möge zu allen Zeiten diese Quelle auch hier sprudeln. Denn heute zieht der himmlische Vater in dieses Haus ein und heiligt es zu seinem Dienste. Damit wird es herausgehoben aus allen andern Häusern des schönen Zürichseedorfes Hombrechtikon. «Weihe» heisst in der Tat: «Herausheben aus dem Gewöhnlichen».

**Bischof P. Keller las nun die Gemeindechronik vor.**

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** n° 643 dall'innario tedesco

**Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: Salmo 33, 12:** «Beata la nazione il cui Dio è l'Eterno; beato il popolo ch'egli ha scelto per sua eredità.»

**Coro:** libro coro n° 237 in tedesco.

*Quale introduzione l'Apostolo di distretto R. Fehr accennò al fatto che in caso di tempo piovoso quasi ovunque c'è l'acqua e che solo pochi punti rimangono asciutti. Ma nei tempi di siccità si apprezzano le buone sorgenti. Nel campo spirituale la situazione è identica. Sulla terra ci furono epoche in cui interi popoli cercavano Dio, lo invocavano ed avevano una certa qual fede. Per lo più si trattava di «tempi piovosi»: tempi difficili, guerre, carestie, epidemie. Oggi viviamo in tempi di siccità, e questo è già predetto nella Bibbia. La fede sta morendo tra i popoli; le chiese e i luoghi di orazione sono spesso vuoti. Ma nei tempi di siccità si riconoscono le buone sorgenti. L'acqua della vita abbia a scorrere qui e ovunque si riunisce il popolo di Dio.*

*Le sorgenti forti scorrevano già nella chiesa apostolica primordiale. Riguardo a quelli che bevevano da esse sta scritto: «Ed erano perseveranti nell'attendere all'insegnamento degli Apostoli, nella comunione fraterna, nel rompere il pane e nelle preghiere» (Atti 2, 42). Codeste sono oggi pure le nostre sorgenti! L'insegnamento degli Apostoli è e rimane l'insegnamento di Gesù, e tale sorgente deve zampillare! Questa sorgente abbia a zampillare sempre anche in questo luogo. Poiché oggi il Padre celeste entra in questa casa e la santifica per il suo servizio. Codesta dimora viene ora prescelta fra tutte le altre case della bella località di Hombrechtikon situata sulle sponde del lago di Zurigo. «Consacrazione» significa in verità: «prescegliere dall'ordinario».*

**Il Vescovo P. Keller lesse la cronistoria della comunità.**

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Auteur de tous biens...» (RC N° 643)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: Ps. 33: 12:** «Heureuse la nation dont l'Éternel est le Dieu! Heureux le peuple qu'il choisit pour son héritage!»

**Chant du chœur:** «C'est ici la journée que l'Éternel a faite...» (classeur all. N° 237)

**L'apôtre de district R. Fehr:** Par temps de pluie, l'eau est présente partout; il ne se trouve alors que peu d'endroits secs. En période de sécheresse, cependant, les sources intarissables sont hautement appréciées. Il en est de même dans le domaine spirituel. Il y eut des époques où des peuples entiers, animés d'une certaine foi, crièrent vers Dieu. Ce furent le plus souvent des «périodes de pluie»; guerres, famines, épidémies. Selon les prédictions bibliques, nous vivons à une époque de sécheresse spirituelle. Parmi les peuples, la foi se meurt; les églises sont souvent vides. Mais c'est précisément en pareille époque que les sources inépuisables se montrent à nous comme telles. Puisse l'eau de la vie jaillir ici, et partout où le peuple de Dieu se rassemble!

Ces sources bouillonnantes jaillirent du temps de la première Eglise apostolique déjà. Il est écrit au sujet de ceux qui s'y désaltèrent: «Ils persévéraient dans l'enseignement des apôtres, dans la communion fraternelle, dans la fraction du pain, et dans les prières» (Actes 2: 42). Les sources auxquelles nous nous abreuvons sont les mêmes! L'enseignement des apôtres, c'est l'enseignement de Jésus. Cette source doit jaillir ici en permanence, car le Seigneur fait aujourd'hui son entrée dans cette demeure pour la sanctifier et la mettre à son service. De ce fait, cet édifice s'élève au-dessus de toutes les maisons de ce beau village de Hombrechtikon, situé au bord du lac de Zurich. Le terme «consacrer» signifie: élever au-dessus de ce qui est commun.

**Lecture de la chronique de la communauté par l'évêque P. Keller.**

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Señor, razón de mi vivir...» (himno N° 643)

**Oración inicial.**

**Texto bíblico: Salmo 33, 12:** «Bienaventurada la nación cuyo Dios es Jehová, el pueblo que él escogió como heredad para sí.»

**Coro:** «¡Hoy es día del Señor!» (carpeta de coro N° 237).

*Al comienzo dijo el Apóstol de Distrito R. Fehr, que en tiempo de lluvia hay agua en casi todas partes y sólo pocos lugares se quedan secos. Pero en tiempos de sequía se valoran los buenos manantiales. En lo espiritual también es así. Había épocas que pueblos enteros llamaban a Dios, le buscaban y tenían una cierta fe. Entonces casi siempre era «tiempo de lluvia»: tiempos difíciles, guerras, tiempos de hambre, epidemias. Hoy vivimos en tiempos de sequía, como está escrito. La fe se está enfriando en las naciones; iglesias y lugares de adoración a menudo están vacíos. Pero en tiempos de sequía se reconocen los buenos manantiales. Que fluya aquí y donde quiera que el pueblo de Dios se reuna el agua de la vida!*

*Los manantiales fuertes ya fluyeron en la primera iglesia apostólica. Y de los que bebieron de ellos está escrito: «Y perseveraban en la doctrina de los Apóstoles, en la comunión unos con otros, en el partimiento del pan y en las oraciones» (Hechos 2, 42). ¡Estos también hoy son nuestros manantiales! La doctrina de los Apóstoles era y sigue siendo la doctrina de Jesús, y este manantial debe brotar a borbotones! Que brote también aquí este manantial a todas horas. Porque hoy el Padre celestial entra en esta casa y la santifica para su servicio. Con ello queda levantada por encima de todas las demás casas del hermoso pueblo de Hombrechtikon, a orillas del lago de Zurich. «Consagración» realmente quiere decir «destacar de lo corriente».*

**Entonces el Obispo P. Keller leyó la crónica de la comunidad.**

Nach dem **Chorlied** «Machet die Tore weit...» (CM24) und dem **Weihegebet** sprach der Bezirksapostel weiter:

Mit dem heutigen Tag wollen wir auch hier noch vermehrt an die Öffentlichkeit treten nach den Worten Jesu: «Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle; und dieselben muss ich herführen, und sie werden meine Stimme hören und wird eine Herde und ein Hirte sein» (Joh. 10, 16).

Wenn Gottes Werk zur Vollendung kommt, wird es die grösste Einweihung geben, die es je gegeben hat im Himmel und auf Erden. Wir sagen dem – in unserem Sprachgebrauch – das ist der Einzug in den Hochzeitssaal des Lammes. Diesem Ereignis eilen wir zu, denn uns ist vom Sohn Gottes gesagt: «Ich gehe hin, euch die Stätte zu bereiten und wenn ich hingehe, ... so will ich wiederkommen und euch zu mir nehmen, auf dass ihr seid, wo ich bin» (Joh. 14, 2-3). Wir haben nie vergessen, solches immer freudig zu verkündigen. Das sind die vier Quellen: «Apostellehre, Gemeinschaft, Brotbrechen und Gebet.» Wenn sie nicht fliessen, gibt es dürres Land!

Das Wort Gottes, gezeugt aus dem Heiligen Geist, wirkt universell. Jesus sagte schon: «Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen!» (Matth. 24, 35). Dieses Wort ist voll Geist und voll Leben. Gott will ein priesterliches Königreich bilden, und der König dieses Reiches will er – Gott – selbst sein. Damit hat er dieses Volk vor allen andern Völkern in eine Sonderstellung erhoben. Heute ist uns gesagt: «Wohl dem Volk, des Gott der Herr ist, dem Volk, das er zum Erbe erwählt hat!» (Psalm 33, 12). Nun wissen wir ja, als Jesus später in sein Eigentum kam, nahmen ihn die Seinen nicht auf (Joh. 1, 11). Gott verwarf dieses Volk und erwählte sich ein anderes, ohne Ansehen der irdischen Geburt: aus allen Völkern, Heiden, Sprachen und Zungen. Und aus diesem Volk will er heute ein königliches Priestertum machen. Es ist das Volk des Eigentums, das er aus der Finsternis zu seinem wunderbaren Licht führen will. Diesem Volk kann es wohl sein, wenn Gott sein Herr

*Dopo l'inno cantato dal coro «Apri la parta al Re...» (libro coro n° 24) e la preghiera di consacrazione, l'Apostolo di distretto prosegue:*

*A partire dalla giornata odierna vogliamo anche qui presentarci maggiormente al pubblico, secondo le parole di Gesù: «Ho anche delle altre pecore, che non son di quest'ovile; anche quelle io devo raccogliere, ed esse ascolteranno la mia voce, e vi sarà un solo gregge, un solo pastore» (Giovanni 10, 16).*

*Quando l'Opera di Dio giungerà al compimento, ci sarà la più grande delle inaugurazioni che ci sia mai stata in cielo e sulla terra. Nel nostro linguaggio questo evento lo denominiamo: l'ingresso nella sala delle nozze dell'Agnello. Noi andiamo incontro a tale evento, in quanto il Figliol di Dio ci promise: «... io vo a prepararvi un luogo; e quando sarò andato e v'avrò preparato un luogo, tornerò e v'accoglierò presso di me, affinché dove son io, siate anche voi» (Giovanni 14, 3). Non abbiamo mai dimenticato di darne sempre l'annuncio gioioso. Trattasi delle quattro sorgenti: insegnamento degli Apostoli, comunione, rompere il pane e preghiera. Se non scorrono, la terra rimarrà secca e arida.*

*La parola di Dio, generata per lo Spirito Santo, opera universalmente. Gesù disse già a suo tempo: «Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno» (Matteo 24, 35). Questa parola è piena di Spirito e piena di vita. Dio vuole formare un regno sacerdotale, e lui stesso, Dio, ne sarà il Re. In tal modo ha innalzato questo popolo, dinanzi a tutti gli altri popoli, ad una posizione particolare. Oggi ci è stato detto: «Beata la nazione in cui Dio è l'Eterno; beato il popolo ch'egli ha scelto per sua eredità» (Salmo 33, 12). Sappiamo che quando Gesù è venuto più tardi in casa sua, i suoi non l'hanno ricevuto (Giovanni 1, 11). Allora Dio rigettò questo popolo e ne elesse un altro, senza tener conto della provenienza terrena: fra tutti i popoli, tribù, lingue e nazioni. E di questo popolo vuole fare oggi un Real Sacerdozio. È il popolo di sua proprietà, che lui vuole condurre dalle tenebre alla sua meravigliosa luce. Questo popolo può essere beato del fatto che Dio vuol essere il suo Signore! Conosciamo molti popoli che non sono affatto beati. Per*

Après le **chant du chœur**: «Ouvrez grandes les portes...» (classeur all. N° 24) et la **prière de consécration** l'apôtre de district continua:

A partir de ce jour, nous nous emploieront à répandre la bonne nouvelle parmi la population avec un zèle accru, car Jésus lui-même a dit: «J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cette bergerie; celles-là, il faut que je les amène; elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger» (Jean 10 : 16).

Lorsque l'Œuvre de Dieu touchera à son accomplissement, alors aura lieu la consécration par éminence, une consécration comme il n'y en aura jamais eue, ni dans les cieux, ni sur la terre. Dans notre langage, nous appelons cela l'entrée dans la salle des noces de l'Agneau. Cet événement est imminent. Jésus n'a-t-il pas dit: «Je vais vous préparer une place. Et, lorsque je m'en serai allé... je reviendrai, et je vous prendrai avec moi, afin que là où je suis vous y soyez aussi»? (Jean 14 : 2-3). Nous n'avons jamais négligé d'en parler avec joie. Voici donc les quatre sources dont j'ai parlé: l'enseignement des apôtres, la communion fraternelle, la fraction du pain, et les prières. Si ces sources ne coulent pas, la sécheresse s'installe!

La parole divine, qui émane du Saint-Esprit, est destinée à tous les hommes. Jésus a dit: «Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point!» (Matthieu 24 : 35). Cette parole est Esprit et vie. Dieu veut ériger un royaume de sacrificeurs où lui-même exercera l'autorité royale. Ainsi Dieu donnera à ce peuple une position élevée, une place particulière parmi tous les peuples. Et voici la parole qui nous est adressée en ce jour: «Heureuse la nation dont l'Éternel est le Dieu! Heureux le peuple qu'il choisit pour son héritage!» (Psaume 33 : 12). Nous ne sommes pas sans savoir que Jésus est venu chez les siens et qu'ils ne l'ont pas reçu (cf. Jean 1 : 11). Dieu a rejeté ce peuple, puis s'est tourné vers un autre peuple, un peuple choisi sans considération de personne parmi les païens, parmi les hommes de tout peuple et de toute langue. Ce peuple, le sacerdoce royal, lui appartient; il veut le conduire des ténèbres à son admirable lumière. Heureux ce peuple dont l'Éternel est le Dieu! Tant de

*Después del cántico del coro «Abrid bien las puertas...» (carpeta de coro N° 24) y de la oración de consagración el Apóstol de Distrito prosiguió:*

*Con el día de hoy, queremos llegar también aquí más a la publicidad según las palabras de Jesús: «También tengo otras ovejas que no son de este redil; aquéllas también debo traer, y oirán mi voz; y habrá un rebaño, y un pastor» (Juan 10, 16).*

*Cuando la Obra de Dios llegue a su terminación, tendrá lugar la mayor consagración que jamás hubo, ni en el cielo, ni en la tierra. Decimos – en nuestro idioma – es la entrada en la sala de las Bodas del Cordero. Nos apresuramos hacia esto acontecimiento, porque nos es dicho por el Hijo de Dios: «... voy, pues, a preparar lugar para vosotros. ... vendré otra vez y os tomaré a mí mismo, para que donde yo estoy, vosotros también estéis» (Juan 14, 2-3). Nunca hemos olvidado de anunciarlo siempre con alegría. Esto son los cuatro manantiales: la doctrina de los Apóstoles, la comunión, el partimiento del pan y la oración. ¡Si ellos no fluyen, el campo se queda seco!*

*La palabra de Dios, engendrada por el Espíritu Santo, actúa universalmente. Jesús dijo ya: «El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán» (Mateo 24, 35). Esta palabra está llena de espíritu y vida. Dios quiere formar un reino sacerdotal, y el rey de este reino, lo quiere ser El mismo. Con ello El ha elevado este Pueblo a una posición especial, por encima de todos los demás pueblos. Hoy nos es dicho: «Bienaventurada la nación cuyo Dios es Jehová, el pueblo que él escogió como heredad para sí» (Salmo 33, 12). Ya sabéis, que más tarde Jesús vino a los suyos, y los suyos no le recibieron (Juan 1, 11). Dios desechó este pueblo y se escogió otro, sin tener en cuenta su nacimiento terrenal, de todas las naciones, gentiles, idiomas y lenguas. Y de este pueblo, El quiere hacer hoy un real sacerdocio. Es el Pueblo de su propiedad, y El lo quiere conducir de las tinieblas a su maravillosa luz. Este pueblo puede sentirse a gusto, ¡si Dios es su Señor! Conocemos muchos pueblos que no se sienten bien. Por ejemplo el pueblo de los que dudan, del los*

ist! Wir kennen viele Völker, denen es nicht wohl ist. Zum Beispiel das Volk der Zweifler, der Spötter, der Oberflächlichen und an geistigen Dingen Interessellosen. Wohl sein heisst glücklich sein; Gesundheit, Leben und Segen zu haben. Glück aber hat vor allem der, der erlöst ist und seine Erwählung festgemacht hat. Der ist auch gesegnet, und Segen ist Vermehrung!

Wie entsteht nun das Volk Gottes? Da war einmal eine Familie, eine Hand voll Gläubiger, wie hier in Hombrechtikon. Dann wurde aus einer Familie ein ganzes Geschlecht der **Wiedergeborenen**. Lasst mich mit aller Deutlichkeit sagen: Man muss wiedergeboren sein aus Wasser und Geist, so sagte es Jesus selbst, sonst können wir nicht in das Reich Gottes kommen (vergl. Joh. 3, 5). Man kann die Wiedergeburt auch nicht verleugnen, denn sie ist ein Zeichen an der Seele, das einmal sichtbar wird in der Welt des Geistes.

Wie jedes Volk seinen Ursprung hat, so auch das Volk des Herrn; sein Ursprung ist die ziehende Liebe unseres Gottes. Wir reden auch einerlei Sprache – es ist die Sprache des Heiligen Geistes. Für uns kommt auch das Erbe immer näher, und dasselbe bleibt uns ewig!

Apostel T. Hirschi und Bischof B. Bühler dienten noch mit.

*esempio il popolo degli scettici, di colore che dubitano, degli schernitori, dei superficiali e di quelli che non si interessano alle cose spirituali. Sentirsi beati significa essere felici, avere salute, vita e benedizione. Ma la felicità la possiede soprattutto colui che è redento e che ha reso sicura la sua vocazione ed elezione. Costui è benedetto, e la benedizione significa moltiplicazione!*

*Come si forma il popolo di Dio? C'era una volta una famiglia, una manciata di fedeli, come qui a Hombrechtikon. Poi nacque da una famiglia un'intera generazione di **rinati di Spirito**. Lasciate che dica con tutta chiarezza: Se non si è rinati d'acqua e di Spirito – così disse Gesù stesso – non si può entrare nel regno di Dio (v. Giovanni 3, 5). Non è possibile negare il fatto di essere rinato, poiché è un segno indelebile nell'anima e sarà visibile nel mondo spirituale.*

*Il popolo del Signore ha le sue origini al pari di ogni altro popolo; l'origine sta nell'amore del nostro Iddio che ci attira. Parliamo anche il medesimo linguaggio: è il linguaggio dello Spirito Santo. Per noi si avvicina pure sempre di più l'eredità, che ci resterà in eterno!*

*Furono chiamati a servire pure l'Apostolo T. Hirschi e il Vescovo B. Bühler.*



peuples sont malheureux. Il y a par exemple le peuple des douteurs, des moqueurs, des gens superficiels et de ceux qui se désintéressent de tout ce qui à trait à la vie spirituelle. Les conditions du bonheur sont: une foi saine, la vie en Dieu et la bénédiction d'en haut. Mais le bonheur est réservé à celui qui a été racheté, à celui qui a affermi son élection. Celui-là sera béni; et la bénédiction est synonyme d'enrichissement!

Comment le peuple de Dieu s'est-il formé? Au commencement, il y a eu une famille, une poignée de croyants, comme ici à Hombrechtikon. Peu à peu, ce petit nombre est devenu un peuple d'**âmes régénérées**. Laissez-moi vous dire sans ambages qu'il faut naître d'eau et d'Esprit, selon les paroles mêmes de Jésus, sans quoi on ne peut entrer dans le royaume de Dieu (cf. Jean 3 : 5). On ne saurait nier la régénération, car elle est une marque indélébile, imprimée sur l'âme, et qui apparaîtra dans le monde spirituel.

Tout comme les autres peuples, le peuple de Dieu a une origine. Ce peuple, qui parle une seule langue, la langue du Saint-Esprit, a été engendré par l'amour divin. Le moment approche où ce peuple recevra l'héritage éternel qui lui est promis!

L'apôtre T. Hirschi et l'évêque B. Bühler furent encore appelés à collaborer.

*que blasfeman, de los superficiales y de los que no se interesan por las cosas espirituales. Sentirse bien quiere decir, ser feliz; tener salud, vida y bendición. Felicidad tiene sobre todo aquel, que es liberado y ha afianzado su escogimiento. ¡El tal también es bendecido y bendición es multiplicación!*

*¿Cómo surge el Pueblo de Dios? Era una vez una familia, un puñado de creyentes, como aquí en Hombrechtikon. Luego de una familia salió toda una generación de los **renacidos**. Dejádmelo decir con toda claridad: Hay que ser renacido de agua y Espíritu, así lo dijo el Señor mismo, de lo contrario no podemos entrar en el reino de Dios (Juan 3, 5). Tampoco se puede negar el renacimiento, porque es una señal en el alma, y será visible en el mundo espiritual.*

*Como cada pueblo tiene su origen, así también el pueblo de Dios; su origen es el atrayente amor de Dios. También hablamos un solo idioma – es el idioma del Espíritu Santo. También se nos acerca cada vez más la herencia, y esta nos quedará eternamente!*

*El Apóstol T. Hirschi y el Obispo B. Bühler colaboraron también en este servicio.*

11 Wie wohltuend ist doch die Begleitung durch das Orgelspiel!

11 *Il festoso accompagnamento d'organo.*

11 Le jeu d'orgue contribue à rehausser la solennité du service divin.

11 *El agradable acompañamiento del órgano.*



12

12 Schon im Ämterzimmer ist die Freude für den bevorstehenden Einweihungs-Gottesdienst wahrnehmbar. Sitzend von links: Bischof P. Keller, Apostel P. Dessimoz, Bezirksapostel R. Fehr, Apostel T. Hirschi und Bischof B. Bühler. Stehend von links: Bezirksältester E. Bänziger und Bezirksevangelist P. Braunschweiler.

12 A la sacristie: la joie règne parmi les serviteurs à la perspective du service divin imminent. Assis, à partir de la gauche: l'évêque P. Keller, l'apôtre P. Dessimoz, l'apôtre de district R. Fehr, l'apôtre T. Hirschi et l'évêque B. Bühler. Debout, à partir de la gauche: l'ancien de district E. Bänziger et l'évangéliste de district P. Braunschweiler.

12 Già nella sala dei ministri regna la gioia in attesa del culto d'inaugurazione. Seduti, da sinistra: il Vescovo P. Keller, l'Apostolo P. Dessimoz, l'Apostolo di distretto R. Fehr, l'Apostolo T. Hirschi e il Vescovo B. Bühler. In piedi, da sinistra: l'Anziano di distretto E. Bänziger e l'Evangelista di distretto P. Braunschweiler.

12 Ya en la Sala de Cargos se percibe la alegría por el inminente Servicio Divino de inauguración. Sentados desde la izquierda: el Obispo P. Keller, el Apóstol P. Dessimoz, el Apóstol de Distrito R. Fehr, el Apóstol T. Hirschi y el Obispo B. Bühler. De pie desde la izquierda: el Anciano de Distrito E. Bänziger y el Evangelista de Distrito P. Braunschweiler.



13



14

13, 14 Still erwartet die Gemeinde den Gottesdienstbeginn... und singt hier beim Eintritt des Bezirksapostels das Eingangslied.

*13, 14 La comunità si raccoglie in silenzio aspettando l'inizio del culto... e canta qui l'inno iniziale mentre l'Apostolo di distretto fa il suo ingresso nella sala.*

13, 14 La communauté, recueillie, avant le service divin, et lors du cantique introductif.

*13, 14 En silencio espera la comunidad el comienzo del Servicio Divino... y canta con la entrada del Apóstol de Distrito el cántico inicial.*



15

15, 16, 17 Wie eine Quelle sprudelt das Wort.

*15, 16, 17 La parola zampilla come una sorgente.*

15, 16, 17 La parole jaillit telle une source.

*15, 16, 17 Como un manantial fluye la Palabra.*



16



17



18

18, 20 Segensträger links und rechts vom Altar, welch ein Bild!

*18, 20 Portatori di ministero alla sinistra e alla destra dell'altare, un quadro stupendo!*

18, 20 Les serviteurs des deux côtés de l'autel. Quelle belle image!

*18, 20 ¡Qué cuadro, portadores de bendición a la derecha y a la izquierda del altar!*



19

19 «Heut ist der Tag des Herrn!» tönt es aus den Sängherzen.

19 *Il coro sta inneggiando al Signore.*

19 Les choristes chantent à pleine voix et de tout leur cœur.

19 «¡Hoy es el día del Señor!» suena de los corazones de los cantores.



20



21

22



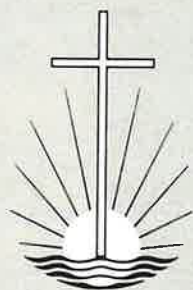
21, 22 Dankbarkeit ist die Zierde des Hauses Gottes, aber auch Freude und Seligkeit beim Abschied.

*21, 22 L'Apostolo P. Dessimoz ringrazia l'Apostolo di distretto. La fratellanza gioiosa al momento del commiato.*

21, 22 La gratitude, une vertu du peuple de Dieu, tout comme la joie que les frères et sœurs manifestent ici en prenant congé.

*21, 22 El agradecimiento es un adorno de la Casa de Dios, pero también la alegría y la bienaventuranza en la despedida.*

# Einweihung Inaugurazione Dédicace Inauguración



Zürich

Nr. 11

## Roggwil

Bahnhofstrasse 92

Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bezirksapostel Richard Fehr  
am Sonntag, 3. Mai 1987

*Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apostolo di Distretto Richard Fehr,  
domenica 3 maggio 1987*

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre de district Richard Fehr,  
le dimanche 3 mai 1987

*Culto de inauguración oficiado por el Apóstol de Distrito Richard Fehr,  
el domingo 3 de Mayo de 1987*





1 Im ersten Stock dieses Wohnhauses am Grünholzweg in Roggwil fanden während 59 Jahren unsere Gottesdienste statt. Die Liegenschaft konnte 1968 von der Neuapostolischen Kirche käuflich erworben werden.

1 Al primo piano di questa casa d'abitazione al Grünholzweg di Roggwil, vennero tenuti per 59 anni i nostri culti. Nell'anno 1968 l'immobile fu acquistato dalla Chiesa Neo-Apostolica.

1 Durant 59 ans, les services divins eurent lieu au 1<sup>er</sup> étage de cette maison d'habitation au Grünholzweg à Roggwil. En 1968, elle fut achetée par l'Eglise néo-apostolique.

1 En el primer piso de este edificio de viviendas en el Grünholzweg en Roggwil se oficiaron nuestros Servicios Divinos durante 59 años. En 1968 fue adquirido el inmueble por la Iglesia Nueva Apostólica.



2 Den symbolischen Spatenstich führte der Bezirksälteste Hans Widmer am 8. August 1986 aus im Beisein etlicher Geschwister.

2 L'8 agosto 1986, alla presenza di alcuni fratelli e sorelle, l'Anziano di distretto Hans Widmer diede l'avvio simbolico ai lavori di costruzione.

2 Lors de la cérémonie du symbolique coup de bêche, conduite par l'ancien de district Hans Widmer, le 8 août 1986.

2 El Anciano de Distrito Hans Widmer realizó la simbólica primera palada el 8 de Agosto de 1986 en presencia de varios hermanos y hermanas.



3



4



5



6

3-7 Der Kirchenneubau in den verschiedenen Bauphasen.

3-7 *La costruzione della chiesa nelle sue diverse fasi.*

3-7 Les travaux progressent.

3-7 *La construcción de la iglesia en sus diferentes fases.*

7



8 Ob die Heizungsanlage wohl richtig funktioniert...?

8 *Chissà se l'impianto di riscaldamento funzionerà poi bene?*

8 Et le chauffage, fonctionne-t-il?

8 *¿Funciona correctamente esta calefacción...?*



8

9



9 Die Umgebungsarbeiten sind Vollendungsarbeiten.

9 *Gli ultimi lavori attorno alla chiesa.*

9 La phase finale: l'aménagement extérieur.

9 *Los trabajos de los alrededores son trabajos de terminación.*



10

10 Die Rückseite der neuen Kirche mit Sicht vom Parkplatz aus.

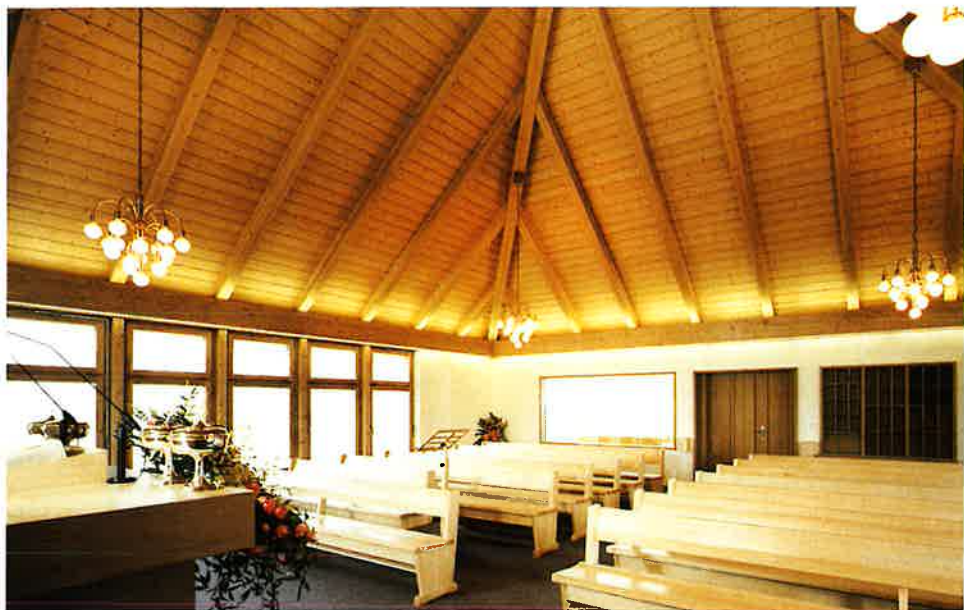
*10 La parte posteriore della nuova chiesa vista dall'area dei posteggi.*

10 L'arrière du bâtiment vu du parc de stationnement.

*10 La parte de atrás de la nueva iglesia vista desde el aparcamiento.*

11





12

11, 12 Die Beleuchtungskörper geben dem Kirchenraum eine spezielle Note.

11, 12 *L'illuminazione indovinata conferisce all'interno della chiesa una nota particolare.*

11, 12 La grande salle avec ses luminaires en forme de grappe.

11, 12 *Los elementos de la iluminación dan una nota especial a la sala de la iglesia.*



13

13 Der kleine Saal im Untergeschoss.

13 *La piccola sala inferiore.*

13 La petite salle du sous-sol.

13 *La sala pequeña en el sótano.*

## Kurzbericht des Einweihungs- Gottesdienstes

**Eingangslied:** «Tut mir auf die schöne Pforte...» (GB 194)

**Eingangsgebet.**

**Textwort: Offenbarung 19, 9:** «Selig sind, die zum Abendmahl des Lammes berufen sind. Und er sprach zu mir: Dies sind wahrhaftige Worte Gottes.»

**Chor:** «Gross ist der Herr...» (CM 243)

Der **Bezirksapostel R. Fehr** überbrachte der Festgemeinde von Roggwil sowie den Geschwistern, die in der alten Kirche durch Ton- und Bildübertragung angeschlossen waren, herzliche Grüsse ihres früheren Bischofs und späteren Stammapostels Hans Urwyler. Seinem persönlichen Brief entnehmen wir: «Ich freue mich mit den Brüdern und Schwestern dieser Gemeinde, dass nun der langersehnte Wunsch nach einem eigenen Gotteshaus in Erfüllung gehen konnte. Die Anfänge der Gedanken in dieser Richtung gehen Jahre zurück. Ich erinnere mich noch gut der Gottesdienste in der alten Versammlungsstätte. Auch dort hat der treue Gott uns als seine Knechte und Kinder immer reich gesegnet. Möge es am neuen Ort ebenso sein. Ja, der Segen soll sich vergrössern und vertiefen. Auch dieses Gotteshaus ist ja im Grund der Dinge eine vorübergehende Stätte. Unser Ziel ist höher gesteckt, als nur eine eigene Kirche zu haben. Dieses Ziel ist im vorgelesenen Textwort verborgen, das ich mit herzlichen Grüssen und Segenswünschen zum Einweihungsfest übermittle.»

Einleitend stellte der Bezirksapostel die Frage: «Was wäre unser irdisches Heimatland ohne Spitäler, Kaufhäuser, Rathäuser und Kirchen?» Kirchen sind zwar vielerorts kaum noch mehr als Baudenkmäler. Das soll **hier nicht so sein!** Hier ist das göttliche Krankenhaus, in dem alle Seelenschäden behandelt werden. Hier ist das göttliche Kaufhaus; hier können wir alles holen, was wir brauchen an innerem Reichtum, an Speise für die Seele. Hier ist auch das göttliche Rathaus, wo wir den

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «*Apritemi la bella porta...*» (n° 194, innario in lingua tedesca)

**Pregiera iniziale.**

**Testo biblico: Apocalisse 19, 9:** «*Beati quelli che sono invitati alla cena delle nozze dell'Agnello. E mi disse: Queste sono le veraci parole di Dio.*»

**Coro (libro coro N° 243 in lingua tedesca).**

**L'Apostolo di distretto R. Fehr** trasmise alla comunità in festa di Roggwil, come pure alla fratellanza riunita nella vecchia chiesa e collegata mediante trasmissione video e audio, i cordiali saluti da parte del Sommoapostolo H. Urwyler, che in passato era stato il loro Vescovo. Ecco quanto da lui scritto: «Mi rallegro con i fratelli e le sorelle di questa comunità per il fatto che il loro desiderio di avere un edificio di culto proprio è stato finalmente esaudito. I pensieri iniziali in questa direzione risalgono a molto anni addietro. Ricordo ancora i culti nel precedente luogo di riunione. Pure colà il buon Dio ci ha sempre benedetti riccamente quali suoi servi e figlioli. Sia così pure nella nuova sede, anzi la benedizione abbia ad accrescere e ad approfondirsi. In fondo anche questo edificio di culto è una dimora passeggera. La nostra meta è ben più alta che di avere una chiesa propria. Questa meta è racchiusa nel testo biblico che vi trasmetto con i più cordiali saluti ed auguri di benedizione per la festa d'inaugurazione.»

Quale introduzione l'Apostolo di distretto pose la domanda: «Cosa sarebbe la nostra patria terrena senza ospedali, senza negozi, senza empori, senza municipi e senza chiese? In molti luoghi le chiese sono tuttavia diventate poco più di monumenti architettonici. **Ma nel nostro caso non è così!** Qui abbiamo l'ospedale divino, nel quale vengono curati tutti i danni dell'anima. Qui c'è l'emporio divino; qui possiamo procurarci tutto quello che ci occorre in quanto a ricchezze interiori, a cibo per l'anima. Qui

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Les cieux ont ouvert leurs portes...» (RC N° 194)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: Apocalypse 19:9:** «Heureux ceux qui sont appelés au festin des noces de l'Agneau! Et il me dit: Ces paroles sont les véritables paroles de Dieu.»

**Chant du chœur:** «Grand est le Seigneur!» (Classeur N° 2050)

L'apôtre de district **R. Fehr** transmet à la communauté de Roggwil ainsi qu'aux frères et sœurs réunis dans l'ancienne salle de réunion, et reliés par le son et l'image, les salutations cordiales de l'apôtre-patriarche Hans Urwyler, qui, autrefois, fut leur évêque. Ci-après un extrait de sa lettre: «Je m'associe à la joie des frères et sœurs. Le désir ardent de posséder notre propre maison de Dieu, longtemps nourri, s'est enfin réalisé. La première pensée relative à ce projet est vieille de plusieurs années. Je garde un souvenir précis des services divins que j'ai vécus dans l'ancienne salle de réunion. Notre Dieu y a toujours dispensé sa riche bénédiction à ses serviteurs et à ses enfants. Je souhaite qu'il fasse de même dans cette église, bien plus, qu'il les y bénisse plus abondamment encore. Cet édifice n'est en somme qu'un lieu de rassemblement provisoire. Nous tendons à un but plus élevé que celui de posséder notre propre église. Le texte biblique que je te communique par la présente en vue de cette inauguration a trait précisément à ce but. Reçois avec mes vœux de bénédiction de cordiales salutations.»

Au début de sa prédication, l'apôtre de district pose la question suivante: Que se passerait-il s'il n'y avait pas, dans notre pays, d'hôpitaux, de magasins, de mairies, d'hôtels de ville et d'églises?... Encore que, en maints endroits, les églises ne soient plus, à la vérité, que des monuments historiques. Quant à cette église, **il ne faut pas qu'elle subisse le même sort!** Car elle est un hôpital divin où l'on soigne les maux de l'âme, un magasin où l'on peut acheter la nourriture pour l'âme et

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Abridme la hermosa puerta...» (himno 194)

**Oración inicial.**

**Texto bíblico: Apocalipsis 19:9:** «... Bienaventurados los que son llamados a la cena de las bodas del Cordero. Y me dijo: Estas son palabras verdaderas de Dios.»

**Coro:** «Grande es el Señor...» (carpeta de coro 243)

*El Apóstol de Distrito R. Fehr entregó a la comunidad festiva de Roggwil, así como a los que estaban conectados en la vieja iglesia por retransmisión de sonido e imagen, saludos cordiales de su anterior Obispo y luego Apóstol Mayor Hans Urwyler. En su carta personal leemos: «Me alegro con los hermanos y hermanas de esta comunidad, que su deseo de tener una propia casa de Dios, de hace mucho tiempo, se haya podido cumplir. Los principios de estos pensamientos en este sentido surgieron hace años. Me acuerdo muy bien de los Servicios Divinos en el antiguo lugar de reunión. También allá, el fiel Dios siempre nos ha bendecido ricamente a sus siervos y a sus hijos. Que en el nuevo sitio sea de la misma manera. Que la bendición sea aún más grande y más profunda. También esta casa de Dios es en el fondo un lugar pasajero. Nuestra meta es más elevada, que solamente tener una iglesia propia. Esta meta está encerrada en el texto bíblico leído, el cual os lo transmite con cordiales saludos y deseos de bendición para la fiesta de inauguración.»*

*Al principio, el Apóstol de Distrito plantea la pregunta: ¿Qué sería nuestra patria terrenal sin hospitales, grandes almacenes, ayuntamientos e iglesias? Aunque las iglesias en muchos sitios son poco más que edificaciones de conmemoración. ¡Que aquí no sea así! Aquí está el hospital divino, en el cual todos los daños del Alma son atendidos. Aquí es el gran almacén divino, donde podemos buscar todo lo que necesitamos de riquezas interiores, comida para el Alma. Aquí también está el ayunta-*

göttlichen Rat holen; denn hier ist der Altar des Herrn aufgerichtet. Hier soll nichts anderes verkündigt werden als der Wille unseres Gottes. Durch die Weihe dieses Hauses ist hier eine Offenbarungsstätte Jesu geschaffen, in der sich der Meister Christus in Wort und Sakrament offenbart. Hier soll das Opfer Jesu wirken in seiner ganzen Kraft, in Gnade und Vergebung der Sünden; ja noch mehr: es soll die wahre Erlösung schaffen! So wirkt der liebe Gott in diesem Haus; er gibt sein Wort, seine Gnade, er schenkt Frieden und Segen, ja alles, was wir nötig haben zu unserer inneren Vollendung. Die apostolische Schlusskirche ist nichts anderes als die Fortsetzung und Vollendung der apostolischen Anfangskirche.

#### **Bischof B. Bühler verlas anschliessend die Gemeindechronik (1918–1987).**

Nach dem feierlichen Weihegebet wies der Bezirksapostel darauf hin, dass die Muttergemeinde Roggwil zwei Töchter hat: die Gemeinden Murgenthal und Melchnau. Heute ist sogar eine dritte Tochter da, die Missionsgemeinde für Flüchtlinge. Es sollte nun in Roggwil und Umgebung keinen einzigen Menschen mehr geben, der nicht wüsste, dass es hier eine Neuapostolische Kirche gibt. Deshalb haben wir zu dieser Einweihung die Türen weit aufgemacht und Behörden und Presse herzlich eingeladen.

Die Entwicklung des Heiligen Abendmahls beginnt am Tag, an dem Abraham nach gewonnener Schlacht im Tal der Könige zuerst dem König von Sodom begegnete, der ihm seine Knechte abkaufen wollte. Abraham wies ihn ab mit den Worten: Nicht einen Faden noch einen Schuhriemen will ich von dir nehmen, dass du nicht sagest, du habest Abraham reich gemacht (vergl. I. Mose 14, 23). Dann begegnete Abraham dem König von Salem, Melchisedek, einem Priester Gottes des Allerhöchsten, von dem niemand weder Herkunft noch Ausgang wusste. Er trug **Brot und Wein** hervor und segnete Abraham. Das war bereits ein Hinweis auf das spätere Opfer Jesu.

*c'è pure il municipio divino, dove possiamo avere i consigli divini; poiché qui è eretto l'altare del Signore. Qui non verrà annunziato altro all'infuori della volontà del nostro Iddio. Con la consacrazione di questo edificio è stato creato qui un luogo di manifestazione di Gesù, dove Cristo si manifesta in parola e sacramento. Qui deve operare il sacrificio di Gesù in tutta la sua potenza, nella grazia e nel perdono dei peccati. E più ancora: deve creare la vera salvezza. È così il buon Dio opera qui nella sua casa; dà la sua parola, la sua grazia, dona pace e benedizione, tutto quello che ci occorre per il nostro compimento interiore. La chiesa apostolica finale non è altro che la continuazione ed il compimento della chiesa apostolica iniziale.»*

#### **Il Vescovo B. Bühler lesse in seguito la cronistoria della comunità (1918–1987).**

*Dopo la preghiera di consacrazione, l'Apostolo di distretto accennò al fatto che la comunità-madre di Roggwil ha due figlie: la comunità di Murgenthal e la comunità di Melchnau. Oggi c'è persino una terza figlia, cioè la comunità di missione per i profughi. Sia a Roggwil sia nelle vicinanze non ci dovrebbe dunque più essere persona che non sappia che qui esiste una Chiesa Neo-Apostolica. Per questa inaugurazione abbiamo perciò spalancato le porte ed abbiamo invitato sia le autorità sia la stampa.*

*Lo sviluppo della Santa Cena inizia col giorno in cui Abramo incontrò dapprima, dopo aver vinto la battaglia nella Valle del re, il re di Sodoma, che voleva comperare da lui i suoi servi. Abramo si rifiutò, dicensi: Neppure un laccio di sandalo io prenderò da te, affinché tu non abbia a dire di aver arricchito Abramo (v. Genesi 14, 23). In seguito Abramo incontrò Melchisedec, re di Salem, un sacerdote dell'Iddio altissimo, del quale nessuno conosceva la provenienza. Costui fece portare del pane e del vino e benedisse Abramo. Questo fu già un accenno al futuro sacrificio di Gesù.*

acquérir des richesses impérissables; c'est encore l'hôtel de ville où siège notre Dieu, le sage conseiller; enfin, c'est le lieu où est érigé son autel: seule la volonté de Dieu doit y être proclamée! La consécration fait de cette maison un lieu de révélation de notre Seigneur Jésus, car c'est ici qu'il se manifeste par sa parole et ses sacrements. Il faut que le sacrifice de Jésus opère ici puissamment par la grâce, par la rémission des péchés et, qui plus est, pour la rédemption des fidèles. C'est ainsi que Dieu œuvre dans sa maison: il y annonce sa parole, il y dispense sa grâce, sa paix et sa bénédiction, en un mot, il nous y accorde tout ce qui contribue à notre perfectionnement. L'Eglise apostolique de notre temps est tout simplement la continuation et la consommation de l'Eglise apostolique primitive.

#### **Ensuite l'évêque B. Bühler fit lecture de la chronique (1918-1987).**

Puis, la **prière de consécration** terminée, l'apôtre de district releva que deux autres communautés sont issues de la communauté mère de Roggwil: ce sont celles de Murgenthal et de Melchnau. Actuellement, il y en a même une troisième; celle-ci née de l'activé missionnaire parmi les réfugiés. De ce fait, plus personne à Roggwil et dans ses environs ne devrait ignorer la présence de l'Eglise néo-apostolique dans cette région. C'est à cette fin également que nous avons ouvert toutes grandes les portes et invité les autorités ainsi que la presse à prendre part à ce service divin.

L'origine de la Sainte-Cène date du jour où Abram, après avoir gagné la bataille, rencontra, dans la vallée des rois, le roi de Sodome; ce dernier proposa à Abram de lui vendre les serviteurs. Abram répondit au roi de Sodome: «...je ne prendrai rien... pas même un fil, ni un cordon de soulier, afin que tu ne dises pas: J'ai enrichi Abram (cf. Genèse 14 : 23). Ce jour-là Abram fit aussi la rencontre de Melchisédek, roi de Salem et sacrificateur du Dieu Très-Haut, dont on ne connaît ni l'origine ni la destinée. Celui-ci lui offrit du **pain** et du **vin**, et le bénit. C'était là une allusion au sacrifice de Jésus.

*miento divino, en el cual podemos buscar consejos divinos, porque aquí está levantado el altar del Señor. Aquí no debe manifestarse otra cosa que la voluntad de nuestro Dios. Por la Consagración de esta casa se ha creado aquí un lugar de la manifestación de Jesús, y aquí el maestro Cristo se manifiesta en palabra y sacramento. Aquí debe obrar el sacrificio de Jesús en toda su fuerza, en la gracia y en el perdón de los pecados; y aún más, debe obrar la verdadera redención! Así actúa el amado Dios en esta casa, él da su palabra, su gracia, él regala paz y bendición, sí, todo lo que necesitamos para nuestra terminación interior. La iglesia apostólica del final no es otra cosa que la continuación y terminación de la iglesia apostólica del principio.*

#### **A continuación el Obispo B. Bühler leyó la crónica de la comunidad (1918-1987).**

*Después de la solemne Oración de Consagración el Apóstol de Distrito indicó que la comunidad madre de Roggwil tiene dos hijas: las comunidades de Murgenthal y de Melchnau. Hoy incluso está una tercera hija aquí la comunidad de misiones para refugiados. En Roggwil y alrededores no debe haber ni una sola persona que no sepa que aquí hay una Iglesia nueva apostólica. Por esto hemos abierto ampliamente las puertas para esta consagración, invitando cordialmente a las autoridades y a la prensa.*

*La evolución de la Santa Cena empieza en el día, en que Abram, una vez vencida la batalla, en el valle de los reyes se encontró primeramente con el rey de Sodoma, quien le quiso comprar sus siervos. Abram le rechazó con las palabras: «Que desde un hilo hasta una correa de calzado, nada tomaré de todo lo que es tuyo, para que no digas: Yo enriquecí a Abram» (Génesis 14, 23). Entonces Abram se encontró con el rey de Salem, Melquisedec, sacerdote del Dios Altísimo, del que nadie sabía su origen ni a donde iba. El sacó **pan y vino** y bendijo a Abram. Esto ya era una indicación hacia el posterior sacrificio de Jesús.*

Dem Volk Israel wurde vor dem Auszug aus Ägypten gesagt: Schlachtet ein **Lamm!** Bestreicht mit seinem Blut die Türpfosten, damit der Würgeengel euch verschone (vergl. 2. Mose 12). Sie mussten auch die Schuhe an den Füßen haben, Stäbe in den Händen halten und bereit sein, wegzueilen. Mit der Stiftung der Passahfeier und des Festes der ungesäuerten Brote wurde später der eigentliche Grundstein für das Heilige Abendmahl gelegt. Passah heisst: Verschonung. Genau in der Zeit, da die alten Juden des Passahmahls gedachten, kam Jesu, das Opferlamm des Neuen Bundes, und feierte mit seinen Jüngern das letzte Passahmahl und zugleich das erste von ihm eingesetzte Heilige Abendmahl des Neuen Bundes. Es ist das Mahl der Versöhnung, das mit ungesäuertem Brot und Wein gefeiert wird. Brot das Symbol des Lebens; Wein das Symbol der Freude. Von den ersten Apostolischen heisst es: «Sie blieben aber beständig in der Apostel Lehre und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet» (Apg. 2, 42).

Die Geschichte des Heiligen Abendmahles ist also eine sehr lange, und sie nimmt ihr Ende an der Hochzeit des Lammes. An diesem grossen Tag der Wiederkunft Christi, der Ersten Auferstehung, wird das Abendmahl des Lammes gefeiert. Es ist und bleibt einer der Hauptpfeiler der Verkündigung in der **Neuen Apostolischen Kirche**, dass Jesus wiederkommt zum Tag der Ersten Auferstehung, damit das Wort erfüllt wird: «Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden, und das plötzlich in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaune» (1. Kor. 15, 51-52).

In diesem Gottesdienst dienten mit: Bischof R. Bänziger, Lugano, und Apostel T. Hirschi, Bern.

*Al popolo d'Israele fu detto, prima dell'esodo dall'Egitto: Imolate un **agnello!** Cospargete il sangue d'esso sui due stipiti delle porte, affinché l'angelo sterminatore passi oltre e vi risparmi (v. Esodo 12). Dovevano pure tenere i calzari ai piedi ed avere in mano il loro bastone, onde potessero partire in fretta. Con l'istituzione della Pasqua e della festa del pane senza lievito, venne in fondo posta la base alla futura Santa Cena. «Pasqua» deriva dall'ebraico «Pesah» e significa: passare oltre (essere risparmiati). Proprio nel periodo in cui gli ebrei di allora celebravano la Pasqua, Gesù venne quale Agnello del Nuovo Patto, e celebrò con i suoi discepoli l'ultima Pasqua e nel contempo la prima Santa Cena del Nuovo Patto, da lui istituita. È la Cena della riconciliazione, che viene celebrata con pane senza lievito e con vino. Il pane è simbolo della vita; il vino è simbolo della gioia. Dei primi apostolici sta scritto: «Erano perseveranti nell'attendere all'insegnamento degli apostoli, nella comunione fraterna, nel rompere il pane e nelle preghiere» (Atti 2, 42).*

*La storia della Santa Cena è dunque molto lunga ed avrà termine con le nozze dell'Agnello. In questo grande giorno della rivenuta di Cristo, la Prima Risurrezione, verrà celebrata la Cena dell'Agnello. È e rimane uno dei pilastri principali dell'insegnamento nella **Chiesa Neo-Apostolica**, l'annuncio che Gesù tornerà per il giorno della Prima Risurrezione, affinché si adempia la parola: «Ecco, io vi dico un misterio: Non tutti morremo, ma tutti saremo mutati, in un momento, in un batter d'occhio, al suon dell'ultima tromba» (1 Corinzi 15, 51.52).*

*Durante questo culto vennero chiamati a servire: il Vescovo Bänziger, Lugano, e l'Apostolo T. Hirschi, Berna.*

Avant leur sortie d'Égypte, les Israélites reçurent l'ordre d'immoler un **agneau mâle**, de prendre de son sang et d'en mettre sur les montants et le linteau des portes. Le sang servait de signe, afin que le destructeur les épargne (cf. Exode 12). Il leur fallut avoir les reins ceints, les souliers aux pieds, le bâton à la main et être prêts à partir. Le fondement de la Sainte-Cène a été posé, en somme, lors de l'institution de la fête de la Pâque et des pains sans levain. Pâque veut dire: passer outre, épargner. C'est précisément au moment où les Juifs d'alors fêtèrent la Pâque que Jésus, l'Agneau de la Nouvelle Alliance, se mit à table pour manger le dernier repas de la Pâque et pour célébrer la première Sainte-Cène de la Nouvelle Alliance, instituée par lui. Elle est le repas de la réconciliation, qui est préparé avec du pain sans levain et du vin. Le pain est le symbole de la vie; le vin celui de la joie. Il est écrit au sujet des premiers chrétiens apostoliques: «Ils persévéraient dans l'enseignement des apôtres, dans la communion fraternelle, dans la fraction du pain, et dans les prières» (Actes 2 : 42).

L'histoire de la Sainte-Cène, comme nous le constatons, est très longue; elle prendra fin aux noces de l'Agneau. En ce jour suprême – lors du retour de Jésus à la Première Résurrection – aura lieu le festin des noces de l'Agneau. Le retour de Jésus, au jour de la Première Résurrection, est l'un des articles fondamentaux de la confession de foi de **l'Église néo-apostolique**. C'est alors que se réalisera cette parole biblique: «Voici, je vous dis un mystère: nous ne mourrons pas tous, mais tous nous serons changés, en un instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette» (I Cor. 15 : 51-52).

L'évêque R. Bänziger de Lugano et l'apôtre T. Hirschi de Berne collaborèrent au cours de ce service divin.

*Al pueblo de Israel le fué dicho: «¡Mated un cordero! Poned la sangre en los postes de las puertas, para que el ángel exterminador pase de vosotros» (Éxodo 12). También debían llevar calzado en los pies, y el bordón en la mano y estar listos para irse de prisa. Con la institución de la celebración de la Pascua y de la fiesta del pan sin levadura fue puesto más tarde el fundamento verdadero para la Santa Cena. Pascua quiere decir: ser perdonado/no sacrificado. Justo en el tiempo que los viejos judíos celebraban su Pascua vino Jesús, el cordero del Nuevo Pacto, y celebró con sus discípulos la comida de Pascua, y al mismo tiempo la primera Santa Cena del Nuevo Pacto instituida por él. Es la comida de la reconciliación, que se celebra con pan sin levadura. El pan es el símbolo de la vida y el vino el símbolo de la alegría. De los primeros apostólicos se dice: «Y perseveraban en la doctrina de los apóstoles, en la comunión unos con otros, en el partimiento del pan y en las oraciones» (Hechos 2, 42).*

*Por lo tanto, la historia de la Santa Cena es muy larga y finalizará en las bodas del Cordero. En este gran día de la venida de Cristo, de la Primera Resurrección, él celebrará la Santa Cena del Cordero. Siempre será una columna principal en la proclamación de la Nueva Iglesia Apostólica, que Jesús volverá en el día de la Primera Resurrección, para que se cumpla la palabra: «He aquí os digo un misterio: no todos dormiremos; pero todos seremos transformados, en un momento, en un abrir y cerrar de ojos, a la final trompeta; porque se tocará la trompeta, y los muertos serán resucitados incorruptibles, y nosotros seremos transformados» (1ª Corintios 15, 51-52).*

*En este Servicio Divino colaboraron el Obispo R. Bänziger, Lugano, y el Apóstol T. Hirschi, Berna.*



14



15

14, 15 Ankunft des Bezirksapostels R. Fehr und Begrüssung.

14, 15 *L'arrivo dell'Apostolo di distretto R. Fehr.*

14, 15 L'apôtre de district R. Fehr à son arrivée.

14, 15 *Llegada del Apóstol de Distrito R. Fehr y saludos.*



16

16 Vor dem Gottesdienst im Ämterzimmer: Sitzend von links: Bezirksevangelist E. Weyermann, Bischof B. Bühler, Apostel T. Hirschi, Bezirksapostel R. Fehr, Bischof R. Bänziger, Bezirksältester W. Hunziker, Bezirksevangelist S. Hunziker. Stehend von links: die Bezirksältesten i.R. W.Plüss und F.von Känel, Bezirksevangelist H. Angst, Bezirksältester H. Widmer.

16 Nella sala ministeriale prima del culto: Seduti, da sinistra: l'Evangelista di distretto E. Weyermann, il Vescovo B. Bühler, l'Apostolo T. Hirschi, l'Apostolo di distretto R. Fehr, il Vescovo R. Bänziger, l'Anziano di distretto W. Hunziker, l'Evangelista di distretto S. Hunziker. In piedi, da sinistra: gli Anziani di distretto a r. W. Plüss e F. von Känel, l'Evangelista di distretto H. Angst, l'Anziano di distretto H. Widmer.

16 A la sacristie: assis de g. à dr.: l'évangéliste de district E. Weyermann, l'évêque B. Bühler, l'apôtre T. Hirschi, l'apôtre de district R. Fehr, l'évêque R. Bänziger, l'ancien de district W. Hunziker, l'évangéliste de district S. Hunziker; debout de g. à dr.: les anciens de district e. r. W. Plüss et F. von Känel, l'évangéliste de district H. Angst, l'ancien de district H. Widmer.

16 Antes del Servicio Divino en la sala de Cargos: sentados desde la izquierda: Evangelista de Distrito E. Weyermann, Obispo B. Bühler, Apóstol T. Hirschi, Apóstol de Distrito R. Fehr, Obispo R. Bänziger, Anciano de Distrito W. Hunziker, Evangelista de Distrito S. Hunziker; de pie desde la izquierda: los Ancianos de Distrito en descenso W. Plüss y F. von Känel, Evangelista de Distrito H. Angst, Anciano de Distrito H. Widmer.



17

17 Der Altar mit seinem schönen Blumenschmuck.

17 L'altare ornato da fiori stupendi.

17 L'autel fleuri.

17 El altar con su hermoso adorno floral.

18, 19, 20 Der Bezirksapostel R. Fehr dient. Seine Begleiter sowie Amtsträger aus Bezirk und Gemeinde umgeben den Altar.

18, 19, 20 *L'Apostolo di distretto R. Fehr mentre sta servendo all'altare, attorniato dai suoi accompagnatori e dai portatori di ministero provenienti dal distretto e dalla comunità.*

18, 19, 20 L'apôtre de district, les invités, ainsi que des serveurs du district de Langenthal et de la communauté de Roggwil.

18, 19, 20 *El Apóstol de Distrito R. Fehr sirviendo; sus acompañantes, como los Portadores de Cargo de distrito y de la comunidad alrededor del altar.*



18

19



196



20

21



21 Bischof B. Bühler beim Verlesen der Gemeindechronik.

21 Il Vescovo B. Bühler sta leggendo la cronistoria della comunità.

21 L'évêque B. Bühler fait lecture de la chronique.

21 El Obispo B. Bühler leyendo la crónica de la comunidad.

22 Bischof R. Bänziger, der die Gemeinden im Tessin und Italien betreut, öffnet sein Herz.

22 *Il Vescovo R. Bänziger, che serve le comunità nel Ticino e in Italia, esprime i pensieri del suo cuore.*

22 L'évêque R. Bänziger ouvre son cœur (il a en charge les communautés du Tessin et d'Italie).

22 *El Obispo R. Bänziger, que cuida las comunidades en el Ticino y en Italia, abre su corazón.*



22

23 Apostel T. Hirschi spricht ebenfalls zur Festgemeinde Roggwil, die zu seinem Arbeitsbereich gehört.

23 *L'Apostolo T. Hirschi parla alla comunità in festa di Roggwil, che fa parte della sua area di lavoro.*

23 L'apôtre T. Hirschi s'adresse, lui aussi, aux frères et sœurs de la communauté de Roggwil, qui fait partie de son champ d'activité.

23 *También el Apóstol T. Hirschi habla a la comunidad festiva de Roggwil, la cual está dentro de su zona de trabajo.*

23



25 Mit einem Blumenstrauß dankt Apostel Hirschi dem Bezirksapostel für die neue Kirche, die mit den Opfern der Gotteskinder des ganzen Apostelbezirkes Schweiz gebaut werden konnte.

25 *Con un omaggio floreale l'Apostolo Hirschi ringrazia l'Apostolo di distretto per questa nuova chiesa, che ha potuto essere costruita grazie ai sacrifici dei figlioli di Dio dell'intero distretto apostolare Svizzera.*

25 Dites-le avec des fleurs! L'apôtre Hirschi remercie l'apôtre de district du don de cette église, qui a pu être construite grâce aux offrandes des frères et sœurs du district apostolique de Suisse.

25 *Con un ramo de flores agradece el Apóstol Hirschi al Apóstol de Distrito por la nueva iglesia, que pudo ser construida con las ofrendas de los hijos de Dios en todo el distrito apostólico de Suiza.*



24

24 Der Chor umrahmt den Gottesdienst mit seinen schönen Liedern.

*24 Il coro abbellisce il culto con i suoi inni meravigliosi.*

24 Les chants du chœur, encadrement solennel du service divin.

*24 El coro enmarca el Servicio Divino con sus hermosos cánticos.*

25



199



26

26, 27, 28 Herzlicher  
Abschied...

26, 27, 28 *Il cordiale  
commiato...*

26, 27, 28 Poignées de  
mains chaleureuses.

26, 27, 28 *Cordial  
despedida...*

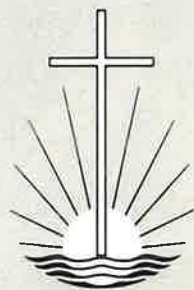


27



28

# Einweihung Inaugurazione Dédicace Inauguración



Zürich

Nr. 12

## Dornbirn (Österreich)

Sandgasse 7a

Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bezirksapostel Richard Fehr  
am Sonntag, 31. Mai 1987

*Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apostolo di Distretto Richard Fehr,  
domenica 31 maggio 1987*

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre de district Richard Fehr,  
le dimanche 31 mai 1987

*Culto de inauguración oficiado por el Apóstol de Distrito Richard Fehr,  
el domingo 31 de Mayo de 1987*





1

2



1, 2 Eine Autogarage wurde umgebaut in eine würdige Versammlungsstätte für die Gemeinde (1953–1987).

*1, 2 Un' autorimessa venne ristrutturata e trasformata in un dignitoso luogo di riunione per la comunità (1953–1987).*

1, 2 Un ancien garage, transformé en lieu de réunion (1953–1987).

*1, 2 Un garaje fue transformado en un lugar de reunión digno para la comunidad (1953–1987).*

3, 4 Den ersten Spatenstich führte am 8. April 1986 Bischof H. Hauri aus.

3, 4 *L'8 aprile 1986, il Vescovo H. Hauri diede l'avvio simbolico ai lavori di costruzione. Il coro cantò un inno per abbellire la semplice cerimonia.*

3, 4 8 avril 1986: ouverture du chantier par l'évêque H. Hauri; la cérémonie fut encadrée par des productions chorales.

3, 4 *El Obispo H. Hauri efectuó la primera palada el 8 de Abril de 1986. El coro adornó este sencillo acto con un cántico.*



3



4



5



6



7



8



9

5-9 Schritt für Schritt erkannte man immer deutlicher, dass hier nach den Worten des Bezirksapostels «ein eigenwilliger, neuzeitlicher Bau entstand, anlehnd an ganz alte Kirchenbauten...».

5-9 *Passo per passo si poteva riconoscere che qui stava sorgendo, secondo le parole dell'Apòstolo di distretto, una costruzione di stile estroso, moderno, eppure molto simile alle antiche chiese...».*

5-9 Petit à petit se précise le style de la construction, qualifié par l'apôtre de district d'original, de moderne, et qui s'inspire de celui de sanctuaires fort anciens.

5-9 *Paso a paso, se podía reconocer cada vez más que aquí, según las palabras del Apòstol de Distrito «se venía realizando un edificio caprichoso y moderno, apoyado en construcciones de iglesias muy antiguas...».*



10

11





12



13

10-13 Aussen- und Innenansichten der neuen Kirche.

10-13 Vedute esterne ed interne del nuovo edificio di culto.

10-13 Vues extérieures et intérieures de la nouvelle église.

10-13 Vistas del exterior y del interior de la nueva iglesia.

## Kurzbericht des Einweihungs- Gottesdienstes

**Eingangslied:** «Tut mir auf die schöne Pforte...» (GB 194)

**Eingangsgebet.**

**Textwort: Sirach 51,38:** «Tut, was euch geboten ist, solange ihr Zeit habt, so wird er's euch belohnen zu seiner Zeit.»

Zur Begrüssung sprach der **Bezirksapostel R. Fehr:**

Liebe Festgemeinde zu Dornbirn und liebe Brüder und Schwestern, die ihr mit uns angeschlossen seid in der Kirche Bregenz! Ich beglückwünsche euch hier zu dieser neuen, schönen Kirche. Zu diesem Fest will ich euch zuerst einen ganz besonderen Gruss vorlesen, den ich von unserem Stammapostel für euch erhalten habe:

«Das Warten hat sich gelohnt. So möchte man sagen, wenn man die Beschreibung liest, die Du mir von der neuen Kirche Dornbirn gibst. Ich freue mich mit allen, die künftig in diesem neuen Gotteshaus ein- und ausgehen werden. Meine herzlichen Grüsse an die Weihegemeinde möchte ich ebenfalls anbringen, ebenso herzliche Glück- und Segenswünsche. Das vorgelesene Wort aus Sirach 51,38 soll diesen denkwürdigen Tag umrahmen und im Gedächtnis aller Teilnehmer festbleiben.

Wenn man das Wort „geboten“ hört, denkt man wohl zuerst an die zehn Gebote im Alten Bund. Der Herr Jesus hat diese ja nicht ausser Kraft gesetzt. Wir lesen in unseren Tagen, dass neue Staatspräsidenten zum Beginn ihrer Tätigkeiten sogenannte Regierungserklärungen abgeben. Die göttliche Regierungserklärung beim „Amtsantritt“ des Herrn Jesu war einmalig. Alle wichtigen Punkte begannen mit „Selig sind...“ Das geht aus der Bergpredigt in Matth. 5 hervor. Das hat es vordem nie gegeben. Herzlich, Dein Hans Urwyler.»

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «*Apritemi la bella porta...*» (n° 194, innario in lingua tedesca)

**Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: Siracide 51,38:** «*Fate per tempo per l'opera vostra (che vi è comandata di fare), ed a suo tempo vi darà la vostra ricompensa.*»

**L'Apostolo di distretto R. Fehr** rivolse ai presenti le seguenti parole di benvenuto:

*Cara comunità di Dornbirn in festa e cari fratelli e sorelle che siete collegati con noi in trasmissione nella chiesa di Bregenz. Mi congratulo con voi per la nuova, bella chiesa. Per questa festa voglio leggervi dapprima un saluto particolare che il Sommoapostolo mi ha fatto pervenire per voi:*

*«Valeva proprio la pena di attendere. Questa è la mia constatazione dopo aver letto la descrizione che tu mi hai fatto della nuova chiesa a Dornbirn. Mi rallegro con tutti quelli che in futuro frequenteranno questo nuovo edificio di culto. Porgo i miei più cordiali saluti, come pure i migliori auguri di felicità e benedizione, all'intera comunità in festa. La parola da Siracide 51,38 abbia a fare da cornice a questa giornata memorabile ed a rimanere nella memoria di tutti i partecipanti.*

*Quando si ode le parola „comandare“ si pensa indubbiamente tosto ai dieci comandamenti dell'Antico Patto. Gesù no li ha aboliti. Al giorno d'oggi leggiamo che all'inizio della loro attività i nuovi capi di stato fanno le cosiddette dichiarazioni di governo. La dichiarazione di governo divina al momento dell'„entrata in carica“ di Gesù fu unica. Tutti i punti importanti incominciavano con „Beati i...“ Ciò risulta dal sermone sul monte in Matteo 5. In precedenza non erano mai state dette tali cose. Cordialmente, il tuo Hans Urwyler.»*

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Les cieux ont ouvert leurs portes...» (RC N° 194)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: Sirach 51 : 38:** «Faites ce qui vous est commandé avant l'heure dernière, et il vous donnera votre récompense, à son heure» (trad. libre de l'allemand).

**L'apôtre de district R. Fehr** s'adressa à la communauté:

Chers frères et sœurs, chers invités ici présents et vous qui êtes reliés avec nous dans notre église de Bregenz, je vous félicite de cette belle église. A l'occasion de ce jour de fête, j'aimerais tout d'abord vous lire quelques lignes que l'apôtre-patriarche m'a adressées à votre intention, et par lesquelles il vous salue:

«A lire la description que tu m'as faite de la nouvelle église de Dornbirn, je suis d'avis qu'il a valu la peine de patienter. Je prends part à la joie de ceux qui fréquenteront à l'avenir ce nouvel édifice, et j'adresse à la communauté de cordiales salutations ainsi que des vœux sincères de bonheur et de bénédiction. La parole selon Sirach 51 : 38 servira de cadre à cette journée mémorable; puisse-t-elle rester gravée dans la mémoire de tous les participants.

Le début du verset cité: «Faites ce qui vous est commandé...» nous fait penser immédiatement aux dix commandements de l'Ancienne Alliance. Le Seigneur Jésus n'en a d'ailleurs supprimé aucun. De nos jours, les chefs d'Etat, lors de leurs entrée en fonction, ont coutume de faire une déclaration gouvernementale. Au début de son ministère, Jésus fit, lui également, une déclaration, qui fut unique. Ainsi que cela ressort du sermon sur la montagne, les points essentiels qu'elle comporte commencent par le mot «heureux» (cf. Matthieu 5). Telle chose ne s'était jamais produite auparavant. Cordialement. Hans Urwyler.»

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Abridme la hermosa puerta...» (himno 194)

**Oración inicial.**

**Texto bíblico: Sirach 51 : 38:** «Haced lo que os es mandado, mientras que tengáis tiempo; y él os lo recompensará, a su tiempo» (traducido del alemán).

**Al comienzo dijo el Apóstol de Distrito R. Fehr:**

*Amada comunidad festiva en Dornbirn, y amados hermanos y hermanas que estáis conectados en la iglesia de Bregenz: Os felicito por esta nueva y hermosa iglesia aquí. Para esta fiesta, primeramente os quiero leer un saludo muy especial, que he recibido de nuestro Apóstol Mayor para vosotros:*

*«La Espera valió la pena. Es lo que quisiera decir, después de leer la descripción que tú me das de la iglesia nueva en Dornbirn. Me alegro con todos, que en adelante frecuentarán esta nueva Casa de Dios. Transmito mis cordiales saludos para la comunidad de consagración, así como mis igualmente cordiales felicitaciones y deseos de bendición. La palabra leída de Sirach 51, 38 debe emmarcar esta día memorable y quedar en el recuerdo de todos los participantes.*

*Si se oye la palabra „mandado”, quizás primeramente se piensa en los diez mandamientos del Antiguo Pacto. El Señor Jesús no los ha derogado. Leemos en nuestros días, que nuevos presidentes de Estado, al iniciar sus actividades, hacen declaraciones gubernamentales. Al „iniciar su cargo” la declaración gubernamental del Señor Jesús era única. Todos los puntos importantes empezaban: „Bienaventurados...”. Esto lo leemos en el Sermón del monte en Mateo 5. Esto nunca antes había existido. Cordialmente tuyo, Hans Urwyler.»*

## **Bischof H. Hauri verlas anschliessend die Gemeindechronik.**

Nach dem **Weihegebet** sprach der Bezirksapostel weiter:

Zu diesem Freudentag ist uns der letzte Vers aus dem Buch Sirach gegeben. Es wird oft in Zusammenhang gebracht mit dem Buch der Weisheit Salomos, denn es sind viele Weisheiten und Ratschläge für unser ganzes Leben darin enthalten. So steht z. B. im 1. Kapitel, dass die Furcht des Herrn der Weisheit Anfang ist.

Wenn hier im Textwort geschrieben steht: «Tut, was euch geboten ist, solange ihr (noch) Zeit habt...», so befolgen wir das gerne und **freiwillig**. Religion soll keinen Druck und Zwang ausüben. Es ist das Höchste, sich aus freiem Willen durchzurufen zu der herrlichen Nachfolge der Kinder Gottes. Wir stehen unter dem Wort Gottes, und an dem kommt schliesslich niemand vorbei!

Das ist der erste Punkt: Wie tun wir Gottes Gebote? Der zweite Punkt ist unsere freiwillige Nachfolge, d. h. dass wir das Gebotene und Geratene befolgen. Darin liegt die ganze Gnade des Evangeliums. Dann erleben wir mit dem Befolgen dessen, was uns geboten ist, einen unendlichen Nutzen und Segen für unser Dies- und Jenseitsleben. Wer wollte da nicht Nutzniesser sein? Und im Tun und Befolgen dessen, was uns geboten ist, liegt ewiges Glück und höchste Erfüllung.

Es gibt Naturgesetze. Wer sie nicht beachtet, muss die Folgen tragen. Wir sehen, wohin es führt, wenn der Mensch die Naturgesetze missachtet!

Dann gibt es auch Sittengesetze. Man muss sie nicht beachten, wenn man nicht will; aber man muss dann die Folgen tragen: Zerfall der Moral und Sitten, Zerfall des Familienlebens, riesige Generationenprobleme usw. Im Befolgen der Sittengesetze dagegen findet man Nutzen, **Segen**, Glück und Erfüllung, nebst innerer Freude!

Es gibt aber auch irdische, staatliche Gesetze. Wer diese nicht befolgt, setzt sich der Bestrafung aus.

## **In seguito il Vescovo H. Hauri lesse la cronistoria della comunità.**

*Dopo la preghiera di consacrazione l'Apostolo di distretto proseguì, dicendo:*

*Per questo giorno di festa ci è stato dato l'ultimo versetto dal libro del Siracide. Viene messo sovente in relazione col libro della Sapienza di Salomone, poiché contiene molti consigli e saggezze per l'intera nostra vita. Nel 1° capitolo di Siracide leggiamo p. es.: «Il principio della sapienza è il timore del Signore.»*

*Se qui nel testo biblico sta scritto: «Fate per tempo l'opera vostra...», ci atteniamo volentieri e spontaneamente a questo consiglio. La religione non deve esercitare né pressione né costrizione. La cosa più grande è potersi sottomettere di spontanea volontà al seguimento stupendo dei figlioli di Dio. Noi stiamo sotto la parola di Dio, e nessuno lo potrà eludere!*

*Questo è il primo punto: Come osserviamo i comandamenti di Dio? Il secondo punto è il nostro seguimento spontaneo, cioè il fatto di seguire quello che ci viene offerto e consigliato. In ciò sta l'intera grazia del Vangelo. Nell'osservare quanto ci viene comandato, ne trarremo un immenso profitto e benedizione, sia per la nostra terrena sia per la vita nell'aldilà. Chi non vorrebbe beneficiarne? Nell'attenerci a quello che ci è comandato e nel compierlo, sta la felicità eterna e la massima soddisfazione.*

*Ci sono leggi della natura. Chi non le osserva dovrà sopportarne le conseguenze. Possiamo ormai constatare dove va a finire l'umanità, se l'uomo disprezza le leggi della natura.*

*Esistono inoltre le leggi sul buon costume. Se non si vuole, non si è obbligati ad osservarle; ma bisognerà poi sopportarne le conseguenze: decadimento della moralità e dei costumi, decadimento della vita familiare, enormi problemi di generazioni, ecc. Osservando invece le leggi della morale se ne trarrà profitto, benedizione, felicità e soddisfazione!*

*Esistono pure leggi terrene, statali. Chi non le osserva è soggetto a punizioni.*

## Lecture de la chronique de la communauté par l'évêque H. Hauri.

Après la prière de consécration, l'apôtre de district continua en ces termes:

Le dernier verset du Livre de Sirach nous est destiné en ce jour d'allégresse. Contenant maints conseils pour la vie, empreints de sagesse, ce Livre est souvent comparé au Livre de la Sagesse de Salomon. Au premier chapitre, par exemple, il est dit que la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

C'est de bon gré que nous suivons cette exhortation: «Faites ce qui vous est commandé avant l'heure dernière...», car la religion ne doit exercer une quelconque pression sur nous. Suivre librement, observer sans nulle contrainte la parole de Dieu, voilà l'objectif éminent des enfants de Dieu, vers lequel tendent leurs efforts. Personne, d'ailleurs, ne saurait se soustraire indéfiniment à la parole divine! Nous accomplissons notre tâche, et nous suivons volontairement, c'est-à-dire nous faisons ce qui nous est commandé, et nous observons les conseils. Sur un tel comportement repose la plénitude de la grâce qui procède de l'Évangile. L'observation des ordonnances divines nous procure un profit immense, une bénédiction incommensurable et pour notre vie présente et pour notre vie future. Qui donc ne voudrait pas en bénéficier? Une telle attitude nous vaudra le bonheur éternel et la réalisation de notre espérance.

La création, elle, est régie par les lois de la nature. Quiconque les enfreint doit subir les conséquences qui en résultent. Nous sommes témoins aujourd'hui des effets néfastes qui découlent du mépris de ces lois.

Il y a aussi les lois morales. Personne n'est obligé d'en tenir compte s'il ne veut pas. En revanche, il faut supporter les conséquences liées à un tel comportement: dissolution des mœurs, destruction de la vie familiale, conflits de générations énormes, etc. L'obéissance aux lois morales produit, au contraire, l'enrichissement intérieur, la bénédiction, le bonheur et la joie de l'âme.

Mentionnons encore les lois qui émanent des autorités temporelles. A les transgresser, on encourt des sanctions pénales.

## A continuación el Obispo H. Hauri leyó la crónica de la comunidad.

Después de la Oración de Consagración el Apóstol de Distrito siguió:

*Para esta día de alegrías, nos es dado el último versículo del libro de Sirach. A menudo se relaciona con el libro de la sabiduría de Salomón, porque contiene muchas sabidurías y consejos para toda nuestra vida. Así por ejemplo está escrito en el primer capítulo que el temor de Dios es el principio de toda sabiduría.*

*Y si aquí en la palabra de texto está escrito: «Haced, lo que os es mandado, mientras que (aún) tangáis tiempo...», obedeceremos con gusto y voluntariamente. Religión no debe ejercer ninguna presión ni obligación. Es lo más grande, luchar con libre voluntad para el maravilloso seguimiento de los Hijos de Dios. Estamos bajo la palabra de Dios, y de ella no puede pasar nadie! Es el primer punto: ¿Cómo cumplimos con los mandamientos de Dios? El segundo punto es nuestro libre seguimiento, es decir que obedecemos a los mandamientos y sigamos los consejos. En ello está toda la gracia del Evangelio. Entonces, con nuestra obediencia a lo que nos es mandado, viviremos un infinito beneficio y bendición para nuestra vida aquí y en el Más Allá. ¿Quién no quisiera ser beneficiario? Y el seguir y obedecer lo que nos es mandado, encierra dicha eterna y máximo cumplimiento.*

*Existen leyes de la naturaleza. Quien no las respeta, debe cargar con las consecuencias. Vemos a donde lleva, cuando el hombre menosprecia las leyes de la naturaleza.*

*También existen leyes de moral. No hay que respetarlas, si uno no quiere; pero hay que cargar con las consecuencias: decadencia de moral y costumbres, decadencia de la vida familiar, gigantescos problemas generacionales, etc. Al obedecer las leyes de moral se obtiene beneficio, bendición, dicha y cumplimiento, ia parte de la alegría interior!*

*También existen leyes terrenales estatales. Quien no las obedece se expone a una pena o multa.*

Jesus sagte: Alle Gebote und Gesetze fasse ich in einem zusammen: «Liebe Gott, deinen Herrn, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüte und deinen Nächsten wie dich selbst» (vergl. Matth. 22, 37–40). Auch uns ist heute Gottesliebe und Nächstenliebe geboten! «Denn die Liebe Gottes ist ausgegossen in unser Herz durch den Heiligen Geist, welcher uns gegeben ist» (Römer 5, 5). Die schönste Nächstenliebe ist, wenn wir die unsterbliche Seele unseres Nächsten lieben und ihr von ganzem Herzen gönnen würden, dass sie erfüllt würde von den Gnaden und Gaben Gottes!

Was ist denn von unserer Zeit noch zu sagen? Apostel Paulus schrieb schon an die Epheser: «Kauft die Zeit aus, denn es ist böse Zeit» (Eph. 5, 16). Um in dieser Zeit bestehen zu können, ist uns geraten: Gold zu kaufen, Augensalbe und weisse Kleider (vergl. Offenb. 3, 18). Das Gold ist die Wahrheit, die Kleider sind die Sakramente der Kirche Christi, und die Augensalbe die göttliche Sehweise in unseren Tagen. Darum gilt für uns alle: «Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallt!» (Matth. 26, 41). Dazu gehört auch das Einssein untereinander im Glauben.

In seinen Begrüßungsworten hat der Stammapostel auf die Seligpreisungen hingewiesen. Die grösste davon finden wir in Offenbarung 20, 6: «Selig ist der und heilig, der teilhat an der Ersten Auferstehung. Über solche hat der Tod keine Macht; sondern sie werden Priester Gottes und Christi sein und mit ihm regieren tausend Jahre.» Nach diesem wunderbaren Wort aus der Offenbarung komme ich zum letzten Satz aus dem vorgelesenen Sirach-Vers: «... so wird er's euch wohl belohnen zu seiner Zeit!» Es lohnt sich, im Willen, Rat und im Gebot Gottes aufzugehen. Dazu wünsche ich euch viel Freude, Kraft, Erfolg und Segen!

Es dienten mit: Apostel R. Kainz, Linz, sowie die Bischöfe F. Boniquet, Barcelona, und J. Trimmel, Wien.

*Gesù disse: Tutti i comandamenti e le leggi li includo in un unico gran comandamento: «Ama il Signore Iddio con tutto il tuo cuore e con tutta l'anima tua e con tutta la mente tua. Ama il tuo prossimo come te stesso» (v. Matteo 22, 37–40). Pure per noi vale oggi il comandamento dell'amore di Dio e dell'amore per il prossimo! «... perché l'amor di Dio è stato sparso nei nostri cuori per lo Spirito Santo che ci è stato dato» (Romani 5, 5). L'amore più bello verso il prossimo è se amiamo l'anima immortale del nostro prossimo e se gli concediamo di tutto cuore che essa venga pervasa della grazia e dei doni di Dio!*

*Cos'altro si può dire del tempo attuale? L'Apostolo Paolo scrisse già allora agli Efesini: «Approfittate delle occasioni, perché i giorni sono malvagi» (Efesini 5, 16). Per poter sussistere in questo tempo, ci è stato consigliato di comprare dell'oro, del collirio e vesti bianche (v. Apocalisse 3, 18). L'oro è la verità, le vesti sono i Sacramenti della Chiesa di Cristo, ed il collirio è il modo di vedere divino al giorno d'oggi. È dunque rivolto a noi tutti l'ammonimento: «Vegliate ed orate, affinché non cadiate in tentazione» (Matteo 26, 41). Ne fa parte pure l'unione nella fede che abbiamo gli uni con gli altri.*

*Nelle sue parole di benvenuto il Sommoapostolo ha accennato alle beatitudini. La più grande la troviamo in Apocalisse 20, 6: «Beato e santo è colui che partecipa alla Prima Risurrezione. Su loro non ha potestà la morte seconda, ma saranno sacerdoti di Dio e di Cristo e regneranno con lui quei mille anni.» Dopo questa parola meravigliosa dall'Apocalisse vengo all'ultima frase del versetto lettovi, tratto da Siracide: «... ed a suo tempo vi darà la vostra ricompensa.» Ne vale la pena di conformarsi completamente alla volontà, ai consigli ed ai comandamenti di Dio. In tale intento vi auguro molta gioia, forza, successo e benedizione!»*

*Vennero chiamati a servire: l'Apostolo R. Kainz, Linz, come pure i Vescovi F. Boniquet, Barcellona, e J. Trimmel, Vienna.*

Jésus a résumé en une seule phrase toutes les lois et tous les commandements: «Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta pensée... et ton prochain comme toi-même» (cf. Matthieu 22 : 37-40). En notre temps pareillement, il nous est demandé d'aimer Dieu et notre prochain. «...l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs par le Saint-Esprit qui nous a été donné» (Romains 5 : 5). La plus belle manifestation de notre amour pour le prochain, c'est d'aimer profondément son âme immortelle, de souhaiter de tout cœur que Dieu la comble de sa grâce et de ses dons.

Qu'y aurait-il lieu de dire encore à propos de notre temps? L'apôtre Paul a écrit aux Ephésiens: «Rachetez le temps, car les jours sont mauvais» (Ephésiens 5 : 16). Il nous est conseillé d'acheter de l'or, un collyre et des vêtements blancs (cf. Apocalypse 3 : 18), afin de pouvoir subsister. L'or représente la vérité, les vêtements symbolisent les sacrements de l'Eglise de Christ, et le collyre est la vision divine des choses à l'époque où nous vivons. Aussi l'exhortation suivante nous concerne-t-elle: «Veillez et priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation!» (Matthieu 26 : 41). Il appartient à chacun de nous de contribuer à l'unité de la foi parmi les enfants de Dieu.

Dans sa lettre, l'apôtre-patriarche a fait mention des béatitudes. La plus grande de toutes se trouve dans Apocalypse 20 : 6: «Heureux et saints ceux qui ont part à la première résurrection! La seconde mort n'a point de pouvoir sur eux; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et de Christ, et ils régneront avec lui pendant mille ans.» De cette merveilleuse parole je passe à la dernière partie du verset tiré du Livre de Sirach: «... et il vous donnera votre récompense, à son heure!» Il vaut la peine de se conformer de tout son être à la volonté, aux conseils et aux commandements divins. Pour ce faire, je vous souhaite beaucoup de joie, de force, de succès et de bénédiction!

Ont collaboré au service de la parole: l'apôtre R. Kainz, Linz, les évêques F. Boniquet, Barcelone, et J. Trimmel, Vienne.

*Jesús dijo: Todas los mandamientos y leyes los resumo en uno: «Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente, y a tu prójimo como a ti mismo.» (Mateo 22, 37-40). ¡También a nosotros hoy nos es mandado amor de Dios y amor al prójimo! «... porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que nos fue dado» (Romanos 5, 5). El más hermoso amor al prójimo es, cuando amamos el alma inmortal de nuestro prójimo y le deseamos de todo corazón que sea llenado de la gracia y los dones de Dios!*

*¿Qué más se puede decir aún de nuestro tiempo? El Apóstol Pablo ya escribió a los Efesios: «... aprovechando bien el tiempo, porque los días son malos» (Efesios 5, 16). Y para quedar firmes en este tiempo, nos es dado el consejo: comprar oro, colirio y vestiduras blancas (Apocalipsis 3, 18). El oro es la verdad, las vestiduras son los Sacramentos de la Iglesia de Cristo, y el colirio la forma divina de ver en nuestros días. Y por ello es válido para todos nosotros: «Velad y orad, para que no entréis en tentación...» (Mateo 26, 41). También es necesario ser uno, entre nosotros en la fe.*

*En sus palabras de saludo, el Apóstol Mayor ha mencionado las bienaventuranzas. La más grande de ellas la encontramos en Apocalipsis 20, 6: «Bienaventurado y santo él que tiene parte en la Primera Resurrección; la segunda muerte no tiene potestad sobre éstos, sino que serán Sacerdotes de Dios y de Cristo, y reinarán con él mil años.» Después de esta maravillosa palabra del Apocalipsis, llevo a la última frase del versículo de Sirach, leído al principio: «... y él os lo recompensará, a su tiempo.» Vale la pena, crecer en la voluntad, en el consejo y en el mandamiento de Dios. Para ello os deseo mucha alegría, fuerza, éxito y bendición!»*

*Colaboraron: Apóstol R. Kainz, Linz, como también los Obispos F. Boniquet, Barcelona, y J. Trimmel, Viena.*



14

14 Der Bürgermeister der Stadt Dornbirn, Herr R. Sohm, im Gespräch mit dem Apostel Kainz und dem Bezirksältesten H. Steuerer.

14 Il signor R. Sohm, sindaco della città di Dornbirn, in conversazione con l'Apostolo Kainz e l'Anziano di distretto H. Steuerer.

14 Le maire de Dornbirn, Monsieur R. Sohm, s'entretient avec l'apôtre Kainz et l'ancien de district H. Steuerer.

14 El alcalde, Sr. R. Sohm, de la ciudad de Dornbirn conversando con el Apóstol Kainz y el Anciano de Distrito H. Steuerer.



15



16

15, 16 Das Warten hat sich gelohnt: Der Bezirksapostel ist eingetroffen und wird von den Kindern herzlich begrüßt.

15, 16 L'attesa è stata premiata: L'Apostolo di distretto sta arrivando e viene salutato cordialmente dai bambini.

15, 16 La joie succède à l'attente: l'apôtre de district est accueilli chaleureusement par un groupe d'enfants.

15, 16 La espera valió la pena. El Apóstol de Distrito acaba de llegar y es saludado por los niños.



17



18

17, 18 In stiller Andacht erwarten Gemeinde und Chor den Beginn des Gottesdienstes.

17, 18 *La comunità e il coro attendono in silenzioso raccoglimento l'inizio del culto.*

17, 18 La communauté et le chœur: recueillement silencieux avant le service divin.

17, 18 *En silencioso recogimiento espera la comunidad y el coro el comienzo del Servicio Divino.*



19

20 Bischof H. Hauri beim Verlesen der Gemeindechronik.

20 *Il Vescovo H. Hauri mentre legge la cronistoria della comunità.*

20 L'évêque H. Hauri donne lecture de la chronique.

20 *El Obispo H. Hauri leyendo la crónica de la comunidad.*

20





21

19, 21, 22 Bezirksapostel R. Fehr in freudigem Dienen, unterstützt durch die Bischöfe F. Boniquet und J. Trimmel.

*19, 21, 22 L'Apostolo di distretto durante il suo servire pieno di gioia, coadiuvato dai Vescovi F. Boniquet e J. Trimmel.*

19, 21, 22 L'apôtre de district sert les frères et sœurs avec joie, assisté des évêques F. Boniquet et J. Trimmel.

*19, 21, 22 El Apóstol de Distrito R. Fehr sirviendo con alegría, apoyado por los Obispos F. Boniquet y J. Trimmel.*

22



217



23 Ein Chorlied zur Ehre Gottes und zur Freude der ganzen Gemeinde.

23 *Un inno del coro alla gloria di Dio e per la gioia dell'intera comunità.*

23 Le chœur interprète un chant à la gloire de Dieu et pour la joie de l'assemblée.

23 *Un cántico del coro para honra de Dios y alegría de toda la comunidad.*

23



24 Geschwister auf der Empore.

24 *La fratellanza ha preso posto in galleria.*

24 Sur la galerie: des frères et sœurs attentifs.

24 *Hermanos en la galería.*

24



25

25 Den Dank der Festgemeinde übermittelt Apostel R. Kainz.

*25 L'Apostolo R. Kainz esprime i ringraziamenti a nome della comunità in festa.*

25 L'apôtre R. Kainz remercie l'apôtre de district au nom de la communauté.

*25 El Apóstol R. Kainz expresa el agradecimiento de la comunidad festiva.*



26

26 Der Landeshauptmann von Vorarlberg, Dr. Herbert Kessler (links), unterhält sich mit dem Bezirksapostel R. Fehr und dem Apostel R. Kainz.

*26 Il Dr. Herbert Kessler (sulla sinistra), consigliere di stato della regione del Vorarlberg, si sta intrattenendo con l'Apostolo di distretto R. Fehr e con l'Apostolo R. Kainz.*

26 Le D<sup>r</sup> Herbert Kessler (à gauche), chef administratif du Land Vorarlberg, en conversation avec l'apôtre de district R. Fehr et l'apôtre R. Kainz.

*26 El gobernador civil de Vorarlberg, Dr. Herbert Kessler (a la izquierda), conversando con el Apóstol de Distrito R. Fehr y el Apóstol R. Kainz.*



27 Der Architekt des Kirchenbaues Dornbirn, Dipl.-Ing. B. Moosbrugger (rechts), im Gespräch mit Schwester Greuter und Priester H. Greuter von der Bauabteilung der Neuapostolischen Kirche in Zürich.

*27 L'architetto del nuovo edificio di culto a Dornbirn, l'ing. dipl. B. Moosbrugger (a destra), in conversazione con la sorella Greuter e il Sacerdote H. Greuter della sezione costruzioni della Chiesa Neo-Apostolica a Zurigo.*



27 L'architecte B. Moosbrugger (à droite), en discussion avec sœur Greuter et le prêtre H. Greuter du service des constructions de l'Eglise néo-apostolique à Zurich.

*27 El arquitecto de la iglesia de Dornbirn, B. Moosbrugger, ingeniero, (a la derecha), hablando con la hermana Greuter y el Presbítero H. Greuter de la sección de construcciones de la Iglesia Nueva Apostólica en Zurich.*



28

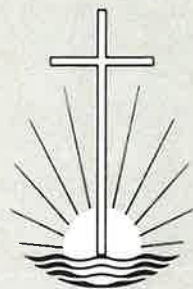
28 Frontansicht der neuen Kirche bei Nacht.

*28 Vista frontale notturna della nuova chiesa.*

28 La façade frontale photographiée de nuit.

*28 Vista frontal de la nueva iglesia de noche.*

# Einweihung Inaugurazione Dédicace Inauguración



Zürich

Nr. 13

## Ried (Österreich)

Rennerstrasse 37

Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bezirksapostel Richard Fehr  
am Samstag, 13. Juni 1987

*Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apostolo di Distretto Richard Fehr,  
sabato 13 giugno 1987*

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre de district Richard Fehr,  
le samedi 13 juin 1987

*Culto de inauguración oficiado por el Apóstol de Distrito Richard Fehr,  
el sábado 13 de Junio de 1987*





1, 2 Die alten Versammlungsstätten der Gemeinde Ried: bis 1973 Kellergasse 5 (grünes Haus). 1973–1987 Kellergasse 4, Innenansicht (unten).

*1, 2 Le precedenti sedi di riunione della comunità di Ried: fino al 1973 alla Kellergasse 5 (casa verde). Dal 1973 al 1987 alla Kellergasse 4, interno del locale (foto in basso).*

1, 2 C'est ici que la communauté de Ried se réunissait autrefois: jusqu'en 1973 au N° 5 de la Kellergasse (maison verte), et de 1973 à 1987 au N° 4 de la Kellergasse (vue intérieure, ci-dessous).

*1, 2 Los antiguos lugares de reunión de la comunidad de Ried: hasta 1973 Kellergasse 5 (casa verde). 1973–1987 Kellergasse 4, vista interior (abajo).*



3, 4, 5 Zum ersten Spatenstich am 8. August 1986, ausgeführt von Apostel Kainz, fanden sich zahlreiche Brüder und Geschwister ein.

*3, 4, 5 Numerosi fratelli e sorelle presenziarono all'avvio simbolico ai lavori di costruzione, effettuato l'8 agosto 1986 dall'Apostolo Kainz.*

3, 4, 5 La cérémonie d'ouverture du chantier eut lieu le 8 août 1986; elle fut conduite par l'apôtre Kainz.

*3, 4, 5 Para la primera palada efectuada por el Apóstol Kainz el 8 de Agosto de 1986, se reunieron numerosos hermanos y hermanas.*



3



4



5



6



7



8



9

6-9 Einige Bilder aus der Bauzeit veranschaulichen den Baufortschritt.

6-9 Alcune fasi dei lavori di costruzione.

6-9 L'avancement des travaux.

6-9 Algunas fotos del tiempo de construcción demuestran el progreso de la misma.



10

10 Der Architekt, Dipl.-Ing. Panek (links), unterhält sich mit dem Bezirksevangelisten J. Bleckenwegner.

10 L'architetto, ing. dipl. Panek (a sin.) in conversazione con l'Evangelista di distretto J. Bleckenwegner.

10 Monsieur Panek, l'architecte (à gauche) en conversation avec l'évangeliste de district J. Bleckenwegner.

10 El arquitecto Panek, ingeniero, (izquierda) conversando con el Evangelista de Distrito J. Bleckenwegner.



11



12

11, 12 Recht gediegen präsentiert sich der Innenraum der Kirche mit seiner schönen Bestuhlung.

*11, 12 L'interno della chiesa si presenta molto bene con i suoi originali posti a sedere.*

11, 12 Une grande salle accueillante avec des sièges plaisants.

*11, 12 Muy elegante se presenta el interior de la iglesia con su hermosa sillería.*



13



14

13, 14 ... ebenso schön, einfach und freundlich wirken das Ämterzimmer und der Saal im Untergeschoss.

*13, 14 Sono pure belle, anche se semplici, la sala ministeri e la sala inferiore nello scantinato.*

13, 14 La sacristie et la petite salle du sous-sol sont, elles, tout aussi réussies.

*13, 14 ... igualmente hermosas, sencillas y acogedoras son la sala de Cargos y la sala pequeña en el sótano.*

## Kurzbericht des Einweihungs- Gottesdienstes

**Eingangslied:** «Tut mir auf die schöne Pforte...» (GB 194)

**Eingangsgebet.**

**Textwort: Psalm 27, 4:** «Eins bitte ich vom Herrn, das hätte ich gerne: dass ich im Hause des Herrn bleiben möge mein Leben lang, zu schauen die schönen Gottesdienste des Herrn und seinen Tempel zu betrachten.»

Nach dem **Chorlied** und einigen einleitenden Worten sprach der **Bezirksapostel R. Fehr** das **Weihegebet**. Er wies dann in seiner Predigt darauf hin, dass er aus der vorgelesenen **Gemeindechronik** etwas ganz Schönes gehört habe: die Gemeinde Ried sei in kurzer Zeit um 100 % gewachsen! Das ist das äussere Wachstum. Es schafft nicht die Vollendung, aber es gehört dazu. Ich wünsche der Gemeinde abermals inneres Wachstum; das vermehrt die Freude und gibt neue Kraft, Sicherheit und Zuversicht!

Vor einer Woche fand in Frankfurt a. Main der Pfingstgottesdienst, gehalten von unserem Stammapostel, statt. Er wurde in über 900 Gottesdienstorte in ganz Westeuropa übertragen und von rund 250 000 Gläubigen miterlebt. Am Vorabend hatten in der alten Frankfurter Oper über 2000 Sängerinnen und Sänger, Spielerinnen und Spieler in einem festlichen Konzert das Pfingstgeschehen eingeläutet. Am Schluss fand der Stammapostel die Worte: «Am liebsten möchten wir hier bleiben!» Das geht aber leider nicht, denn wir sind noch auf Erden und in einer flüchtigen Zeit. Einmal aber kommt der Tag, an dem wir bleiben können: wenn die Braut Christi am kristallinen Meer das neue Lied singt. Heute begreife ich den König David, als er konstatierte: «...eines hätte ich gerne, dass ich im Hause des Herrn bleiben möge mein Leben lang...!» Darum wählte ich dieses Psalmwort als Grundlage zum heutigen Einweihungs-Gottesdienst.

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «*Apritemi la bella porta...*» (n° 194, innario in lingua tedesca)

**Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: Salom 27, 4:** «*Una cosa ho chiesto all'Eterno, e quella ricerco: ch'io dimori nella casa dell'Eterno tutti i giorni della mia vita, per mirare la bellezza dell'Eterno e meditare nel suo tempio.*»

*Dopo l'inno cantato dal coro e dopo alcune parole introduttive, l'Apostolo di distretto R. Fehr fece la preghiera di consacrazione. Nella sua predica accennò poi al fatto di aver appreso dalla cronistoria della comunità, che era appena stata letta, qualcosa di veramente bello: Entro un tempo abbastanza breve la comunità di Ried era cresciuta del 100%! Questa è la crescita esteriore. Essa non crea il compimento, ma ne fa parte. Auguro alla comunità pure lo sviluppo interiore; questo accresce la gioia e dà nuova forza, fiducia e sicurezza!*

*Una settimana fa ebbe luogo a Francoforte s.M. il culto di Pentecoste celebrato dal nostro Sommoapostolo. Fu trasmesso in oltre 900 luoghi di culto dell'Europa occidentale, con la partecipazione di circa 250 000 fedeli. La sera prima nell'antica opera di Francoforte oltre 2000 dei nostri cantori e strumentalisti diedero un concerto in occasione della festività di Pentecoste. Al termine delle esibizioni di musiche corali-strumentali il Sommoapostolo disse: «Ora vorremo proprio rimanere qui!» Ma purtroppo questo non è ancora possibile, poiché ci troviamo tuttora sulla terra, in un tempo fuggevole. Ma verrà il giorno in cui potremo restare qui: quando la Sposa di Cristo canterà il nuovo inno al mare cristallino. Oggi comprendo il re Davide, quando disse: «Ho chiesto all'Eterno... ch'io dimori nella casa dell'Eterno tutti i giorni della mia vita...!» Ho scelto perciò questo testo biblico quale base per l'odierno culto d'inaugurazione.*

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Les cieux ont ouvert leurs portes...» (RC N° 194)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: Psaume 27:4:** «Je demande à l'Éternel une chose, que je désire ardemment: je voudrais habiter toute ma vie dans la maison de l'Éternel, pour contempler la magnificence de l'Éternel et pour admirer son temple.»

**Chant du chœur.** Après une brève introduction, l'apôtre de district R. Fehr prononça la prière de consécration. Suivit la lecture de la chronique de la communauté, puis l'apôtre de district reprit la parole: Je viens d'apprendre par la chronique que la communauté a doublé en peu de temps. C'est là une évolution réjouissante. L'augmentation du nombre de membres à elle seule ne conduit pas à l'accomplissement de l'Œuvre divine, mais elle en fait partie. Je forme le vœu que se poursuive, également ici, le perfectionnement spirituel de la communauté. Ainsi elle verra sa joie augmenter, elle acquerra des forces nouvelles et de l'assurance.

Il y a une semaine, le jour de Pentecôte, notre apôtre-patriarche a célébré un service divin à Francfort-sur-le-Main, qui a été retransmis dans plus 900 stations réceptrices d'Europe occidentale. 250 000 fidèles environ ont pu écouter la parole de l'apôtre-patriarche. La veille au soir, il y eut un prélude à ce service divin: environ 2000 choristes et instrumentistes donnèrent, en la salle de la «Alte Oper», un concert dans une belle atmosphère de fête. A l'issue du concert, l'apôtre-patriarche dit: «Ah! que ne pouvons-nous rester ici!» Malheureusement ce n'est pas possible, car nous sommes encore sur terre, et tout y est passager. Cependant, le jour viendra où il nous sera donné de rester ensemble sur les bords de la mer de cristal, où l'Épouse de Christ entonnera le chant nouveau. Aujourd'hui, je suis à même de saisir le sens des paroles du roi David: «... une chose, que je désire ardemment: je voudrais habiter toute ma vie dans la maison de l'Éternel...» C'est la raison pour laquelle j'ai choisi la parole précitée.

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Abridme la hermosa puerta...» (himno 194)

**Oración inicial.**

**Texto bíblico: Salmos 27, 4:** «Una cosa he demandado a Jehová, ésta buscaré; que esté yo en la Casa de Jehová todos los días de mi vida, para contemplar la hermosura de Jehová, y para inquirir en su templo.»

*Después del cántico del coro y unas palabras de introducción, el Apóstol de Distrito R. Fehr pronunció la Oración de Consagración. Luego, en su prédica mencionó que en la crónica de la comunidad había oído algo muy hermoso: En poco tiempo, la comunidad de Ried había crecido un 100%! Esto es crecimiento exterior, pero es parte de ella. Yo deseo a la comunidad de nuevo crecimiento interior; este aumenta la alegría y da nuevas fuerzas, seguridad y confianza!*

*Hace una semana, en Frankfurt/M. tuvo lugar el Servicio Divino de Pentecostés, oficiado por nuestro Apóstol Mayor. Este fue retransmitido a más de 900 lugares en toda Europa occidental y unos 250.000 creyentes lo pudieron vivir. En la víspera, más de 2000 cantores y músicos ofrecieron una preparación para los acontecimientos de Pentecostés, en un concierto festivo en la antigua Opera de Frankfurt. Al final, el Apóstol Mayor encontró las palabras: «¡Quisiéramos quedarnos!» Pero esto lamentablemente no es posible, porque aún estamos sobre la Tierra, en un tiempo fugaz. Pero llegará el día, en el cual podremos quedarnos; cuando la Novia de Cristo cantará el cántico nuevo junto al mar de cristal. Hoy entiendo al rey David, cuando expresó: «... una cosa he demandado, que esté yo en la Casa de Jehová todos los días de mi vida...» Por esto escogí esta palabra de Salmos como base para el servicio de inauguración.*

Wenn ich das Wort **bleiben** in die Seele schreibe, ergibt sich die Frage: Was bleibt? Die Antwort ist einfach: Nichts! Auch von dem, was wir uns in mühsamer Arbeit über Jahre angeeignet haben, bleibt nichts.

Betrachten wir diese schöne Kirche hier. Sie erfreut uns und stellt dem Architekten, seinen Mitarbeitern und den Handwerkern ein gutes Zeugnis aus. Was bleibt von ihr? Eines Tages ist auch sie dahin! Es ist aber nicht alles hoffnungslos und trostlos wie alles, was unter dem Gesetz der irdischen Schöpfung steht. Etwas nämlich gab Gott in die Zeit hinein, das ewig bleibt: **sein Wort!** Wenn wir das Wort Gottes annehmen und auf uns wirken lassen, mit diesem Wort selbst arbeiten, dann bleiben auch wir! Darum ist für uns das Haus Gottes so wichtig und wertvoll, weil uns hier am Altar das Wort des Herrn angeboten, Gnade verkündigt und die Fähigkeit verliehen wird, in Ewigkeit zu bleiben und zwar an dem Ort, den wir uns selbst erarbeiten auf Grund unseres Wandels und Lebens.

Betrachten wir die Gottesdienste zur Zeit Davids im Tempel. Da wurde noch das Gesetz vom Sinai verkündigt: «Du sollst, du musst!» Eine Vergebung der Sünden war noch nicht möglich. Höhepunkt der Gottesdienste war aber die Prophetie des kommenden Messias. Trotzdem sah dieser König David, der eigentlich alles hätte haben können, was die damalige Zeit zu bieten hatte: Es bleibt doch nichts! Darum Herr, lass mich bleiben in deinem Haus mein Leben lang, zu schauen die schönen Gottesdienste und deinen Tempel zu betrachten!

Betrachten wir nun die Gottesdienste von heute. Heute gibt es das **königliche Priestertum** des Neuen Bundes. Dazu zählen alle, die der Herr berufen und in sein Haus gezogen hat; alle, die sich ziehen lassen und den Heiligen Geist, die Salbung des Neuen Bundes empfangen haben – sie alle sind Königskinder! Das ist die Grundlage christlichen Denkens und geht aus der Heiligen Schrift hervor. Für uns gilt heute das Gesetz von Golgatha, wo Christus ausrief: Es ist vollbracht! Damit stellte er den Gnadenstuhl im **Apostolat Christi** in die Gemeinde.

*Se scolpisco ora nell'anima la parola **dimorare**, cioè rimanere, sorge la domanda: Cosa rimane? La risposta è semplice: nulla! Anche di tutto ciò che abbiamo acquisito con fatica durante molti anni, non resterà nulla. Contempliamo questa bella chiesa. Ne siamo soddisfatti, ed essa rappresenta una bella testimonianza per l'architetto, i suoi collaboratori e tutti gli artigiani. Ma cosa resterà di essa? Un giorno passerà. Ma non tutto è così desolante e privo di speranza al pari delle cose che sottostanno alla legge della creazione terrena. Dio ha dato nel nostro tempo qualcosa che rimane in eterno: **la sua parola**. Se accettiamo la parola di Dio e la lasciamo operare, se lavoriamo noi stessi con questa parola, allora resteremo pure noi! Ed è per questo che la casa di Dio è tanto importante e preziosa per noi, perché qui all'altare ci viene offerta la parola del Signore, ci viene annunziata la sua grazia e ci viene conferita la facoltà di rimanere in eterno e precisamente nel luogo che noi stessi ci procuriamo in base alla nostra condotta e alla nostra vita.*

*Consideriamo i culti nel tempio all'epoca di Davide. Quivi si annunciava la legge del Sinai: «Tu devi» Il perdono dei peccati non era ancora possibile. Il punto culminante dei culti consisteva nelle profezie riguardanti la venuta del Messia. Ciò nonostante questo re Davide, che in fondo avrebbe potuto avere tutto ciò che quel tempo offriva, vide: Non rimane nulla! Perciò, o Eterno, lascia ch'io dimori nella tua casa tutti i giorni della mia vita, per mirare la tua bellezza e meditare nel tuo tempio!*

*Consideriamo ora i culti attuali. Oggi c'è il **Real Sacerdozio** del Nuovo Patto. Ne fanno parte tutti coloro che il Signore ha chiamati ed ha attirati nel suo tempio; tutti quelli che si sono lasciati attirare e che hanno ricevuto lo Spirito Santo, l'unzione del Nuovo Patto, tutti costoro sono figli reali. Questa è la base della dottrina cristiana ed ha origine nella Sacra Scrittura. Per noi vale oggi la legge del Golgota, dove Cristo esclamò: È compiuto! Con ciò egli pose nella comunità il trono della grazia nell'**Apostolato di Cristo**. Oggi viene annunziato: I tuoi peccati ti sono perdo-*

Nous voulons, nous aussi, rester toute notre vie dans la maison de l'Éternel. Que nous restera-t-il au terme de notre vie terrestre? Que restera-il de tous les biens laborieusement acquis? La réponse est simple: Rien! Considérons à présent cette église. Elle fait notre joie. C'est un édifice réussi, et j'en félicite l'architecte, ses collaborateurs et les artisans. Qu'en restera-t-il un jour? Rien! Cependant, tout n'est pas, comme dans la création matérielle, voué à la disparition. Une chose demeurera éternellement, c'est la **parole de Dieu**. Si nous la recevons, si nous nous y conformons et si elle peut accomplir en nous son œuvre, alors nous demeurerons nous aussi. C'est de l'autel, élevé en ce lieu, que la parole de Dieu nous est annoncée. C'est ici que la grâce nous est dispensée et que nous acquérons les facultés de l'âme pour subsister en toute éternité dans la demeure qui nous sera assignée en fonction de notre conduite sur terre. Voilà pourquoi la maison de Dieu est si précieuse à nos yeux!

Comment se déroulaient les services divins dans le temple, au temps de David? On y enseignait la loi du Sinaï, qui tenait les hommes dans la contrainte. Le pardon des péchés n'existait pas encore. Le point culminant des services divins d'alors était certainement la lecture de la prophétie annonçant la venue du Messie. Ce roi, qui aurait pu s'offrir tout ce qu'il était possible d'obtenir à cette époque, possédait cependant cette connaissance: De toute façon, il n'en restera rien! C'est pourquoi, ô Dieu, je voudrais habiter toute ma vie dans ta maison, pour contempler ta magnificence et pour admirer ton temple!

Qu'en est-il des services divins actuels? De nos jours, au temps de la Nouvelle Alliance, il y a le **sacerdote royal** dont font partie ceux que le Seigneur a appelés et conduits dans sa maison, ceux qui ont répondu à son appel et qui ont été scellés du Saint-Esprit. Ce sont des enfants royaux. C'est là une vérité fondamentale de la foi chrétienne, confirmée par les Écritures saintes. La loi de Golgotha est celle actuellement en vigueur, car à partir du moment où Jésus s'était écrié: Tout est accompli! le trône de la grâce, personnifié par les **apôtres de Jésus**, a été établi dans

*Si escribo la palabra quedar en el alma, surge la pregunta: ¿Qué queda? La contestación es sencilla: ¡Nada! También de todo, que durante años hemos ido adquiriendo con trabajo penoso, no quedará nada.*

*Vamos a contemplar aquí esta hermosa iglesia. Nos alegra y el arquitecto y sus colaboradores, y los que efectuaron la mano de obra, merecen elogios. ¿Qué quedará de ella? Pero no todo es sin esperanza y sin consuelo, como lo que está bajo la ley de la creación material. Hay algo que Dios dio a la temporalidad: **su palabra!** Si aceptamos la palabra de Dios, y la dejamos actuar en nosotros, y nosotros mismos trabajamos con esta palabra, entonces también quedaremos nosotros! Por esto, para nosotros la Casa de Dios es tan importante y valiosa, porque aquí en altar nos es ofrecida la palabra del Señor, nos es anunciada la gracia y nos es concedida la capacidad de quedar en la eternidad y en aquel lugar, que nosotros mismos nos labramos en base a nuestro comportamiento y nuestra vida.*

*Vamos a contemplar los Servicios Divinos en el tiempo de David en el templo. Aún se anunciaba la ley del Sinaï: «¡Tú debes, tú tienes que...!» Un perdón de los pecados aún no era posible. El punto culminante de los Servicios Divinos era la profecía del Mesías que había de venir. A pesar de esto vio este rey David, que realmente podía tener de todo lo que en aquel tiempo se ofrecía: «¡No quedará nada! Por esto, Señor, déjame quedarme en tu Casa todos los días de mi vida, para contemplar la hermosura de Jehová, y para inquirir en tu templo!»*

*Vamos a contemplar los Servicios Divinos de hoy. Hoy existe el **real sacerdocio** del Nuevo Pacto. A ellos pertenecen todos los que el Señor ha llamado y atraído a su Casa; todos los que se dejan atraer y han recibido la unción del Nuevo Pacto, el Espíritu Santo - ¡todos ellos son Hijos de un Rey! Esto es la base de la forma de pensar cristiana y está escrito en las Sagradas Escrituras. Para nosotros hoy es válida la ley de Gólgota, donde Cristo exclamó: «¡Consumado es!» Con ello colocó el trono de gracia en el **Apostolado de Cristo** en la comunidad. Hoy se anuncia: ¡Tus pecados*

Heute wird verkündigt: Es sind dir deine Sünden vergeben! Hinzu kommt heute die Verheissung der Wiederkunft Jesu Christi, der Höhepunkt des ganzen Evangeliums. Jesus hat verheissen: «Ich will wiederkommen», ebenso hat er die Wiederausgiessung des Heiligen Geistes verheissen. Und das alles wird hier in dieser schönen, neuen Kirche verkündigt.

Solange wir hienieden sind, wollen wir schauen... die schönen Gottesdienste. Schauen ist gleichzusetzen mit **begreifen und erkennen**. Darin geniessen wir, was der Tempel Gottes bietet, und erfreuen uns an den Gaben des Heils. Alles was wichtig, ewig und wertvoll ist, bleibt! Und so wollen auch wir bleiben im Hause des Herrn immerdar!

Mitdienende: Apostel R. Kainz, Linz sowie die Bischöfe R. Bänziger, Lugano, H. Hauri, St. Gallen, und B. Bühler, Zofingen.

*nati! C'è inoltre la promessa della rivenuta di Gesù Cristo, il punto culminante dell'intero Vangelo. Gesù disse: «Tornerò», e promise pure di dispensare di nuovo lo Spirito Santo. Tutto ciò viene annunziato qui in questa bella nuova chiesa.*

*Fintanto che ci troviamo quaggiù, vogliamo mirare la bellezza dell'Eterno, i suoi bei culti. Mirare e contemplare è da parificare con **comprendere e riconoscere**. In ciò beneficiamo di quello che il tempio di Dio offre e ci rallegriamo dei doni della salvezza. Tutto ciò che è importante, eterno e prezioso, resterà. Perciò anche noi vogliamo dimorare e rimanere per sempre nella casa dell'Eterno!*

*Vennero chiamati a servire: l'Apostolo R. Kainz, Linz, come pure i Vescovi R. Bänziger, Lugano, H. Hauri, San Gallo, e B. Bühler, Zofingen.*

15



sa communauté. Aujourd'hui nous est annoncé le pardon des péchés. De plus, nous possédons la promesse du retour de Jésus, qui est le point essentiel de l'Évangile. Jésus a promis de revenir, il a de même annoncé la seconde effusion du Saint-Esprit. Ce sont des choses qui nous sont révélées dans cette belle église.

Tant que nous serons ici-bas, nous voulons contempler la magnificence de l'Éternel. Contempler c'est aussi **saisir et reconnaître**. Nous jouissons de ce qui nous est dispensé dans le temple de Dieu, nous nous réjouissons des dons qui nous y sont accordés pour notre salut. Ce qui est important, éternel et précieux subsistera! C'est pourquoi nous voulons rester toujours dans la maison de Dieu!

L'apôtre R. Kainz de Linz ainsi que les évêques R. Bänziger de Lugano, H. Hauri de St-Gall et B. Bühler de Zofingue furent appelés à collaborer au service de la parole.

15 Ein Erinnerungsbild vom Einweihungstag der Gemeinde Ried: von links: Priester G. Seifriedsberger, Vorsteher, Bischof B. Bühler (Zofingen/Schweiz), Apostel R. Kainz (Linz/Österreich), Bischof R. Bänziger (Lugano/Schweiz), Bezirksapostel R. Fehr (Zürich/Schweiz), Bischof H. Hauri (Goldach/Schweiz), Bischof J. Trimmel (Wien/Österreich), Bischof i. R. F. Janda (Wien/Österreich), Bezirksältester R. Paukner (Linz/Österreich), Bezirksevangelist J. Bleckenwegner (Ried/Österreich).

15 Foto-ricordo dell'inaugurazione della comunità di Ried (da sinistra): il Sacerdote G. Seifriedsberger, Conducente, il Vescovo B. Bühler (Zofingen, Svizzera), l'Apostolo R. Kainz (Linz, Austria), il Vescovo R. Bänziger (Lugano, Svizzera), l'Apostolo di distretto R. Fehr (Zurigo, Svizzera), il Vescovo J. Trimmel (Vienna, Austria), il Vescovo F. Janda a r. (Vienna, Austria), l'Anziano di distretto R. Paukner (Linz, Austria), l'Evangelista di distretto J. Bleckenwegner (Ried, Austria).

*son perdonados! Además tenemos hoy la promesa de la venida de Jesucristo, el punto culminante de todo el evangelio. Jesús prometió: «Volveré», y de la misma manera había prometido el nuevo derramamiento del Espíritu Santo. Todo esto es anunciado en esta nueva, hermosa iglesia.*

*Mientras hemos de estar aquí, queremos contemplar... los hermosos Servicios Divinos. Contemplar tiene el significado de comprender y reconocer. En ello nos gozamos de lo que nos ofrece el Templo de Dios y nos alegramos de los dones de la Salvación. Todo lo que es importante, eterno y valioso, iesto quedará! Y así queremos quedarnos en la Casa del Señor para siempre!*

*Colaboraron: El Apóstol Kainz, Linz, como también los Obispos R. Bänziger, Lugano, H. Hauri, St. Gallen, y B. Bühler, Zofingen.*

15 Photo-souvenir: depuis la g.: le prêtre G. Seifriedsberger, chef de communauté, l'évêque B. Bühler (Zofingue, Suisse), l'apôtre R. Kainz (Linz, Autriche), l'évêque R. Bänziger (Lugano, Suisse), l'apôtre de district R. Fehr (Zurich, Suisse), l'évêque H. Hauri (Goldach, Suisse), l'évêque J. Trimmel (Vienne, Autriche), l'évêque e. r. F. Janda (Vienne, Autriche), l'ancien de district R. Paukner (Linz, Autriche), l'évangéliste de district J. Bleckenwegner (Ried, Autriche).

15 Foto de recuerdo del día de la inauguración de la comunidad de Ried: desde la izquierda: Presbítero G. Seifriedsberger, dirigente de la comunidad, Obispo B. Bühler (Zofingen/Suiza), Apóstol R. Kainz (Linz/Austria), Obispo R. Bänziger (Lugano/Suiza), Apóstol de Distrito R. Fehr (Zurich/Suiza), Obispo H. Hauri (Goldach/Suiza), Obispo J. Trimmel (Viena/Austria), Obispo e. d. F. Janda (Viena/Austria), Anciano de Distrito R. Paukner (Linz/Austria), Evangelista de Distrito J. Bleckenwegner (Ried/Austria).



16

17



16, 17 Der Bezirksapostel R. Fehr mit seinen Begleitern bei der Ankunft (oben) und im Amterzimmer (unten).

16, 17 L'Apostolo di distretto R. Fehr con i suoi accompagnatori al loro arrivo (in alto) e nella sala ministeri (in basso).

16, 17 L'apôtre de district R. Fehr et les frères qui l'ont accompagné à leur arrivée (photo du haut) et à la sacristie (photo du bas).

16, 17 El Apóstol de Distrito R. Fehr con sus acompañantes a la llegada (arriba), y en la sala de Cargos (abajo).

20 Herr Bezirkshauptmannstellvertreter, Herr Bürgermeister und weitere Behördenvertreter als Gäste im Einweihungs-Gottesdienst.

20 Diversi rappresentanti delle Autorità sono presenti quali ospiti al culto d'inaugurazione.

20 Le préfet, l'adjoint au maire ainsi que d'autres représentants des autorités.

20 El Sr. Jefe de distrito, el Sr. Teniente de alcalde y otros representantes de las autoridades como invitados en el culto de inauguración. ▶





21 Bezirksämter und Geschwister in andachtsvoller Erwartung des Gottesdienstes.

*21 I ministeri distrettuali e una parte della fratellanza in silenzioso raccoglimento prima dell'inizio del culto.*

21 Avant le service divin: serviteurs et frères et sœurs se recueillent.

*21 Cargos de distrito y hermanos en recogimiento esperan el Servicio Divino.*



22 Im Mehrzweckraum (unterer Saal) nehmen Geschwister durch Ton- und Bildübertragung am Gottesdienst teil.

*22 Nel locale adibito a diversi usi (sala piccola) la fratellanza prende parte al culto grazie al collegamento video e audio.*

22 Des frères et sœurs dans la petite salle, reliés par le son et l'image.

*22 En la sala de varios usos (sala pequeña) participan los hermanos del Servicio Divino con retransmisión de sonido e imagen.*



23

23 Die Pforte des Wortes unseres Gottes hat sich geöffnet...

23 *La porta della parola del nostro Iddio si è aperta...*

23 L'apôtre de district à l'autel.

23 *La Puerta de la Palabra de nuestro Dios se ha abierto...*



24

24 Das Lied der Sänger wirkt wie der Tau des Himmels.

24 *L'inno cantato dal coro è como rugiada scesa dal cielo.*

24 Le chant du chœur, rosée du ciel.

24 *El cántico del coro es como el rocío del cielo.*



25 Jede Kirchweihe gibt Anlass zu einem Rückblick: Bischof Trimmel liest aus der Gemeindechronik.

*25 L'inaugurazione di una nuova chiesa invita sempre a fare una retrospettiva: il Vescovo Trimmel mentre legge la cronistoria della comunità.*

25 La consécration d'une église donne l'occasion d'évoquer les événements passés: l'évêque Trimmel fait lecture de la chronique.

*25 Cada inauguración es motivo para echar una mirada atrás: el Obispo Trimmel lee la crónica de la comunidad.*

25



26-29 Der Apostel Kainz und die Bischöfe Bänziger, Hauri und Bühler unterstreichen das Dienen des Bezirksapostels.

*26-29 L'Apostolo Kainz ed i Vescovi Bänziger, Hauri e Bühler sottolineano il servire dell'Apostolo di distretto.*

26-29 L'apôtre Kainz ainsi que les évêques Bänziger, Hauri et Bühler mettent en évidence les pensées de l'apôtre de district.

*26-29 El Apóstol Kainz y los Obispos Bänziger, Hauri y Bühler subrayan el servir del Apóstol de Distrito.*

26



27



28

29



239



30

30 Eingee Dankesworte zum Abschluss des feierlichen Gottesdienstes. Apostel Kainz legt seine Hand in diejenige des Bezirksapostels...

30 A la fin du service divin, l'apôtre Kainz exprime sa reconnaissance.

30 Al termine del culto di festa l'Apostolo Kainz rivolge all'Apostolo di distretto parole di ringraziamento.

30 Unas palabras de agradecimiento al final del festivo Servicio Divino. El Apóstol Kainz pone su mano en la del Apóstol de Distrito...



31

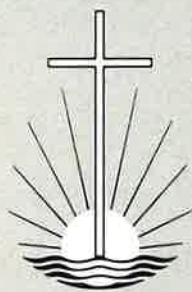
31 ...es ist aber auch Dankbarkeit und Freude in den Herzen aller Gotteskinder beim Verlassen des neuen Gotteshauses.

31 A la sortie, des frères et sœurs joyeux et reconnaissants.

31 *Lasciendo il nuovo edificio di culto v'è grande riconoscenza e gioia nei cuori di tutti i figlioli di Dio.*

31 ...pero también en los corazones de todos los hijos de Dios hay agradecimiento al salir de la nueva Casa de Dios.

# Einweihung Inaugurazione Dédicace Inauguración



Zürich

Nr. 14

## Steffisburg

Glockenthalstrasse 19

Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Bezirksapostel Richard Fehr  
am Sonntag, 30. August 1987

*Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apostolo di Distretto Richard Fehr,  
domenica 30 agosto 1987*

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre de district Richard Fehr,  
le dimanche 30 août 1987

*Culto de inauguración oficiado por el Apóstol de Distrito Richard Fehr,  
el domingo 30 de Agosto de 1987*





1





3

3 1982 konnte an der Glockenthalstrasse ein geeignetes Grundstück für den Bau einer neuen Kirche erworben werden. Nach dem Abriss eines alten Hauses auf dem künftigen Bauplatz blieb nur noch Brennholz übrig.

3 *Nell'anno 1982 fu acquistato, nella Glockenthalstrasse, un terreno per la costruzione di una nuova chiesa. Dopo la demolizione di una vecchia casa sul futuro cantiere, non rimase che legna da ardere.*

3 En 1982, l'Eglise acheta un terrain à la Glockenthalstrasse. La vieille maison qui s'y trouvait, la voici démolie; il n'en reste plus que du bois de chauffage.

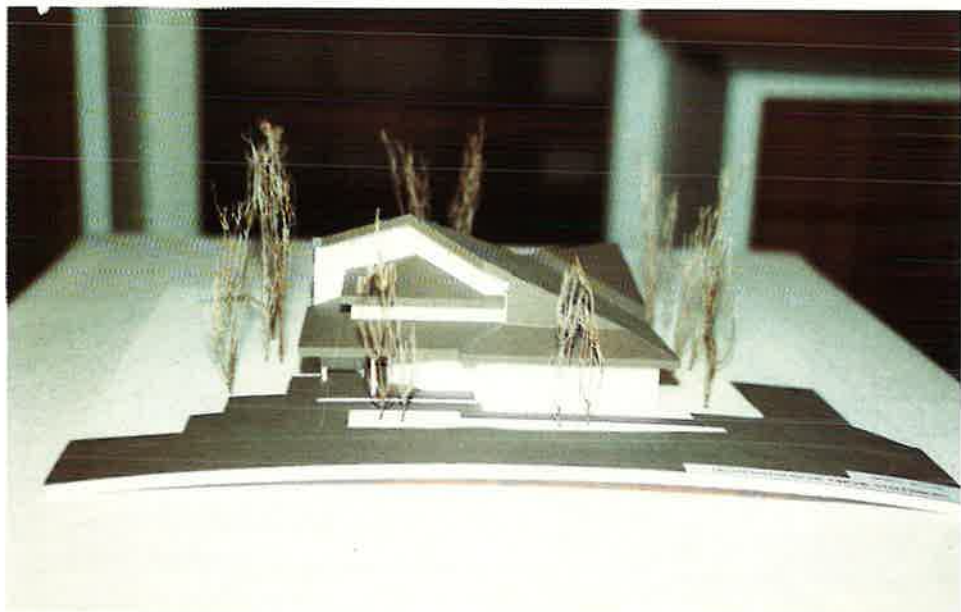
3 *En el año 1982 pudo ser adquirido en la Glockenthalstrasse un solar para la construcción de la nueva iglesia. Después de la demolición de una casa antigua, en el solar futuro, quedó solo leña.*

1, 2 In diesem alten Kirchengebäude mit Wohnhaus an der Unterdorfstrasse 31, erbaut im Jahre 1930, fanden die Gottesdienste bis zur Einweihung der neuen Kirche statt.

1, 2 *In questo vecchio edificio con casa d'abitazione, alla Unterdorfstrasse 31, costruito nell'anno 1930, ebbero luogo i culti fino all'inaugurazione della nuova chiesa.*

1, 2 Jusqu'à la dédicace de la nouvelle église, les services divins furent célébrés dans ce vieil édifice à usage de culte et d'habitation. Sis à la Unterdorfstrasse 31, il fut construit en 1930.

1, 2 *En esta antigua iglesia con vivienda en la Unterdorfstrasse 31, construida en el año 1930, se oficiaron los servicios divinos hasta la inauguración de la nueva iglesia.*



4

5



4, 5 Das Modell der neuen Kirche mit Sicht von der Glockenthalstrasse her. Bischof T. Hirschi erläutert das Bauprojekt.

4, 5 Il modellino della nuova chiesa visto dalla Glockenthalstrasse. Il Vescovo T. Hirschi spiega il progetto di costruzione.

4, 5 La maquette de la nouvelle église, vue de la Glockenthalstrasse. L'évêque T. Hirschi commente le projet de construction.

4, 5 El modelo de la nueva iglesia visto de la Glockenthalstrasse. El Obispo T. Hirschi explica el proyecto de construcción.



6

6 Am 18. April 1986 fand in Anwesenheit zahlreicher Brüder und Geschwister der symbolische Spatenstich statt. Bischof T. Hirschi setzte als erster den Spaten an.

6 Il 18 aprile 1986 ebbe luogo, alla presenza di molti servi e della fratellanza, l'avvio simbolico ai lavori di costruzione. Fu il Vescovo T. Hirschi a darne l'inizio.

6 Le 18 avril 1986, l'évêque T. Hirschi procéde, en présence de nombreux frères et sœurs, à l'ouverture du chantier.

6 El día 18 de Abril de 1986 tuvo lugar en presencia de numerosos hermanos y hermanas la colocación de la primera piedra. El Obispo T. Hirschi, como primera persona, cava con la pala.



7

7 Und schon beginnen die Bauarbeiten.

7 Ed ecco che già iniziano i lavori di costruzione.

7 Les travaux commencent.

7 Y ya empiezan las obras.



8



9

8-12 Den zügigen Baufortschritt dokumentieren diese fünf Bilder...

8-12 Ces cinq illustrations montrent l'avancement des travaux, qui fut rapide...

8-12 Queste cinque immagini documentano il rapido progresso della costruzione...

8-12 El rápido adelanto de la construcción lo documentan estos cinco fotos...

10





11

12 Keine Last sei uns beschwerlich...

12 *Nessun peso ci sembra faticoso...*

12 Aucun fardeau ne nous soit trop fatigant...

12 *¡Que ninguna carga nos parezca fatigosa...!*

12



247



13



14

13, 14 ... denn schon auf Sonntag, 30. August 1987, war die Einweihung festgesetzt.

*13, 14 ... e già per domenica 30 agosto 1987 potè essere fissata la data d'inaugurazione.*

13, 14 ... car la dédicace avait été fixée au dimanche 30 août 1987.

*13, 14 ... ya que para el domingo, el 30 de Agosto de 1987, estaba fijada la inauguración.*



15

16



15, 16 Modern, grosszügig und gediegen präsentiert sich der Innenraum.

15, 16 *L'interno della nuova chiesa si presenta molto bene.*

15, 16 L'intérieur de l'église a été aménagé avec grand soin et beaucoup de goût.

15, 16 *Moderno, muy bello y bien hecho se presenta el interior.*

## Kurzbericht des Einweihungs- Gottesdienstes

**Eingangslied:** «Tut mir auf die schöne Pforte...» (GB 194)

**Eingangsgebet.**

**Textwort: Psalm 31, aus Vers 4:** «Denn du bist mein Fels und meine Burg...»

**Chor:** «Herr, ich habe lieb die Stätte...» (CM127)

Nach den einleitenden Worten des Bezirksapostels las Bischof B. Bühler die **Gemeindechronik** vor.

Im Anschluss an das **Weihegebet** sprach der **Bezirksapostel R. Fehr**. Er erwähnte, dass er den Herrn um ein Wort zu diesem Festtag gebeten habe. Dabei beschäftigte er sich mit dem Namen des Dorfes Steffisburg und erinnerte sich dabei an das alte und bekannte Reformationslied von Martin Luther: «Ein' feste Burg ist unser Gott, ein' gute Wehr und Waffen. Er hilft uns frei aus aller Not, die uns jetzt hat betroffen...» Wer ist nicht hier, der nicht auch schon von einer Not betroffen war? Um die Bedeutung dieser Worte Luthers zu unterstreichen, sei auch noch auf den Beginn der dritten Strophe des erwähnten Liedes (GB 383) hingewiesen, in der es heisst: «Und wenn die Welt voll Teufel wär' und wollt' uns gar verschlingen, so fürchten wir uns nicht so sehr; es muss uns doch gelingen...» Dies, weil Gott unsere Burg ist. In der vierten Strophe heisst es dann noch: «Das Wort sie sollen lassen stahn...» Wir wollen das Wort des Herrn stehenlassen, wiewohl dies vielerorts nicht mehr der Fall ist. Wenn Luther sagt: «Ein Wörtlein kann ihn fällen...», dann wissen wir, dass damit die **Gnade** gemeint ist. Diese Gnade finden wir am Altar des Herrn. Sie ist unsere Burg und unser Fels!

Unsere neue Kirche hier ist ein Bau, der dem Herrn und zur Ehre seines heiligen Namens errichtet wurde. Sie ist der Ort, da wir zusammenkommen, um die Würdigkeit der Brautgemeinde Christi zu erlangen. In der Heiligen Schrift ist über das

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «Deh apritemi la porta...» (innario n° 194)

**Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: Salmo 31, 4:** «Poiché tu sei la mia rocca e la mia fortezza...»

**Coro:** «O Signore, amo il tempio tuo sacro...» (libro coro n° 127)

*Dopo le parole introduttive proferite dall'Apostolo di distretto il Vescovo B. Bühler lesse la cronaca della comunità.*

*In seguito alla preghiera di consacrazione, l'Apostolo di distretto R. Fehr iniziò, menzionando di aver invocato dal Signore una parola per questo giorno di festa. Si era anche occupato del nome della località di Steffisburg (Burg = roccaforte), per cui gli venne alla mente il noto inno della Riforma di Martin Lutero: «La nostra rocca è Gesù, potente Salvatore. Ci vuole liberar quaggiù dal male, dall'errore...» Chi di noi non è già stato toccato dal male e dall'errore, trovandosi così in affanni e grande difficoltà? Per sottolineare il significato di tali parole di Lutero, bisogna accennare all'inizio della terza strofa dell'inno (innario n° 383), che dice: «Se pur l'inferno con furor ci vuole sopraffare, in Dio non abbiamo timor, vittoria lui può dare...» Questo, perché Dio è la nostra rocca. Noi riconosciamo tuttora la parola del Signore, anche se oggi molti non la riconoscono e non la ammettono più. Ma la grazia può annientare il principe di questo mondo. La grazia la troviamo all'altare del Signore. Essa è la nostra fortezza!*

*Questa nuova chiesa è una costruzione edificata al Signore e per la gloria del suo santo nome. È il luogo in cui ci aduniamo per raggiungere la dignità quale Sposa di Cristo. Nella Sacra Scrittura si parla per la prima volta di «edificare» in Genesi 8, 20,*

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Les cieus ont ouvert leurs portes...» (RC N° 194)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: Psaume 31, extrait du verset 4:** «Car tu es mon rocher, ma forteresse...»

**Chant du chœur:** «J'aime le séjour, Seigneur, de ta demeure...» (classeur N° 2062)

L'apôtre de district prononça quelques paroles préliminaires, puis l'évêque B. Bühler fit lecture de la **chronique de la communauté.**

Après la **prière de consécration**, l'apôtre de district **R. Fehr** dit qu'il avait prié le Seigneur de lui indiquer une parole en vue de ce jour de fête. Sa pensée s'étant attachée au toponyme «Steffisbourg» (bas lat. burgus = château fort, forteresse), celui-ci lui avait rappelé alors le familier cantique de Martin Luther, écrit pendant la Réformation: «C'est un rempart que notre Dieu, une invincible armure, notre délivrance en tout lieu, notre défense sûre...» (RC N° 383). Et de poursuivre: Qui parmi nous n'en a pas déjà fait l'expérience? La troisième strophe du même cantique fait encore mieux ressortir le sens des paroles précitées: «Que les démons forgent des fers pour accabler l'Eglise; ta Sion brave les enfers, sur ton rocher assise. En vain avec la mort Satan conspire: pour ruiner son empire, il suffit d'un mot du Dieu fort.» Ce mot du Dieu fort, c'est la **grâce** qui procède de l'autel du Seigneur; elle est notre rempart, le rocher sur lequel nous nous tenons!

Cette nouvelle église a été érigée en l'honneur de l'Eternel et de son saint nom. Nous nous rassemblons dans ce lieu en vue d'atteindre la dignité que Christ requiert de sa communauté-épouse. C'est dans la Genèse, au chap. 8, verset 20, qu'il

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Abridme la hermosa puerta...» (No. 194)

**Oración inicial.**

**Texto bíblico: Salmo 31 : 4:** «Pues tú eres mi refugio...»

**Coro:** «Señor, amo el lugar de refugio...»

*Después de las palabras preliminares del Apóstol de Distrito, leyó el Obispo B. Bühler la crónica de la comunidad.*

*A continuación de la oración de consagración habló el Apóstol de Distrito R. Fehr. El mencionó que él había orado por una palabra del Señor para este día de fiesta. Por ello se ocupó con el nombre del pueblo Steffisburgo y se recordó del cántico de la Reforma, antiguo y conocido, de Martin Luther: «Castillo fuerte, el buen Dios, defensa y arma del que sufre, ayuda y libra, siempre fiel, de apremio y lucha hasta el fin...» ¿Quién está aquí que no ha sufrido ya luchas? Para subrayar la importancia de estas palabras de Luther sea indicada también la tercera estrofa del cántico mencionado (n° 383), en la cual está escrita: «Si el mundo lleno de maldad, quisiera devorarnos, ningún temor tenemos ya, el bien habremos de alcanzar...» Eso, porque Dios es nuestro castillo y refugio. En la cuarta estrofa dice aún: «La palabra no se debe cambiar...» Queremos tenernos a la palabra de Dios, aunque eso ya no es costumbre en muchos lugares. Si Luther dice: «Una palabrita puede hacerle caer...» entonces sabemos que se refiere a la **Gracia**. La gracia la encontramos en el altar del Señor. ¡Ella es nuestro castillo y nuestra roca!*

*Nuestra nueva iglesia aquí es una construcción que ha sido edificada para el Señor y en honor a su Santo Nombre. Ella es el lugar donde nos reunimos, para conseguir la dignidad de la Comunidad Nupcial de Cristo. En las Sagradas Escrituras se habla*

Bauen erstmals in I. Mose 8, 20 die Rede, als Noah nach der Sintflut dem Herrn einen Altar baute. Noah kann man mit «Ruhebringer» übersetzen. Der Altar des Herrn ist bis heute der Ruhebringer geblieben. Warum ist denn so wenig Ruhe in der Welt? Weil der Altar des Herrn nicht bekannt ist! Alle Wirkungen Gottes kommen nun von diesem Altar, weil diese Kirche jetzt zu einer Offenbarungsstätte unseres Gottes geweiht ist. Die Arbeit am Werke unseres Gottes ist noch nicht zu Ende. Darum, Bruder, Schwester, Gäste, kommt, macht doch alle mit, denn es bringt Ruhe!

*quando Noè edificò, dopo il diluvio, un altare all'Eterno. Noè si può tradurre in: apportatore di pace. Fino ad oggi l'altare del Signore è rimasto l'apportatore di pace. Come mai c'è così poca pace nel mondo? Perché non si conosce l'altare dell'Eterno! Tutti gli effetti prodotti da Dio vengono ora da questo altare, poiché questa chiesa adesso è stata consacrata quale luogo di manifestazione del nostro Iddio. Il lavoro nell'opera sua non è ancora terminato. Perciò, fratello, sorella, ospiti, venite tutti, partecipate, poiché avrete la pace!*

Nimrod war ein Nachkomme Noahs; er baute eine Stadt. Nimrod heisst übersetzt: «Empörer». Ihm ging es um irdische Belange und um einen hohen Namen. Daher wundert es uns nicht, wenn heute überall Empörung und Auflehnung in Erscheinung treten! Wo aber am Altar Gottes gebaut wird, ist Ruhe für die Seele! In der Welt wird die Empörung überhand nehmen. Wer das nicht glaubt, der kennt die biblischen Prophezeiungen nicht.

*Nimrod era un discendente di Noè; lui costruì una città. Nella traduzione Nimrod significa: «Rivolto». Per lui ciò che contava erano le cose terrene ed un nome altisonante. Non ci meravigliamo dunque se oggi si manifestano ovunque i rivoltosi e contestatori! Ma laddove si sta edificando l'altare di Dio, c'è la pace per l'anima! Nel mondo la ribellione, la contestazione, avranno il sopravvento. Chi non lo crede, non conosce le profezie bibliche.*

In der Fortsetzung des vorgelesenen schönen Psalmwortes: «Denn du bist mein Fels und meine Burg» steht: «... und um deines Namens willen wollest du mich leiten und führen». «Er ist ein Fels. Seine Werke sind unsträflich; denn alles, was er tut, das ist recht», so steht es in 5. Mose 32, 4. Fels ist ein Symbol der Ewigkeit. Wenn wir am Horizont die Berge, die wunderbaren Alpenmassive, sehen, dann sind diese für uns das Symbol unserer irdischen Heimat und der Beständigkeit. Sie geben uns das Gefühl der Sicherheit. Wohl wissen wir, dass auch diese irdische Schöpfung nicht ewig bleibt. Die geistige Sohnesschöpfung allein bleibt ewig.

*La continuazione della bella parola del salmista: «Poiché tu sei la mia rocca e la mia fortezza» è la seguente: «... per amore del tuo nome guidami e conducimi.» In Deuteronomio 32, 4 sta scritto: «Quanto alla Roccia, l'opera sua è perfetta, poiché tutte le sue vie sono giustizia. È un Dio fedele e senza iniquità; egli è giusto e retto.» La roccia è simbolo dell'eternità. Se all'orizzonte vediamo le montagne, i meravigliosi massicci delle alpi, essi sono per noi il simbolo della nostra patria terrena e della stabilità. Ci danno un senso di sicurezza. Sappiamo pertanto che anche questa creazione terrena non rimarrà in eterno. Soltanto la creazione spirituale del Figliolo resterà in eterno.*

Was war denn eine **Burg** in alter Zeit? Ein geschützter und befestigter Ort. Man baute Burgen in Zeiten innerer und äusserer Unruhe. Hier fand man Schutz. Heute leben wir in anderen Zeiten und wissen, dass Burgen bei Angriffen keine Sicherheit mehr bieten. Wenn im Irdischen die Zeit des Burgenbauens vorbei ist, dann

*Cos'era una **rocca** nei tempi antichi? Un luogo protetto e fortificato. Si costruivano le rocche ai tempi di agitazioni interiori ed esteriori. Qui si trovava protezione. Oggi viviamo in altri tempi e sappiamo che in caso di attacchi le rocche non offrono più alcun riparo. Se in campo terreno il tempo di costruire rocche è passato, allora Dio*

est fait mention pour la première fois d'un ouvrage consacré à Dieu: Après le déluge, Noé bâtit un autel à l'Éternel. Noé signifie «qui donne le repos». Jusqu'à ce jour, c'est de l'autel du Seigneur que nous sont venus le repos et la paix. Pourquoi donc la paix est-elle si rare dans le monde? Tout simplement parce que l'autel du Seigneur y est inconnu! C'est de cet autel, érigé en ce lieu, que Dieu conduira désormais toutes ses actions, puisque cette église vient de lui être consacrée en tant que lieu de sa manifestation. Le travail dans l'Œuvre divine n'est pas encore achevé. Aussi, je vous invite tous, chers frères et sœurs, chers invités, à participer à ce travail, car c'est ainsi que nous jouirons du repos et de la paix!

Nimrod fut un descendant de Noé. Il bâtit une ville. Nimrod signifie «rebelle». Il n'aspire qu'aux choses terrestres et voulut se faire un grand nom. Il n'est pas étonnant des voir, de nos jours, partout des rébellions et des soulèvements. Cependant, là où l'on bâtit l'autel divin, il y a du repos pour l'âme! Dans le monde, la révolte s'accroîtra. Quiconque n'y croit pas est ignorant des prophéties bibliques.

Voici la suite de ce beau verset tiré du Psaume 31, que je vous ai lu au début: «Et à cause de ton nom tu me conduiras, tu me dirigeras.» Nous lisons dans Deutéronome 32 : 4: «Il est le rocher; ses œuvres sont parfaites, car ses voies sont justes.» Le rocher est le symbole de l'éternité. La vue des montagnes, des merveilleux massifs alpins – symboles de la patrie terrestre et de la constance – suscite en nous un sentiment de sécurité. Certes, nous savons que la création matérielle ne subsistera pas éternellement; seule la création spirituelle du Fils de Dieu demeurera en toute éternité.

Une **forteresse** était autrefois un lieu protégé et fortifié. L'on construisait de telles forteresses dans les périodes de troubles intérieurs. L'on y était en sécurité. Nous vivons à une autre époque, et nous n'ignorons pas que ces forteresses-là n'offrent plus maintenant assez de sécurité en cas de conflit. Le temps où l'on construisait de

*de construcción por primera vez en Génesis 8 : 20, cuando Noé edificó un altar a Jehová y eso después del diluvio. El nombre Noé se puede traducir por «portador de paz». ¿Por qué existe entonces tan poca paz en el mundo? ¡Porque el altar del Señor es desconocido! Todos los efectos divinos vienen ahora de este altar, ya que esta iglesia es ahora el lugar de manifestación de nuestro Dios. El trabajo en la Obra de nuestro Dios aún no está terminado. ¡Por ello, hermanos, hermanas, invitados, venid, colaborad en ella, ya que ella nos da paz!*

*Nimrod era un descendiente de Noé; él construyó una ciudad. El nombre Nimrod quiere decir «rebelle». Sólo tenía entre ceja y ceja los intereses terrenales y de lograr una alta reputación. ¡Por ello no tenemos que extrañarnos si hoy día hay en todas partes sublevaciones y rebeliones! ¡Pero donde se ayuda a edificar el altar de Dios hay paz en el alma! En el mundo irá en aumento la sublevación. El que no cree eso, desconoce las profecías bíblicas.*

*En la continuación de la hermosa palabra bíblica del Salmista está escrita: «Pues tú eres mi refugio, ... en tu mano encomiendo mi espíritu; tú me has redimido, oh Jehová, Dios de verdad.» «Él es la roca. Sus obras son perfectas; porque todos sus caminos son rectitud», así está escrito en Deuteronomio 32 : 4. La roca es el símbolo de la eternidad. Cuando vemos en el horizonte las montañas, los Alpes maravillosos, entonces son estos para nosotros el símbolo de nuestra patria terrenal y la estabilidad. Ellos nos dan el sentimiento de seguridad. Bien sabemos que tampoco esta creación terrenal queda eternamente. Sólo la creación espiritual queda eternamente.*

*¿Qué significaba un castillo en el tiempo pasado? Era una morada de refugio y protección. Los castillos fueron construidos en tiempos de disturbios interiores y exteriores del país. Allí se encontraba protección. Hoy vivimos en otros tiempos y sabemos, que los castillos ya no representan ninguna seguridad en casos de ataques. Si en lo terrenal*

bleibt im Geistigen Gott unsere Burg, liebe Steffisburger!

Der **Fels**, die Grundlage, das Fundament, auf dem heute der liebe Gott sein Werk baut, das ist der **Glaube**. Ohne Glauben ist es unmöglich, Gott zu gefallen. Es ist eine Erscheinung unserer Zeit, dass heute wenig Glauben vorhanden ist. Jesus sagte: «Doch wenn des Menschen Sohn kommen wird, meinst du, dass er auch werde Glauben finden auf Erden?» (Lukas 18, 8). Jesus sah das schon zweitausend Jahre voraus. Nun darf man aber nicht vergessen, woher der Glaube kommt. Petrus sagte es: «Aus der Predigt.» Die echte Predigt kommt aus dem Heiligen Geist. «Ihr seid es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet», so sagte es Jesus (Matth. 10, 20). Der Fels aber, worauf der Herr baut, ist der herrliche, lebendige Glaube!

Wir kennen auch die **Mauern** einer Burg. Die ersten Christen kannten sie schon, denn sie blieben beständig in der **Apostel Lehre** und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet (Apg. 2, 42). Diese Mauern sind unerhört stark! Die Apostellehre ist und bleibt Jesulehre!

Eine rechte Burg hat auch **vier Türme**. Sie bedeuten das **vierfache Amt** der Kirche Christi. Um eine Burg herum gab es meist auch einen Wassergraben. Der tiefe Wassergraben war noch ein zusätzlicher Schutz. Dieser **Graben** ist unsere **Gottesfurcht**. Wasser bedeutet in der Sprache der Bibel die Lehre Gottes. Darum soll unsere Gottesfurcht angefüllt sein mit der Lehre aus dem Heiligen Geist! Dann wies jede Burg noch ein **Tor** mit einer Zugbrücke auf: ein Hinweis auf unser Herz! Wenn unser Seelenfreund Jesus kommt, dann öffnen wir das Tor und lassen die Brücke herunter, denn er kommt zu uns mit seinen reichen Gaben. Kommt aber der Feind, dann bleibt das Tor geschlossen und die Zugbrücke eingezogen. Das Wichtigste in der Burg aber ist der **Friede**, sonst nützt alles andere nichts! Wir wollen Frieden haben in der Burg unseres

*rimane nel campo spirituale la nostra rocca, miei cari cittadini di Steffisburg!*

*La roccia, la base, il fondamento, su cui il buon Dio edifica oggi la sua opera, è la fede. Senza fede è impossibile piacere a Dio. È un fenomeno del nostro tempo, se oggi c'è poca fede. Gesù disse: «Ma quando il Figliuol dell'uomo verrà, troverà egli la fede sulla terra?» (Luca 18, 8). Queste cose Gesù le prevedeva già duemila anni or sono. Non bisogna però dimenticare donde proviene la fede. Paolo lo dice: «dalla predica». La vera predica viene dallo Spirito Santo. «Poiché non siete voi che parlate, ma è lo Spirito del Padre vostro che parla in voi» (Matteo 10, 20). Ma la roccia, sulla quale edifica il Signore, è la fede viva, stупenda.*

*Conosciamo pure le mura di una rocca. Già i primi cristiani le conoscevano, poiché rimasero perseveranti nell'attendere all'insegnamento degli Apostoli, nella comunione fraterna e nel rompere il pane e nelle preghiere (Atti 2, 42). Queste mura sono solidissime! L'insegnamento degli Apostoli è e rimane l'insegnamento di Gesù!*

*Una vera rocca ha pure quattro torri. Esse significano il ministero quadruplo della Chiesa di Cristo. Attorno ad una rocca c'era di solito pure un fossato pieno d'acqua. Se il fossato e l'acqua erano profondi, rappresentavano un'ulteriore protezione. Questo fossato è il nostro timor di Dio. Nel linguaggio biblico l'acqua significa l'insegnamento di Dio. Il nostro timor di Dio sia dunque colmo della dottrina dello Spirito Santo! Ogni rocca dispone pure di una porta con un ponte levatoio: un accenno al nostro cuore! Quando Gesù, l'amico della nostra anima, viene, allora gli apriamo la porta ed abbassiamo il ponte, poiché egli viene da noi con i suoi ricchi doni. Ma se invece si presenta il nemico, la porta rimane chiusa ed il ponte levatoio rimane alzato. Ma la cosa più importante nella rocca è la pace, altrimenti tutto il resto non serve a nulla! Vogliamo avere la pace nella*

telles forteresses est révolu. Sous le rapport de la foi, Dieu n'en demeure pas moins notre forteresse.

La **foi** est le **rocher**, le fondement sur lequel le bon Dieu édifie son Œuvre actuelle. Sans la foi, il est impossible d'être agréable à Dieu. Le manque de foi est une caractéristique de notre temps. Jésus n'a-t-il pas dit: «Mais, quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre?» (Luc 18 : 8). Jésus l'avait prédit il y a bientôt deux mille ans. Cependant, il ne faut pas oublier d'où vient la foi. Paul l'a dit: «... la foi vient de ce qu'on entend», c'est-à-dire de la prédication. Et la prédication authentique vient du Saint-Esprit. Jésus lui-même l'a attesté: «Car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous» (Matthieu 10 : 20). Le rocher sur lequel le seigneur édifie son Œuvre, c'est cette merveilleuse foi, la foi vivante!

Nous savons aussi ce que signifient les **murs d'enceinte** d'une forteresse. Les premiers chrétiens le savaient également: ils persévéraient dans **l'enseignement des apôtres**, dans la communion fraternelle, dans la fraction du pain, et dans les prières (Actes 2 : 42). Ces murs sont d'une solidité inouïe! L'enseignement des apôtres est l'enseignement de Jésus! Il en sera toujours ainsi.

Une forteresse, digne de ce nom, était de plus flanquée de **quatre tours**. Celles-ci représentent les **quatre ministères** fondamentaux de l'Eglise de Christ. Très souvent, les forteresses étaient entourées d'un **fossé** rempli d'eau, mesure de protection supplémentaire. Ce fossé, c'est la  **Crainte de Dieu**. Dans le langage biblique, l'eau signifie l'enseignement divin. Il faut, par conséquent, que la crainte de Dieu soit nourrie par l'enseignement issu du Saint-Esprit! Il y avait aussi une **porte** et un pont-levis qui donnaient accès à la forteresse. C'est une allusion à notre cœur! Lorsque Jésus, l'ami de notre âme, vient nous trouver, nous abaissons le pont-levis et nous ouvrons la porte, car il veut nous enrichir de ses dons. En revanche, quand l'ennemi s'approche, le pont reste levé et la porte demeure fermée. Toutefois, il faut que la **paix** règne à l'intérieur d'une forte-

*ha pasado el tiempo de la edificación de castillos, entonces nos queda en lo espiritual, Dios nuestro castillo, iamosos Steffisburguenses!*

*La roca, la base, el fundamento, sobre la cual hoy día edifica el buen Dios su Obra, es la fe. Sin fe es imposible agradar a Dios. Es un fenómeno de nuestro tiempo que hoy exista poca fe. Jesús dijo: «Pero cuando venga el Hijo del Hombre, ¿hallará fe en la tierra?» (Lucas 18 : 8). Jesús lo previó ya dos mil años antes. Pero ahora no debe ser olvidado, de donde viene la fe. Pablo lo dijo: «del sermón.» La predica verdadera viene por el Espíritu Santo. «Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros», así lo dijo Jesús (Mateo 10 : 20). ¡Pero la roca sobre la cual construye el Señor, es la maravillosa fe viva!*

*Conocemos también los muros de un castillo. Los primeros cristianos los conocieron ya, ya que perseveraban en la doctrina de los apóstoles, en la comunión unos con otros, en el partimiento del pan y en las oraciones (Hechos de los Ap. 2 : 42). ¡Estos muros son de una inmensa fuerza! ¡La enseñanza de los Apóstoles es y queda la enseñanza de Jesús!*

*Un verdadero castillo tiene también cuatro torres. Ellas significan al ministerio cuádruple (el Apostolado) de la Iglesia de Cristo. Generalmente había alrededor de un castillo, también un foso lleno de agua. El foso profundo era además aún una protección complementaria. Este foso es nuestro temor de Dios. La palabra agua significa en el lenguaje de la biblia la enseñanza de Dios. ¡Por ello nuestro temor de Dios debe ser lleno con la enseñanza del Espíritu Santo! Luego cada castillo tenía aún una puerta con un puente levadizo: ¡una indicación respecto a nuestra alma! Al venir el amigo espiritual Jesús, le abrimos la puerta, bajando el puente levadizo, ya que viene a nosotros con sus ricas dádivas. Pero si viene el enemigo, queda cerrada la puerta y el puente levadizo arriba. Lo más importante en el castillo es sin embargo la paz, al contrario todo lo demás*

Gottes und Friedenskinder sein, denn wir bereiten uns auch vor für das Friedensreich. So gehen wir miteinander vorwärts, wohl wissend: Bald kommt der König und wird alle Bewohner dieser Burg heimholen in sein ewiges Schloss.

*rocca del nostro Iddio e vogliamo essere figlioli della pace, poiché ci prepariamo pure per il regno della pace. Proseguiamo così tutti insieme, ben sapendo: Il nostro Re verrà tosto a prelevare tutti gli abitanti di questa rocca, per portarli nel suo castello eterno.*

Apostel L. Albert, Lugano, und Bischof R. Bänziger, Lugano, ergänzten noch das Dienen des Bezirksapostels.

*Conservitori in questo culto: l'Apostolo L. Albert, Lugano, e il Vescovo R. Bänziger, Lugano.*



resse, c'est très important, sinon toutes les autres mesures prises sont vaines! Nous nous efforçons, en tant qu'enfants de la paix, à faire régner la paix dans la forteresse divine, car nous nous préparons également à entrer dans le règne de paix. C'est ainsi que nous poursuivons notre pèlerinage, certains que le Roi viendra bientôt chercher tous ceux qui habitent cette forteresse pour les emmener dans sa demeure éternelle.

L'apôtre L. Albert et l'évêque R. Bänziger, tous deux de Lugano, collaborèrent au service de la parole.

*no sirve para nada. Queremos tener paz en el castillo de nuestro Dios y ser hijos de paz, ya que nos preparamos también para el Reino de la paz. Así seguimos adelante juntos, sabiendo: Bien pronto viene el Rey para recoger todos los moradores de este castillo para llevarlos a su castillo eterno.*

*El Apóstol L. Albert de Lugano, y el Obispo R. Bänziger de Lugano, complementaron aún el oficiar del Apóstol de Distrito.*



18

17, 18 Aussenansichten aus verschiedenen Richtungen.

17, 18 Veduta esteriore da diverse angolazioni.

17, 18 Vues extérieures de l'église.

17, 18 Vista exterior desde distintas direcciones.



19

20



19, 20 Sichtlich gross ist die Freude des Bezirksapostels R. Fehr (rechts) mit seinen Begleitern bei der Betrachtung des Bauwerkes.

19, 20 Grande è la gioia dell'Apostolo di distretto R. Fehr (sulla destra), visionando la costruzione con i suoi accompagnatori.

19, 20 L'apôtre de district et les serviteurs qui l'accompagnent contemplent le nouvel édifice avec une joie manifeste.

19, 20 Grande es la alegría del Apóstol de Distrito R. Fehr (der.) con sus acompañantes al visitar el edificio.



21



22

21, 22 Im Ämterzimmer.  
21, 22 Nella Sala ministeriale.

21, 22 A la sacristie.  
21, 22 En la sacristia.



23

23, 24 Die Festgemeinde in stiller Andacht vor dem Gottesdienst.

23, 24 La communauté avant le service divin.

23, 24 *La comunità prima del culto di festa.*

23, 24 *La comunidad de fiesta ante el servicio divino.*

24





25

25 Auch die Amtsträger haben ihre Plätze eingenommen. Von links: Bischof B. Bühler, Apostel i. R. H. Hänni, Bischof R. Bänziger, die Bezirksältesten W. Schärer und H. R. Stämpfli, Apostel T. Hirschi, Bezirks-evangelist i. R. R. Weber, Apostel L. Albert.

25 *Ecco i portatori di ministero presenti: Da sinistra: il Vescovo B. Bühler, l'Apostolo a r. H. Hänni, il Vescovo R. Bänziger, l'Anziano di distretto W. Schärer, l'Anziano di distretto H. R. Stämpfli, l'Apostolo T. Hirschi, l'Evangelista di distretto a r. R. Weber, l'Apostolo L. Albert.*

25 Les serviteurs ont pris place. A partir de la gauche: l'évêque B. Bühler, l'apôtre e. r. H. Hänni, l'évêque R. Bänziger, les anciens de district W. Schärer et H. R. Stämpfli, l'apôtre T. Hirschi, l'évangéliste de district e. r. R. Weber ainsi que l'apôtre L. Albert.

25 *También los Ministerios de Cargo han ocupado sus asientos. De la izq.: el Obispo B. Bühler, el Apóstol e. d. H. Hänni, el Obispo R. Bänziger, los Ancianos de Distrito W. Schärer y H. R. Stämpfli, el Apóstol T. Hirschi, el Evangelista de Distrito e. d. R. Weber, el Apóstol L. Albert.*



26

26 Bezirksapostel R. Fehr steht zum ersten Mal an diesem Altar.

26 *L'Apostolo di distretto R. Fehr all'inizio del culto d'inaugurazione.*

26 Le service divin commence; l'apôtre de district R. Fehr à l'autel.

26 *El Apóstol de Distrito R. Fehr está por primera vez en este altar.*

27



27 Bischof B. Bühler liest aus der Gemeindechronik.

27 *Il Vescovo B. Bühler mentre legge la cronaca della comunità.*

27 L'évêque B. Bühler lors de la lecture de la chronique.

27 *El Obispo B. Bühler está leyendo la crónica de la comunidad.*



29, 30 Apostel L. Albert (links) und Bischof R. Bänziger während ihres Dienens.

29, 30 *L'Apostolo L. Albert (sinistra) e il Vescovo R. Bänziger durante il loro servire.*

29, 30 L'apôtre L'Albert (à gauche) et l'évêque R. Bänziger collaborent au service de la parole.

29, 30 *El Apóstol (izq.) y el Obispo R. Bänziger durante su servir.*



28

28 Der Chor besingt die Ehre Gottes.

28 Le chœur interprète un chant à la gloire de Dieu.

28 *Il coro decante la gloria di Dio.*

28 *El coro loa la honra de Dios.*

29



30





31

31 Bezirksapostel R. Fehr ordiniert den bisherigen Vorsteher der Gemeinde Steffisburg, Hirte E. Däppen, zum Bezirksevangelisten.

*31 L'Apostolo di distretto R. Fehr mentre sta consacrando il Pastore E. Däppen, finora Conducente della comunità, quale Evangelista di distretto.*

31 Le berger E. Däppen, jusque-là chef de la communauté de Steffisbourg, est ordonné évangéliste de district.

*31 El Apóstol de Distrito R. Fehr ordena al Jefe de la comunidad de Steffisburgo E. Däppen, Pastor hasta la fecha, como Evangelista de Distrito.*

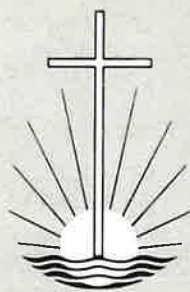
Tut mir auf die schöne Pforte, führet mich in Zion ein! Ach, wie wird an diesem Orte, meine Seele fröhlich sein...!  
Eingangsglied Nr. 194 (aus 1. Strophe)

*Deh apritemi la porta per entrare in Sion. L'anima qui sarà contenta ed avrà consolazione.*  
(innio iniziale n° 194 [dalla 1ª strofa])

Les cieux ont ouvert leurs portes qu'en Sion je puisse entrer. L'avant-goût déjà transporte l'âme en sa félicité...  
(Extrait du cantique introductif N° 194, de la 1ère strophe.)

*Abridme la hermosa puerta y guíadme dentro de Sión, que alegría siente mi alma, estará en ese lugar...* (Del cántico inicial n° 194)

# Einweihung Inaugurazione Dédicace Inauguración



Zürich

Nr. 15

## Reiden

Pfaffnauerstrasse 15

Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Apostel Theodor Hirschi  
am Sonntag, 29. November 1987

*Culto d'inaugurazione tenuto dall'Apostolo Theodor Hirschi,  
domenica 29 novembre 1987*

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre Theodor Hirschi,  
le dimanche 29 novembre 1987

*Culto de inauguración oficiado por el Apóstol Theodor Hirschi,  
el domingo 29 de Noviembre de 1987*





1



2

1, 2, 3 Ein Teil der verschiedenen Versammlungsstätten der Gemeinde Reiden mit dem alten Bahnwärterhaus (2) von 1938 bis 1948 und  
4, 5 das letzte Mietlokal an der Hauptstrasse 41 von 1948 bis 1987.

*1, 2, 3 Alcuni dei diversi luoghi di riunione della comunità di Reiden, tra cui la vecchia casa cantoniera (2), dal 1938 al 1948, e  
4, 5 l'ultimo locale in affitto alla Hauptstrasse 41 dal 1948 al 1987.*



3



4

5



1, 2, 3 Quelques-uns des lieux de réunion de la communauté de Reiden. Photo 2: l'ancienne maison de garde-barrière où les frères et sœurs se rassemblaient de 1938 à 1948.

4, 5 La dernière salle de réunion au n° 41 de la Hauptstrasse (1948-1987).

1, 2, 3 Algunos de los diferentes lugares de reunión de la Comunidad de Reiden con la vieja casa del inspector de vías (2) de 1948 hasta 1948 y

4, 5 el último local de alquiler en la Hauptstrasse 41, desde 1948 hasta 1987.



6

7



6, 7 Zahlreiche Brüder und Geschwister waren am 16. April 1987 Zeugen des ersten Spatenstiches, den Bischof B. Bühler ausführte.

6, 7 Numerosi fratelli e sorelle erano presenti il 16 aprile 1987, quando il Vescovo B. Bühler diede l'avvio simbolico ai lavori di costruzione.

6, 7 Assistance nombreuse à la cérémonie du premier coup de bêche, présidée par l'évêque B. Bühler, le 16 avril 1987.

6, 7 Numerosos hermanos y hermanas fueron testigos, el 16 de Abril de 1987, de la primera palada, efectuada por el Obispo B. Bühler.





11

12



11-14 Auch unsere Brüder halfen aktiv mit...  
*11-14 Anche i nostri fratelli collaborarono  
attivamente ai lavori...*

11-14 Les frères participent aux travaux...  
*11-14 También nuestros hermanos colabora-  
ron activamente...*



13



14



15

16



272



17

15, 16, 17 Aussen und innen schlicht und schön: so präsentiert sich die neue Kirche.

15, 16, 17 *Una veduta esterna e due vedute interne della nuova chiesa: stile sobrio ma piacevole.*

15, 16, 17 L'extérieur et l'intérieur de l'église: simple et beau à la fois.

15, 16, 17 *Por fuera y por dentro sencilla y hermosa, así se presenta la iglesia nueva.*

## Kurzbericht des Einweihungs- Gottesdienstes

**Eingangslied:** «Gott Vater, aller Dinge Grund...» (GB 643)

### **Eingangsgebet.**

**Textwort: 1. Könige 9, 3:** «Und der Herr sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehört, das du vor mir gefleht hast, und habe dies Haus geheiligt, das du gebaut hast, dass ich meinen Namen dahin setze ewiglich; und meine Augen und mein Herz sollen da sein allewege.»

**Chor:** «Wo soll ich gehn...» (CM 7)

**Apostel T. Hirschi** hiess einleitend die Brüder und Geschwister der Gemeinde Reiden, sowie auch alle jene Brüder und Schwestern, die sich zum grossen Festtag ihrer «alt ehrwürdigen Muttergemeinde» ebenfalls hier versammelt haben, herzlich willkommen. Er versicherte die Festgemeinde des Gedenkens des Stammapostels sowie des Stammapostelhelfers.

Der Wunsch aus dem Sängermund, der Herr möge bei uns einkehren, leuchtet hinein in den «grossen» Advent. Heute begehen wir den ersten Adventssonntag, der für uns mehr bedeutet als nur das kalendermässige Ereignis. Wir warten auf das Wiederkommen Jesu. Das ist die Krone unseres Glaubens und unseres Hoffens, die wir sorgsam pflegen. Was wäre denn, wenn wir vergessen würden, dass der Herr wiederkommt? Das wäre ein zurückfallen in das kalendermässige Feiern. Uns wird heute immer neu gesagt, was wir erwarten dürfen: Das Kommen des Herrn Jesu!

In unserem neapostolischen Leben kennen wir auch Epochen, die mit der Adventszeit zu vergleichen sind. Ich denke in diesem Zusammenhang an die ersten Brüder, die in dieser Gemeinde gearbeitet haben im unerschütterlichen Glauben, dass auch hier etwas geschehen soll. Ja, ich denke in Ehrfurcht an die Geschwister zurück, die als erste hier

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «Dio, nostro Padre, fonte di ogni cosa...» (n° 643, innario in lingua tedesca)

### **Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: 1Re 9, 3:** «...l'Eterno gli disse: Io ho esaudita la tua preghiera e la supplicazione che hai fatta dinanzi a me; ho santificata questa casa che tu hai edificata per mettervi il mio in perpetuo; e gli occhi miei ed il mio cuore saran quivi sempre.»

**Coro:** «Dove andrò...» (libro coro n° 7)

**L'Apostolo T. Hirschi** diede il cordiale benvenuto ai servi ed alla fratellanza della comunità di Reiden, come pure ai fratelli e alle sorelle intervenuti anch'essi a questo grande giorno di festa della loro comunità madre, essendo stati invitati perché ne facevano parte a suo tempo. Trasmise pure i saluti da parte del Sommoapostolo e dell'Aiutante-Sommoapostolo.

*Il desiderio espresso dai cantori, cioè che il Signore abbia a dimorare in noi, ci fa pensare al «grande» avvento. Oggi festeggiamo la prima domenica d'Avvento, che per noi significa molto di più della ricorrenza secondo il calendario. Noi attendiamo il ritorno di Gesù Cristo. Questa è la corona della nostra fede e della nostra speranza, di cui abbiamo molta cura. Che ne sarebbe, se noi dimenticassimo che il Signore torna? Corrisponderebbe ad una ricaduta nel celebrare una festa secondo il calendario. Oggi ci viene ripetuto sempre di nuovo cosa possiamo aspettarci: la rivenuta di Gesù!*

*Nella nostra vita neapostolica conosciamo pure dei periodi che sono paragonabili al tempo dell'Avvento. A tal riguardo penso ai primi fratelli che hanno operato con fede irremovibile in questa comunità, affinché ne sorgesse qualcosa. Penso con profondo rispetto ai fratelli e alle sorelle che per primi hanno lavorato qui, hanno pregato, hanno cercato le anime, senza*

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Auteur de tous biens...» (RC N° 643)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: 1 Roi 9 : 3:** «Et l'Éternel lui dit: J'exauce ta prière et ta supplication que tu m'as adressées, je sanctifie cette maison que tu as bâtie pour y mettre à jamais mon nom, et j'aurai toujours là mes yeux et mon cœur.»

**Chant du chœur:** «Comment marcher...» (classeur N° 22)

L'apôtre **T. Hirschi** souhaite une cordiale bienvenue aux frères et sœurs de Reiden ainsi qu'à ceux qui, ayant fait partie autrefois de la communauté, avaient été invités pour la circonstance. Les assurant des prières de l'apôtre-patriarche et de l'apôtre-patriarche adjoint, il continua:

Le vœu exprimé par les choristes: «Viens jusqu'à moi...» traduit si bien les sentiments qui nous animent en ce temps de l'Avent. Nous fêtons, en effet, aujourd'hui le premier dimanche de l'Avent. Loin d'être une simple tradition, cette période de l'Avent revêt pour nous une signification profonde, car nous sommes dans l'attente de l'avènement du Seigneur. Cette attente est le centre de notre foi et de notre espérance. Qu'advierait-il si nous venions à oublier le retour du Seigneur? L'Avent redeviendrait une fête formelle, que l'on célébrerait parce qu'elle figure au calendrier. De nos jours, l'objet de notre espérance nous est rappelé sans cesse: c'est la venue du Seigneur Jésus!

Nous qui sommes enfants de Dieu, nous vivons également des périodes que l'on peut comparer au temps de l'Avent. Je pense, par exemple, aux pionniers, aux frères et sœurs qui ont œuvré avant nous dans cette communauté avec une foi inébranlable, à ceux qui furent les premiers à prier, à rendre témoignage, sans connaître pour autant un succès immédiat. Il faut

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Señor, razón de mi vivir...» (himno 643)

**Oración inicial.**

**Texto bíblico: 1º Reyes 9, 3:** «Y le dijo Jehová: Yo he oído tu oración y tu ruego que has hecho en mi presencia. Yo he santificado esta casa que tú has edificado, para poner mi nombre en ella para siempre; y en ella estarán mis ojos y mi corazón todos los días.»

**Coro:** «¿Dónde debo andar...?» (carpeta de coro 7)

Primeramente, el **Apóstol T. Hirschi** les dio la cordial bienvenida a los **Hermanos y Hermanas de la Comunidad de Reiden**, así como a todos aquellos **Hermanos y Hermanas** que para este día de fiesta volvieron a su «venerable antigua comunidad madre». Le aseguró a la comunidad que el **Apóstol Mayor** y el **Ayudante de Apóstol Mayor** pensaban en ellos.

*El deseo de los cantores, que el Señor entre en nosotros, e ilumine a dentro del «gran» adviento. Hoy celebramos el primer domingo de adviento, que para nosotros tiene un mayor significado que solamente los acontecimientos según el calendario. Esperamos la venida de Jesús. Esto es la corona de nuestra fe y de nuestra esperanza, la cual cuidamos con esmero. ¿Qué pasaría si olvidásemos que el Señor vuelve a venir? Esto sería recaer a las celebraciones según el calendario. Hoy nos es dicho siempre de nuevo, lo que podemos esperar: ¡La venida del Señor Jesús!*

*En nuestra vida nueva apostólica también conocemos épocas que son comparables con el tiempo de adviento. Con relación a ello, pienso en los primeros Hermanos, que en esta comunidad han trabajado con una fe inquebrantable para que también aquí sucediera algo. Sí, pienso con profundo respeto en estos hermanos, que siendo los primeros aquí, han trabajado aquí, han*

gearbeitet, gebetet, Seelen gesucht haben, ohne gleich einen Erfolg gesehen zu haben. Es braucht diesen besonderen Glauben, wenn eine Gemeinde entstehen soll, für die nun diese schmucke Kirche geweiht wird.

**Nach dem Vorlesen der Gemeindechronik durch Bischof B. Bühler, und dem Weihegebet** wies der Apostel auf das vorgelesene Textwort hin: «Ich habe dein Gebet und Flehen gehört...» Hier in Reiden wurde in den vergangenen 50 Jahren viel gebetet. Und wiederum mehr kann festgestellt werden: **Ohne Beten geht nichts!** Viele, die mitgebetet haben, sind bereits drüben in der Ewigkeit; sie warten gleich uns auf den Tag der Ersten Auferstehung. Es ist auch viel für eine würdige Versammlungsstätte gebetet worden. Heute ist sie fertig. Und wir sind allen dankbar, die mitgebetet und in vielen Handreichungen mitgeholfen haben, dass diese schöne Kirche heute bezogen und ihrem Zweck geweiht werden kann.

Als Salomo damals den Tempel fertig gebaut hatte, erschien ihm der Herr zum andern Mal, wie er ihm erschienen war zu Gibeon und sprach zu ihm: «... und habe dieses Haus geheiligt, das du gebaut hast, dass ich meinen Namen dahin setze ewiglich; und meine Augen und mein Herz sollen da sein allewege». Mit der Heiligung dieses Hauses ist der Herr hier eingezogen mit seinen Gaben; jetzt ist dieses Haus eine Offenbarungsstätte unseres Gottes. Als im Alten Bund Gott in den geweihten Tempel eingezogen war, konnten die Priester dort ihren Dienst fast nicht verrichten, so sehr waren sie erfüllt von der Allmacht Gottes. So soll es heute noch sein! Wenn hier die Priester ihren Gottesdienst verrichten, haben sie sich vorher dazu in Ehrfurcht und Demut geheiligt. Immer stellen sie sich die Frage: Grosser Gott, entspreche ich noch deinen Vorstellungen? Wir opfern allesamt unsere Unvollkommenheit und suchen die Gnade unseres Gottes. So sind wir Gott ganz nahe, und wir beten zu ihm als unserem Vater. In dieser wunderbaren Vater-Kind-Beziehung versagt er uns seine Hilfe nicht.

*poter vedere tosto il successo. Occorre avere una fede particolare se deve sorgere una comunità, per la quale viene ora inaugurata questa bella chiesa.»*

**Il Vescovo B. Bühler lesse la cronistoria della comunità.** L'Apostolo T. Hirschi accennò, dopo la **preghiera di consacrazione**, al testo biblico letto: «Io ho esaudita la tua preghiera e la supplicazione che hai fatta dinanzi a me...» Qui a Reiden si è pregato molto durante gli ultimi 50 anni. Ed una volta ancora si può constatare: **Senza pregare non c'è nulla da fare!** Molti di quelli che hanno pregato si trovano ora già nell'aldilà; al pari di noi attendono il giorno della Prima Risurrezione. Vennero espresse anche molte suppliche per avere un degno di riunione. Ed oggi questo nuovo edificio di culto è pronto. Siamo riconoscenti a tutti quelli che hanno pregato con noi, a tutti coloro che hanno collaborato, affinché questa bella chiesa possa oggi essere dedicata al suo scopo.

*Quando, a suo tempo, Salomone ebbe terminata la costruzione del tempio, il Signore gli apparve una seconda volta (come gli era già apparso a Gabaon) e gli disse: «... ho santificata questa casa che tu hai edificata per mettervi il mio nome in perpetuo; e gli occhi miei ed il mio cuore saran quivi sempre.» Con la santificazione di questo edificio il Signore è entrato qui con i suoi doni; ora questa casa è un luogo di manifestazione dell'Eterno. Dopo che nell'Antico Patto Dio era entrato nel tempio santificato, i sacerdoti non furono quasi in grado di svolgere il loro servizio, da tanto che erano pervasi dall'onnipotenza di Dio. Così dev'essere pure oggi! Allorché i Sacerdoti svolgono qui il servizio divino, si sono dapprima santificati nel timor di Dio e nell'umiltà. Essi si pongono sempre di nuovo la domanda: Onnipotente Dio, rispondo io tuttora alle tue aspettative, alle tue esigenze? Noi sacrifichiamo tutte le nostre imperfezioni e cerchiamo la grazia di Dio. Così gli siamo molto vicini, e lo invociamo quale nostro Padre. In questo meraviglioso rapporto che intercorre tra Padre e figlioli, lui non ci negherà mai il suo aiuto.*

une foi solide pour fonder et établir une communauté telle que la vôtre, et à qui il est donné, en ce jour, de prendre possession de cette coquette église.

**Après que l'évêque B. Bühler eut donné lecture de la chronique de la communauté, l'apôtre T. Hirschi prononça la prière de consécration,** puis aborda le texte biblique du jour: «J'exauce ta prière et ta supplication...» Au cours des cinquante dernières années, l'on a beaucoup prié ici à Reiden. Il se confirme, une fois de plus, que **rien ne peut être réalisé sans la prière!** Nombre de ceux qui ont prié avec ferveur sont déjà dans l'au-delà où ils attendent, comme nous, la Première Résurrection. Combien de prières sont montées au trône de notre Dieu pour qu'il veuille bien préparer un lieu de réunion convenable! Le voici terminé. Nous remercions tous ceux qui ont prié et qui ont contribué de quelque manière que ce soit à la réalisation de cette belle église qui, aujourd'hui, est consacrée à son usage.

Lorsque, autrefois, Salomon eut achevé de bâtir le temple, l'Eternel lui apparut une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon, et lui dit: «... je sanctifie cette maison que tu as bâtie pour y mettre à jamais mon nom, et j'aurai toujours là mes yeux et mon cœur.» Le Seigneur est entré avec ses dons dans cette maison qui, désormais, lui est consacrée. C'est ici qu'il se manifeste à présent. Lors de sa dédicace, le temple de l'Ancienne Alliance était rempli de la gloire de l'Eternel; à peine si les sacrificateurs purent y faire le service. Il faut qu'il en soit de même de nos jours! Les prêtres appelés à célébrer les services divins se sanctifient auparavant avec humilité et dans une crainte respectueuse. Ils se soumettent constamment à un nouvel examen, posant à Dieu cette question: «Grand Dieu, est-ce que je répons encore à ton attente?» Nous sacrifions nos imperfections, et nous cherchons à obtenir la grâce divine. Ainsi nous sommes auprès de Dieu; dans nos prières, nous nous adressons à lui en l'appelant «Père». Ces rapports filiaux nous garantissent son secours.

*orado, han ido a buscar almas, sin ver en seguida el éxito. Esta fe especial es necesaria, si ha de surgir una comunidad, y para la cual ahora será consagrada esta bonita iglesia.*

*Después de la lectura de la crónica de la comunidad por el Obispo B. Bühler y de la oración de consagración el Apóstol citó el texto bíblico: «Yo he oído tu oración y tu ruego...» Aquí, en Reiden, se ha orado mucho en los últimos 50 años. Y una vez más podemos constatar: **iSin oración, no va nada!** Muchos de los que han colaborado en la oración ya se encuentran allá, en la eternidad; y ellos igual que nosotros esperan el día de la Primera Resurrección. También se ha orado mucho por un lugar de reunión digno. Hoy está terminado. Y estamos agradecidos a todos los que han colaborado en oración y en muchos servicios para que hoy puede ser ocupada y consagrada esta hermosa iglesia.*

*Quando Salomón hubo terminado la construcción del templo, el Señor le apareció de nuevo, como le había aparecido en Gabaón diciendo: «... Yo he santificado esta casa que tú has edificado, para poner mi nombre en ella para siempre; y en ella estarán mis ojos y mi corazón todos los días.» Con la santificación de esta Casa, el Señor ha entrado aquí con sus dones; ahora, esta Casa es un lugar de manifestación de nuestro Dios. Cuando en el Antiguo Pacto, Dios había entrado en el templo consagrado, los sacerdotes casi no pudieron realizar sus misiones allí, de tanto como estuvieron llenos de poder divino. ¡Así debe ser aún hoy! Cuando los Presbíteros ofician los Servicios Divinos, antes se han santificado para ello con profundo respeto y humildad. Y siempre se plantean la pregunta: Gran Dios, ¿respondo aún a tus conceptos? Todos juntas sacrificamos nuestras imperfecciones y buscamos la Gracia de Dios. Así estamos muy cerca de Dios, y oramos a él como nuestro Padre. En esta relación maravillosa de Padre a Hijo, no nos niega su ayuda.*

Hier im Textwort ist auch die Rede von den Augen Gottes, die alles sehen und erfassen. Sein Herz ist das Zentrum der Kraft, des Lebens. Und seine Gedanken vernehmen wir am Altar, der hier aufgerichtet ist. Erkennst du auch die göttlichen Gedanken in unserer Zeit? Einer dieser Gedanken ist: Gott will, dass allen Menschen geholfen werde; darin eingeschlossen sind auch solche Menschen, die es vielleicht nicht so gut mit uns meinen.

Wenn man in eine neue Wohnung umzieht, prüft man genau, was man mitnehmen will. Das tun wir jetzt auch mit einem Blick in das eigene Herz. Unversöhnlichkeit und alles, was nicht in das göttliche Konzept passt, opfern wir jetzt, damit die Gnade Gottes alles für einen guten Neuanfang mit dem ersten Heiligen Abendmahl in diesem neuen Haus dekken kann.

Mitdienende: Apostel B. Meier, Genf, und Bischof B. Bühler, Zofingen.

*Qui nel testo biblico si parla pure degli occhi dell'Eterno, che vedono ed afferrano ogni cosa. Il suo cuore è il centro della forza, della vita. Ed i suoi pensieri li apprendiamo all'altare che è eretto qui. Riconosci tu i pensieri divini nel nostro tempo? Uno di questi pensieri è il seguente: Dio vuole che tutti gli uomini siano salvati; ne sono inclusi pure coloro che forse non sono benintenzionati nei nostri confronti.*

*Quando si trasloca in un nuovo appartamento, si esamina attentamente ciò che si vuol portare con sé. Questo lo facciamo ora nel dare uno sguardo nel nostro proprio cuore. Sacrifichiamo l'irreconciliabilità e tutto quello che non è conforme al concetto divino, affinché la grazia di Dio possa coprire ogni cosa per un buon inizio con la prima Santa Cena in questo nuovo edificio di culto.*

*Vennero chiamati a servire: l'Apostolo B. Meier, Ginevra, e il Vescovo B. Bühler, Zofingen.*



Dieu dit en outre, cela ressort du texte biblique, qu'il aurait toujours là ses yeux et son cœur. Ses yeux voient tout, et c'est de son cœur qu'émanent la force et la vie; ses pensées nous sont communiquées de son autel, dressé ici même. Reconnais-tu les pensées actuelles de Dieu? Voici une de ses pensées: Dieu veut que tous les hommes soient sauvés, même ceux qui ne seraient pas dans les meilleures dispositions envers nous.

Avant un déménagement, on trie soigneusement tous les objets de manière à déterminer ce que l'on veut emporter. Nous faisons de même maintenant en jetant un regard scrutateur dans notre cœur. Sacrifions la rancune et ce qui n'obtient pas l'approbation de notre Dieu; sa grâce effacera toutes ces choses, et la Sainte-Cène, que nous célébrons pour la première fois dans ce lieu, nous permettra de prendre un nouveau départ.

Collaboration au service de la parole: l'apôtre B. Meier de Genève et l'évêque B. Bühler de Zofingue.

*Aquí en el texto también se trata de los ojos de Dios, que ven y captan todo. Su corazón es el centro de la fuerza, de la vida. Y sus pensamientos, los recibimos de su altar que aquí está levantado. ¿Reconoces tú también los pensamientos divinos en nuestro tiempo? Uno de estos pensamientos es: Dios quiere que a todos los hombres les sea ayudado; esto incluye también a aquellos, que quizás no tengan tan buenas intenciones para con nosotros.*

*Cuando se va a ocupar una nueva vivienda, se comprueba exactamente, qué es lo que se va a llevar. Esto también lo hacemos ahora mirando el propio corazón. Todo lo irreconciliable y lo que no concuerda con el concepto divino, todo esto lo sacrificamos ahora, para que la Gracia de Dios pueda cubrir todo para un buen comienzo con la primera Santa Cena en este nuevo edificio.*

*Colaboraron: el Apóstol B. Meier, Ginebra, y el Obispo B. Bühler, Zofingen.*

18 Ein Erinnerungsbild im Ämterzimmer: Sitzend von links: die Bezirksältesten i. R. F. von Känel und W. Plüss, Apostel T. Hirschi. Stehend von links: Bezirksältester H. Stämpfli, Bezirksevangelist S. Hunziker, Bischof B. Bühler, Apostel B. Meier, Bezirksältester W. Hunziker.

*18 Una fotografia-ricordo nella sala ministeri: Seduti, da sinistra: gli Anziani di distretto a r. F. von Känel e W. Plüss, l'Apostolo T. Hirschi. In piedi, da sinistra: l'Anziano di distretto H. Stämpfli, l'Evangelista di distretto S. Hunziker, il Vescovo B. Bühler, l'Apostolo B. Meier, l'Anziano di distretto W. Hunziker.*

18 Une photo-souvenir à la sacristie: assis de g. à dr.: les anciens de district e. r. F. von Känel et W. Plüss, l'apôtre T. Hirschi; debout de g. à dr.: l'ancien de district H. Stämpfli, l'évangéliste de district S. Hunziker, l'évêque B. Bühler, l'apôtre B. Meier, l'ancien de district W. Hunziker.

*18 Una foto de recuerdo en la sala de Cargos: sentados desde la izquierda: los Ancianos de Distrito en descanso F. von Känel y W. Plüss, Apóstol T. Hirschi; de pie desde la izquierda: Anciano de Distrito H. Stämpfli, Evangelista de Distrito S. Hunziker, Obispo B. Bühler, Apóstol B. Meier, Anciano de Distrito W. Hunziker.*



19

19, 20 Die erwartungsvolle Festgemeinde einige Augenblicke vor dem Gottesdienstbeginn.

19, 20 *La comunità nell'attesa gioiosa del culto di festa.*

19, 20 Dans l'attente du service divin.

19, 20 *La Comunidad festiva llenda de expectación unos instantes antes del inicio del Servicio Divino.*

20





21

21, 22, 23 Apostel Hirschi hält den Festgottesdienst zusammen mit Apostel Meier und Bischof Bühler.

*21, 22, 23 L'Apóstolo Hirschi celebra il culto d'inaugurazione unitamente all'Apóstolo Meier e al Vescovo Bühler.*

21, 22, 23 L'apôtre Hirschi officie; l'apôtre Meier et l'évêque Bühler collaborent au service de l'autel.

*21, 22, 23 El Apóstol Hirschi oficia el Servicio Divino junto con el Apóstol Meier y el Obispo Bühler.*

22



23





24

24 Das Instrumental-  
orchester...

24 *L'orchestra...*

24 L'ensemble instru-  
mental...

24 *La orquesta instru-  
mental...*



25

25 ...der Chor und ...

25 ...*il coro e ...*

25 ...le chœur ...

25 ...*el coro y ...*



26

26 ... Amtsträger wäh-  
rend des Gottesdienstes.

26 ...*i portatori di  
ministero durante il  
culto.*

26 ...et les frères du  
ministère pendant le ser-  
vice divin.

26 ...*los Portadores de  
Cargo durante el Servicio  
Divino.*



27

27 Der kleine Saal (Mehrzweckraum) im Untergeschoss: Ton- und Bildübertragung des Gottesdienstes.

27 *La piccola sala (adibita a diversi usi) nello scantinato: trasmissione video e audio del culto.*

27 La petite salle (polyvalente) au sous-sol; le service y est retransmis par vidéo.

27 *La sala pequeña (de varios usos) en el sótano: retransmisión del Servicio Divino en sonido e imagen.*



28

28 Einige Dankesworte zum Schluss: Bischof Bühler reicht dem Apostel die Hand.

28 *Al termine del culto il Vescovo Bühler ringrazia l'Apostolo Hirschi.*

28 Une poignée de mains pleine de reconnaissance.

28 *Al final unas palabras de agradecimiento: el Obispo Bühler le da la mano al Apóstol.*



29

29 Die Amtsträger der Gemeinde Reiden anlässlich der Einweihung. Von links: Unterdiaakon W. Hottiger, Priester M. Strasser, Diakon H. Zumstein, Evangelist U. Baumann (Vorsteher), Diakon R. Zumstein, Diakon W. Hürzeler.

29 *I portatori di ministero della comunità di Reiden in occasione dell'inaugurazione. Da sinistra: il Suddiacono W. Hottiger, il Sacerdote M. Strasser, il Diacono H. Zumstein, l'Evangelista U. Baumann (Conducente), il Diacono R. Zumstein, il Diacono W. Hürzeler.*

29 Les frères du ministère de la communauté de Reiden à l'occasion de la dédicace: depuis la gauche: le sous-diacre W. Hottiger, le prêtre M. Strasser, le diacre H. Zumstein, l'évangéliste U. Baumann (chef de communauté), les diacres R. Zumstein et W. Hürzeler.

29 *Los Portadores de Cargo de la Comunidad de Reiden, con motivo de la inauguración. Desde la izquierda: Subdiácono W. Hottiger, Presbítero M. Strasser, Diácono H. Zumstein, Evangelista U. Baumann (dirigente de la comunidad), Diácono R. Zumstein, Diácono W. Hürzeler.*

Wie lieblich ist die Stätte hier!  
Die Herzen wallen auf zu dir,  
hier ist des Himmels Pforte!

(aus dem Eingangslied GB 643)

*Oh quanto amabile è questo luogo!  
I cuori si elevano a te, o Padre,  
qui sta la porta del Paradiso.*

(dall'inno iniziale n° 643)

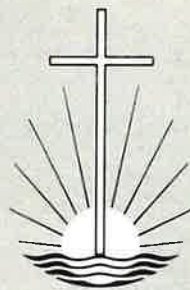
Oh! qu'il est doux à tous nos cœurs  
De t'honorer, ici, Seigneur,  
Dans les parvis célestes.

(extrait du cantique introductif,  
RC No 643)

*¡Cuán delicioso es este lugar aquí!  
Los corazones vienen hacia ti,  
aquí está la puerta del cielo.*

(dal cántico inicial No. 643)

# Einweihung Inaugurazione Dédicace Inauguración



Zürich

Nr. 16

## Mettmenstetten

Langacherstrasse

Einweihungs-Gottesdienst gehalten von Stammapostelhelper Richard Fehr  
am Sonntag, 27. Dezember 1987

*Culto d'inaugurazione tenuto dall'Aiutante-Sommoapostolo Richard Fehr,  
domenica 27 dicembre 1987*

Service divin de dédicace célébré par l'apôtre patriarche adjoint Richard Fehr,  
le dimanche 27 décembre 1987

*Culto de inauguración oficiado por el Ayudante Apóstol Mayor Richard Fehr,  
el domingo 27 de Diciembre de 1987*





1



2



3

3 Seitenansicht der neuen Kirche für die vereinigten Gemeinden Hausen am Albis und Mettmenstetten.

3 Veduta laterale della nuova chiesa per le comunità riunite di Hausen am Albis e Mettmenstetten.

3 Vue latérale de l'église.

3 Vista lateral de la nueva iglesia para las comunidades unidas de Hausen am Albis y Mettmenstetten.

1 Dieses Wohnhaus bot der Gemeinde Hausen am Albis seit dem Jahre 1956 Obdach.

*1 Questa casa d'abitazione ha ospitato dall'anno 1956 la comunità di Hausen am Albis.*

1 La maison d'habitation où, en 1956, la communauté de Hausen am Albis trouva à se loger.

*1 Esta casa de viviendas ofreció abrigo a la Comunidad de Hausen am Albis desde el año 1956.*

2 Im Haus «Grossholzstrasse» in Mettmenstetten versammelte sich die Gemeinde von 1962 bis 1987.

*2 Dal 1962 al 1987 la comunità di Mettmenstetten si riuniva nello stabile «Grossholzstrasse».*

2 De 1962 à 1987, la communauté de Mettmenstetten se réunissait dans cette maison à la Grossholzstrasse.

*2 En la casa «Grossholzstrasse» en Mettmenstetten se reunía la Comunidad desde 1962 hasta 1987.*



4



5

4, 5 Bischof P. Keller führte am 11. Mai 1987 den ersten Spatenstich zum Bau der neuen Kirche aus.

*4, 5 L'11 maggio 1987, il Vescovo P. Keller diede l'avvio simbolico alla costruzione della nuova chiesa.*

4, 5 L'évêque P. Keller, entouré de frères et sœurs, à l'occasion de l'ouverture du chantier, le 11 mai 1987.

*4, 5 El Obispo P. Keller efectuó la primera palada para la construcción de la iglesia nueva el 11 de Mayo de 1987.*



6

7



6, 7, 8 Ein Rückblick auf die Bauzeit...

6, 7, 8 *Uno sguardo retrospettivo al periodo di costruzione...*

6, 7, 8 Les travaux vont bon train.

6, 7, 8 *Una mirada hacia atrás, al tiempo de la construcción...*



8



9

9 ... und schon nähern sich die Umgebungsarbeiten ihrem Ende.

9 ... ed eccoci già alle ultime fasi dei lavori.

9 L'aménagement extérieur sur le point d'être achevé.

9 ... y ya los trabajos de los alrededores están casi terminados.



10



11

10, 11 Die Deckenkonstruktion verleiht dem Kirchensaal eine spezielle Note.

*10, 11 La struttura del soffitto conferisce alla grande sala una nota particolare.*

10, 11 L'intérieur: la poutraison met une note originale dans la salle.

*10, 11 La construcción del techo otorga una nota especial a la sala de la iglesia.*



12

12 Ein Blick in den Mehrzweckraum im Untergeschoss.

12 *Uno sguardo alla saletta al piano inferiore adibita a diversi usi.*

12 La petite-salle du sous-sol.

12 *Una mirada a la sala de varios usos en el sótano.*



13

13 Festlicher Altarschmuck.

13 *L'altare decorato a festa.*

13 Des arrangements floraux.

13 *Adorno festivo del altar.*

## Kurzbericht des Einweihungs- Gottesdienstes

**Eingangsglied:** «Tut mir auf die schöne Pforte...» (GB 194)

**Eingangsgebet.**

**Textwort: Hebräer 3, 4:** «Denn ein jeglich Haus wird von jemand bereitet; der aber alles bereitet hat, das ist Gott.»

**Chor:** «Mit dem Herrn fang alles an...» (CM 336)

Der **Stammapostelhelfer R. Fehr** freute sich herzlich darüber, dass der kleinen Gemeinde Mettmenstetten mit der Einweihung der neuen, schönen Kirche nachträglich ein Weihnachtsgeschenk bereitet wird. Es wird viel gebaut auf Erden, doch nicht für jedes Gebäude lohnt sich eine Weihe, damit es herausgehoben werde aus den Gewöhnlichen. Der Zweck einer Kirche ist nach wie vor, dass Gott, der Vater, sich darin in Wort und Sakrament seinem Volk offenbart, der Glaube zum Schauen kommt, die Sünden vergeben werden und schliesslich alles bereitet wird auf den Tag der Ersten Auferstehung. Wo der Heilige Geist nicht wirken kann, wird auch nicht von der Wiederkunft Christi gesprochen. Doch stehen am Schluss der Heiligen Schrift die Worte: «Und der Geist und die Braut sprechen: Komm!» (Offenb. 22, 17).

Heute werden hier zwei kleine neapostolische Gemeinden zusammengelegt: Hausen am Albis und Mettmenstetten. Platznot in den beiden «Stuben» drängte zum Bau dieser schönen Kirche. Möge nun die innere Entwicklung mit der äusseren Schritt halten. Dann sind wir dankbar und bleiben in der Freude.

**Bischof P. Keller** las die **Chroniken der Gemeinden Hausen a. A. und Mettmenstetten vor**, wozu der Stammapostelhelfer noch bemerkte: Die Dankbarkeit für die neue Kirche ist berechtigt, denn jede Kirche ist, wenn die letzten Rechnungen

## Relazione breve sul culto d'inaugurazione

**Inno iniziale:** «Apritevi la bella porta...» (n° 194, innario in lingua tedesca)

**Preghiera iniziale.**

**Testo biblico: Ebrei 3, 4:** «Poiché ogni casa è fabbricata da qualcuno; ma chi ha fabbricato tutte le cose è Dio.»

**Coro:** «Tutto inizia col Signor...» (libro coro 336)

*L'Aiutante-Sommoapostolo R. Fehr si rallegrava molto che la piccola comunità di Mettmenstetten ricevesse con l'inaugurazione della nuova, bella chiesa un regalo di Natale, anche se con un lieve ritardo. In seguito disse: «Si costruisce molto sulla terra, ma non per tutti gli edifici vale la pena intraprendere una consacrazione per farli emergere dalla normalità. Lo scopo di una chiesa è sempre quello che Dio il Padre vi si manifesti al suo popolo, in Parola e Sacramenti, che la fede giunga alla contemplazione, che vengano perdonati i peccati e tutto sia preparato per il giorno della Prima Risurrezione. Laddove lo Spirito Santo non può operare, non si parlerà neppure della rivenuta di Cristo. Ma alla fine della Sacra Scrittura troviamo le parole: «E lo Spirito e la sposa dicono: Vieni!» (Apocalisse 22, 17).*

*Oggi vengono qui riunite due piccole comunità neapostoliche: Hausen am Albis e Mettmenstetten. La mancanza di spazio nei due piccoli locali rese necessaria la costruzione di questa bella chiesa. Lo sviluppo interiore abbia ora a tenere il passo con quello esteriore. Ne saremo riconoscenti e resteremo nella gioia.»*

*Il Vescovo P. Keller lesse le cronistorie delle comunità di Hausen a. A. e di Mettmenstetten, e l'Aiutante-Sommoapostolo aggiunse: «La riconoscenza per la nuova chiesa è giustificata, poiché ogni chiesa è pagata fino all'ultimo centesimo quando*

## Compte rendu sommaire du service divin de dédicace

**Cantique introductif:** «Les cieux ont ouvert leurs portes...» (RC N° 194)

**Prière introductive.**

**Texte biblique: Hébreux 3:4:** «Chaque maison est construite par quelqu'un, mais celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu.»

**Chant du chœur:** «Commence toute chose avec Dieu...» (classeur all. N° 336)

**L'apôtre-patriarche adjoint R. Fehr** exprima sa joie profonde de ce que la petite communauté se voie offrir peu de jours après la fête de Noël, par la consécration de cette belle église, ce beau cadeau. L'on construit beaucoup, dit-il, sur cette terre. Mais tous les bâtiments ne donnent pas lieu à une consécration, acte par lequel ils sont élevés au-dessus de ce qui est commun et habituel. La destination d'une église, c'est d'être, aujourd'hui comme autrefois, un lieu de manifestation de Dieu le Père, un lieu où il se révèle à son peuple par la parole et les sacrements, un lieu où la foi parvient à la contemplation, où les péchés sont pardonnés, afin que les fidèles soient préparés en vue de la Première Résurrection. Là où le Saint-Esprit ne peut pas se manifester, on ne parle pas du retour de Jésus. Et pourtant nous lisons dans les Ecritures saintes: «Et l'Esprit et l'épouse disent: Viens!» (Apoc. 22:17).

Aujourd'hui même, les communautés de Hausen am Albis et de Mettmenstetten sont réunies pour n'en former désormais qu'une seule. C'est le manque de place dans les deux anciennes salles de réunion qui a rendu nécessaire cette construction. Puisse le développement spirituel à présent aller de pair avec la croissance numérique. Si tel est le cas, la joie et la reconnaissance seront notre partage.

**L'évêque P. Keller** donna lecture de la chronique des communautés de Hausen am Albis et de Mettmenstetten, après quoi l'apôtre-patriarche adjoint fit remarquer que la reconnaissance des frères et sœurs pour cette église est justifiée, car nos égli-

## Informe resumido del culto de inauguración

**Cántico inicial:** «Abridme la hermosa puerta...» (himno 194)

**Oración inicial.**

**Texto bíblico: Hebreos 3, 4:** «Porque toda casa es hecha por alguno; pero él que hizo todas las cosas es Dios.»

**Coro:** «Empieza todo con el Señor...» (carpeta de coro N° 336)

*El Ayudante de Apóstol Mayor se alegró profundamente de que la pequeña comunidad de Mettmenstetten haya recibido con la Consagración de la nueva, y hermosa iglesia aún un regalo de Navidad retrasado. Mucho es construido sobre la Tierra, pero no para todos los edificios vale la pena una consagración, para que sea elevado de lo corriente. El sentido de una iglesia fue y es, que Dios el Padre allí se manifiesta a Su Pueblo en palabra y sacramento, que la fe llegue a la contemplación, los pecados sean perdonados, y finalmente todo sea preparado para el gran día de la Primera Resurrección. Donde el Espíritu Santo no puede actuar, allí tampoco se habla de la Venida de Cristo. No obstante, al final de las Sagradas Escrituras están escritas las palabras: «Y el Espíritu y la Esposa dicen: Ven» (Apocalipsis 22, 17).*

*Hoy serán unidas aquí dos comunidades pequeñas nueva apostólicas: Hausen am Albis y Mettmenstetten. La falta de sitio en ambas «estancias» apremiaba a la construcción de esta hermosa iglesia. Que el desarrollo interior vaya al paso del desarrollo exterior. Entonces estaremos agradecidos y quedaremos en la alegría.*

**El Obispo P. Keller leyó las crónicas de las comunidades Hausen a. A. y Mettmenstetten, comentando el Ayudante de Apóstol Mayor al respecto: El agradecimiento por la iglesia nueva es justificado, porque de cada iglesia nueva está pagado el último**

eingetroffen und kontrolliert sind, bis auf den letzten Rappen bezahlt. Es gibt keine Schulden. Die Mittel stammen aus den Opfern aller Geschwister, landauf, landab. Allen sei hiermit gedankt. Ich wurde schon oft gefragt: «Wieviel muss denn in der Neuapostolischen Kirche geopfert werden?» Meine Antwort: «Soviel, wie uns der Glaube wert ist!» Es ist doch ein Zeichen der Liebe, wenn jedes Jahr 5 bis 10 neue Kirchen gebaut und eingeweiht werden können, und dies alles aus **freiwilligen Opfern** aller Kinder Gottes des Apostelbezirkes.

Nach dem **Chorlied**: «Ziehe deine Schuhe aus...» (CM27) und dem **Weihegebet** sprach der Stammapostelhelfer R. Fehr weiter: Der Schreiber des Hebräerbriefes sei unbekannt; er danke aber dem, der diesen Brief verfasste, für die grosse Fülle göttlicher Weisheit und die vielen Hinweise auf Dinge unseres Lebens, die heute immer wieder aktuell sind. Der Schreiber des Hebräerbriefes sagte: «Denn ein jeglich Haus wird von jemand bereitet...», ob es sich dabei um ein Wohnhaus, ein Hotel, ein Gerichtsgebäude, ein Spital oder gar um ein Gefängnis handelt. Nach den Gedanken des Bauherrn, des Architekten und des Baumeisters werden dann die Baumaterialien zusammengetragen und das Bauwerk erstellt. Von nichts kommt nichts! Ein jeglich Haus wird von jemand bereitet; der es aber bereitet hat, das ist Gott! Ohne den lieben Gott würde auch dieses Haus nicht stehen.

Neben vielen irdischen Häusern gibt es auch geistige Gebäude. Viele bauen an Kartenhäusern, andere an Luftschlössern. Auch dahinter steht ein Gedanken- gut, das eines Tages nicht mehr da ist. Was aber hier gebaut wurde, das hat Gott bereitet. Der Bauherr für das geistige Erlösungswerk, das sich zusammenfügt aus Seelen, ist Gott. Apostel Paulus sagte dazu: «... denn der Tempel Gottes ist heilig, der seid ihr (1. Kor. 3,17). Der Architekt des gewaltigen Erlösungsplanes unseres Gottes ist der Heilige Geist; und wir alle, du und ich, dürfen ein Teil des herrlichen Planes sein. Die Handwerker an diesem geistigen Bau unseres Gottes,

*sono arrivate e controllate le ultime fatture. Non ci sono debiti. I mezzi finanziari provengono dai sacrifici dell'intera fratellanza. A tutti vada il nostro ringraziamento. Mi è già stata rivolta più volte la domanda: «Quanto bisogna sacrificare nella Chiesa Neo-Apostolica?» Ed ecco qual'è stata la mia risposta: «A seconda del valore che ha per noi la fede!» È un segno d'amore se ogni anno si possono costruire ed inaugurare da 5 a 10 chiese, e per di più il tutto grazie ai **sacrifici volontari** dei figlioli di Dio del distretto apostolare.»*

*Dopo un inno cantato dal coro e dopo la preghiera di consacrazione l'Aiutante-Sommoapostolo proseguì: «Non si sa chi sia l'autore dell'Epistola agli Ebrei, ma io ringrazio colui che scrisse questa lettera per l'infinita saggezza divina ed i molti accenni alle cose della nostra vita, che oggi sono di nuovo attuali. L'autore dell'Epistola agli Ebrei disse: «Poiché ogni casa è fabbricata da qualcuno...», sia trattandosi di una casa d'abitazione, di un albergo, di un tribunale, di un ospedale o persino di una prigione. A seconda dei pensieri del committente, dell'architetto e del capomastro vengono poi forniti i materiali e si fa la costruzione. Da nulla non sorge nulla. Ogni casa è fabbricata da qualcuno; ma chi ha fabbricato tutte le cose è Dio! Senza il buon Dio non ci sarebbe neppure questo edificio.»*

*Oltre alle molte case terrene ci sono pure edifici spirituali. Taluni costruiscono castelli di carte, altri invece fanno castelli in aria. Anche dietro a questi ci sono delle idee, che però un giorno scompaiono. Ma ciò che è stato fabbricato qui, è opera di Dio. Il committente dell'opera di redenzione spirituale, che è formata da anime, è Dio. L'Apostolo Paolo disse a tal riguardo: «Non sapete voi che siete il tempio di Dio, e che lo Spirito di Dio abita in voi?» (1 Corinzi 3, 17). L'architetto del grandioso piano di redenzione del nostro Iddio è lo Spirito Santo; e noi tutti, tu ed io, possiamo essere una parte di questo piano meraviglioso. Gli artigiani che lavorano a questo*

ses ne sont pas grevées d'hypothèque, elles sont toutes payées jusqu'au dernier centime. Les moyens proviennent des offrandes volontaires des fidèles du pays tout entier. Notre merci s'adresse à tous. Bien des fois, on m'a posé la question suivante: «Quel est le montant de l'offrande que les fidèles sont tenus d'apporter dans l'Eglise né-apostolique?» J'ai répondu: «Ils donnent ce que leur dicte leur foi!» Chaque année, nous construisons cinq à dix églises; toutes les dépenses en sont couvertes par les **offrandes libres** des enfants de Dieu du district apostolique. N'est-ce pas là un témoignage de leur amour?

Le chœur interpréta le chant «Pèlerin, déchausse-toi...» (classeur N° 583 bis). Après la **prière de consécration**, l'apôtre-patriarche adjoint dit: Je remercie l'auteur de l'épître aux Hébreux, quoique inconnu, de ses lignes, empreintes d'une grande sagesse divine, ainsi que des nombreux conseils touchant à la vie que contient son épître, et qui sont d'une constante utilité à notre époque. Il y écrit entre autres choses: «Chaque maison est construite par quelqu'un...», qu'il s'agisse d'une maison d'habitation, d'un hôtel, d'un palais de justice, d'un hôpital ou d'une prison. Le bâtiment est réalisé selon la pensée du maître de l'ouvrage et conformément aux plans de l'architecte par le maître d'œuvre, avec les matériaux de construction prévus à cet effet. Rien ne se fait tout seul! Chaque maison est construite par quelqu'un, mais celui qui fait toutes choses, c'est Dieu. Sans notre Dieu charitable, cette maison ne serait pas non plus.

Il n'existe pas que des édifices matériels, il y a encore des édifices spirituels. Beaucoup d'hommes construisent des «châteaux de cartes», des «châteaux en Espagne»; ce sont toutefois des œuvres fragiles et vaines. Mais ce qui a été construit ici, c'est Dieu qui l'a réalisé. Le maître de cet ouvrage spirituel constitué d'âmes vivantes, l'Œuvre de rédemption, c'est Dieu. L'apôtre Paul a dit à ce sujet: «... car le temple de Dieu est saint, et c'est ce que vous êtes» (I Cor. 3 : 17). Le Saint-Esprit est, lui, l'architecte de ce prodigieux plan de délivrance de notre Dieu, et dont nous faisons tous partie. Les artisans qui travaillent à cet édifice spirituel divin,

*céntimo, una vez hayan llegado las últimas facturas y se hayan comprobado. No hay deudas. Los medios vienen de las ofrendas de todos los Hermanos y Hermanas a lo largo de todo el país. Este agradecimiento sea para todos. A menudo se me ha preguntado: «Cuánto hay que ofrendar en la iglesia Nueva Apostólica? Mi contestación: «¡Tanto como nos vale nuestra fe!» Es realmente una señal de amor, si cada año pueden ser construidas y consagradas de 5 a 10 nuevas iglesias; y esto todo con las **ofrendas voluntarias** de todos los Hijos de Dios del distrito apostólico.*

*Después del cántico del coro: «Quita tus zapatos ya... (carpeta de coro 27) de la **Oración de Consagración** siguió el Ayudante de Apóstol Mayor R. Fehr: El que escribió la Epístola a los Hebreos es desconocido, pero él le agradece al que lo escribió, por la gran plenitud de sabiduría divina y las muchas indicaciones sobre cosas de nuestra vida, que hoy son actuales siempre de nuevo. El que escribió la Epístola a los Hebreos dijo: «Porque toda casa es hecha por alguno...», tanto si se trata de viviendas, de un hotel, un juzgado, un hospital o de una cárcel. Según nos pensamientos del propietario, del arquitecto, del aparejador son aportados los materiales para la construcción y es realizada la obra. ¡De nada no viene nada! Porque cada casa es hecha por alguno; pero él que hizo todas las cosas es Dios. Sin el amado Dios, tampoco estaría edificada esta Casa.*

*Además de muchas casas terrenales existen también edificios espirituales. Muchos están construyendo castillos de naipes, otros hacen castillos en el aire. También detrás de ello hay una ideología, que también algún día no existirá más. Pero lo que se ha edificado aquí, esto lo ha hecho Dios. El Propietario de la Obra Redentora espiritual, que se compone de Almas, es Dios. El Apóstol Pablo dijo referente a ello: «... porque el templo de Dios, el cual sois vosotros, santo es» (1 Corintios 3, 17). El arquitecto del inmenso Plan de Salvación de nuestro Dios es el Espíritu Santo, y todos nosotros, tú y yo, podemos ser una parte de este Plan maravilloso. Los obreros de esta*

das ist der Amtskörper. Paulus drückt das in 1. Kor. 3,9 so aus: «Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid Gottes Ackerwerk und Gottes Bau.» Nur beim geistigen Bau können Materialien so veredelt werden, dass aus Blech Gold wird. **Blech** symbolisiert in der Geistessprache irdischen Ruhm, menschliches Ansehen. Suchen wir aber den göttlichen Ruhm – und dieser ist zu finden in der Wahrheit durch das Wort des Herrn an seinem Altar – das ist **Gold!** Dann kommt die weitere Veredelung: aus Sündern werden Begnadigte, aus Begnadigten werden Überwinder und aus Überwindern werden Erlöste.

*piano spirituale del nostro Iddio, sono il corpo ministeriale. In 1 Corinzi 3,9 l'Apostolo Paolo si esprime in questo modo: «Poiché noi siamo collaboratori di Dio, voi siete il campo di Dio, l'edificio di Dio.» Come per una costruzione terrena, pure qui taluni materiali vengono affinati: La latta diventa oro. Nel linguaggio spirituale la **latta** simboleggia la gloria terrena, la considerazione umana. Ma se noi cerchiamo invece la gloria divina – che si trova nella verità per mezzo della parola del Signore al suo altare – questa è **oro!** Poi avviene l'ulteriore affinamento: I peccatori diventano dei graziati, i graziati diventano vincitori ed i vincitori saranno redenti.*

Du, Bruder, und du, Schwester, wir sollen eine Ansammlung von Wortwasser unseres Gottes sein; denn wo es vorher dürr war, sollen neue Wasserquellen fließen nach dem Wort in Johannes 4, 14: «... wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten...» Wo es dürr wird, da stirbt das Leben. Um Totes sammeln sich die Schakale; sie ernähren sich von Aas. «Und wo es zuvor trocken gewesen ist, sollen Teiche stehen; und wo es dürr gewesen ist, sollen Brunnenquellen sein. Da zuvor die Schakale gelegen haben, soll Gras, Rohr und Schilf stehen» (Jesaja 35, 7). Gras, Rohr und Schilf heisst ins Geistige übertragen: Da soll Nahrung sein. Heute wächst hier göttliche Nahrung!

*Tu, fratello, e tu, sorella, noi tutti dobbiamo essere un'accumulazione di acqua della parola del nostro Iddio; poiché laddove prima c'era la siccità, devono scaturire nuove sorgenti d'acqua secondo la parola in Giovanni 4, 14: «... ma chi beve dell'acqua che io gli darò, non avrà mai più sete...» Laddove subentra la siccità, la vita muore. Attorno ai cadaveri si riuniscono gli sciacalli che si nutrono di carogne. «Il miraggio diventerà un lago, e il suolo assetato, un luogo di sorgenti d'acqua; nel ricetto che accoglieva gli sciacalli s'avrà un luogo da canne e da giunchi» (Isaia 35, 7). Erba, canne e giunchi significano in senso spirituale: nutrimento. Oggi qui cresce il cibo spirituale.*

Apostel P. Dessimoz, Zürich, Bischof B. Bühler, Zofingen, und der Bezirksälteste W. Studer, Horgen (Bezirk Luzern), dienten in diesem Gottesdienst mit.

*In questo culto vennero chiamati a servire: l'Apostolo P. Dessimoz, Zurigo, il Vescovo B. Bühler, Zofingen, e l'Anziano di distretto W. Studer, Horgen (distretto di Lucerna).*



ce sont les frères du ministère. Paul l'exprime en ces termes: «Car nous sommes ouvriers avec Dieu. Vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu» (I Cor. 3 : 9). Comme cela se fait dans le domaine de la construction matérielle, ici de même certains matériaux sont ennoblis par des procédés adéquats: la tôle est transformée en or. La tôle signifie, au sens spirituel, la gloire et la considération des hommes. L'or, par contre, c'est la gloire qui vient de Dieu; c'est dans la parole du Seigneur, annoncée de l'autel, qu'il nous faut la chercher. Par ce travail d'ennoblissement, le pécheur devient un être gracié, puis passe au stade de vainqueur pour devenir finalement une âme libérée.

Frère, sœur, il nous faut être des sources au service de notre Dieu, des sources d'eau vive qui jaillissent là où sévissait auparavant la sécheresse, pour que s'accomplisse ce qui est écrit dans Jean 4 : 14: «... mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif...» Là où s'installe la sécheresse, la vie cesse, tout meurt; et les chacals s'y assemblent pour se nourrir des cadavres. Esaïe a cependant prophétisé: «Le mirage se changera en étang, et la terre desséchée en sources d'eau; dans le repaire qui servait de gîte aux chacals, croîtront des roseaux et des joncs (Esaïe 35 : 7). Cela signifie: il y aura de la nourriture. C'est ici que cette nourriture est produite.

L'apôtre P. Dessimoz, Zurich, l'évêque B. Bühler, Zofingue, et l'ancien de district W. Studer, Horgen (ayant en charge le district de Lucerne), collaborèrent au service de l'autel.

*construcción espiritual de nuestro Dios es el Cuerpo ministerial. Pablo lo expresó en 1 Corintios 3, 9 de la siguiente manera: «Porque nosotros somos colaboradores de Dios, y vosotros sois labranza de Dios, edificio de Dios.» Igual como en una construcción terrenal, también aquí los materiales son ennoblecidos: la chapa se vuelve oro. La **chapa** simboliza en idioma espiritual honra terrenal, prestigio humano. Pero si buscamos honra divina – esta se puede encontrar en la verdad por la palabra del Señor en su altar – ¡esto es oro! Entonces viene otro ennoblecimiento, pecadores son perdonados, perdonados se vuelven vencedores y vencedores se vuelven redimidos.*

*Tú, hermano, y tú, hermana, debemos ser una acumulación de agua de la palabra de nuestro Dios; porque en donde antes había sequía, deben fluir nuevos manantiales, según la palabra de Juan 4, 14: «Mas él que bebiere del agua que yo le daré, no tendrá sed jamás.» Donde hay sequía, muere la vida. Alrededor de lo muerto se juntan los chacales, que se alimentan de carroña. «El lugar seco se convertirá en estanque, y el sequedal en manaderos de aguas; en la morada de chacales, en su guarida, será lugar de cañas y juncos» (Isaías 35, 7). Hierba, cañas y juncos pasado a lo espiritual, quiere decir: Aquí debe haber alimento. ¡Hoy crece aquí alimento divino!*

*El Apóstol P. Dessimoz, Zurich, el Obispo B. Bühler, Zofingen, y el Anciano de Distrito W. Studer, Horgen (distrito de Lucerna), colaboraron en este Servicio Divino.*

14 Pflanzen und Blumen verschönern den Innenraum.

14 *Piante verdi e fiori abbelliscono l'interno.*

14 Des fleurs et des plantes, qui égalaient la salle.

14 *Plantas y flores embellecen el interior.*



15

15 Das Warten soll Freude werden...

15 *L'attesa porterà alla gioia...*

15 On attend l'apôtre-patriarche adjoint...

15 *La espera va a cambiarse en alegría...*



16

16 Der Stammapostelhelfer R. Fehr ist eingetroffen.

16 *È arrivato l'Aiutante-Sommoapostolo R. Fehr.*

16 ...le voilà arrivé.

16 *El Ayudante de Apóstol Mayor acaba de llegar.*



17, 18 Gäste und Geschwister kommen an und freuen sich auf den Festgottesdienst.

17, 18 *Arrivo degli ospiti e degli invitati al grande giorno di festa.*

17, 18 Des invités et des frères et sœurs se réjouissent à la perspective du service divin.

17, 18 *Invitados y hermanos van llegando y esperan gozosos el Servicio Divino.*

17



18



19

19 Der Stammapostelhelfer R. Fehr mit Apostel P. Dessimoz und den Bischöfen B. Bühler und P. Keller im Ämterzimmer (von rechts).

19 L'apôtre-patriarche adjoint R. Fehr, l'apôtre P. Dessimoz ainsi que les évêques B. Bühler et P. Keller, à la sacristie (depuis la droite).

19 L'Aiutante-Sommoapostolo R. Fehr con l'Apostolo P. Dessimoz ed i Vescovi B. Bühler e P. Keller nella sala ministeriale (da destra).

19 El Ayudante de Apóstol Mayor R. Fehr con el Apóstol P. Dessimoz y los Obispos B. Bühler y P. Keller en la sala de Cargos (desde la derecha).

20





21

20, 21 In stiller Erwartung des Gottesdienstes.

20, 21 Silenzioso raccoglimento in attesa del culto.

20, 21 Dans quelques instants, le service divin va commencer.

20, 21 En tranquila espera del comienzo del Servicio Divino.



22

22 Der Festgottesdienst beginnt.

22 Inizio dell'ora di festa.

22 L'apôtre-patriarce adjoint entre dans la salle.

22 El Servicio Divino festivo comienza.



23

24



24 Bischof P. Keller beim Vorlesen der Gemeindechroniken von Hausen am Albis und Mettmenstetten.

24 Il Vescovo P. Keller sta leggendo le cronistorie delle comunità di Hausen am Albis e Mettmenstetten.

24 L'évêque P. Keller évoque les événements marquants de l'histoire des communautés de Hausen am Albis et de Mettmenstetten.

24 El Obispo P. Keller leyendo las crónicas de las comunidades Hausen am Albis y Mettmenstetten.

23, 25, 26, 27 Der Stammapostelshelfer, Apostel P. Dessimoz, Bischof B. Bühler und der Bezirksälteste W. Studer während der Predigt.

23, 25, 26, 27 *L'Aiutante-Sommoapostolo, l'Apostolo P. Dessimoz, il Vescovo B. Bühler e l'Anziano di distretto W. Studer mentre servono all'altare.*

23, 25, 26, 27 L'apôtre patriarche adjoint, l'apôtre P. Dessimoz, l'évêque B. Bühler et l'ancien de district W. Studer pendant la prédication.

23, 25, 26, 27 *El Ayudante de Apóstol Mayor, el Apóstol P. Dessimoz, el Obispo B. Bühler y el Anciano de Distrito W. Studer durante la predica.*



25



26



27

28



28 Aus dem Sängermund ertönt das Lied:  
«Ziehe deine Schuhe aus, denn der Ort, da du  
stehst ist heilig...» (CM 21).

28 *Il coro sta cantando un inno.*

28 «Pèlerin, déchausse-toi, ce liue est une  
terre sainte!» (Chant du chœur N° 583 bis).

28 *De la boca de los cantores suena la can-  
ción: «Quita tus zapatos ya, el lugar donde estás  
es santo...» (carpeta de coro 21).*



29

29 Auch die Lieben aus der Ewigkeit sind eingeladen zum Heiligen Abendmahl.

29 Anche le anime dell'aldilà sono invitate alla Santa Cena.

29 Célébration de la Sainte-Cène pour les défunts.

29 Tambièn los amados de la eternidad son invitados a tomar la Santa Cena.



30

30 Apostel P. Dessimoz reicht dem Stamm-apostelshelfer die Hand zum Dank.

30 L'Apostolo P. Dessimoz ringrazia l'Aiutante-Sommoapostolo.

30 L'apôtre P. Dessimoz remercie l'apôtre-patriarche adjoint, en lui serrant la main.

30 En agradecimiento, el Apóstol P. Dessimoz da la mano al Ayudante de Apóstol Mayor.



31

31, 32, 33 Mit Freude erfüllt geht's wieder auf den Heimweg.

31, 32, 33 *I cuori sono colmi di gioia al termine dell'ora di festa.*

31, 32, 33 On prend congé le cœur joyeux.

31, 32, 33 *Lleno de alegría se emprende el camino de regreso.*

32



306



33



34

34 Besonders glücklich über die neue Kirche ist der Gemeindevorsteher, Priester P. Frischknecht.

34 *Il Sacerdote P. Frischknecht, Conducente della comunità, è particolarmente felice per la nuova chiesa.*

34 Le prêtre P. Frischknecht, chef de communauté, ravi de la nouvelle église.

34 *Una especial felicidad por la nueva iglesia tiene su dirigente, el Presbítero P. Frischknecht.*



35

35 Zum Abschied das Gruppenbild am Altar. Von links: die Priester Rohner und Keller, Diakon Widmer, Unterdiakon Zbinden, Priester Inderbitzin, Bezirksältester Stämpfli, Bischof Keller, Bischof Bühler, Stammapostelhelfer Fehr, Apostel Dessimoz, Priester Frischknecht (Vorsteher), Bezirksevangelist Rudolf und Diakon Bumbach.

35 *Una foto di gruppo quale ricordo dell'inaugurazione. Da sinistra: i Sacerdoti Rohner e Keller, il Diacono Widmer, il Suddiacono Zbinden, il Sacerdote Inderbitzin, l'Anziano di distretto Stämpfli, il Vescovo Keller, il Vescovo Bühler, l'Aiutante-Sommoapostolo Fehr, l'Apostolo Dessimoz, il Sacerdote Frischknecht (Conducente), l'Evangelista di distretto Rudolf e il Diacono Bumbach.*

35 Une photo-souvenir avant de se quitter. Depuis la gauche: Les prêtres Rohner et Keller, le diacre Widmer, le sous-diacre Zbinden, le prêtre Inderbitzin, l'ancien de district Stämpfli, les évêques Keller et Bühler, l'apôtre-patriarche adjoint Fehr, l'apôtre Dessimoz, le prêtre Frischknecht (chef de communauté), l'évangéliste de district Rudolf, le diacre Bumbach.

35 *Como despedida una foto de grupo junto al altar. Desde la izquierda: los Presbíteros Rohner y Keller, Diácono Widmer, Subdiácono Zbinden, Presbítero Inderbitzin, Anciano de Distrito Stämpfli, Obispo Keller, Obispo Bühler, Ayudante de Apóstol Mayor Fehr, Apóstol Dessimoz, Presbítero Frischknecht (dirigente de comunidad), Evangelista de Distrito Rudolf y Diácono Bumbach.*